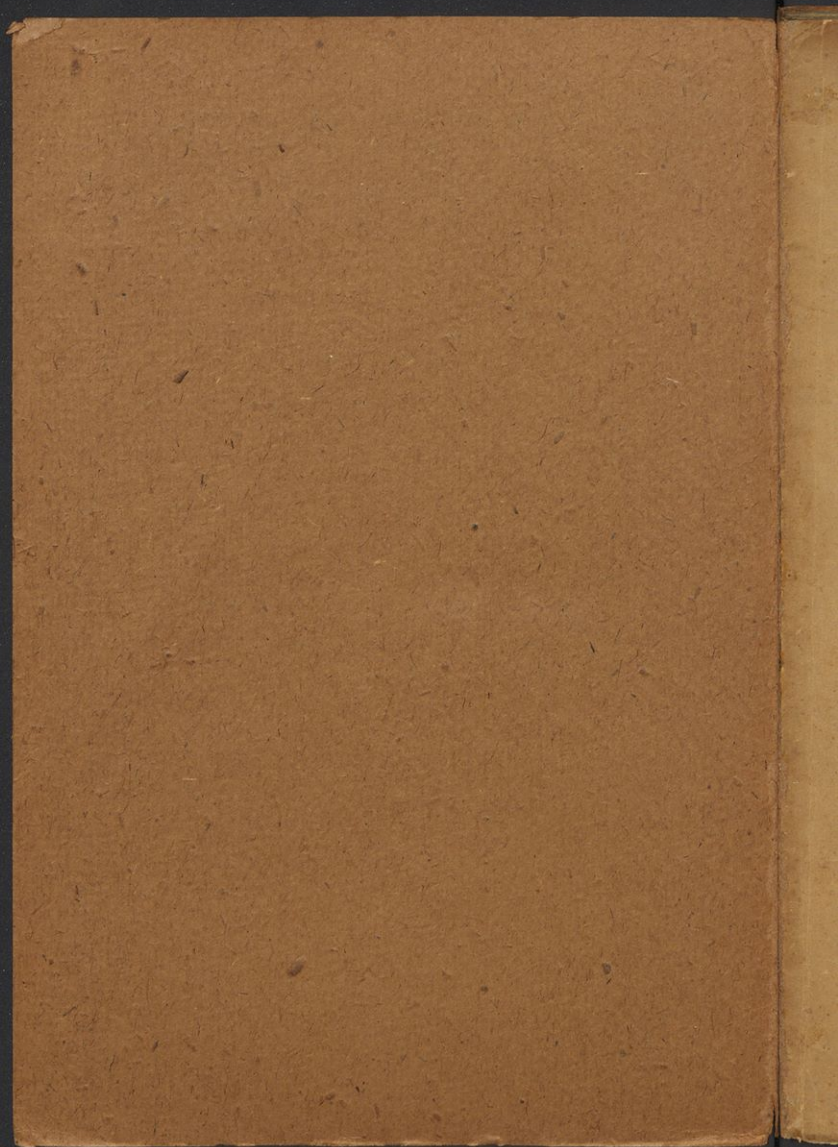


Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

114996



TRNOVSKO
TETRAJEVANĐELIJE.

PRIOBĆIO

M. VALJAVEC.

*(Preštampano iz XX. i XXI. knjige Starina jugoslavenske akademije znanosti
i umjetnosti.)*

U ZAGREBU

TISAK DIONIČKE TISKARE

1889.

TRNOVSKO
TETRAJEVANĐELIJE.

PRIODĆIO

M. VALJAVEC.

*(Preštampano iz XX. i XXI. knjige Starina jugoslavenske akademije znanosti
i umjetnosti.)*

U ZAGREBU

TISAK DIONIČKE TISKARE

1889.

114996

114996

030011298

J. Verducci

Trnovsko tetrajevandĕlije.

Priobćio u sjednici filologiĉko-historiĉkoga razreda dne 3. studenoga 1887. god.

АКАДЕМИК М. VALJAVEC.

Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti u Zagrebu ĉuva rukopis iz Mihanoviĉeve zbirke u kojem su bugarsko slovenskim jezikom prevedena ĉetiri jevandĕlija. Sada nije više cio, sprijeda mu je nestalo sve do Mateja gl. IX 5; listova ima 247, a oni su od kože i od papira: prvi i ĉetvrti list svakoga kvaterniona je od kože, a drugi i treći od papira. Pisano je jednim stupcem visokim 11 a širokim 7 i pō ctm. doĉim je cijelim listima dužina 17 a širina 12 ctm. U stupcu ima po 23—27 redaka. Tinta je u obiĉnom tekstu crnilo, a crvenilom oznaĉuje se na ĉelu, u dnu ili sa strane listova ono što se u koji dan imalo ĉitati. Pismo je ĉirilsko dosta ĉitljivo, ali nije svuda jednako, na nekim je listima krupno, a na drugim dosta sitno, ipak je sve od iste ruke.

Taj je rukopis bez ni jedne sumnje iz XIII vijeka, ali godina kad je bio napisan više nije izvjestna. Ima doduše ispod kalendarija pripis iste ruke koja je ostalo pisala, ali je žali bože poliven nekom tekućinom koja je list tako oštetila i mjestimice izgrizla da je slabo što ĉitljivo. Što se dade naporom ĉitati to je Leskien u Jagiĉevu arhivu IV 512 ovako prepisao:

цѣрковѣ цѣ блговѣрно
тантинѣ оу
цоу вѣсм рм . . .
р др дрск тин блгар(м)ъ . . .
уа са н свръши са тетрагѣлѣ
ѣшаннемѣ н цѣнѣ иеромонаха
маѣнна л ржкож проз ера драгож
писанѣ ѣже сѣтъ въ цриградѣ трѣ
новѣ да до его дондѣтъ
не блнѣтъ писакшаго а.

Pod ovim pripisom prepisala je isti pripis druga ruka drugom tintom a jezikom do 400 godina mlađim od onoga kojim je ostalo pisano. Ta kopija glasi (к)ъ лѣ^тъ с^ѣѣ ж. к^а ѡ ца(рьствоующеюу благаго-
номоу царю (Ко)станд(ни)оу и Михаилу сыноу его, обладающеу
всѣми Българи, и при патриарсѣ Игнатии Българомъ захѣ се и съкрыши
се тетраеуаъ сии потыщаниемъ и цѣною иеромонаха Маѣима а роу-
кою прозвѣтера Драгые. Писани же соуть въ цари градѣ Тръноктъ, да
до его дондоутъ, исправите, а не кляните писавшаго ю. Miklošić,
koji je imao naš rukopis u ruci na upotrebu za slovník, napomiñe
ga u lex. X EV. TRN. i stavla ga u XIII vijek i to u godinu
1273. Tu veli: saec. XIII. (1273): (к)ъ лѣто сѣ. к^а (litteris к^а
superinscriptum est на recte на). Leskien ono nad к^а natpisano
čita opet к^а: „in dem abdruck der jüngern bei Sreznevskij steht
die jahreszahl сѣ. н^а d. h. 6781 = 1273. Das н^а beruht aber auf
einer conjectur, denn die handschrift hat deutlich сѣ. к^а, es ist
sogar, da das к^а ein wenig verwischt war, mit derselben hand
noch einmal к^а darüber geschrieben“. Ali ono što je nad к^а nat-
pisano ja ne mogu čitati za к^а, nego čitam на kako je i Miklošić
čitao. Svakako je ono nad к^а natpisano slabije čitljivo nego оно u
retku napisano razgovijetno к^а pa ne vjerujem da je radi slaboga
pisma, već radi ispravka ма i opet nevaljala nastao onaj natpis.
Pošto se znade da je Konstantin vladao od god. 1258—1277, to
ne može biti prava godina niti сѣ. к^а niti сѣ. н^а, jer ono daje
6721 = 1213, a ovo 6751 = 1243, oboje je prerano, a сѣ. н^а,
što daje 6781 = 1273 je samo konjektura Sreznevskoga i Miklo-
šićeva prema vladau Konstantina cara. Ali se ova konjektura meni
boje sviđa od one koju kao da Leskien pravi kad veli: aber da
Konstantin von 1258—1277 regierte, bliebe, vorausgesetzt das а
der zahl sei richtig, noch immer das jahr 1263 = 6771 сѣ. о^а
möglich. Ja za to nagiñem ка godini сѣ. н^а, jer je u onom ruko-
pisnom ostatku bugarskoslovenskoga prijevoda apostola, koji no je
Davičić u Starinama I 86 sl. opisao, naznačena godina сѣ. н^е
= 1277: в лѣто сѣ. н^е (6785 = 1277) при сватѣхъ и прѣвѣсо-
цѣхъ цари Костандинѣ и царици его Марии и ѡтьрасѣ сѣу Михаилѣ
порфиророднѣхъ. Sve naslućujem da je na isto poticañe nastalo
trnovsko jevanđelije, na koje i taj aposto: jevanđelije je došlo da
kako prije apostola na red, ali taj nije mogao dugo zaostati iza
jevanđelija. Po tome bio bi apostol napisan četiri godine iza jevan-
đelija, a dosta je vjerojatno jer razmak godina nije prevelik, a po

Za *št* dolazi samo *ш* nikada *шт*.

Za *ps* dolazi u tuđim riječima *ψ*: ψαλμѣхъ lk. 24. 44.

Za *ks* piše se *ξ* u tuđim riječima: Αφαξadoxъ lk. 3. 36 Αλεξандροуоу mk. 15. 21.

Za *ng* dolazi u grčkim riječima *gg*: аггелъ = angelъ Наггѣоѣхъ lk. 3. 26 τοῦ Ναγγαί, еѡγγελіиѡ = evangelija mk. 8. 35.

Za *ы* *ы* dolazi često *ѣ* ili *ѣ* *ѣ*: вѣлѣхъ mt. 11. 23 поустѣиѣхъ mt. 11. 7 извѣдохъ mk. 7. 24. Dolaze mješovito jedno za drugo: ѡмѡхъ стоудѣны водѣхъ mt. 10. 4 itd.

U tuđim riječima rabi *ϕ* za grčko *φ*: Сϕрнеѡхъ lk. 2. 2 вϕсѣхъ lk. 16. 29 a mjesto *ϕ* dolazi *въ* u вϕсѣхъ *φ*σσοπος jon. 19. 29.; — *φ* za *φ*: φαρисеи, φεοφιλε lk. 1. 4 — *φ* za *θ*: ματθαіохъ lk. 3. 24 Σαλμωνіахъ lk. 3. 27 Єлнсаѡсѣхъ lk. 1. 5. 13. 24. 36 Назареѣхъ lk. 1. 28 itd., ali *φ* dolazi i za *φ* na rusku: Алѣсѡѡа mk. 2. 14, 3. 18 lk. 6. 14.

Za *au* dolazi kašto ligatura od *а* i *у*: заѡтра.

Jotacija označuje се i ne označuje. Označuje се slovima: *ѡ* za *а*: Марѡа lk. 1. 27 uz Марѡа lk. 1. 34 спасеніѡа lk. 1. 69 uz мило-срѣднѡа lk. 1. 78 твоѡа uz твоѡа lk. 1. 11 itd. *ѣ* za *ја* iza *l r č št i* vokala: дѣлѣхъ = dělja, često, царѣхъ jon. 19. 15, чѣшѣхъ jon. 18. 1 краѣхъ mt. 27. 51; — *ѣ* za *је*: ѡмоѣхъ lk. 1. 19 uz ємоѣхъ lk. 1. 31 ѡстѣхъ lk. 1. 61 uz єстѣхъ lk. 1. 36, nastavak *нѣ* piše се обічно *не*: веселіѣхъ lk. 1. 14 вѣдѣніѣхъ lk. 1. 22 itd. — *ю* za *ју*: сканію mt. 12. 1 царѣствію lk. 1. 33 Іюдоѣхъ lk. 1. 39 uz горенноѣхъ mk. 3. 17 шѣдшою jon. 1. 41 uz слышашѣшоѣхъ jon. 1. 41, за юже dolazi samo оѣже; — *ю* dolazi i iza *у* u riječima хоѣдо хоѣдѣти сѡа i хоѣти: хюдо jon. 4. 54 хюдеса mt. 21. 15, 24. 24 mk. 13. 22 хюдесахъ jon. 4. 48 хюдѣте сѡа jon. 5. 20 хюдѣи сѡа lk. 7. 9 хюдѣишѣхъ сѡа mk. 12. 17 lk. 1. 63, 8. 25 хюдѣдѡахъхъ сѡа lk. 1. 22 jon. 4. 27 хюдѣдѡи сѡа lk. 2. 33 хюдѣдѡѣмѣхъхъ сѡа lk. 9. 43, 24. 41; хюдѣишѣхъ lk. 7. 41 хюдѣтехъ mk. 8. 17 хюдѣхъхъ mk. 8. 46 хюд lk. 24. 18 хюдѣстѡа lk. 2. 43 хюдѣхъхъ mk. 7. 24 — *ѡ* za *ја*: ѡ αὐτὴν mt. 9. 25 uz ж mt. 10. 31 поѡхъхъ mk. 12. 21 uz поѡхъхъ mk. 5. 40 itd. — *ѡ* za *је*: ѡзыѡхъхъ lk. 21. 10 uz ѡзыѡхъхъ lk. 21. 14 лѣѡѡахъхъ mt. 20. 21 uz лѣѡѡахъхъ mt. 20. 23 itd.

Više riječi dolazi u skraćenom obliku n. pr. аггѣхъ = angelъ, бѣхъ = bogъ бѡа = boga вѣхъ = бѡхъ глѡа глѡа глаше глаше = glagola glagole glagolaše, glagoljašte, гѡхъ = gospodъ гѡхъ = gospodinъ дѡхъ = duhъ Ісѡхъ = Isusъ, црѡхъ = сѡахъ хлѡѡхъхъ = člověkъ, ѡхъ = отъ itd. U samom tekstu jevanđelija nema premного kratica, više ih dolazi ostraga u mjesečniku i kalendariju.

Gramatika. Ъ и ѣ dolaze mješovito jedno za drugo bez pravila: ѣсть mt. 10. 25 ѣсть mt. 11. 14 въ нма і въ нма mt. 10. 41 при-
нметъ і принметъ mt. 10. 41 itd. ali došljedno ѣ и ѣ: хъсо ннхъсоже.

Za ѣ dolazi često є, і to 1) и korijenu: вренне јон. 9. 14 уз
брѣнне јон. 9. 5. 11 брѣнне јон. 9. 6 — весь хѣмъ: mt. 10. 11,
21. 2, mk. 1. 33, 8. 26, 11. 2 lk. 9. 52, 10. 38, 17. 12, 24. 13. 28 јон
11. 30 веси mt. 9. 35 mk. 1. 38, 6. 56, 8. 23. 26. 27 lk. 8. 1, 9. 6. 12,
13. 22 јон. 4. 5, 6. 5 весехъ mk. 6. 36 уз въсь lk. 9. 56, 19. 30 въсни
lk. 5. 17 — весь πᾶς ὅλος: mt. 13. 38, 18. 30. 32. 34, 21. 10, 22. 40,
26. 59 mk. 1. 33, 2. 13, 4. 1, 7. 14, 8. 36, 9. 15, 10. 15, 14. 55, 15.
1, 16. 15 lk. 7. 19, 8. 37 јон. 4. 53, 5. 22, 6. 14, 11. 27. 50, 12. 19,
13. 10, 18. 37 уз въсь въсь mt. 13. 2, 20. 6, 22. 46 lk. 9. 25. 55 јон.
9. 34, 14. 27 възде тј. въсьде mt. 25. 29, ни nikada: весе весего
весемоу itd. него въсе въсе itd. — дверъ јон. 10. 7 дверн mt. 25. 10,
27. 60 mk. 15. 46 lk. 11. 7, 13. 25 дверни mt. 28. 2 mk. 16 з две-
ремъ mt. 28. 33 mk. 1. 33 јон. 20. 19. 26 дверехъ mt. 24. 33 mk.
2. 2, 11. 4, 13. 29 јон. 18. 16 дверьми mk. 2. 3 јон. 10. 1. 2 двер-
ниѣ јон. 18. 17 дверниѣ јон. 18. 16 дверниѣ јон. 10. 3 — жезла
lk. 9. 3 mk. 6. 8 уз жъзла mt. 10. 10. — легко mt. 11. 30 — мен-
шнихъ mt. 25. 40, 45 — мехъ mt. 10. 34 — обещаѣ lk. 5. 10
обещиѣ mt. 23. 30 — скрежетъ mt. 24. 51 — темниѣ mt. 14. 10,
25. 36. 39. 43 44 mk. 6. 17. 28 lk. 3. 20 темниѣ mt. 18. 30 lk. 12.
58 јон. 3. 24 темниѣ mt. 14. 3 уз тѣмниѣ lk. 22. 33, 23. 19. 25
тѣмниѣ lk. 21. 12 — често и: ѣмъ: заемъ lk. 11. 5 иземъ lk.
10. 35 объёмъ mk. 10. 16 приемъ mt. 27. 49 lk. 9. 11 приемши lk.
13. 21 въземъ mt. 14. 19, 17. 24, 26. 24, 26 mk. 10. 21 lk. 10. 35,
19. 15 въземше mt. 25. 2, 27. 6 въземшен mt. 26. 52, тако и: пѣн
хѣн мѣр пѣр стѣр тѣр: пропенши mk. 15. 24 распенше mt. 27. 35
пахенъ mt. 20. 8 lk. 23. 5 пахеншоу mt. 18. 24 уз пахѣнъ lk. 24. 27
оумерын јон. 12. 1 оумерша јон. 19. 33 оумершаго јон. 11. 29 сѣ-
перинкомъ lk. 12. 58 простеръ mt. 12. 49, 14. 31, 26. 51 mk. 1. 41
lk. 5. 13 отерши јон. 11. 2 — osobito често и: шѣдъ: шедъ mt. 18.
12, 25. 18, 26. 14, 36. 44 27. 5 mk. 1. 45, 14. 32 јон. 9. 7 шедше
mt. 11. 4, 18. 31, 22. 15, 28. 7, 19 mk. 17. 20 lk. 9. 12, 13. 53 шедша
mt. 21. 6 lk. 7. 22, 12. 13 шедшоу lk. 9. 59, 17. 7 шедши mk. 7. 30,
16. 10 въшедъ mt. 15. 29, 26. 58 mk. 1. 21, 7. 24, 11. 15 lk. 19. 1.
45 въшедше mt. 12. 45 въшедшоу mk. 9. 27 ишедъ mt. 14. 14, 15.
21, 18. 28, 20. 5, 24. 1 ишедши mt. 15. 22 ишедше mt. 22. 10, 27.
53 lk. 8. 33 ишедшоу mt. 26. 71 ишедшѣ mk. 5. 30 ишедшемъ mk.
11. 12 lk. 8. 27 изшедъ mt. 26. 75 mk. 3. 27 изшедши mt. 26. 71

изшедъшъ mk. 7. 30 изъшедши mk. 16. 8 ошедшемъ lk. 7. 24 пришедъ
 mt. 12. 44 21. 28, 25. 16. 27 mk. 5. 23, 13. 36 lk. 4. 34, 8. 51, 12.
 37, 14. 21 jон. 11. 17, 19. 33 пришедъше mt. 13. 27, 14. 12. 33, 16.
 1, 20. 9, 26. 50, 27. 33, 28. 11 mk. 9. 1, 16. 1 пришедшоу mt. 21. 23 при-
 шедшемъ mt. 17. 14, 24 пришедши mt. 7. 25, 12. 42 пришедшии mk.
 7. 1 jон. 11. 45 пришедъ jон. 19. 39, 20. 8 прошедъ jон. 8. 59 прѣ-
 шедъ mt. 12. 9, 15. 29, 24. 46, 26. 39 mk. 1. 19 прѣшедшоу mk. 5.
 21 съшедъ jон. 6. 41. 58 отъшелъ lk. 4. 42 пришелъ mt. 26. 50 lk.
 9. 55 jон. 6. 17 прѣшелъ mt. 26. 39 съшелъ jон. 16. 30 шесткине lk.
 13. 22 пришествіе mt. 24. 27. 39. — 2) и nastavcima: нь: днесь
 mk. 14. 30 иначе дньсь. — ispred ль: скѣтелъ mt. 17. 5 —
 ispred мѣ: время mt. 11. 29 кремница mt. 21. 5 — и ѡнь: благо-
 образенъ mk. 15. 43 болень mt. 25. 43 вѣсенъ mt. 9. 32 lk. 4. 33
 вѣременъ mt. 13. 21 вѣренъ mt. 25. 21 lk. 16. 10 jон. 20. 27 не-
 вѣренъ mt. 17. 17 lk. 9. 41 jон. 20. 27 дѣженъ mt. 18. 28, 23. 16
 lk. 16. 5 истиненъ mt. 22. 16 mk. 12. 14 jон. 7. 28, 8. 16 миренъ
 lk. 1. 79 печаленъ mt. 14. 9 подобенъ mt. 11. 16 lk. 6. 47. 48 7. 6
 jон. 4. 9 праведенъ lk. 2. 25 jон. 5. 30 неправеденъ lk. 16. 10 пра-
 зденъ mt. 12. 44 противенъ mt. 14. 24 mk. 6. 48 равенъ jон. 5. 18
 силенъ lk. 14. 30 хѣстенъ lk. 7. 2 pa tako i imena mjesecima ostraga
 и mjesečniku: гроуденъ november стоуденъ december сѣуень febru-
 arius трѣкенъ majus урѣкенъ julius, tako i: стѣкленниці lk. 11. 39
 uz стѣкленница od stěklěnъ, младенниці lk. 2. 12. 16 младенъцемъ mt.
 11. 25 lk. 10. 21 младенъца lk. 18. 15 младенниці mt. 21. 16 lk. 1.
 14. 44 uz младънъцъ lk. 2. 23. — tako и nastavku: хтъ: оцетъ
 mt. 27. 34 jон. 19. 30 uz оцѣтъ lk. 23. 36 скрежетъ mt. 25. 51 скръ-
 жетъ mt. 22. 13, 25. 30 lk. 13. 28 prema tomu: скръжецетъ mk.
 9. 18. — за tim и ѡць: агнецъ jон. 1. 36 близнецъ jон. 11. 16,
 20. 24 богоухъстивецъ jон. 9. 31 вѣнецъ mt. 15. 14, 27. 29 mk. 15.
 17 jон. 19. 5 жрѣвецъ mk. 11. 4. 5 жѣрецъ lk. 1. 5 кокуежецъ jон.
 13. 29 uz кокуежъцъ, конецъ mt. 24. 31, 26. 59 mk. 2 21 мѣстѣцъ
 mk. 27. 63 мрѣтвецъ jон. 11. 44 мытонмѣцъ mt. 10. 3 овецъ (pl.
 gen.) lk. 15. 13 jон. 10. 26 прѣвѣнецъ lk. 2. 7 рожецъ lk. 15. 16 слѣпецъ
 mt. 14. 15 lk. 6. 34, 18. 35 старецъ mk. 7. 3. 5, 8 31, 14. 43 стоу-
 денецъ jон. 4. 11 телецъ lk. 15. 23 tako i и mjesečniku: просниецъ
 januarius, uz сжѣуцъ lk. 6. 42 ѹетвѣрѣтвѣластѣцъ mt. 14. 1 itd. —
 Jednom dolazi еи за ѡ: mk. 7. 31 приде межаоу прѣдѣлы декаполенскы.

За ѣ dolazi nekoliko puta о: црковъ mt. 21. 12. 23 lk. 2. 27
 црковнѣамъ lk. 4. 9 црковнымъ lk. 22. 52 — д(ѡ)новѣжъ mt. 20.
 12 — вѣртонъ lk. 19. 46 — опрѣснокъ mk. 14. 12 — смоковница

mt. 21. 20 смоковницѣ mk. 11. 13. 20. 21. 28 lk. 13. 16 смоковници
lk. 13. 7 смоковница mt. 24. 32 lk. 21. 29 смоковницеѣ jon. 1. 41.
49 смоковничесѣ mt. 21. 21. — то αὐτός mt. 12. 50 — тогда 6 puta od
100 puta: mt. 9. 37, 13. 26, 22. 2, 24. 14 mk. 2. 20 jon. 8. 28 —
когда mt. 25. 14 uz 13 puta: тѣгда. — вѣсько lk. 1. 40 скръшенъ
же вѣсько бѣдетъ, — ко мнѣ jon. 6. 35.

Za ѣ dolazi jednom а: lk. 23. 43 ка рлн.

ѣ i ѣ u sredini riječi često se ne pišu: все всего изъ все вѣсе
вѣсего itd. а kad ispadu, onda od вѣде biva где mk. 14. 12, 15. 46
lk. 8. 25 itd. нигдеже jon. 5. 37 (а вѣе jon. 11. 57) od съде biva zde
mt. 12. 6. 42, 17. 4, 20. 6 itd. вѣзде mt. 25. 29 (зѣде mk. 9. 1. 5)
od съдравъ biva здравъ jon. 7. 23 здрава lk. 15. 27 а jon. 5. 5
здравъ, od вѣуелъ biva нуелъ lk. 29. 42. Otpadaju i na kraju riječi
особито u 3. sing. i plur. obično ispred enklitičnoga са, же: събѣдетъ
са mt. 12. 17 надѣятъ са mt. 12. 21 нмже mt. 18. 28 нхже mk. 2. 26 itd.

ѣ dolazi jedan put за е: бѣдѣтъ mk. 16. 16 što može biti pisa-
reva griješka; jednom stoji за грѣко о: вѣсьнѣ ѱοσοπος jon. 19. 19.

ѣ ili ѣ dolazi dva tri puta за и u infinitivu: емоуѣе хоѣетъ
сынъ акнѣ lk. 10. 22, и пакы науатъ оуѣнѣ mk. 4. 1, кто моѣетъ
спасенъ бѣтъ mk. 10. 26. То ѣе biti rusizmi.

ѣ dolazi за и prije sloga koji počima sa j, ali dosta rijetko:
жалуѣа mt. 27. 34 жрѣѣа jon. 19. 24 (памти: десѣтъ mt. 20. 24 mj.
десѣтнн).

ѣ ili ѣ nastaje često u riječima složenim s prijedlozi вѣзъ i изъ koji
se završuju на ѣ, а same riječi počimaju vokalom и: изыдоуѣ mt.
12. 44 lk. 11. 25 jon. 8. 42 изыдоѣе mt. 11. 7. 8, 26. 55 mk. 14.
48 lk. 7. 25 изыдоѣе lk. 7. 24 изыдоѣа mk. 14. 16 изыдоѣа mt.
12. 14, 25. 1 mk. 14. 26 изыдоѣа lk. 8. 35 изыдоѣѣ mt. 26. 30 mk.
8. 11 lk. 8. 35 jon. 4. 30, 12. 13, 21. 3 изыдоѣѣ mk. 3. 21 изыдоѣе
lk. 17. 23 вѣзыдоѣѣ jon. 7. 10, 11. 55, 18. 27 вѣзыдоѣа lk. 18. 10
вѣзыгра lk. 1. 41 вѣзыскати lk. 19. 10 вѣзыѣетъ lk. 12. 48, 17. 32.

Svršuje li se glagol на ѣ ili ѣ а за ѣим иде и, то od ѣ+и,
ѣ+и biva ѣн ѣн (ѣ—и, ѣ—и): оѣдѣтѣн = оѣдѣтъ и lk. 11. 32
да поставѣтѣн царѣ = поставѣтъ и царѣ jon. 6. 15; поѣодѣтѣн =
поѣодѣтъ и mk. 9. 12; прѣтѣшетѣн поѣѣа = прѣтѣшетъ и mt. 24.
51; оуѣнѣмѣн = оуѣнѣмъ и mt. 21. 38 lk. 20. 14; ali се ѣн ѣн
моѣе саѣети на ѣ: ѣко хотѣтъ прѣти да вѣсѣхѣтѣн и да поставѣтѣн
царѣ = вѣсѣхѣтѣн и jon. 6. 15; аѣе кто оуѣоуѣтѣн вѣе бѣдетъ =
оуѣоуѣтѣн и гдѣ . . jon. 11. 57; мнози же отъ ѣудѣн прѣшли вѣаѣѣ

къ Марѣ и Марии да оутѣшаты о братѣ = да оутѣшать и . . jon. 11. 19.

Ћ dolazi obično pravilno na svojem mjestu. Za tim dolazi za glas ja iza vokala i iza l r: краѣ mt. 27. 51 погребеніѣ jon. 12. 7 оутѣшеніѣ lk. 2. 25 запоустѣніѣ mk. 13. 14, боуѣ mk. 4. 37 lk. 8. 23 прѣ lk. 2. 24 распрѣ jon. 7. 43 9. 16, 10. 19 царѣ lk. 2. 1 jon. 19. 5 кесарѣ lk. 3. 1 Лазарѣ lk. 1. 11 jon. 12. 10. 17 морѣ mt. 14. 24 mk. 6. 47 оларѣ lk. 1. 11 пастырѣ mk. 6. 34, 14. 27 кеуерѣхъ mt. 23. 6 mk. 12. 39 по кеуерѣнини lk. 22. 20 кеуерѣжъ lk. 17. 8 сѣмѣрѣжъ lk. 14. 11, 18. 14 прѣлахъ jon. 6. 52 творѣаше mk. 6. 21 творѣхъ lk. 6. 23 творѣахъ lk. 6. 26 разарѣаше jon. 5. 18; дѣлѣ (= dēlja) mt. 10. 18. 39, 12. 27. 31, 13. 21 lk. 12. 22 jon. 7. 13. 43, 10. 17, 12. 5. 11. 18. 39, 42, 15. 19, 16. 15 корабѣ jon. 6. 19 родителѣ lk. 2. 43 землѣ mt. 24. 35, 27. 51 mk. 4. 28, 13. 31 lk. 21. 33 оукривлѣа mt. 20. 13 ѡвлѣетъ сѣ mt. 23. 27 ѡвлѣете mt. 23. 28 itd.

Ћ dolazi kašto za a iza y: уѣмѣ mt. 10. 2 уѣмѣмъ lk. 3. 15 уѣмѣхъ jon. 5. 3 уѣсъ mt. 24. 44 mk. 6. 35 lk. 12. 40 уѣсъ mt. 27. 46 mk. 13. 32 уѣшъ mk. 10. 38. 39 jon. 18. 11 въ притѣхъ mk. 4. 11 врауѣ lk. 5. 31 отажѣуѣахъ mt. 26. 43 оуѣуѣе mk. 4. 2 льгѣуѣе mk. 6. 11 растаѣуѣетъ lk. 11. 23; tako i iza ц: мѣрѣмъ jon. 19. 24 нѣрѣе lk. 12. 29. 31 uz нѣрѣе lk. 11. 9. Na даѣе u: трѣа mt. 13. 26 jon. 6 10 трѣахъ mk. 4. 28 lk. 12, 28 трѣахъ mt. 14. 19 mk. 6. 39, снѣхъ jon. 9. 15, obratno a за ѣ: нѣате мј. нѣаѣте mt. 10. 19 i само за сѣмо 11 puta, a сѣмо samo jedan put mt. 14. 18. — Za ѣ dolazi i ѡ: тѣахъ мј. тѣахъ mt. 26, 73, въ молитѣа lk. 6. 12 на страна lk. 15. 14, въ ѡжѣуѣхъ снѣахъ трѣахъ lk. 13. 21 простѣа mt. 12. 13. — Za ѣ dolazi jednom е: jon. 21. 25 сѣахъ же нѣа многа еѣе (= ѣѣе) сѣтворѣи; — a jednom и: jon. 20. 30 многа нѣа знаменѣа сѣтворѣи Ісоуѣсъ, нѣѣе (= ѣѣе) нѣѣсѣахъ писана къ книгѣахъ снѣхъ (ovdje je и moglo nastati od ѣ koje bi pisac držao = е, a u nenaglašenom slogu napisao po svome izgovoru и).

Od nosnih vokala dolazi ж i ѡ, ж i ѡ; ж i ѡ u tvrdom slogu stoje u opće na mjestu u kojem u staroj slovenštini, a u mekom se slogu veoma često zamijeњују, i to ovako:

A. Ѧ ili ѡ dolazi za ж i ѡ 1) u tvrdom slogu samo u glagola нѣѣти i вѣдѣти u 3 plur. praes.: нѣаѣхъ mt. 15. 32 mk. 2. 19, 4. 17, 6. 36, 8. 2, 9. 17, 13. 31 lk. 9. 29, 14. 14 jon. 11. 17, 15. 22 u part. praes. act. нѣаѣхъ mk. 9. 17 jon. 11. 17 нѣаѣа mk. 1. 34, 11. 13 lk. 23. 12 нѣаѣоу mt. 18. 5. 25 mk. 9. 43. 47 нѣаѣе mt. 15. 30 mk. 8. 18bis нѣаѣи mt. 9. 20, 26. 7 lk. 13. 11, 15. 8 jon.

5. 2 нмацѣ mk. 1. 34, 6. 34, 11. 13 нмацѣ mt. 9. 36 нмацѣмоу mt. 25.
28 lk. 19. 26 нмацѣ оомоу mk. 3. 2 lk. 3. 11, 6. 8, 19. 24. 26 нмацѣаго lk.
12. 5, 19. 26 нмацѣаго mt. 25. 29 нмацѣен mk. 10. 23 lk. 18. 24 нмацѣремъ
lk. 12. 14 нмацѣримъ mk. 8. 1 нмацѣема lk. 7. 42 уз нмацѣи mk. 14.
3 нмацѣроу mt. 18. 8; — вѣдацѣе mt. 22. 29 mk. 12. 24 lk. 8. 43 вѣ-
дацѣи mk. 5. 33 вѣдацѣии jon. 21. 12. — 2) u mekom slogu a)
na početku riječi (za ѡ): ѡ ѡутѣн mt. 10. 39, 16. 25, 22. 2. 8
mk. 9. 48, 12. 22. 23 lk. 4. 6. 8. 54, 12. 25, 13. 8, 15. 4. 5 jon. 2.
19, 10. 17. 18, 12. 25, 15. 2, 17. 27, ѡ: mt. 16. 25, 19. 7. 9, 26. 61
mk. 6. 28, 8. 35 lk. 4. 6, 7. 13, 14. 35 jon. 10. 18bis, 19. 27 уз ѡ
mt. 9. 25, 10. 39 lk. 9. 24, 17. 33bis jon. 12. 25, 15. 2 уз ѡ: mt.
10. 39, 15. 23, 18. 13 mk. 1. 31bis, 6. 28, 8. 35, 9. 45 lk. 4. 39, 7.
13, 9. 24, 13. 7. 8. 9. 12. 14, 17. 33, 20. 31. 33 jon. 2. 20, 8. 3, 11.
31. 33, 15. 6; — ѡ же ѣн: mt. 20. 22 mk. 10. 38. 39, 11. 21 lk. 15.
9 jon. 8. 40, 17. 5. 22. 24, 18. 11 уз ѡ же mt. 17. 27 lk. 13. 16 уз
ѡ же lk. 19. 20, 21. 10 jon. 4. 5. 14bis, 6. 51; — ѡдоу же mt. 25.
26 lk. 19. 22 уз ѡдоу же mt. 25. 24. — ѡглоу mt. 21. 42 уз ѡглоу
lk. 20. 17 i ѡглоу mk. 12. 10. — ѡродникѣи mt. 23. 19 ѡродникѣи
mt. 25. 3. 8 уз ѡродникѣи mt. 25. 2. — ѡтрѣ mt. 26. 58. — ѡтрѣ-
ѡдоу mt. 23. 25 ѡтрѣѡдоу mt. 25. 28 уз ѡтрѣѡдоу mt. 23. 27 lk.
17. 21. — ѡжа lk. 8. 29 ѡжемъ mk. 5. 4 ѡжи mk. 5. 4 уз ѡжи lk.
8. 29. — ѡжика lk. 1. 36. — b) iza vokala: a) acc. sing.
fem. братѣа mt. 19. 29, 22. 25 mk. 10. 29 lk. 22. 32 уз братѣа lk.
18. 29, 21. 16 jon. 21. 23; вѣѡдина mt. 21. 17 вѣѡфагѣа mt. 21. 1 mk.
11. 1 ѡна mk. 8. 28; Марѣа lk. 2. 16 jon. 11. 31 уз Марѣа jon. 11. 28,
нараскевѣгѣа jon. 19. 42; вѡлѣжа lk. 10. 42, вѣкѣжа lk. 23. 19, вселенѣа
lk. 2. 1, 21. 26, вѣунѣа mt. 19. 16 jon. 12. 25 вѣунѣа mt. 25. 46bis, гѣѡз-
динѣа jon. 20. 25, десѣа mt. 20. 21, 26. 64, 27. 29, 38 mk. 10. 37. 40,
12. 26, 14. 62, 15. 27, 16. 5 lk. 1. 11, 20. 42, 23. 13 десѣа mt. 20.
23, 22. 44, 25. 33. 34 mk. 16. 19 lk. 20. 42, 22. 69 jon. 21. 6, до-
стѡнѣа lk. 15. 12, дроуѣа mt. 25. 16. 20bis lk. 6. 29. Елѣонѣскѣа
mt. 26. 30 lk. 22. 39, ншѣдѣа lk. 5. 30 ншѣдѣа lk. 8. 46 Иудѣн-
скѣа jon. 4. 7. 19. 42, вѣнѣсѣа mt. 22. 19 (кро)мѣнѣшѣа mt. 22. 13,
лѣкѣа mt. 20. 21, 25. 33. 41 лѣкѣа mt. 20. 23 уз лѣкѣа mt. 27. 38,
пѡвѣа lk. 5. 36, пѡцѣнѣа lk. 2. 9, огѣнѣа lk. 12. 5 огѣнѣа mt. 13.
42, ѡтѣсѡжѣа lk. 24. 13 пѡгѣмѣа lk. 15. 6 прѣкѣа mt. 28. 1
mk. 16. 9 lk. 6. 1, 15. 22 прѣмѣнѣа lk. 19. 30, рѣсѣнѣа mk. 13. 14
рѣсѣнѣа mt. 24. 15 рѣкотѣорѣнѣа mk. 14. 58, ѣтѣврѣтѣа mt. 14.
25, шѡуѣа mk. 15. 27 lk. 23. 33 шѡуѣа mk. 10. 40 шѡуѣа mk. 10.
37; вѡа mt. 24. 43 jon. 18. 29 всѣа lk. 13. 7 вѣ весь нѣкѣа lk.

17. 12, сна mk. 10. 5, 14. 27. 58 lk. 4. 6 сна lk. 12. 20 uz сна mt. 15. 15 mk. 14. 36 lk. 4. 20, 12. 41, 13. 6. 16, 15. 3, 22. 42 i сна mt. 21. 23 mk. 11. 28 lk. 7. 44, 12. 44, 15. 3, 18. 9, 20. 2. 9 jon. 2. 19, 4. 15, 10. 6; скома mk. 10. 45 lk. 1. 36, 9. 24, 10. 2 скома mt. 20. 28 mk. 10. 11 jon. 11. 28, 12. 25 uz скома i скома mt. 9. 16. 38, 10. 35. 39bis, 16. 25bis 26bis, 19. 3. 9, 22. 5. 25 mk. 8. 34, 35. 36 lk. 3. 17, 12. 53bis, 16. 18, 22. 36, 24. 26 jon. 2. 9. 6. 52, 10. 11, 15. 13 (скома mt. 10. 35), твома mk. 3. 5 jon. 17. 17 češće твома mk. 9. 18 lk. 6. 10, 12. 20, 22. 32 jon. 4. 42, 13. 38, 20. 27 твома mt. 7. 10, ali uz 11 мома ni jedno мома ili мома. — β) u instr. sing. fem.: властна mt. 21. 24 mk. 11. 28 lk. 4. 36 uz властна mt. 21. 27 mk. 11. 29. 33 lk. 4. 32, жљува mt. 27. 34 коустодна mt. 27. 66, льстна mt. 26. 4 mk. 14. 1, марнема lk. 2. 5, мышцема lk. 1. 51, пошна mt. 17. 64 а пошна lk. 21. 37 jon. 3. 2, 7. 50, 11. 10, 19. 39, патна lk. 7. 41 а патна ibid. правдом lk. 1. 75 радостна mt. 28. 8 а радостна — стна mt. 13. 20 mk. 4. 16 lk. 8. 13, 10. 17, 24. 52 jon. 3. 29, снама lk. 4. 36 uz снама mt. 24. 29 mk. 13. 26 lk. 1. 17, 21. 27, 24. 49, славома mk. 13. 26 jon. 17. 5 uz славома mt. 24. 30 lk. 21. 27, смрътна mk. 7. 10 uz смрътна mt. 15. 4, 18. 32, 21. 19 jon. 12. 33, стна mk. 4. 32, Сурнема lk. 2. 2; многома mk. 13. 26 а многома lk. 21. 27, непраздном lk. 2. 5, пророуьскома mt. 23. 30, поуцненма lk. 16. 18, сажнема lk. 2. 5, Трахонитьскома lk. 3. 1, унстома mt. 27. 59; ема jon. 11. 4 uz ема mt. 23. 21 mk. 6. 17 lk. 1. 73, емаже lk. 1. 73 uz емаже jon. 17. 26 емаже lk. 6. 38, сиема lk. 1. 56 jon. 11. 33 uz нема нема lk. 1. 58, 4. 39, 7. 12 jon. 27. 11. 31; мнома lk. 11. 23bis uz мнома мнома mt. 12. 30 lk. 4. 8, 15. 31 jon. 15. 27; коема mk. 11. 33 uz коема mk. 11. 29, въсема lk. 10. 27bis uz всема mt. 22. 37 mk. 12. 30bis. 33bis, твоема lk. 10, 27. — γ) u 1. sing. praes.: благовѣствома lk. 2. 10, варема mt. 26. 32, велна mk. 9. 25, дла jon. 10. 28, заканна mt. 26. 63, мк. 5. 7, исповѣдма lk. 10. 21 uz исповѣдаж mt. 11. 25, крѣпма mk. 10. 38, наслеждома lk. 10. 25, нма mk. 10. 38. 39, 14. 25 uz нма mt. 26. 9 нма mt. 26. 42, оукривама mt. 20. 14. — δ) u 3. plur. praes.: быма mt. 4. 11, вима lk. 9. 12, въсхитама mt. 11. 12, дма lk. 6. 34 отѣдаж са lk. 7. 47 uz отѣдаж lk. 7. 48, дма mk. 6. 14, знама jon. 10. 14, нма mk. 16. 13, оставлѣма mt. 24. 40, отъпоуцама са mk. 2. 5 uz отъпоуцаж mk. 2. 9 повноуцама са lk. 10. 20, поведама lk. 7. 32, помышлѣма mk. 2. 8 послоуцама mk. 1. 27, нослоушьствома mk. 14. 60 jon. 10. 25 а послоушьствома mk. 15. 4, прѣбнама jon. 19. 31 свѣдѣтельствома mt. 27. 13, съдолевама mk. 10. 42, трѣбома mk. 2. 17 lk. 5. 31,

оубнати mk. 10. 34, 14. 1, 55 lk. 11. 49, оуготовати lk. 9. 52, оу-
срамѣати mk. 12. 6, оутѣшати lk. 8. 45, ѡвѣстат сѧ mt. 23. 27. —
ε) u part. praes. act.: бнѣше mk. 12. 5, вѣзрацѣашемъ lk. 2.
43, вѣзглашѣшемъ mt. 11. 16, вѣзисѣаша lk. 2. 45 вѣпнѣше lk. 4. 41,
вѣпрѣшѣаша lk. 2. 46, искоушѣше mt. 19. 3, истирѣше lk. 6. 1,
коупоуѣшамъ mk. 11. 15, лѣше lk. 11. 54, метѣше mk. 15. 24, отъ-
метѣшемъ lk. 8. 45, падашѣа mk. 13. 25 пнѣше lk. 10. 7, помы-
ѣшен mk. 15. 29, поспѣшѣствоуѣшоу mk. 16. 20, прѣлѣашѣа lk. 6.
38, слагѣшѣа lk. 2. 19 спасашихъ lk. 13. 23, сѣшѣшоу mt. 13. 4 трѣ-
боуѣшѣа lk. 9. 11, оубнѣшѣше mk. 12. 5, оутвѣрѣждашѣшоу mk. 16. 20,
уѣшѣшимъ lk. 2. 38 уѣшѣшемъ lk. 3. 15, уѣтверѣтовѣшѣствоуѣшоу lk.
3. 1 ter. — ζ) u ѡдоу ѡдоу kad je složeno: вѣнѣдоу mt. 23.
27. 28 ѡтрѣѡдоу mt. 23. 25 ѡтрѣѡдоу mt. 23. 28. — с) iza л и р
α) u acc. sing. fem.: кола mt. 12. 50, 21. 31 mk. 3. 35 lk. 12.
47 jon. 4. 34, 5. 30, 6. 38, 7. 17, 9. 31 земля mt. 10. 34 mk. 4. 26.
31, 6. 53 lk. 5. 11, 8. 26. 27, 22. 44, 24. 5 jon. 9. 6 21. 9 i bez л:
земѣ mt. 14. 34, 23. 35 25. 18 mk. 4. 26. 31 lk. 12. 49, 13. 7, 14.
25 jon. 3. 22 uz земѣа lk. 12. 51, коушѣа mt. 22. 5 lk. 19. 15, мн-
лостыня lk. 11. 41, поустыня mt. 11. 7 mk. 1. 12 lk. 4. 1, 7. 24, 8.
29; — господня lk. 1. 9, кроуѣшѣаа mt. 25. 30, вѣ на mk. 11. 2,
5. 23, 10. 11 lk. 13. 13 jon. 8. 7 вѣ наже mk. 4. 24 lk. 12. 46, 19.
30, 24. 28 jon. 4. 53, 5. 28, 6. 21; вѣсѣра mk. 6. 21 lk. 14. 12. 16
jon. 12. 2 — β) u 1. sing. praes.: глагола mt. 11. 9. 11. 22. 24,
12. 6. 31, 13. 13. 17, 17. 12. 20, 18. 3. 13, 19. 9. 22. 24. 28, 21. 31.
43, 23. 36. 38, 24. 34. 37, 25. 40. 45, 26. 13. 29. 34. 64 mk. 2. 11, 3.
28, 5. 41, 6. 17, 8. 12, 9. 1. 41, 10. 15. 29, 11. 2. 23. 24. 33, 12. 43,
13. 30. 36bis, 14. 9. 18. 23. 30 lk. 3. 8, 4. 24, 5. 24, 6. 27. 46, 7. 8.
9. 14. 26. 28. 47 itd. вѣзглагола jon. 12. 49, иѣла mt. 13. 15 jon. 12.
40 любѣа jon. 14. 31, 21. 15. 16. 17 вѣзлюбѣа jon. 14. 21, мола lk.
9. 38, 14. 19, 16. 27 jon. 7. 9bis 15bis. 23 помола mt. 26. 36 mk. 14.
32 оумола jon. 14. 16, 16. 26, осыла lk. 13. 8, оставѣа mt. 18. 21
jon. 14. 18 поставѣа mt. 25. 21. 23, погоуѣла jon. 6. 39, приѣмѣа jon.
5. 34. 41 вѣземѣа lk. 12. 49, сѣлаа jon. 8. 54 просѣлаа jon. 12. 28,
сѣа jon. 20. 21 посѣа mt. 11. 10, 23. 34 mk. 7. 27 lk. 11. 49, 20.
13, 24. 49 jon. 13. 20, 15. 26, 16. 17, трѣнѣа mt. 17. 17 mk. 9. 19
lk. 9. 41, оунодоуѣа mt. 11. 16 lk. 7. 31, 13. 18 ѡвѣа jon. 12. 41,
14. 21; жнѣа mt. 25. 26, изгона mt. 12. 27. 28 lk. 11. 19. 20, 13.
32, мнѣа lk. 7. 43, 17. 9 jon. 21. 25, сѣлаа жнѣа mt. 16. 33; вѣра mk.
14. 28, прозѣра mk. 10. 51 lk. 18. 41 оузѣра jon. 16. 22, рѣзѣра mt.
21. 24 lk. 12. 18, тѣраа mt. 21. 24 mk. 11. 29. 33 lk. 13. 32, 20. 8

jon. 4. 34, 5. 36, 6. 38, 8. 28, 29, 10. 25, 36, 37, 13. 7, 14. 12. 13. 14, 31, 17. 4 с(ъ)творѣ mt. 19. 16, 20. 32, 26. 18, 27. 22 mk. 1. 17, 10. 17. 36. 51, 15. 12 lk. 12. 17. 18, 16. 3. 4, 18. 18. 41, 20. 13 jon. 14. 13. 14, 17. 4. — γ) u 3. plur. praes.: глаголатъ mt. 11. 18, 16. 13, 17. 10, 21. 6, 23. 3 mk. 8. 30, 9. 11 lk. 6. 46, 7. 32, 9. 18, 20. 41, 24. 23 jon. 7. 26, 19. 37 възглаголатъ mt. 12. 10 mk. 3. 2, 16. 17 lk. 11. 54, нснмлатъ lk. 14. 35, покжплат сѣ mk. 7. 4, нсмлатъ mt. 17. 25 емлатъ lk. 6. 44 роемлатъ mt. 24. 40 lk. 9. 5, 17. 34. 35bis приемлатъ mk. 4. 16. 20 lk. 10. 8. 10 jon. 5. 44 єннемлат сѣ lk. 18. 20. — δ) u part. praes. act.: глаголащъ mt. 14. 58 lk. 1. 37 глаголаща mt. 20. 31 lk. 23. 2 глаголащюу mk. 5. 35 глаголаще mt. 14. 33, 19. 25 mk. 5. 12, 12. 18 lk. 4. 36, 5. 21. 30, 10. 17, 19. 7, 20. 5 глаголащемъ mt. 21. 4 mk. 1. 27 lk. 7. 32 uz глаголаще lk. 13. 25, гиблаще jon. 6. 27 коплаща lk. 22. 44, мслащи mt. 24. 41 lk. 17. 35, нсмлаща lk. 5. 27 нсмлащи lk. 15. 1 емлащен lk. 7. 29 нсмлащинихъ lk. 5. 29 емлащинни lk. 5. 30 отемлащаго lk. 6. 30 i bez л: отемлащюу lk. 6. 29 приемлаще jon. 5. 44 приемлащен mt. 17. 24, tako i гораще lk. 12. 35 jer stsl горжштъ kajk. goruč. — ε) a d v. лдоу: отънадоуже mt. 12. 44. — d) iza y ш шт ж: притуж acc. sing. mt. 13. 18. 24. 33. 36. 53. 15. 15, 21. 33 45 mk. 12. 12, 13. 28 lk. 4. 23, 5. 36, 6. 39, 12. 16. 41, 13. 6, 14. 7, 15. 3, 18. 9, 19. 11, 20. 19, 21. 9 jon. 10. 6 uz притуж lk. 20. 9; отъуж acc. sing. fem. mt. 21. 31 праведниуж acc. s. f. mt. 10. 41, пророуж acc. s. f. mt. 10. 41; 3. pl. praes. алуатъ lk. 5. 33. 35 възсплауат сѣ mt. 24. 30, на-рнуат сѣ mk. 8. 27, part. praes. act.: алуащни lk. 6. 21, плауащъ mk. 5. 38 jon. 11. 33bis плауащни lk. 7. 38 jon. 20. 11 плауащни lk. 6. 21 плауащемъ mk. 16. 10; ш: юноша acc. sg. mk. 16. 5, створ-шлж mk. 5. 32; шт: ницѣ acc. sg. mt. 24. 45, хоцѣ 1. sg. praes. mt. 21. 29 mk. 6. 25 jon. 21. 23, ираще lk. 11. 54 трепещани mk. 5. 33, ирѣтъ 1. 37; ж: лобжа mk. 14. 44 поража mt. 26. 31 mk. 14. 27 скажа jon. 18. 26. — e) iza ц и acc. sing. fem.: багреницѣ mk. 15. 17, житинцѣ mt. 13. 30, златицѣ mt. 22. 19, мышницѣ mt. 23. 24, овцѣ mt. 12. 11, плащаницѣ mk. 14. 52 пшеницѣ mt. 13. 29 mk. 4. 28 lk. 3. 17, 22. 31 uz пшеницѣ mt. 13. 30, смоковницѣ mk. 13. 28 lk. 21. 29, темницѣ mt. 14. 3. — f) iza с: въсѣ acc. sing. fem. mt. 14. 35, 27. 27, mk. 1. 28, 5. 33, 6. 55 lk. 3. 3, 4. 6, 5. 5, 10. 19, тысящъ mt. 14. 21 mk. 6. 44, 8. 19 lk. 9. 14, 14. 31 jon. 6. 10 ты-саци mt. 5. 13 тысящѣ mt. 15. 38 mk. 8. 9 тысящамъ mk. 8. 20 ты-сацима lk. 14. 32. тысящиниъ jon. 18. 12 тысящинкомъ mk. 6. 21, tako i: гаслеще mk. 9. 43. 45 gdje je c za ш.

В. ж і ѡ dolazi за ѡ і ѡ 1) u tvrdom slogu samo: пѣтъ lk. 2. 44 uz пѣтъ, і зжѣ-у: прозжѣнѣтъ mk. 24. 32 uz прозжѣнѣтъ mk. 13. 28, прозжѣнѣтъ mk. 11. 27 прозжѣ mt. 13. 26 mk. 4. 5 прозжѣ lk. 8. 6. 8. — 2) на početku riječi (за ѡ): ж plur. acc. masc. i fem. αὐτοῦς, αὐτάς: mt. 10. 1, 13. 28. 30 50, 14. 18, 15. 30bis 19. 2, 20. 2, 22. 41, 26. 40, 28. 19 mk. 3. 14, 4. 26, 5. 28. 34. 36. 48bis, 8. 9. 13. 31, 9. 2, 10. 1 lk. 2. 46, 5. 17, 12. 37, 13. 4, 17. 14, 19. 27, 22. 45, 24. 50bis jon. 12. 41, 14. 21, 17. 11. 14. 18, ѡ mk. 12. 28, 13. 12, 14. 37. 40 uz ѡ mt. 20. 12, 21. 14. 17. 41, 28. 20 mk. 3. 23, 6. 2. 28, 16. 8 jon. 10. 3 ѡ mt. 10. 21, 12. 15, 13. 15. 30. 42, 20. 25 mk. 2. 13, 6. 35 lk. 2. 9, 4. 40, 9. 2. 16. 18. 54, 11. 31. 48 jon. 8. 2, 10. 12. 27; жже mk. 3. 13 jon. 5. 21, 14. 10; жыкъ mt. 24. 7bis mk. 7. 35, 10. 33 lk. 7. 5, 18. 32, 21. 10, 24. 25 jon. 48. 50 жзыка mk. 7. 35 жзыкы lk. 21. 24 жзыкомъ mk. 10. 33 lk. 18. 32 uz жзыкъ mt. 24. 9. 14 mk. 7. 33, 10. 42, 11. 17, 16. 17 lk. 1. 64, 2. 32, 12. 30, 21. 10 itd. жзыкъ lk. 16. 24, 21. 24 itd.; — жти lk. 22. 52 jon. 4. 48, 10. 3 uz жти mt. 21. 45, 26. 55 mk. 3. 21, 12. 12, 14. 48 жти jon. 7. 29. 44, жсте mt. 26. 55 жша mt. 26. 50 mk. 14. 51 жшж mk. 16. 3 jon. 21. 3 uz жша mk. 14. 46, 16. 11. 14 lk. 5. 10 жшж lk. 5. 6 jon. 2. 22, 18. 1. 2 жшж jon. 9. 18, жтъ mt. 9. 25 jon. 8. 20 uz жтъ mk. 6. 17, жта jon. 8. 4, жтж jon. 8. 3. — 3) u mekom slogu a) iza vokala α) gen. sing. fem.: Аримѣжж mk. 15. 43 lk. 23. 51, братиѡжж lk. 14. 12. 26, 16. 28, 20. 29, Вѣдѣниѡжж lk. 24. 50 jon. 11. 1, Захарѡжж mt. 23. 35 lk. 1. 21, Галѣлѣж mt. 27. 55 mk. 3. 7 lk. 23. 5. 50. 55 jon. 7. 41. 52bis, Ісѣниѡжж lk. 3. 4 jon. 12. 38 подѣжж mk. 7. 8 lk. 6. 17 jon. 4. 47. 54, Кесарѡжж mk. 8. 27, Моуѣсѣжж jon. 7. 22, пистѣниѡжж jon. 12. 3, Самарѡжж jon. 4. 7; божѡжж mt. 22. 29 mk. 7. 9. 12. 24 jon. 5. 42, вѣселѣниѡжж lk. 4. 5, Галѣлѣнскѡжж jon. 12. 21, девѣтиѡжж lk. 23. 44, земѣниѡжж mk. 4. 5, єдѣниѡжж mk. 5. 26, 6. 5 lk. 23. 14 jon. 18. 38, подѣбесѣниѡжж lk. 17. 24, прѣвѣжж mt. 27. 64; єж mt. 15. 28 mk. 1. 31 lk. 1. 41, 8. 55 jon. 10. 18, 11. 1. 5 єжж mk. 5. 29 lk. 1. 58 uz єжж lk. 8. 56 єжж mk. 7. 27 єжж mk. 6. 22, єжже mt. 18. 19 mk. 7. 25, єжж mt. 26. 27 mk. 2. 4, 16. 11 lk. 1. 38, моєжж mt. 19. 20 mk. 10. 20 lk. 7. 46, 18. 21 jon. 5. 30, 8. 43, 10. 28 uz моєжж jon. 8. 50, своєжж mt. 10. 10. 36, 25. 31 mk. 9. 41 lk. 1. 8. 15, 7. 38, 9. 62, 10. 7, 14. 26 jon. 3. 4, 7. 17. 33, твоєжж mk. 5. 34, 7. 29 lk. 4. 11, 14. 12, 15. 29, вѣшежж lk. 12. 7, 21. 18 jon. 16. 22, тожж lk. 6. 49, 15. 15, сєжж jon. 4. 13, 15. 13, вѣсєжж mt. 13. 35 lk. 21. 35, вѣсѣкожж mt. 23. 27 jon. 17. 2, нѣкожж lk. 11. 36, нѣкожж lk. 23. 4, нѣкоєжжж jon. 6. 63, 16. 29, 19. 11.

— β) plur. nom. fem. i acc. masc. i fem.: архнереж lk. 23. 13, кож mt. 22. 7, жрѣнж lk. 23. 34, змиж mt. 10. 16 lk. 10. 19, нереж jon. 1. 19, людеж jon. 11. 33 кингунж mt. 23. 13. 14. 23. 27 уз кингунж mt. 23. 15, сяднж mt. 12. 27 lk. 11. 19 скиннж lk. 15. 16; бнжнлж mk. 1. 38 богатыж lk. 21. 1 божнж jon. 1. 52, 3. 34, бо-лщлж mk. 6. 55, брауннж lk. 5. 34, бѣднж lk. 14. 21, велиж mk. 4. 32, гкоздиннж jon. 20. 25, добрыж mt. 13. 48, дроугж mt. 20. 6 jon. 19. 3. 37, зканыж mt. 22. 3, злыж mt. 13. 48. 49, люденскыж mt. 19. 1 небесныж mt. 13. 4, 24. 29 lk. 13. 19, 21. 6, неджжныж mt. 14. 14 mk. 6. 56 lk. 10. 9, ннцлж jon. 12. 17, нтыж mt. 15. 31, окръстныж lk. 9. 12, посланыж lk. 13. 34, продлщлж lk. 19. 45, распоустныж mt. 19. 7, скроушенныж lk. 4. 18 уз скроушенныж lk. 4. 19, слѣпыж lk. 14. 21, смѣренныж lk. 1. 52, стадныж mt. 26. 31, сѣдщлж mk. 3. 34, творащлж mt. 13. 41 lk. 20. 10; мож lk. 19. 27 jon. 10. 14. 27, 12. 47, 14. 15, 15. 10, 21. 15, 16. 17, 18. 36, 19. 24, скож mt. 12. 49, 13. 41, 21. 34, 22. 3. 16, 24. 49, 25. 1. 2, 26. 65 mk. 1. 5. 18, 6. 45, 7. 33, 8. 1. 3. 27, 11. 7, 14. 63, 15. 20 lk. 6. 13. 20, 11. 1, 15. 6, 18. 13, 21. 1, 23. 48 jon. 1. 11, 10. 3. 4. 12, 13. 12, 21. 17, ткож mt. 22. 44 mk. 3. 3, 12. 36 lk. 16. 6. 7, 20. 43, снж mt. 10. 5 mk. 8. 4 lk. 24. 19, кыж mt. 19. 18 нѣкыж lk. 8. 2. — γ) part. praes. act.: благодѣствоуж lk. 8. 1, богатеж lk. 12. 21, бож сѧ lk. 18. 2, възлнвлж lk. 10. 34, вѣлггж lk. 4. 40, вѣроуж jon. 3. 15. 16. 18bis. 34, 6. 35. 40. 47, 7. 38, 11. 25. 26, 12. 46, 14. 12 уз вѣроуан jon. 12. 44, грѣж jon. 18. 20, дожщннмъ mk. 13. 17, до-жщннмъ lk. 21. 23, драселоуж mt. 16. 3, дѣж lk. 1. 10, дѣлжн jon. 1. 3. 20, желаж lk. 16. 21, желѣж lk. 23. 8, запрѣщлж lk. 4. 41, зна-менаж jon. 18. 32, нмѣж mt. 19. 22 mk. 10. 22 lk. 4. 33, 17. 7 нмѣжн mt. 11. 15, 13. 9. 43 mk. 7. 16 lk. 3. 11, jon. 3. 29, 14. 21, нскоу-шжн mt. 22. 35, кланѣж mt. 17. 14, пауннж lk. 3. 23, негодоуж lk. 13. 14, обндоуж jon. 12. 48, обнноуж mk. 8. 32 jon. 11. 14, 16. 25, 18. 20, обрѣтаж lk. 11. 24, оживѣжн jon. 6. 35 уз оживѣжн jon. 6. 48, отмѣтажн jon. 12. 48, падаж mk. 1. 40, пнж mt. 11. 18, пнжн jon. 4. 13, 6. 54. 56, побнвлж mt. 23. 27, lk. 13. 34, покнууж lk. 2. 51, послоушѣствоужн jon. 8. 18, проповѣдаж mk. 1. 7. 14. 39 lk. 3. 5, 4. 44, 8. 1. 39, прѣмѣвлжн jon. 14. 10, поущажн lk. 16. 18, радоуж сѧ lk. 15. 5, 19. 6, разарѣжн mt. 27. 40, разкрѣзж lk. 2. 23, разоумѣ-влжн mt. 13. 23, растауаж lk. 16. 1, свѣдѣтельствоужн jon. 5. 32, 21. 24, смѣщажн mt. 13. 19, скоушаж lk. 9. 39, слоушажн lk. 10. 16bis jon. 5. 24, послоушаж jon. 3. 29, срамлѣж lk. 18. 2, стож lk. 18. 13 jon. 18. 18, стожщл lk. 5. 2, 9. 32, стожщж mt. 20. 3 mk.

13. 14, стожи́м mt. 20. 6 mk. 3. 31, стожи́роу mt. 24. 15, стожи́м jon. 8. 9, стожи́цалго jon. 11. 42, стожи́ринихъ mt. 16. 28 mk. 9 1 lk. 9. 27, стожи́ринимъ mt. 26. 73 27. 47 mk. 14. 20, отъстожи́м lk. 24. 13 прѣдъстожи́ринимъ lk. 19. 24, строжи́ца mk. 1. 19, събира́м mt. 25. 24, събира́м lk. 12. 21, съблюда́м jon. 14. 21, съзида́м mt. 27. 40, съмѣря́м lk. 14. 11, 18. 14, съжи́м mk. 4. 14 jon. 4. 36, оу́крѣплѣ́жм lk. 22. 43, оу́мира́м mk. 12. 20. 21, хлава́м mk. 10. 46 i 3. plur. praes.: стежѣ́ mt. 12. 47, оусто́жѣ́ lk. 22. 25. — ڊ) viŝe puta u glagola мти kad je složen s prijedlogom: на́жм mt. 20. 1, обѣ́жѣ́ jon. 1. 5, по́ж mt. 17. 1 mk. 14. 13, по́жм lk. 14. 20, по́жѣ́ mk. 5. 40, 9. 2 lk. 20 30 31 jon. 19. 27, по́жѣ́ mk. 12. 21, прѣ́жм mk. 7. 4 uz прѣ́жм mk. 14. 65, прѣ́жм mt. 21. 34 mk. 10. 30 jon. 6. 21, 7. 39, 14. 17, прѣ́жм jon. 10. 18, прѣ́жѣ́ mt. 14. 31 lk. 4. 19. 24, 8. 43, 15. 27, 19. 6 jon. 19. 13, 21. 12, прѣ́жм mt. 20. 9 jon. 12. 3 uz прѣ́жм jon. 1. 11, 17. 8, прѣ́жм mt. 20. 10, прѣ́жм lk. 9. 53, прѣ́жм mk. 14. 65. прѣ́жста jon. 19. 40, прѣ́жлѣ́ lk. 16. 25, прѣ́жто lk. 4. 19, въспрѣ́жомъ jon. 1. 17. б) — i за у ш ц р ж ж д а) u ko-rijenu i за ж ж д: жж́дм mt. 25. 44, жж́дѣ́м mt. 13. 30 uz жж́дѣ́(лѣ́) mt. 13. 39, жж́дѣ́м mt. 13. 39 lk. 10. 2 jon. 4. 34, жж́дѣ́м mt. 9. 33 lk. 10. 2, жж́дѣ́м mt. 9. 33 lk. 10. 2 jon. 4. 35, жж́дѣ́м mt. 13. 30, жж́дѣ́м jon. 4. 15, 19. 28, жж́дѣ́м jon. 7. 37, жж́дѣ́м mt. 25. 37, въж́дѣ́м jon. 4. 14, 6. 35, въж́дѣ́м jon. 4. 13 въж́дѣ́м сѣ mt. 25. 35. 42. — б) u gen. sing. fem.: доу́жм mt. 10. 28 lk. 14. 16, оде́жм mt. 12. 22 lk. 12. 13, ни́жм mt. 10. 10 lk. 12. 23, сѣ́жм jon. 4. 9 въсѣ́жм jon. 4. 14, ногы́жм lk. 15. 4. — в) u plur. nom. fem. i acc. masc. i fem.: доу́жм lk. 21. 19 jon. 10. 24 мрѣ́жм mk. 1. 16 uz мрѣ́жм mk. 1. 18 lk. 5. 2. 4 на́жм lk. 1. 79, ва́жм lk. 21. 28; въшѣ́жм mk. 16. 8 lk. 24. 3, глагола́жм lk. 24. 23, зра́жм mk. 14. 40, изъшѣ́жм mk. 16. 8, нма́жм mk. 1. 34, 6. 34, мно́жм mt. 21. 36, нма́жм mk. 5. 38. 16. 8, свѣ́дѣ́тельствоу́жм jon. 5. 39, сна́жм mt. 26. 4 mk. 13. 36, 14. 40 lk. 22. 45 uz сна́жм mk. 14. 37, ста́жм mk. 12. 28, сто́жм mt. 20. 3, стра́жм mk. 6. 48, съвъ́жм сѣ lk. 24. 33, съда́жм jon. 2. 14; алу́жм lk. 1. 53, бо́жм lk. 1. 53, бо́жм lk. 9. 2, бѣ́жм mt. 11. 23 lk. 10. 13, 24. 22, въ́жм lk. 21. 1, въ́жм mk. 4. 19, въ́жм mk. 15. 41 lk. 23. 49, глагола́жм jon. 19. 24, заблѣ́жм mt. 18. 12, ко́жм lk. 19. 45 лю́жм lk. 6. 32bis мно́жм jon. 4. 1, ни́жм mt. 26. 11, ни́жм mk. 14 7 lk. 13. 21, поу́жм jon. 2. 9, прѣ́жм jon. 11. 33, прода́жм mk. 11. 15, прода́жм jon. 2. 14, сѣ́жм jon. 13. 1, съда́жм lk.

1. 77, 21. 35, творашъ lk. 6. 28, трѣбоуѣшъ lk. 9. 11 — d) и 3. plur. praes.: бляжъ lk. 1. 49, възможъ mk. 4. 21 lk. 21. 12, дрѣжъ сѧ jон. 20. 23, обляжъ mk. 9. 42 lk. 19. 43 послоуѣжъ mk. 10. 45, слышъ mt. 11. 5 mk. 4. 10. 20 lk. 7. 22, оуслышъ jон. 5. 25. 28 уз оуслышатъ mk. 4. 15, оутѣшъ jон. 11. 19. — e) и part. praes act.: бляжѣашъ lk. 24. 4, възлежъ jон. 13. 23, възлежѣи lk. 22. 27 уз възлежѣи, ibid. възлежѣшоу mk. 2. 15, 14. 3, възлежѣи lk. 5. 27, възлежѣи mk. 14. 18, 16. 14, възлежѣи jон. 6. 11, възлежѣи mt. 22. 10. 11 mk. 6. 26 lk. 14. 15 jон. 12. 2, 13. 28, лежъ mk. 5. 40, лежѣи lk. 2. 12. 16 jон. 20. 7, 21. 9, лежѣи jон. 5. 5 21. 9, лежѣи mk. 7. 31, лежѣи lk. 12. 19 jон. 20. 56, належашоу lk. 5. 1, дрѣжѣи mk. 7. 37, дрѣжѣи lk. 22. 63, одрѣжъ lk. 14. 7, жжѣи mt. 25. 37, нрѣи mt. 12. 43 lk. 11. 24, 13. 7, нрѣи lk. 11. 10 jон. 7. 18, 8. 50, отѣи lk. 10. 16, слоуѣи lk. 22. 26. 27, слоуѣи mt. 25. 55, слоуѣи lk. 2. 37, слыи lk. 6. 47 уз слыи lk. 6. 49, слыи mk. 4. 12 lk. 4. 28, слыи mk. 19. 11, 20. 45, слыи mk. 4. 24 уз слыи mk. 4. 18. — f) и 3. plur. aor. veoma često: вѣгошъ mt. 21. 42, вышъ mt. 11. 22. 23, 17. 2, 21. 35, mk. 9. 3, 12. 3, 14. 40 lk. 4. 29, 5. 1, 6. 11, 10. 13, 22. 2, 24. 35 jон. 1. 3. 28. 86, 10. 22, 15. 22. 24, 18. 36, 20. 30 вѣкашъ mk. 16. 8, варѣшъ mk. 6. 33, ведошъ mt. 26. 57, 27. 2. 31 mk. 14. 53, 15. 16 lk. 8. 29, 22. 54 jон. 18. 13. 28, 19. 16, вѣдѣшъ mt. 13. 17 lk. 2. 20, 9. 32, 10. 24, 19. 37, 24. 24 jон. 19. 6. 33, 21. 9, вѣрѣгошъ jон. 21. 6, вѣзлѣкашъ mt. 12. 1, вѣздѣлѣшъ mt. 13. 17, вѣзлѣдошъ jон. 15. 20 вѣзлѣтишъ lk. 24. 52, вѣзлѣстишъ mt. 14. 12 mk. 5. 14, 6. 30 lk. 7. 18, 8. 20. 34. 36, вѣзлѣтишъ mk. 10. 49 jон. 9. 18. 14, вѣзлѣи lk. 18. 42, вѣзлѣи lk. 20. 19, вѣзлѣи jон. 6. 17. 24, вѣзлѣи jон. 3. 19, 12. 43, вѣзлѣи mt. 26. 50 jон. 19. 26, вѣзлѣи lk. 2. 22, 17. 13, вѣзлѣи jон. 15. 24. 25, вѣзлѣи lk. 2. 22, 17. 13, вѣзлѣи mt. 13. 15, вѣзлѣи lk. 22. 5, вѣзлѣи jон. 7. 10, 11. 55, 18. 28, вѣзлѣи lk. 23. 18 jон. 18. 40, вѣзлѣи mt. 14. 12. 20, 29. 9 mk. 6. 29. 43 lk. 9. 17 jон. 8. 59, 10. 31, 11. 41, 19. 23, 20. 2. 13, вѣи mt. 27. 53 lk. 8. 30, вѣи mt. 12. 10, 22. 23 lk. 21. 7 jон. 1. 20. 24, 5. 12, 9. 2 19, 19. 31 вѣи lk. 19. 35 вѣи lk. 13. 19 вѣи mt. 27. 52 вѣи jон. 21. 3, вѣи mt. 14. 17, 15. 33, 19. 7. 10, 21. 31. 40 mk. 6. 37, 11. 33, 12. 14 lk. 17. 36, 24. 25 jон. 8. 4, 9. 17, 11. 8. 34, 16. 29, 21. 3 вѣи mk. 1. 36, вѣи сѧ mt. 22. 22 lk. 2. 18, вѣи lk. 23. 29, вѣи mt. 16. 5, вѣи mk. 15. 21 lk. 23. 26, вѣи mt. 26. 67, вѣи mt. 19. 13,

заоушншж mt. 26. 67, ндошж mt. 14. 13, 19. 2, 20. 5 lk. 9. 55, јон.
 6. 22. 66, 11. 31. 46, избышж јон. 6. 13, изведошж mt. 21. 39 mk.
 15. 20, извѣткошж јон. 21. 9, изврѣгошж mt. 13. 48 mk. 12. 8, из-
 гнашж lk. 20. 12 јон. 9. 34. 35, излѣзошж lk. 8. 30, изыдошж mt.
 26. 30 mk. 3. 21, 8. 11 lk. 8. 35 јон. 4. 30, 12. 13, 21. 3, имѣшж
 mk. 12. 23 lk. 20. 33, испльнишж mt. 22. 10 lk. 1. 23. 75, 2. 6, 5. 26,
 крѣстишж lk. 3. 21, коупишж mt. 27. 7 mk. 16. 1, меташж јон. 19.
 24, могошж mt. 17. 16 lk. 20. 26, молишж mk. 5. 12 lk. 4. 38, 8.
 32. 37, наплънишж lk. 2. 22, 6. 11 јон. 2. 7, 6. 13, нарекошж lk. 2. 21,
 насытишж lk. 9. 17 јон. 6. 12, ндоустишж mt. 27. 20, нахашж mt.
 12. 1 mk. 15. 15 lk. 7. 49, 11. 53, 14. 18, обидошж јон. 10. 24, об-
 ѣткошж mk. 15. 20 јон. 19. 2, обрѣтошж mt. 22. 10, 27. 32 lk. 17
 18, 24. 2. 23, обѣдовашж јон. 21. 15, обѣцашж mk. 14. 11, одѣшж
 mt. 27. 28, опеуалишж mt. 17. 23, оправдашж lk. 7. 29, оставишж
 mk. 12. 22, осаждишж mt. 27. 3 mk. 14. 64, отидошж mk. 12. 22,
 отъкрѣгошж lk. 7. 30, отъкрѣзошж mt. 27. 52 lk. 1. 64, отъвѣцашж
 lk. 20. 7 јон. 2. 18, 7. 46. 47. 52, 8. 39. 49, 9. 34, 10. 33, 18. 5, 19.
 7, 21. 5, отъкрышж mk. 2. 4, оунистишж lk. 17. 14, 14. 17, падошж
 mt. 13. 4. 5. 7bis, 17. 6, 22. 23 јон. 18. 6, пишж mk. 14. 23, побишж
 mt. 21. 35 mk. 12. 4, поведошж lk. 23. 26, поведашж mk. 5. 16 lk.
 9. 10, 18. 37, погрекошж lk. 16. 22, познашж mk. 6. 33 јон. 16. 3,
 21. 4, позовашж mt. 13. 4 mk. 4. 4, поклашж сѧ mt. 12. 41 lk. 11.
 32, положишж mk. 6. 29, 8. 6, 16. 6 јон. 20. 2. 13, поманишж lk. 5.
 7, помѣнишж lk. 24. 8 јон. 2. 17. 21, 12. 16, порѣгашж mt. 27. 31
 mk. 15. 20, послашж mt. 22. 16 mk. 12. 13 lk. 20. 20 јон. 1. 19,
 послоушашж јон. 10. 9, поставишж mt. 26. 15, помѣшж mk. 12. 22,
 приближишж lk. 24. 28, прикѣдошж mt. 19. 13 mk. 7. 32, 8. 22, 15.
 22 lk. 22. 66, 23. 1 јон. 8. 3, придошж mt. 13. 4, 14. 15. 34 mk. 1-
 29, 2. 3. 18, 3. 8. 20, 5. 14. 35, 6. 29, 11. 27, 12. 18 lk. 2. 16, 3. 12,
 4. 42, 6. 17, 24. 1 јон. 3. 26, 4. 27. 40, 6. 23. 24, 7. 45, 10. 41, 12.
 9, 19. 32, 21. 8, придешж јон. 19. 29, присманишж mt. 13. 6, при-
 сташж mk. 6. 35, пристѣнишж mt. 13. 36, 15. 1. 12. 23, 17. 19, 18.
 1, 19. 3, 21. 23, 24. 1, 26. 73 јон. 12. 21, приашж јон. 1. 11, 17. 8,
 пришж mt. 20. 9 јон. 12. 3, проведошж јон. 19. 37, прозвашж mt.
 10. 25, проповѣдашж mk. 16. 20, пропашж lk. 24. 21, просишж mt.
 16. 1, прѣбывшж јон. 19. 33, прѣдашж mt. 27. 3 mk. 15. 1 lk. 1. 2,
 12. 48, 24. 20 јон. 18. 35, прѣшж mk. 14. 65, поустишж јон. 11.
 54, раздѣлишж mt. 27. 35 јон. 19. 24, разоумѣшж mt. 17. 13, 21. 45
 mk. 9. 32, 12. 12 lk. 1. 22, 18. 34, 20. 19 јон. 7. 26, 8. 27, 10. 6,
 распашж lk. 23. 23 јон. 19. 18, рекошж mt. 12. 2. 24, 13. 27. 23, 17.

19, 21. 38 mk. 3. 32, 8. 6 lk. 3. 12, 9. 13, 17. 5 jon. 6. 25. 30. 34, 7. 35. 38. 42. 52, 8. 39, 9. 24. 28. 34. 40, 11. 12, 18. 30. 31. 34, 19. 24, родншж mt. 19. 12 lk. 23. 29 jon. 1. 13, рѣшж mt. 27. 4. 6. 25 mk. 8. 20, 12. 17, 16. 8 lk. 1. 61, 9. 12, 18. 26, 19. 25. 33, 20. 2. 16. 24, 22. 35. 38. 70. 71, 24. 14 jon. 1. 22. 24, 2. 18. 20, 3. 26, 4. 52, 6. 60, 7. 45, 8. 13. 41. 48. 52. 58, 9. 12. 26, 11. 46, 12. 19, 16. 17, 18. 7, сказашиж mt. 18. 31, скончашж mk. 15. 27 lk. 2. 39 слышашж mt. 13. 15. 17 lk. 1. 58, 2. 20, 10. 24 jon. 7. 31, 9. 40, 12. 18, сматощж mt. 14. 26, сретощж jon. 4. 51, сташж lk. 7. 14, 17. 12, стазашж mk. 9. 34, съблзанишж mt. 15. 12, събрашж mt. 13. 2, 22. 33, 26. 3. 57, 27. 62 mk. 3. 30, 7. 1 jon. 6. 11, съвѣстишж lk. 5. 19, съвѣщашж mt. 26. 4 lk. 22. 5 jon. 11. 53, 12. 10, сѣнидошж mk. 14. 53 jon. 6. 16. 22, състашж lk. 20. 1, с(ъ)творишж mt. 20. 12, 21. 36, 22. 7. 15 lk. 9. 10. 15, 20. 17 jon. 12. 2. 6, 19. 24, съхранишж jon. 17. 6, оуѣнишж mt. 22. 6 mk. 12. 5, 8, оуѣомшж сж mt. 17. 6, 21. 45 mk. 5. 15 lk. 2. 9, 8. 35, 9. 34, 20. 19 jon. 6. 19, оуѣотовашж mt. 26. 19, оуѣрѣжашж mk. 9. 10, оуѣжасишж lk. 24. 22, оуѣжасошж mk. 1. 27, 9. 15, 16. 5, оуѣорнишж mt. 22. 6 jon. 9. 28 оуѣмѣуашж lk. 14. 3, оуѣмрѣшж lk. 20. 31 jon. 6. 58, 8. 53, оуѣслышашж jon. 4. 1, оуѣсхощж mt. 13. 6, оуѣтврѣдишж mt. 27. 66, хотѣшж mk. 9. 13 lk. 10. 24, цѣнишж mt. 27. 9, утощж jon. 19. 20, уоуѣдишж сж mk. 12. 17, уюдишж сж mt. 9. 32 lk. 1. 36, ѣнишж lk. 24. 11, ѣшж mt. 14. 20, 15. 37 jon. 6. 23. 31. 49. 58, ѣшж lk. 5. 6 jon. 2. 12, 18. 12, жшж jon. 9. 18, жшж mk. 16. 3 jon. 21. 3. — A oblik -шж dolazi u ovim aoristima: бышж mt. 11. 20. 21. 24, 24. 22, 25. 10, 28. 15 mk. 3. 6, 11. 18, 12. 13 lk. 10. 13, 20. 20, бѣжаша mt. 26. 56 mk. 5. 14, 14. 50 lk. 8. 34, бѣшж mt. 22. 8 lk. 5. 9, 13. 2. 4, ведошж mk. 15. 1 lk. 4. 29, видѣшж mt. 17. 8 mk. 6. 49, 9. 8. 9, 11. 20, 16. 4. 5, вѣзбоуѣдишж mk. 4. 38, вѣзвратишж lk. 2. 20. 29, вѣзвръгошж mt. 12. 44, вѣзвѣстишж mt. 28. 11 lk. 9. 36, 24. 9, вѣзлегошж mk. 6. 40, вѣзложишж mt. 21. 7, 27. 37 mk. 11. 7. 14. 46, 15. 17, вѣзматощж mk. 6. 50, вѣзрадовашж mk. 14. 11, вѣзашж mt. 25. 35, 27. 30 mk. 8. 8, вѣкысошж mt. 13. 33, в(ъ)нидошж mt. 25. 10 mk. 1. 21, 5. 13 lk. 9. 52, вѣпросишж mk. 4. 10, вѣскрыуашж mt. 14. 26 вѣсташж mt. 25. 7, глаголашж mt. 13. 51, 20. 7, 22. 21. 42, 27. 22 mk. 1. 30. 37, 4. 38, 6. 38, 8. 19, 11. 28, 14. 12, дашж mt. 27. 34, дѣнишж сж mt. 21. 20, забышж mk. 8. 14, задѣшж mk. 27. 32, заложишж mt. 27. 29, ндошж mt. 27. 55, 28. 16 mk. 2. 15, 3. 13, 6. 1. 32 lk. 5. 12, 9. 11 jon. 18. 6, избрашж mt. 13. 48, изыдошж mt. 12. 14, 25. 1 mk. 14. 26 lk. 8. 35, исказишж mt. 19. 12, испльнишж lk. 2. 21, испльнишж

lk. 4. 28, 5. 7, насытиша mk. 8. 8, илюуиша mk. 6. 30, илауашиа mt. 26. 22 mk. 2. 23, 5. 17, 6. 55, 8. 11, 14. 19. 65 lk. 1. 1, 5. 21, не-
 годовашиа mt. 26. 8 mk. 10. 41, 12. 10, облакшиа mt. 27. 31 mk.
 15. 17, обретошиа mt. 26. 60bis lk. 2. 16, 7. 10, 8. 35, 24. 3, оста-
 кишиа mt. 26. 56 mk. 11. 6, отидошиа mt. 22. 5 lk. 2. 15, 10. 30, отъ-
 вѣршиа mt. 25. 9 mk. 8. 4. 28, погребошиа mt. 14. 12, позншиа mt.
 6. 54, поклоншиа mt. 28. 17, положишиа lk. 1. 66, помѣншиа mk.
 15. 11, посадишиа lk. 9. 15, послашиа mt. 14. 35 mk. 12. 3. 4 lk. 19.
 14, поѣшиа mk. 4. 36, приведошиа mt. 9. 32, 12. 22, 17. 24, 18. 24,
 прикрѣгошиа mt. 15. 35, призваша mk. 15. 16, прилюуишиа lk. 13. 1,
 принесошиа mt. 14. 35, пристѣпнишиа mt. 24. 3, приѣшиа lk. 9. 53, при-
 ашиа lk. mt. 20. 10, прорекошиа mt. 11. 13, прѣдашиа mt. 27. 27 mk.
 14. 10, прѣтекошиа mk. 6. 55, раздѣлишиа mk. 6. 52 jon. 17. 7. 8, раз-
 оумишиа mk. 6. 52 jon. 17. 7. 8, распахшиа mt. 27. 38, рекошиа mt.
 13. 10, 15. 12. 34, 17. 24, 21. 27, 25. 8, 26. 35 mk. 2. 18, рѣшиа mt.
 26. 66. 73, 27. 41 mk. 6. 42, 10. 3, 12. 16 lk. 2. 15, 6. 2, 9. 19, 11.
 15 jon. 18. 25, сказашиа jon. 18. 12, сконнишиа mt. 19. 2, слышшиа mk.
 11. 18, смѣжишиа mt. 13. 15, стрѣсошиа mt. 28. 4, събрашиа mt. 22.
 10, 27. 27, 28. 12, съклякошиа mt. 27. 31, съвѣсншиа mk. 2. 4, съжл-
 ашиа mt. 18. 31, с(ъ)творишиа mt. 26. 19, 27. 1 mk. 6. 30, 9. 13, те-
 кошиа mk. 6. 33, троуднишиа jon. 4. 38, оубишиа mt. 21. 35. 39 lk. 20.
 15, оубоушиа см mt. 27. 54, mk. 4. 40, 12. 12, оугасошиа mt. 25. 8,
 оуготовашиа lk. 24. 1, оужасошиа mk. 5. 42, оукрадошиа mt. 28. 13,
 оумльуашиа lk. 20. 26, оужмнѣшиа mt. 28. 17, оутворишиа mt. 25. 7,
 ашиа mk. 14. 46, lk. 5. 10, ашиа mt. 26. 50 mk. 14. 51, k tomu još:
 бѣашиа lk. 5. 29 (= бѣахъ). Dakle: preko 530 на -шъ prema
 do 220 на -ша. — 5) iza џ з: u gen. sing.: ползъ jon. 6.
 63, пиеницъ mt. 13. 25, u acc. plur. fem: житницъ lk. 12. 18,
 бѣлазъ lk. 23. 13, овцъ jon. 2. 15, 21. 17, стѣзъ mk. 1. 13 lk. 3. 4.
 — 6) iza c samo jednom: сж lk. 18. 9 рече же къ етеромъ надѣ-
 жцимъ см на сж ἐχούουσ. — 7) iza и (= ѱ) samo jedan put:
 жыжн jon. 4. 37 цз жыиа mt. 25. 24 jon. 4. 36. — Amo nisu ubro-
 jeni primjeri iz glavizana ni iz mjesecnika kao: отъ пендикостиѣ,
 на къса истинѣ, скатыѣ мжуеницѣ Варкары, gen. sing. надеждѣ,
 софнѣ.

Dakle: 1) poslije vokala i iza y ш џ ж i џ pa kašto
 na početku riječi i veoma rijetko u tvrdom slogu
 dolazi м ѣ за ж ѣ i ж ѣ за м ѣ; 2) poslije жд (с) dolazi
 ж ѣ за м ѣ, а м ѣ ostaje; 3) poslije л н р (с) dolazi м ѣ
 за ж ѣ, а ж ѣ ostaje.

Gdje je pisac mogao napisati ж за ѡ i ѡ за ж, tamo mu je moralo oboje ili jednako ili barem veoma slično glasiti. Koji je taj glas bio, može se naslućivati. Kad je pisac napisao кѣстрѣзѣте mt. 13. 30 i помышлѣте mk. 2. 8, nije to napisao за кѣстрѣзѣте помышлѣте, već за asimilovani oblik кѣстрѣзѣте помышлѣте, kako je i нарицѣтъ mt. 19. 6, 21. 43, прѣдѣтъ mt. 26. 45 i разлужѣтъ mt. 19. 6 asimilovano od нарицѣтъ прѣдѣтъ разлужѣтъ. Ж je dakle našem piscu glasilo kao ѡekako ѡ, a tako mu je glasilo i ѡ ѡ nalik na ѡ ili ѡ gdje je piše за ж, pa je за to jednom i napisao ѡ за ѡ: снлѣ ѡже сѣтъ ѡ небесехъ mk. 13. 25.

Za ж dolazi samo jednom оу (о): въ истинноу Ік. 24. 34, а і tu
je н^о natpisano nad zadním u и истн: истн.

Uz oүсжмьнт mt. 14. 31 oүсжмьнтша mt. 28. 7 ima i oүсжмьните mt. 21. 21.

Za ж dolazi valda griješkom jednom и: бѣдѣтъ: трѣши же велици по мѣста и гладн и мори бѣдѣтъ lk. 21. 11. Ali je ono i moglo nastati od ж preko ж (vidi нѣтъ mjesto нѣтъ) koje je ж prešlo na е, kako to biva u današnjoj bugarštini, pa je pisac mehanično preko predloge napisao i po glasu koje ima е u nenaglašenom slogu. Za нѣдѣтъ сѣ i нѣждѣннѣи mt. 11. 12 u Mar. dolazi поудѣтъ сѣ, поудѣннѣи. сѣдѣннѣи mt. 27. 27 je griješka мј. сѣдѣннѣи.

Za α dolazi jednom μα: τμα mk. 10. 49. i jednom α: προσά(τμα)
mt. 9. 17.

Za λ dolazi e: гл(агол)уе lk. 24. 34, блъуѡуе сѧ mk. 9. 3.

Za љ dolazi jednom љ: силы љ же сѣтъ љ небесеѣ mk. 13. 25.

За е i ono од љ i ono од љ u nenaglašenom slogu dolazi kašto po današnoj bugarštini н: принимъ тѣло иосифъ обитъ н (= е) пла-
щеницежъ mt. 27. 57, принимъ отроха по средѣ нхъ и обымъ н (= е)
реуе нмъ mk. 9. 36; си (= се) всѣ сътворатъ камъ jon. 15. 21;
и цѣ ѣти (= ещѣ) mt. 17. 5; не вѣдѣи и же (иже = еже quod)
глаголаше lk. 9. 33; и ни оуца имамъ и же (иже = еже od же
quae) итсѣтъ отъ двора сего jon. 10. 16; паде ни цн (= ниче ili
ниць) на лицѣ своемъ mt. 26. 39; богъ истинниъ (preko истиненъ
od истинниъ) естъ jon. 3. 33; истинни но естъ свѣдѣтельство jon.
19. 35; младенциъ (preko младенецъ od младенциъ) lk. 2. 12. 16,
tako možda i: внстанниъ за внстаннемъ lk. 11. 36. — Obratno
dolazi е за н: придоша обвѣзати дѣтица и нарицаахъ е (= и eum)
именемъ отца lk. 1. 59; роди са намъ д(ь)нсь спасъ е же (= иже)
естъ хрьстъ lk. 2. 11; е же (= иже) имать възлагати да възметъ

ὁ ἔχων βαλάντιον ἄρατω lk. 22. 36; не имать остатн зде камень на каменн е же (= иже) не разорит сѧ mt. 24. 2; тогда . . иже на кровѣ да не слазитъ възати иже есть въ домоу его, и е же (= иже) на селѣ такожде да не възвратит сѧ mt. 24. 18; никтоже есть е же (= иже) сѣтворитъ силѧ mk. 9. 39; всякъ е же (= иже) есть отъ истинны, послушаетъ гласа моего jon. 18. 37; еденого о десиѧх а единого о лѣвѧх mt. 27. 38. Тако možda i jon. 10. 8 все (= всѧ) елико же придетъ нхъ татѣ сѧтъ; mat. 21. 16 слышшиши ли что се (= си) глаголатъ τί οὗτοι λέγουσιν.

О kašto ostaje o i iza j i mekih suglasnih: Ілюкѣ lk. 3. 23, доухомъ божномъ mt. 12. 28, Андрейова jon. 1. 45, архiereомъ mt. 27. 3, переомъ mt. 12. 4, Фарисеомъ lk. 11. 42, Моусеомъ lk. 9. 4, архiereокѣ mt. 26. 3 itd. фарисеокѣ lk. 7. 36 Несеокѣ lk. 3. 32 кесарокѣ mk. 12. 16 иначе кесареѣ.

З ispred с postavši с ispada: ве страха lk. 1. 24, и-сѣмниръ mt. 1. 29, исуе mt. 27. 60, исуенѣ mk. 15. 46, исуенѣ lk. 23. 53 исуѣте lk. 19. 27; — з ispred ѣ postavši с ili ostaje с: исцѣлѣ mt. 15. 28, 17. 28, исцѣли mt. 15. 30 mk. 1. 34, ili ispada: ицѣлѣти mt. 17. 16 lk. 4. 18, ицѣлѣтъ mk. 3. 2 lk. 6. 7. 17 jon. 4. 47, ицѣли mt. 12. 15. 22, 14. 14, 19. 2, 21. 14 mk. 3. 10, 6. 5 lk. 4. 23, 7. 21, 9. 42, 13. 14, 22. 51, ицѣла mk. 13. 15 jon. 12. 40, ицѣлены lk. 8. 2, ицѣлѣти lk. 8. 43, ицѣлѣетъ lk. 7. 7, ицѣлѣ mt. 13. 15 lk. 8. 47, 17. 15, ицѣлѣаше lk. 4. 40, ицѣлѣахъ mk. 6. 13, ицѣлѣвѣи jon. 5. 13, ицѣлѣвѣша lk. 7. 10. — З pred ч postavši с ili ostaje с: исчѣвѣ mt. 19. 12, исчѣтени lk. 12. 7, исчѣсти mk. 1. 41, ili ispada: и-чѣвѣ lk. 1. 15, ичѣтени mt. 10. 30, бѣхадѣ lk. 20. 29, бѣхадѣтъ lk. 20. 28, бѣ-чѣсти mt. 13. 57, бѣхѣстѣтъ mk. 6. 4, рхѣтѣтъ lk. 14. 28, ili сѣ biva ч: бѣщѣстѣна mk. 12. 4, бѣщадѣтъ lk. 20. 30 ицѣзе lk. 24. 31. — ispred ш ispada: ишедѣ mt. 13. 1, 14. 14, 18. 28, 20. 3 itd. — pred жд postav ж ispada: ижденѣ jon. 6. 37, ижденѣтъ jon. 10. 4, ижденѣтъ jon. 15. 20. — али pred ѣ ne biva ж: из него mk. 1. 25, 7. 15, без него jon. 1. 3.

У riječi праздниѣ може д ispasti: праздниѣ mk. 14. 12, 15. 6 jon. 11. 56, 12. 12 uz праздниѣ mt. 26. 5 lk. 2. 41. griješkom dolazi ж за ш: кокожѣ lk. 13. 34 памѣи mt. 25. 28 тогда мѣ. тогда (uz тогда mt. 24. 7); срѣче, bez ikaka znaka skraćenja mk. 7. 6.

Г umeće se u tuđim riječima između ѣ, в і н (vei): левѣи λευεῖ lk. 5. 29, левѣиѣ lk. 5. 27, левѣиѣ mk. 2. 14, левѣинѣи lk. 3. 29, илѣвѣиѣиѣи mt. 12. 41, параскевѣи παρασκευῇ lk. 23. 54 jon. 19. 31, параскевѣиѣи jon. 19. 14, параскевѣиѣи jon. 19. 42, tako i алгоуѣино

ἀλόης jон. 19. 39. — Г је ispalo и вѣтко mk. 13. 18 uz вѣгѣтко mt. 24. 14.

Ерентетско л се често занемара: благословенъ (samo skraćeno блѣенъ) mt. 21. 9, 23. 38 mk. 11. 9 lk. 1. 42 68, 13. 35 jон. 12. 13, благословена lk. 1. 28. 42. 68, благословено mk. 11. 10, благословенини mt. 25. 34, благословенааго mk. 14. 61; корабъ mt. 13. 2, 14. 24 mk. 5. 18, 8. 13 jон. 6. 22, 21. 3 uz корабль mt. 14. 22. 32 mk. 3. 9, 4. 1. 37, 6. 45. 47. 51, 8. 10 lk. 8. 22. 37 jон. 6. 21, корабн mt. 14. 33 mk. 4. 36, 5. 21 uz корабни mk. 4. 36 lk. 5. 7, корабницоу lk. 5. 3, корабниченъ jон. 25. 8 uz кораблица lk. 5. 2; любѣаше jон. 11. 36 uz любѣаше jон. 11. 5, 13. 23, 19. 26, 21. 7. 20, възлюбенъ jон. 14. 21, възлюбенини lk. 20. 13, възлюбенааго mk. 12. 6 uz възлюбенини mt. 17. 5 mk. 1. 11 lk. 9. 35, възлюбъ jон. 13. 1; оставъ mk. 14. 52 lk. 5. 28 uz оставъ mt. 26. 44 mk. 8. 13, 14. 52, оставѣше lk. 10. 30; отемащемоу lk. 6. 29, вземан jон. 1. 29 uz вземла lk. 19. 22, приема jон. 12. 48 uz приемлини mt. 10. 41; прѣломъ mt. 14. 19 lk. 24. 30, прѣположенне jон. 7. 14; пристѣпши mt. 18. 9, пристѣпѣше mt. 13. 10, mk. 10. 2 ali samo пристѣпъ mt. 18. 21, 19. 16, 21. 30, 26. 49, 27. 58, 28. 2 mk. 1. 31 lk. 7. 14, 10. 34, 23. 52, пристѣпѣши lk. 8. 44, пристѣпѣша mt. 26. 60, пристѣпѣше lk. 8. 24, 9. 12, 20. 27 itd. — зема mt. 13. 5, 14. 34, 23. 35, 25. 18, lk. 12. 49, 13. 7, 14. 35 jон. 3. 22, 21. 11 uz зема mt. 12. 40 mk. 4. 5 lk. 5. 3, 10. 21, 21. 35 jон. 3. 31, 12. 32, 21. 8 i земаж lk. 12. 51, земн dat. i loc. mt. 9. 26, 11. 24, 13. 23, 23. 9 mk. 4. 1. 8, 13. 27 lk. 6. 49, 8. 15, 11. 2 jон. 12. 24 uz земни mt. 9. 31, 10. 29, 11. 25, 13. 8, 16. 19bis, 18. 18bis, 19. 25. 25, 27. 45, 28. 18 mk. 2. 10, 4. 20, 6. 49, 8. 6, 9. 3. 20, 15. 33 lk. 2. 14, 4. 25, 5. 25, 8. 8, 11. 31, 12. 56, 16. 17, 18. 8, 21. 23 25. 44 jон. 6. 21, 8. 6. 8, 17. 3, 18. 6, a nom. sing. samo земжъ, Tako dolazi bez л i adj. земѣстни mt. 17. 25, земна jон. 3. 12, земнаа mt. 24. 30, земныхъ mk. 4. 31.

За сѣи сѣжъ dolazi dosta често стн стѣ: Архиренести lk. 23. 23, Галиленести jон. 2. 11, Галиленестѣмъ mk. 1. 16 uz Галиленсѣжъ jон. 2. 1. Генизаретѣстѣ lk. 5. 1, Гоморѣстѣ mt. 12. 24, земстни mt. 17. 25, Елеонѣстѣ mt. 24. 3 елеонѣстѣни mt. 21. 1, елеонѣстѣ mk. 13. 3 uz елеонѣсѣжъ lk. 19. 37, ехидѣѣстѣни mt. 23. 32, ехидѣѣстѣни mt. 12. 34, Иуденести lk. 1. 65, Иуденести jон. 19. 21, людѣстни mt. 21. 23, 26. 3 lk. 22. 6 uz людѣсѣни mt. 20. 23, 27. 1, морстѣни mt. 18. 6, ниневгитѣстѣни lk. 11. 31, Содомѣстѣ mt. 12. 24, Тивернадѣстѣмъ jон. 21. 1, Фарисенести mk. 2. 18bis, фарисенести lk. 5. 33, 19. 37,

уловѣхъ съ mk. 9. 12 lk. 9. 44. — Тако і блнстаннмъ lk. 11. 36, блнстанн сѧ lk. 17. 24, блнстан сѧ lk. 9. 30.

Metateza ima u svētē za svētē: svētītē lk. 17. 24 jon. 1. 5, svēta jon. 5. 35 просвѣтē mt. 17. 2.

Deklinacija. Od *ty-osnova* dolazi sing. nom. црѣкѣн mt. 23. 17, лубѣн mt. 24. 12, jon. 17. 26, свекрѣн lk. 12. 43, нелодѣн lk. 1. 7 uz црѣкѣн jon. 2. 20, крѣкѣн mt. 27. 25, — sing. acc. završuje se na *ε*: лубѣкѣ lk. 11. 42 jon. 13. 35, свекрѣкѣ mt. 10. 35, lk. 12. 53, смокѣкѣ mt. 21. 19, црѣкѣкѣ mt. 26. 61, 27. 40 mk. 11. 11, 14. 58, 15. 29 lk. 18. 10, 19. 45, 21. 38 jon. 2. 19 uz црѣкѣн (-ѣ) mt. 16. 9, mk. 11. 15 lk. 1. 9 jon. 7. 14, 8. 2 црѣковѣн mt. 21. 12. 23. lk. 2. 27 крѣкѣн jon. 6. 54. 56. — sing. gen. dolazi obično na *ε* ređe na *n*: крѣкѣн mt. 23. 35bis, mk. 5. 25 lk. 11. 51, 22. 44 uz крѣвн mt. 27. 24, унстѣ сѣсмѣ отъ крѣвн правдннка сего jon. 6. 53, не пнстѣ крѣвн эго (lk. 8. 44, ста теуенне крѣвн еж моѣ dativ biti), лубѣкѣ jon. 5. 42, 15. 13 црѣкѣкѣ mt. 24. 1 mk. 13. 1 jon. 2. 15, 8. 59 — sing. dat. црѣкѣн mt. 18. 17 mk. 13. 3. — sing. lok. лубѣкѣн jon. 15. 9. 10, црѣкѣн mt. 21. 12. 15, 26. 55 jon. 2. 14, 5. 14, 18. 20 itd. — sg. istr. крѣвнѣн mt. 23. 30, црѣкѣвнѣн mt. 23. 16. 21 — plur. nom. нелодѣн lk. 23. 29 — plur. acc. смокѣн lk. 6. 44 крѣвн lk. 13. 1 (?) — plur. gen. крѣвнн jon. 1. 13 — plur. dat. смокѣмъ mk. 11. 13 — plur. lot. жрѣнѣкѣхъ mt. 24. 41.

Od *ou-osnova* dolazi (osim ostalih padeža) sing. voc. сынѣу mt. 20. 30 mk. 5. 7, 10. 48 — sing. gen.: колоу lk. 13. 15, домоу mt. 10. 14, 13. 1 mk. 13. 35 lk. 10. 7, 12. 39, 13. 25, 14. 21, полоу: съ оноу полоу Іордана mk. 3. 8, младнѣцѣ мѣжѣска полоу lk. 2. 23, съ вѣрѣхѣу jon. 19. 23, до вѣрѣхѣу горѣ lk. 4. 29 uz до. вѣрѣхѣ jon. 2. 7 из вѣноу mk. 7. 18, до долоу mk. 15. 38 — sing. loc. въ домоу mt. 13. 57, 26. 6 mk. 2. 1. 15, 6. 4, 9. 33 itd. на оноу полоу mt. 14. 22 mk. 6. 45, въ полоу ноуи mk. 13. 35 lk. 11. 5, тако: вѣрѣхѣу mt. 21. 7, 27. 37 lk. 11. 44, долоу mk. 4. 9, ннзоу mk. 14. 66 — sing. dat. сынѣвн jon. 5. 23. 26, nastavak они primaју iz druge deklinacije: Ѧнѣдрѣвн jon. 22. 12, богѣвн lk. 18. 43, госпѣдѣвн lk. 19. 8, доуѣхѣвн lk. 8. 9, Іоснфѣвн mk. 15. 45, Іродѣвн mk. 6. 18. 22, Ісоуѣсѣвн mt. 18. 1, 21. 27 mk. 9. 5 jon. 21. 21, вѣсарѣвн mt. 22. 17 mk. 12. 17 lk. 20. 25 jon. 19. 12bis. мѣжѣвн lk. 6. 8, Петрѣвн mt. 26. 40. 73 mk. 8. 33, 14. 37. 70, 16. 7 lk. 8. 51, Снмоновн lk. 5. 10 jon. 21. 15 — plur. nom. сынѣкѣ mt. 12. 27, 13. 38, 23. 21 itd. — plur. gen. домоуѣ mk. 10. 30, сынѣуѣ mt. 27. 9 lk. 16. 8, грѣхѣуѣ lk. 24. 47 тако і: вѣрѣуѣ mk. 5. 26

— pl. loc. въ домохъ mt. 11. 8 (dual. по х - dekl. снх оба сына моа mt. 20. 21, сыноа mt. 20. 20) — dual. istr. пойма mt. 24. 51.

По muškoj n-deklinaciji dolazi sing. gen. господи lk. 1. 43, пѣти mk. 12. 14 lk. 20. 21 — sing. dat. къ господи богоу lk. 1. 16; — sing. loc. на пѣти mt. 10. 10, при пѣти mt. 13. 4. 19 itd. — sg. istr. господемъ mt. 10. 24 lk. 2. 22, пѣтемъ mt. 21. 32 lk. 10. 31 — plur. nom. господне lk. 19. 33, людне mt. 27. 25 mk. 7. 6 itd. татне jon. 10. 8, трне mt. 18. 20 lk. 12. 52; по ovim dolaze tako: пастырне lk. 2. 8. 20 uz пастыри lk. 2. 15, двалтедне mt. 21. 35 дѣнне mt. 24. 21 itd.; — plur. acc. голѣби mt. 21. 12 mk. 11. 15 lk. 19. 45 jon. 2. 14. 16, люди lk. 9. 13, 20. 1 itd. пѣти lk. 3. 5, 14. 23, три mt. 12. 40 — pl. gen. господни mt. 15. 27, людни mk. 11. 32 lk. 2. 31 itd. — pl. dat. людямъ mt. 27. 64 lk. 1. 68 itd. — pl. loc. людехъ mt. 26. 5 lk. 21. 23, по трехъ дѣнехъ lk. 2. 46 — plur. istr. людьми lk. 20. 16, 24. 19, зѣрни mk. 1. 13, трѣмн mt. 24. 61, 27. 32, чѣтырьмн mk. 2. 3. а десѣти jon. 2. 20.

Od konsonantske deklinacije dolazi sing. gen. na e rijetko на и: дѣне mt. 11. 23, 22. 46, 24. 38, 27. 8. 64, 28. 15 mk. 14. 25 lk. 1. 20. 80, камене mk. 15. 46 lk. 19. 44, 21. 41, корене mt. 13. 21 mk. 4. 6. 17 lk. 8. 13, вѣмене mt. 26. 16 lk. 4. 13, 12. 56 itd. имене mt. 10. 22, 19. 29 itd. племене mk. 12. 21. 22, сѣмене mt. 22. 25, д(ь)ни mt. 25. 13, имени lk. 12. 12; небесе mt. 21. 26 lk. 9. 54 itd., оуесе lk. 6. 42, словесе mt. 13. 21, 25. 23 itd., козлате lk. 15. 29, оуѣте mt. 12. 12; дѣщере mk. 7. 26 29, матерѣ lk. 14. 26 mk. 10. 30; — sing. acc. дѣщере mt. 10. 35. 37 lk. 13. 16, матерѣ mt. 10. 35, 15. 4, 19. 19. 29 lk. 12. 53 jon. 19. 26 uz дѣщери lk. 12. 53, матеръ mt. 10. 37, 19. 5 mk. 5. 40, 7. 10, 10. 7. 19 lk. 18. 19 jon. 6. 42; — sing. dat. д(ь)ни mk. 6. 21 lk. 6. 42, имени jon. 10. 3 сѣмни lk. 1. 55, небеси mt. 11. 25, словеси jon. 2. 22, дѣщери mt. 21. 5, матери mt. 14. 11, 15. 5 — sing. loc. dočima на и i e: дѣни mt. 24. 36 mk. 13. 32, jon. 11. 9, дѣне jon. 11. 9, каменн mt. 21. 44 mk. 13. 2 lk. 6. 48bis, 20. 18, 21. 6, пламенн lk. 16. 24, имени mk. 9. 39 lk. 10. 17, сѣменн mk. glav. вѣменн lk. 8. 4, оуеси lk. 6. 40. 42 (uz оуѣ lk. 6. 42bis), небеси mt. 28. 18, 22. 30, словеси mk. 10. 22 lk. 20. 20 jon. 8. 31, жѣвѣте jon. 12. 15 а жѣвѣти mk. glav. — sg. istr. дѣнемъ lk. 17. 4 uz д(ь)ниж lk. 21. 37, именемъ mt. 27. 32. 57 itd. словесемъ jon. 17. 20, матерниж mt. 14. 8. — plur. nom. дѣнне mt. 24. 22 mk. 13. 19 lk. 2. 6. 22, 9. 51, 19. 53, 21. 6. 22, 23. 29 — pl. voc. дѣщери lk. 23. 28 —

pl. acc. дѣни mt. 12. 40, 15. 32, 28. 20 lk. 1. 5 itd. — pl. gen. дѣни mt. 11. 13, 24. 29 lk. 2. 21, 4. 2, 5. 17, 8. 22 itd. а дѣнъ iza broja mt. 17. 1 mk. 9. 2 jon. 12. 1, 20. 26; дѣщєрь lk. 1. 5 — pl. dat. словесєнь lk. 1. 20 — pl. loc. дѣнєхъ mt. 27. 64 mk. 2. 1 itd. бременєхъ lk. 11. 46, небєсєхъ mt. 10. 32, 16. 19 itd. словесєхъ lk. 4. 22, 9. 28, словесєхъ mk. 10. 24 — pl. istr. дѣньми mt. 26. 61, 27. 40 mk. 14. 58 itd. а словєсы lk. 23. 9 — dual: двѣ дѣни jon. 4. 40, по двою дѣню mt. 26. 2 mk. 14. 1 jon. 4. 43, оуєсоу mt. 9. 29.

Sing. nom. mjesto na нм izlazi na нн stegnuto н: мхънн mt. 24. 27, 28. з lk. 17. 24, сждн lk. 12. 58, 18. 2. 6, параскевнн jon. 19. 14 параскевн lk. 23. 54 jon. 19. 3, Лѣвн lk. 5. 29, Мѡснн jon. 1. 46, 6. 32, 8. 5, Мѡѡснн lk. 20. 28. 37, Мѡсн mk. 1. 44, 6. 10 jon. 5. 45, 7. 19. 22, Мѡѡсн mt. 17. 3, 19. 7. 8, 22. 24 mk. 10. 3, 12. 19 lk. 5. 14, 9. 30 jon. 3. 14 (prema tomu dat. Мѡснн mk. 9. 6 jon. 9. 29, Мѡѡснн lk. 9. 33, Мѡсн mt. 17. 4 асс. Мѡѡснж jon. 7. 22 i adj. Мѡѡснннхъ mk. 12. 26, dočim gen. Мѡсех lk. 16. 29, 24. 27 jon. 4. 9 istr. Мѡѡсѡмъ mk. 9. 4 jon. 1. 17 a prema tomu i adj. Мѡѡсѡвъ).

Sing. nom. mjesto na **тнн** dolazi na **тнн**: **рлхнн** mt. 26.
29, **Хлхлхнн** mt. 55. 22, **Самартхнн** jon. 4. 9, **Сурхнн** **Фунн** **Ку**
нн mk. 7. 26. — **Ан(ь)дрлх** mt. 9. 2 jon. 6. 8 а **Андрлх** mk. 13.
3 jon. 12. 22.

sg. gen. Лазаря lk. 16. 23 jon. 12. 9 uz Лазаря jon. 11. 5, 12. 10. 17.

sg. dat. нероу lk. 5. 13 архереу mt. 26. 57 mk. 1. 44 jon. 18.
15. 16. 22. 24, кесару lk. 20. 22, 23. 2.

sg. 10 c. при Авдѣлѣтѣ мк. 2. 26.

sg. istr. алуѣмъ lk. 2. 37, Данилемъ mt. 24. 15 mk. 18. 14;
Перемнемъ mt. 27. 9 Псанемъ mt. 12. 7.

Plur. nom. dolazi na є u supstantiva na ннѣ i телѣ: граждане lk. 19. 14, Єроусалимѣне mk. 1. 5, Галилѣане lk. 13. 2, Самарѣне јон. 4. 40, Жидове mk. 7. 4, Румѣне јон. 11. 48, благодателе lk. 22. 5, дѣлателе mt. 21. 38 lk. 20. 10. 14, законооучителе lk. 5. 17, свидѣтеле lk. 24. 48, тяжателе mk. 12. 7 pa tako i: царе mt. 17. 25 mk. 10. 24 lk. 22. 25 мытаре mk. 2. 15 lk. 3. 12, ѹстыре јон. 4. 35; прѣлюбодѣ lk. 18. 11.

plur. gen. братни mt. 27. 9.

Plur. dat. Содомленемъ и Гомор(ом)ленемъ мк. 6. 11, нисев-
гитенемъ Ік. 11. 30, Содомомъ Ік. 10. 12.

U nom. voc. acc. sing. složene deklinacije dolazi nastavak и на њ или њ а) без промјене, али веома ријетко: нарицаемѣи lk. 19. 2 sravnj црѣѣи mt. 13. 7; б) ѡ или ѡ sliva se sa и на ѡ или ѡ: клѣѣи mt. 23. 21, вѣзнестѣи mt. 11. 23, вѣѣи jon. 4. 14, градѣи jon. 3. 31, sravnj sprijeda 163 изыдохѡ od изѡ идохѡ itd. i malo niže: да вѣхѣтѣи за вѣхѣтѣи и, itd.; в) најчѣшће ѡ или ѡ ispred и бива ѡ или ѡ а и остаје: бестѣлесѣи mt. 14. 26, добрѣи рабе блѣѣи и вѣрѣи mt. 25. 21. 23, вѣзлюбленѣи mt. 17. 5, вѣсѣѣи mt. 13. 39, вѣѣи mt. 25. 41 jon. 5. 31 вѣѣи mt. 18. 8 lk. 18. 30 jon. 4. 36, глаголемѣи mt. 26. 14 jon. 4. 25, градѣи jon. 1. 27 градѣи jon. 1. 15, декѣѣи mt. 20. 5, дроѡѣи mt. 10. 23, зѣѣи mt. 24. 48, нѣѣи mt. 22. 24, иноѡѣи jon. 1. 18, Искариотѣѣи mt. 26. 14, клѣѣи mt. 23. 22, клѣѣи mt. 23. 20, любѣѣи mt. 12. 18, могѣи mt. 19. 12, нарицаемѣи jon. 11. 16, нарицаемѣи mk. 15. 17 lk. 22. 1. 47 jon. 20. 24, небесѣи mt. 18. 35, нѣѣи mt. 9. 33, обрѣѣи mt. 10. 39, падѣи mt. 21. 24, пекѣи са mt. 19. 22, послѣѣи jon. 1. 33, примѣи jon. 3. 33, принареѡѣи mt. 10. 3, пронырѣѣи mt. 18. 32, прѣѣи mt. 10. 2, прѣтрѣѣи mt. 13. 13, слѣѣи mt. 23. 26, съшѣѣи jon. 3. 13 сын ѣесто; сѣѣи mt. 28. 1, сѣѣи mt. 11. 22, сѣѣи mt. 11. 24, оѡѣи mt. 25. 41, ѡловѣѣи mt. 10. 23, 12. 19, 18. 11, шѣѣи mt. 20. 5 lk. 1. 36 itd. sravnj 163: осѣѣи за осѣѣи и, поставѣи црѣѣи = поставѣи и itd. — Isto biva u padežima на хѡ i мѡ (мѡ ми): нѣѣи богѡ мрѣѣи нѣѣи нѣѣи живѣи mt. 22. 32, глаголемѣи lk. 2. 33, богатѣи lk. 6. 24, житѣи lk. 8. 14; мрѣѣи lk. 24. 5 itd.

Genetiv sing. složene deklinacije ѣешће dolazi на аѡ ѡ него stegnut на аѡ, n. pr. благословѣаѡ mk. 14. 61, вѣсѣѣаѡ са mk. 5. 15, вѣсѣѣаѡ са jon. 10. 21, бѣѣѣаѡ lk. 8. 35. 56 jon. 2. 9 кѣѣѣаѡ mt. 26. 21, кѣѣѣаѡ jon. 7. 42, вѣѣѣаѡ lk. 3. 4, jon. 1. 23, вѣсѣѣѣаѡ lk. 23. 25, кѣѣѣаѡ mt. 27. 51 mk. 5. 7 lk. 1. 32. 35, 6. 35, 8. 28, гѣѣѣаѡ mk. 1. 9, глаголемѣаѡ mt. 27. 16 17, градѣѣаѡ lk. 3. 7 jon. 6. 37, декѣѣаѡ mt. 27. 45, драѣѣаѡ mk. 14. 3, дроѡѣаѡ mk. 15. 27 lk. 16. 13, дѣѣѣаѡ mt. 23. 33 дѣѣѣѣаѡ mt. 11. 23, еѣѣѣаѡ jon. 3. 16. 18, жѣѣаѡ lk. 25. 5 jon. 6. 69, нѣѣѣаѡ lk. 12. 5, 19. 26 jon. 5. 41, иноѡѣѣаѡ lk. 6. 16, Искариотѣѣѣаѡ mk. 3. 19, искрѣѣѣаѡ mt. 19. 19 lk. 10. 27, кѣѣѣѣаѡ lk. 1. 11, которѣѣаѡ lk. 11. 11, 14. 5, 20. 33, крѣѣѣаѡ mt. 12. 29, mk. 3. 27, коѣѣѣѣаѡ jon. 2. 16, лѣѣѣаѡ mk. 14. 25 lk. 22. 18, мѣѣѣаѡ mk. 15. 40, морѣѣаѡ lk. 21. 25, нарѣѣѣаѡ lk. 9. 10, нарицаѣѣаѡ lk. 6. 15, 22. 3, Назарѣѣѣаѡ jon. 18. 5. 7, небесѣѣаѡ mt.

13. 11, неправеднааго lk. 16. 8, покааго mk. 14. 24, пожелнааго lk. 3. 13, погыбшааго lk. 11. 51, послакшааго lk. 10. 16 jon. 6. 38 39, 7. 16, 9. 4, 12. 45, 13. 16, 14. 24, правнааго mt. 23, 35, праведнааго lk. 11. 51, прозрѣкшааго jon. 9. 18, пропатааго mk. 16. 6, прѣдѣщааго lk. 22. 21 jon. 13. 11, речеааго mt. 22. 31, стожааго jon. 11. 42, сѣдѣщааго jon. 12. 48, шестааго mt. 27. 45. stegnuto: ближнѣго mt. 22. 39 mk. 12. 33, болащааго lk. 7. 10, вѣпнижааго mk. 1. 3, кышнѣго lk. 1. 76, глаголемааго mt. 26. 3, граджѣааго jon. 1. 9, истинааго jon. 17. 3, непотрѣнааго mt. 25. 30, отемлащааго lk. 6. 30, погыбшааго mt. 18. 11, послакшааго mt. 9. 37, прокаженааго mt. 26. 6, оумершааго jon. 11. 39.

Dativ sing. složene deklinacije završuje se na o o m o y i stegnuto na o m o y, nestegnuto dolazi češće, n. pr.: бѣкѣшомоу lk. 24. 12, бѣсномоу mk. 5. 16, водномоу lk. 8. 24, вѣпадѣшомоу lk. 10. 36, Галиленскомоу mt. 15. 29, дроугомоу mk. 15. 21, жрѣскомоу lk. 1. 9, законномоу lk. 2. 27, нѣжшомоу lk. 7. 9, нмащомоу mk. 3. 3 lk. 3. 11, 6. 8, 19. 24, Іскаріотѣскомоу jon. 13. 2. 26, ицѣлѣшомоу mk. 5. 10, которомоу mk. 12. 23, лѣкавомоу mt. 12. 45, нѣреченомоу lk. 22. 22, неустомоу lk. 8. 29, 9. 42, нищомоу lk. 5. 39, покомоу lk. 5. 39, нѣмомоу mt. 12. 22, ослабленомоу lk. 5. 24, поставшомоу jon. 7. 33, просащомоу lk. 6. 30, прѣвомоу lk. 16. 5, реченомоу lk. 2. 24, слѣномоу mt. 12. 22 jon. 9. 32, 11. 37, тѣлѣжшомоу lk. 11. 20, уловѣхѣскомоу lk. 9. 22 — stegnuto: вѣроуѣшомоу mk. 9. 23, вѣуномоу mk. 3. 30, дроугомому lk. 7. 8, 9. 59, 16. 7, 20. 2 jon. 19. 32, зѣждѣшомоу lk. 6. 48, зѣкакѣшомоу lk. 14. 12, нмащомоу mt. 25. 28. 29 lk. 19. 26, неустомоу mk. 9. 25, ослабленомоу lk. 5. 23, отемлащомоу lk. 6. 29, ослабленомоу mk. 2. 5, 9. 10, понѣскомоу mt. 27. 2 lk. 3. 1, поставшомоу jon. 16. 5, пропатоу jon. 19. 32, прѣвомоу jon. 19. 32, рекшомоу mt. 12. 48, сѣздакшомоу lk. 6. 49, уловѣхѣскомоу mk. 8. 31. — Pamti: последнемоу mt. 20. 14.

Lokal sing. složene deklinacije završuje se na тѣмъ: воднотрѣдокнѣтѣмъ lk. glav. вѣунѣмъ jon. 6. 27, глаголанѣмъ lk. 2. 17, грѣшнѣмъ mk. 8. 38, домовнѣмъ lk. 16. 2, дроузѣмъ lk. 5. 7, женѣстѣмъ mt. 11. 11, небеснѣмъ mt. 13. 52, 18. 4, прокаженѣмъ mk. u glav. слѣнѣмъ mk. u glav. čudnovato da dolazi samo разоумѣть nikada разоумѣтѣ. uz to stegnuto na тѣмъ: крѣвнѣмъ lk. 8. 43, нѣрицѣнѣмъ jon. 19. 13, небеснѣмъ mt. 11. 11, неправеднѣмъ lk. 16. 11, покѣмъ mk. 27. 60, прѣлюбодѣннѣмъ mk. 8. 38 u glaviznama mk. i lk. морсѣмъ mk. непожелнѣмъ lk. неправеднѣмъ lk. ослабенѣмъ

mk. lk. прокаженъmk lk. сѣпѣтъ lk. — oblik ѣмъ dolazi rijetko: вѣснѣтъ lk. glav.

Plur. nom. masc. složene deklinacije partic. i komparativa završuje se češće na ni nego на си: алуѣци lk. 6. 21, болаѣци mt. 9. 12 mk. 2. 7 lk. 5. 31, вѣлеѣци lk. 7. 49, вѣхоѣци lk. 8. 16, вѣдѣци jон. 21. 12, вѣроѣци jон. 6. 64, 7. 39, глаголаѣци mk. 13. 11, градѣци mk. 11. 9, множаншини mt. 11. 28, миашини mk. 10. 42, оцѣраѣци mt. 23. 24, плаѣци lk. 6. 21, послоѣци lk. 2. 47, приходаѣци mk. 6. 31 пришедшини mk. 7. 1, слышаѣци mk. 4. 18, стоѣци mt. 26. 73, страдѣци lk. 6. 18, троѣдѣци mt. 11. 28, ходаѣци mk. 11. 9 . . uz мимоходаѣци mt. 27. 39, стрѣгѣци mt. 28. 4, ситѣци lk. 6. 25.

Pamti: lok. plur. fem.: (къ ризахъ) вѣрѣраѣхъ си lk. 24. 4.

Genetiv duala složene deklinacije završuje se на ою, ооѣ: въ же ѿнѣдра брата Симона Петра едиѣ отъ обою слышавъшооѣ отъ Іо(а)на и по немъ шѣдъшою jон. 1. 41; едиѣ же отъ обѣшеноѣ злодею хоѣкаше и lk. 23. 39.

Pamti plur. acc. f. тыѣ: jон. 10. 16 и ѿны овѣца имѣмъ нѣсѣтъ отъ двора сего, и тыѣ подовѣтъ привесть.

Pamti sing. loc. въ сѣмоѣ: jон. 8. 26 въ сѣмоѣ мнѣ.

Pamti sing. istr. скоѣ: mt. 14. 8 она же навѣдена матерѣ скоѣ. — ѣ же: lk. 6. 38 тоѣ бо мѣроѣ ѣ же мѣрите измѣритѣ си камѣ. — соѣ: междоѣ соѣ jон. 13. 16.

Uz obiĉni sing. nom. masc. съ ima dva puta си: lk. 14. 30 си ѣловѣтъ наѣтъ здѣти lk. 17. 18, како не обрѣтошѣ си къзвѣръше си дѣти славѣ боѣоѣ ѣѣ только иноплеменникѣ си. pamti си lk. 1. 66, се lk. 1. 36. — plur. nom. masc. ima do 12 puta си а 8 puta stegnuto си, а uz to tri puta се: mt. 21. 16 ѣто се глаголатѣ, mk. 14. 60 ѣто се на тѣ послоѣшѣствоѣтъ, lk. 21. 22 дѣнне мѣщенню се сѣтъ; pl. nom. neutr. samo си.

Pamti dual на nos duo: lk. 7. 20 Іо(а)нѣ Крѣститѣлѣ посла на къ теѣ; — ва vos duo: mk. 14. 13 сраѣетѣ ва ѣловѣтъ; mk. 1. 17 придѣта въ слѣдѣ мене и сѣткора ва ловѣѣ ѣловѣкомѣ.

Konjugacija. Nastavak za 3. duala ženskoga roda је obiĉno тѣ реѣе тѣ, те: mt. 26. 43 вѣстѣ бо имѣ оѣн отѣѣѣѣѣѣѣѣ; mk. 14. 40 вѣстѣ бо имѣ оѣн тѣѣѣѣѣѣѣѣ, lk. 4. 20 късѣмѣ въ сѣборѣци оѣн вѣстѣ зѣраѣци на нѣ; mt. 28. 6 придѣте видѣтъ мѣсто идѣе леѣа господа и брѣзо шѣдъше рѣѣѣѣѣѣѣѣ оѣѣѣѣѣѣѣѣ ѣко вѣста отъ мрѣтѣѣѣѣѣѣѣѣ и се вѣрѣетѣ въ въ Галилен. тоѣ и оѣзрите; се рѣѣѣѣѣѣѣѣ. и отѣшѣдъше брѣзо отъ гроба съ страхомѣ и радостѣѣ великоѣ

jedlogom: прѣмытъ lk. 1. 56 jon. 1. 32, 4. 40, 10. 40, 11. 6 — Od osnove да dolazi samo jedan put aorist: да lk. 7. 44, inače od osnove дѣд: дѣстѣ: mt. 10. 1. 19, 15. 36, 21. 23, 25. 15, 26. 27. 48 mk. 2. 16, 5. 19, 6. 7. 28, 11. 28, 14. 22. 23. 44, 15. 45 lk. 6. 4, 7. 45, 9. 1 (10. 35), 19. 13. 15, 22. 19 jon. 1. 12, 3. 35, 4. 12, 5. 22. 26. 36, 6. 31. 32. 39, 7. 19, 10. 29, 12. 49, 18. 11 подѣстъ lk. 3. 11, 11. 11bis jon. 6. 11 прѣдѣстъ mt. 10. 4. 21, 18. 34, 21. 41, 24. 10 mk. 3. 9, 14. 10. 11. 18, 15. 15 lk. 1. 56, 12. 58, 22. 4. 6, 23. 25 jon. 1. 32, 4. 40, 10. 40, 11. 6, 13. 2. 3. 21, 19. 16. 30 продастъ mt. 13. 46.

Osnova вѣд има u 1. sing. praes. obično вѣмъ: mt. 26. 70 itd. ali i вѣдѣ mt. 25. 12 lk. 13. 27 jon. 9. 12.

Konjunktiv, koliko ga je preostalo, dolazi za grčki konjunktiv i imperativ, za konjunktiv: мѣщѣмъ жрѣбѣмъ λάχομεν lk. 19. 34, οὐκ ἐνίκα ἀποκτείνωμεν mk. 12. 7 mt. 21. 38 lk. 20. 14; za imperativ: вѣземъте αἴρετε lk. 9. 3, вѣмѣмъте χαλάσατε lk. 5. 4, вѣнемъте προσέχετε lk. 12. 1, 17. 3, 20. 46, 21. 34, глаголюте λέγετε lk. 10. 9, 11. 2, заколюте θύσατε lk. 15. 23, нѣмъте ζητεῖτε lk. 1. 9, нѣмъте lk. 12. 29. 31, осажъте ψηλαπέσατε lk. 24. 39, показъте ἐπιδείξατε lk. 17. 14, 20. 24 uz показъте mt. 22. 19, поухъмъте ἀναπαύεσθε mk. 6. 31. — U не нѣмъте сѣ μὴ μεριμνήσετε mt. 10. 9 stoji а за ꙗ као само за сѣмо.

Od osnove вѣдѣ i вѣд 2. sing. optativa za imperativ glasi samo вѣждѣ вѣждѣ; вѣждѣ: mk. 2. 24, 11. 21, 13. 1, 15. 4 jon. 1. 47, 11. 34, 20. 27, повѣждѣ: mt. 24. 3 mk. 8. 26 jon. 20. 15. — Od osnove да nikada дѣи, nego samo od osn. дѣд: дѣждѣ: lk. 6. 30, подѣждѣ lk. 6. 29.

Što je мѣ lk. 21. 19 вѣ трѣпѣнни кашемъ стахъте мѣ доуша каша κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ne znam.

Nesigmatskih aorista nema do нѣж lk. 22. 39, 24. 24, приѣж lk. 23. 33, 24. 23 jon. 4. 45; lk. 2. 16, обрѣша biće griješkom за обрѣтоша; памти: отрѣ jon. 12. 3 uz отрѣ lk. 7. 44.

Imperfekat dolazi pretežnije na ахъ вѣхъ nego на ахъ тѣхъ. Na ахъ вѣхъ dolazi u glagola prvoga razreda а) s osn. v. на suglasno: вѣд(ѣ): вѣдѣхъ jon. 1. 31. 33 вѣдѣаше mt. 25. 26, 27. 18 lk. 19. 22 jon. 2. 9. 24. 25, 5. 13, 6. 6. 34, 13. 11, 18. 2, вѣдѣахъ mk. 1. 34 lk. 4. 41 jon. 20. 9, вѣдѣаста lk. 2. 49, грѣд: градѣаше mk. 2. 13 lk. 18. 43, дѣд: дѣдѣаше mt. 11. 16, lk. 15. 17, жив: живѣаше lk. 8. 27 jon. 1. 40, 11. 54, жив: живѣахъ mk. 14. 12, ид: идѣаше mt. 24. 1, 26. 58 lk. 7. 6. 11, 8. 42, 22. 47. 54, 23. 27, 24. 15 jon. 4. 50, 6. 1, 8. 59, 18. 15, идѣахъ mk.

9. 30 lk. 2. 3, 7. 11 jon. 4. 36 6. 17, 8. 2, 12. 11, нѣаста lk. 24. 28
jon. 20. 3, нѣастѣ mt. 28. 9 — mog: можаше mt. 11. 46, 22. 46, 26. 9
mk. 1. 47, 5. 3, 6. 5. 19, 14. 5 lk. 1. 22, 19. 3 jon. 11. 37, можахъ
mk. 4. 33 lk. 8. 19 jon. 12. 39, 21. 6 — pek: нехаше сѧ jon. 12.
6 — rast: расташе lk. 1. 80 — b) s osnovom na vokal: bi: ви-
махъ lk. 22. 64, — my: мыхаше jon. 5. 4 — Glagoli trećega raz-
reda: bolê: болѣаше jon. 4. 46, 11. 2 — vidê: видѣхъ mk. 1. 34,
3. 11 jon. 6. 2 невидѣхъ lk. 19. 14 — drъža: одрѣжаше lk. 5. 9,
дрѣжасте lk. 24. 16, дрѣжахъ lk. 4. 42 — зьгê: зьгѣаста mk.
15. 47, зазьгѣхъ mk. 7. 2 — imê: имѣаше mt. 13. 46, 18. 25, 27.
16 mk. 4. 5, 5. 3, 12. 6 44, 16. 8 lk. 13. 6, 16. 1, 23. 17 jon. 13.
29, имѣхъ mt. 13. 6, 14. 5, 21. 46 mk. 3. 10, 8. 7. 14, 11. 38
lk. 4. 40 — leža: лѣжаше mk. 1. 30, 2. 14 lk. 5. 25 налѣжаше
jon. 11. 37 вѣзлѣжахъ mk. 2. 15 прилѣжахъ lk. 23. 23 — mlъča:
млѣхаше mt. 26. 63 mk. 14. 61 — mъnê: мнѣхъ lk. 19.
11, 24. 37 jon. 13. 29 — pъгê: прѣхъ сѧ jon. 6. 52 — sêdê:
сѣдѣаше mt. 26. 58, 28. 2 mk. 10. 46 lk. 18. 35 jon. 4. 6, 6. 3
— slъša: слышаше lk. 10. 39, слысахъ lk. 16. 4 — съра:
сѣлахъ mt. 25. 5 — stъidê: стѣдѣхъ сѧ lk. 13. 17 — umê:
оумѣхъ mk. 14. 40, — hotê: хотѣаше mt. 27. 34 mk. 6. 19, 7. 24,
9. 30 lk. 15. 28 jon. 7. 1, 12. 4, 18. 32 хотѣхъ mt. 22. 3, 27. 15
jon. 6. 21, 7. 40, 6. 19 — Glagoli četvrtoga razreda: blazni:
блѣжѣхъ mt. 13. 57 — vadi: вѣдахъ jon. 8. 10 — vlači:
облѣхаше lk. 8. 27 — vodi: прикѣдахъ lk. 4. 40 — goni: го-
нѣхъ jon. 5. 16, изгонѣхъ mk. 6. 13 — divi: дивѣхъ сѧ lk. 9.
43 — krêpi: вѣпѣаше lk. 1. 80, 2. 40, 22. 59, вѣпѣхъ lk. 23.
5 — krъsti: вѣштѣхъ jon. 3. 23 — lazi: клѣжаше jon. 5. 4 —
lomi: ломѣхъ mk. 11. 8 — ljubi: любѣаше jon. 11. 5, 13. 23, 19. 26,
20. 2, 21. 7. 20 — moli: молѣаше mk. 14. 35, lk. 7. 36, 5. 41, 11. 37
молѣхъ mt. 14. 36 mk. 7. 32, 8. 22 lk. 8. 31 — mlъvi: млѣхаше
lk. 10. 40 — mudi: моуждѣаше lk. 1. 21 — mъsli: мыхаше
lk. 12. 17, мыслѣхъ mk. 11. 31 lk. 20. 14 — nosi: ношаше jon.
12. 6, вѣзношаше lk. 24. 51, износахъ lk. 17. 12, приносахъ mk.
1. 32, поношаста mt. 27. 44, mk. 15. 32 — prosi: просахъ mk.
15. 6 — sadi: сѣдахъ lk. 17. 28 — slâvi: слахаше lk. 13. 13,
slovi: благословѣаше lk. 24. 51 — služi: слоужаше mk. 1. 31
lk. 4. 39 jon. 12. 2 — tvorì: творѣаше mk. 3. 8, 6. 21, 15. 8 lk. 9.
43, 24. 28 jon. 2. 23, 5. 16, 6. 2, творѣхъ mk. 3. 6 — uči:
оучѣаше mt. 13. 54 mk. 9. 31 lk. 5. 3 — hodi: вѣхождѣаше mk.
6. 56 захождѣаше mk. 11. 19 lk. 4. 37, прохождѣаше lk. 5. 15,

исхождаахъ lk. 4. 41, прихождаахъ mk. 1. 45 jon. 3. 23 хождаахъ lk. 11. 41 — huli: хоулаше lk. 23. 39 — cêli: цѣлаше lk. 9. 11, цѣлаахъ lk. 6. 19 — ĉjudi: уюждаахъ сѧ lk. 1. 21 jon. 4. 27 — Glagoli petoga razreda: arja: разарташе jon. 5. 18, bira: избиралахъ lk. 14. 7, събиралахъ lk. 5. 15, bljuda: съблюдалаше lk. 2. 19. 51, btyva: бѣвалаше lk. 8. 29, jon. 5. 4bis, valja: вѣлаше mk. 9. 20, vrašta: вѣзраштаахъ lk. 23. 48, vêda: исповѣдалаше lk. 2. 38, исповѣдалахъ jon. 12. 42, проповѣдалахъ mk. 6. 12, vezza: вѣзалахъ lk. 8. 29, glagola: глаголаше, mk. 6. 4, 8. 32 itd. gnêva: гнѣвалаше сѧ mk. 6. 19, gnêta: оугнѣтаахъ lk. 8. 42, dvarja: оудварташе сѧ lk. 21. 37, draža: подражалахъ сѧ lk. 23. 35, zira: озираше mk. 5. 32, назираахъ mk. 3. 2 lk. 6. 7, ztyva: зѣлаше mk. 10. 48 зѣлаахъ mt. 21. 9 jon. 12. 13, zьda: зѣлаахъ lk. 17. 28, iska: искаше mk. 14. 11 lk. 9. 9, 19. 3, 22. 6, искаахъ mt. 26. 59 mk. 11. 18, 14. 1 lk. 5. 18, 11. 16 jon. 5. 18, искааховѣ lk. 2. 48, искаластѧ lk. 2. 44. 49, kasa: прикисалахъ mk. 6. 56, kaza: скѣлаше mk. 4. 34 lk. 24. 32, klanja: кланѣлаше сѧ mt. 9. 18, 18. 26, кланѣахъ сѧ mk. 15. 19, kopъčava: сконювалаахъ lk. 8. 23, laga: полагаахъ mk. 6. 56, 15. 47, liza: облизалахъ lk. 16. 21, lobtyza: облогѣзалаше lk. 7. 38, lača: разлѣжѣластѧ lk. 9. 33, maза: мазалаше lk. 7. 38, мазалахъ mk. 6. 13, meta: отъметааше mk. 14. 70, металахъ lk. 23. 34, mira: оумирааше lk. 7. 2, 8. 42, mtyšlja: помышлястѧ mk. 9. 33 помышляахъ mt. 21. 5, mašta: вѣзмѣштааше jon. 5. 4, pada: припадаахъ mk. 3. 11, pira: прѣпиралахъ lk. 12. 1, pisa: писаше jon. 8. 6. 8, plaka: плакалахъ (mrêže) lk. 5. 2 сѧ lk. 23. 37, podoba: подобаше mt. 18. 33, 23. 23, 25. 27 lk. 11. 42, 15. 32, 24. 46, praša: въпрашааше mk. 9. 33, 15. 4, prêšta: запрѣштааше mk. 7. 36, pušta: отъпоуцааше mk. 15. 6, rtyrtyta: рѣнтаахъ mt. 20. 11 lk. 5. 30, 14. 1, 19. 7 jon. 6. 41, rtyda: рѣдѣлаахъ lk. 8. 52, rêta: обрѣтаахъ mk. 14. 55 lk. 19. 47, rêza: рѣзалахъ mt. 21. 8, raга: рѣгалахъ сѧ mk. 5. 40 lk. 8. 53, 22. 63, saga: послагалахъ lk. 17. 27, svita: скитааше lk. 23. 54, sluša: послоушааше mk. 12. 37, styrasa: спасаахъ mk. 6. 56, stavlja: оставѣлаше mk. 1. 34, stila: постилаахъ mt. 21. 8bis mk. 11. 8, tapa: оутѣпалахъ mk. 5. 13, tira: отирааше lk. 7. 38, tьrga: прѣтрѣзѣлаахъ lk. 5. 6, вѣстрѣгалахъ lk. 6. 1, teza: стаѣлаахъ lk. 4. 36, užasa: оужасалахъ сѧ mk. 6. 51, 10. 24. 32, bulja: похѣлаахъ lk. 16. 14, htyšta: вѣсхѣцааше lk. 8. 29, cêlja: нѣлааше lk. 4. 40, нѣлаахъ mk. 6. 13 — Glagoli šestoga razreda: вѣроваахъ jon. 7. 5, 12. 11, благовѣствовааше lk. 3. 18, коуновалахъ lk. 17.

28, пльваахж mk. 15. 19, послоушьствовваахж mk. 14. 56. 57, радоваахж сѧ lk. 1. 58, 13. 17, трѣбовааше jon. 2. 25, оуновааше lk. 11. 22.

Tako i osnova бѣ, бѣахж mk. 2. 6, 5. 13. 17. 50 lk. 8. 23, бѣаста mk. 9. 4.

Samo ахъ ili ххъ: većina glagola kojim se osnova svršuje na vokal a primaju prezentni nastavak je: bi: бѣаше lk. 18. 13, бѣахж mt. 27. 30 mk. 15. 19 lk. 23. 27 jon. 19. 3, вѣри: вѣрѣаше mk. 10. 48, вѣрѣахж mk. 11. 9, grêja praes. grêje: грѣахж сѧ jon. 18. 18, daja praes. daje: дааше lk. 9. 16, дааше mt. 26. 26 mk. 6. 7, 8. 6, даахж (= dajaha) mt. 13. 8 mk. 15. 23, продаахж (= prodajaha) lk. 17. 28 dêja praes. dêje: дѣаше mk. 1. 35 lk. 4. 41, pi: пиахж lk. 17. 27. 29, staja praes. staje: вѣстааше (čitaј вѣстааше) jon. 6. 18, прѣстаахж mk. 10. 48, spêja praes. spêje: спѣаше lk. 2. 52, сѣмѣ: сѣмѣаше mk. 12. 34 jon. 21. 12, сѣтаахж lk. 20. 40, sêja praes. sêje: сѣаше lk. 8. 5. — Inače glagoli prvoga razreda: bljud: блудѣхъ jon. 17. 12, ved: ведѣаше lk. 4. 1, ведѣахж lk. 23. 32, vêd: вѣдѣхъ mt. 25. 24 вѣдѣаше mk. 15. 10 lk. 6. 8 вѣдѣахж jon. 2. 9, 6. 21 živ: живѣаше jon. 3. 22, id: идѣаше mt. 26. 58, идѣахж jon. 6. 21, rast: растѣаше lk. 2. 40 strêg: стрѣжаахж mt. 27. 36, tek: текѣаста jon. 20. 4 jad: идѣахж lk. 6. 1, 17. 27. 28 — Glagoli trećega razreda: bolê: болѣхъ mt. 25. 36, boja: боѣахъ сѧ lk. 19. 21, боѣаше mk. 6. 20, боѣахж mk. 9. 32, 11. 18, 32, 16. 8 lk. 9. 45, 22. 2, боѣаста jon. 9. 22, mlъča: млѣуахж mk. 3. 4, 9. 34, mъnê: мнѣахж mt. 20. 10, slъša: слѣшаахж mk. 11. 14, stoja: стоѣаше jon. 6. 22, 18. 6, 19. 29, 20. 11, стоѣаше mt. 13. 2, 26. 69, jon. 1. 3 достоѣаше lk. 6. 4, 13. 16 jon. 4. 4, стоѣахж lk. 23. 30. 35. 49 jon. 19. 25, оустоѣахж lk. 23. 23, sêdê: сѣдѣхъ mt. 26. 55, сѣдѣаше mt. 13. 1, hotê: хотѣаше mt. 18. 30 lk. 18. 13, хотѣахж jon. 6. 11. — Glagoli četvrtoga razreda: divi: дивѣахж сѧ mt. 12. 23, 19. 25 22. 33, mk. 1. 22 ženi: женѣахж сѧ lk. 17. 27, moli: молѣаше mt. 18. 29 mk. 5. 18. 23, 7. 26 lk. 15. 28, 22. 44, молѣахж mt. 15. 23 mk. 5. 10, 6. 56 lk. 7. 4, jon. 4. 31. 40 slavi: слѣвѣахж mt. 15. 31, mk. 2. 12, slovi: благословѣаше mk. 10. 16, taji: таѣаше сѧ lk. 1. 24, tvorі: творѣахж lk. 6. 28, uči: оуѣаше mk. 2. 13, 10. 1, hodi: хождѣаше mt. 14. 29, исхождѣаше lk. 6. 19 хождѣахж mk. 15. 41, huli: хоуѣахж mt. 27. 89 mk. 15. 29. — Glagoli petoga razreda: vêda: повѣдаста lk. 24. 35, vêštava: отѣвѣштаваше mk. 14. 61, glagola: глаголааше mk. 7. 6 itd. глаголаахж mt. 3. 34 itd. глаголаста lk. 9. 31, gnêta: оугнѣтаахж mk. 5. 24, zъva: зѣаста mt. 15. 47, 20. 31, iska: исѣаше mt. 26. 16, kaza: сѣзѣаше lk. 24. 27, mыšlja: помнѣахж mt. 16. 7,

nužda: поуждаста lk. 24. 24, pa ja: наплаше (= napajaše) mt. 27. 48 mk. 15. 36, plaka: плакахъ см lk. 8. 52, podob a: подобаше lk. 24. 26, praša: въпрашаше mt. 16. 13, ra ga: ржгахъ см mt. 27. 29, съ la: сълехъ mt. 12. 23, 22. 32, te za: стъзахъ mk. 1. 27. — Glagoli šestoga razreda: бестъдѣласта lk. 24. 14, въ рокахъ jon. 12. 37, пошлоушествоваше jon. 12. 17, цѣлокахъ mk 9. 15.

Tako i osnova bъ: бѣста mk. 1. 16 lk. 23. 12, бѣстѣ mk. 14. 40 lk. 4. 20. — Pamti бѣаша lk. 5. 29, нѣе бѣаша съ ннѣ възвѣщающе.

Partic. praet. act. glagola četvrtoga razreda dolazi dosta često s tvorkom тъs: испрошь lk. 1. 63, възглашѣ lk. 16. 24 itd. ali роѣма već prilično dolaziti s tvorkom вѣs, вѣшъ: раздѣлникъ см mt. 12. 25 uz раздѣль см, ibid. отъпоустникъ mt. 14. 23 u Mar. отърушѣ, пристѣпникъ mt. 17. 7, 25. 20. 22 mk. 12. 28 uz пристѣплъ mt. 18. 21 itd. оставникъ mt. 21. 17 uz оставъ mk. 14. 52 i оставлѣ mt. 26. 44 itd. оставникше mk. 7. 8 uz поставляше jon. 8. 3, растоуникъ mt. 25. 24 u Mar. растоуѣ, напальникъ mk. 15. 36 u Mar. i рлѣнѣ, створникъ lk. 10. 25 u Mar. сътворѣ, сътворивши lk. 10. 37 u Mar. сътворивши, въсадникъ lk. 10. 34 u Mar. въсаждѣ, оуказникше lk. 12. 12 u Mar. оуказникше, оууникъ jon. 7. 15 u Mar. оууѣ, взложившоу jon. 13. 2 u Mar. възложившоу, омоуникъ jon. 13. 26 u Mar. омоуѣ.

Part. praes. act. uz съ, сын dolazi сѣи mk. 13. 16, lk. 16. 23.

Pamti jon. 10. 7: аз есѣ дверѣ оуцѣмъ; есѣ биѣе svakako griješkom napisano за есмѣ, jer tako dolazi mahom iza toga jon. 10. 9 аз есмѣ дверѣ, ali есѣ sjeća živo na kajkavsko nis: vem ja nis nore kaj bi to činil.

Supina još ima: mt. 11. 1 прѣдѣ отъ тѣдоу оууитѣ и проповѣдати въ градѣхъ ихъ, mt. 13. 3 изидѣ сѣли сѣитѣ, mt. 28. 9 идѣастѣ възвѣститѣ оууеникомъ itd. ali već mah preotima infinitiv: положити разлѣжити mt. 10. 34. 35, видѣти mt. 11. 7. 8, помолити mt. 14. 23, възискати и спасти mt. 18. 11, нажити mt. 20. 1, коуцити mt. 25. 10, спасти mt. 27. 49, погоуцити mk. 1. 24, призвати mk. 2. 17, видѣти mk. 5. 14, помолити mk. 6. 46, възати mk. 13. 15. 16, сѣлати mk. 15. 36, крѣстити lk. 3. 7, благовѣстити lk. 4. 18, нѣлѣити lk. 4. 18, проповѣдати, отъпоустити lk. 4. 19, призвати lk. 5. 32, видѣти lk. 7. 24, въврѣщи lk. 12. 49, искоуцити lk. 14. 19, пасти lk. 15. 15, възати lk. 17. 31, помолити lk. 18. 10, възыскати lk. 19. 10, оуѣити lk. 23. 32, поурѣити jon. 4. 7, поурѣпати jon. 4. 15.

Riječi koje nisu u Miklošićevu rječniku: богоушѣтнѣцъ θεοσεβής jon. 9. 31 u Mar. Когоушѣцъ Zogr. Богоушѣцѣ. — Дверѣскѣ: отъ

25, 23. 2, 24. 47 jon. 11. 45. 50. — Za grčku riječ $\kappa\rho\acute{\alpha}\sigma\pi\epsilon\delta\omicron\nu$ dolazi $\kappa\tau\sigma\kappa\rho\iota\lambda\eta\epsilon$ mk. 6. 56 $\mu\omicron\delta\omicron\lambda\omicron\mu\epsilon\tau$ mt. 9. 20 lk. 8. 44 $\mu\omicron\delta\rho\alpha\gamma$ mt. 14. 36. Da je pisac sam iz grčkoga prevodio ili da je imao samo jedan slovenski prijevod pred sobom, ne bi bio za jednu stvar tri različite riječi rabio. — $\omicron\rho\alpha$ dolazi u stsl. prevedena riječju година , našem piscu za to rabi $\gamma\alpha\sigma\tau$ i to u mt. i mk. isključivo: mt. 14. 15, 20. 6. 9, 24. 36. 42, 26. 45. 46 mk. 6. 35, 15. 25. 33. 34, pa tako još jon. 8. 20, 11. 9, 12. 23. 27, 16. 4. 25. 32, na ostalim je mjestima pridržana riječ година iz predloge: lk. 12. 46, 20. 44, 22. 53. 59, 23. 44 jon. 1. 40, 2. 4. 6. 21. 52bis. 53, 5. 35, 13. 1, 19. 14. — $\sigma\upsilon\nu\alpha\gamma\omega\gamma\eta$ ima stsl. сѣньнице , našem je piscu poznatija riječ сѣборнице koja mu je i rabila, ali je сѣньнице pridržao iz predloge i to tako da dolazi u mt. 6 puta сѣборнице a 1 put сѣньнице , u mk. 6 puta сѣньнице a nijedan put сѣборнице , u lk. 11 puta сѣборнице a 4 puta сѣньнице , u jon. 1 put сѣборнице a 4 puta сѣньнице . Tako ima za $\sigma\upsilon\nu\epsilon\delta\rho\iota\omicron\nu$ сѣборъ mt. 10. 17, 26 59 i jon. 11. 47, a сѣньмъ mk. 14. 54, 15. 1 lk. 22. 6, сѣборъ ima i Ostrom. i Sav. — za $\mu\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\rho\ \mu\alpha\rho\tau\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\nu\ \mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\epsilon\upsilon\nu$ dolazi u stsl. $\text{свѣдѣтель свѣдѣтельство свѣдѣтельствіе свѣдѣтельстввати}$. U našem spomeniku dolaze i ove riječi, ali uz ne i послоухъ mt. 18. 16 mk. 14. 63 (a свѣдѣтель mt. 26. 65 i još 3 puta), послоушѣство mk. 6. 11. 14. 55. 59 jon. 8. 17 послоушѣствовати mk. 14. 56 uz 15 puta свѣдѣтельство ; послоушѣствовати mt. 23 31 mk. 10. 19, 14. 56bis. 60, 15. 4 jon. 7. 7, 8 18bis, 10. 25, 12. 17, 13. 21, 18. 37 (tako i Ass. i Ostr.). — $\epsilon\upsilon\acute{\omicron}\nu\nu\mu\omicron\varsigma$ ima stsl. шюй , našem ispravlaču bila je poznatija riječ лѣкъ : mt. 20. 21. 23. 25. 33. 41, 27. 38, a шюи je ostavio mk. 10. 4. 37, 15. 27 lk. 23. 33. — lk. 1. 59 $\text{придоша обрѣзати дѣтица и нарицаахъ є именемъ отца}$. U prijevodu koji je pisac imao pred sobom stajalo je valda отрохате kako doista ima Mar. i Zogr. Piscu bijaše poznatija ili milija riječ дѣтиць od riječi отрох pa je dakle mjesto отрохате metnuo дѣтица , ali ujedno ostavio є odnosno na отрохате ne ispraviv na и da bi se odnosilo na дѣтиць , riječ muškoga roda, bud što e zaboravio da je napisao дѣтица za отрохате , bud što je na novobugarsku nenaglašeno є čitao kao и, čemu inače doduše ima ali veoma malo primjera uz obilatu priliku. Takvoga bi se dalo više navesti da je potreba.

Prijevod onih predloga iz kojega je Trnovsko jevanđelije prerađivano bio je valda panonskoga izvora, jer lokal bez prijedloga dosta često u nem dolazi n. pr. mt. 9. 20 прикосиъ сѧ ризѧ

его 9. 21 аще тькмо прикоснѣ са ризѣ его спасѣ са, 9. 29 прикоснѣ са оуесоу ѿю, mk. 10. 13 принесоша къ немоу дѣти да нхѣ присажѣтъ, mt. 14. 36 молѣхѣ и да тькмо прикоснѣтъ са подразѣ ризѣ его, mt. 17. 7 пристѣпникъ Исоу съ прикоснѣ са нхѣ, mt. 20. 34 прикоснѣ са оуноу нма; mk. 4. 30 коен притхн приложимъ є (царьствнє), mk. 3. 10 многы ицѣли ѿко нападати ємъ да са прикоснѣтъ ємъ ѿсте ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτῷ ᾤψωνται, mk. 5. 27 прикоснѣ са ризѣ его, 5. 28 аще прикоснѣ са понѣ ризѣ его спасєна бѣдѣ, mk. 6. 56 молѣхѣ и да понѣ вѣскрилни ризы его прикоснѣтъ(и) са . . . и єлико аще прикасахѣ са ємъ спасахѣ са, lk. 6. 19 весь народъ нскаашє прикасати са ємъ, lk. 7. 39 жена ѿже прикасєтъ са ємъ, грѣшница єсть, lk. 8. 44 коснѣ са по(до)льцѣ ризы его, lk. 8. 45 кѣто єсть коснѣжѣи са мнѣ, lk. 8. 47 прикоснѣ са ємъ (ali je ѣ ispravљeno на оу), lk. 20. 36 не могошѣ зазрѣти глаголѣ его прѣдѣ людми, lk. 10. 35 прилѣжи ємъ, lk. 11. 46 сами ни єдинѣмъ же прѣстомѣ вашнѣмъ не прикасєтє са вѣременѣхѣ, lk. 12. 25 кѣто можєтъ приложити тѣлѣ своємъ лѣвѣтъ єдинѣ, lk. 18. 15 принашахѣ къ немоу и младєница да би са прикоснѣлѣ нхѣ, lk. 23. 51 сѣ не бѣ пристаѣлѣ скѣтѣ и дѣлѣ нхѣ, jon. 4. 9 не прикасѣлѣтъ бо са людєи Самарѣнѣхѣ, jon. 20. 17 не прикасани са мнѣ; mk. 13. 18 молите са да не бѣдѣтъ бѣстко ваше знѣ ни вѣ сѣботѣ, jon. 18. 13 ѿже бѣ архнерєи томѣ лѣтѣ, mk. 13. 35 не вѣстє кѣгда господинѣ домоу придѣтъ кєуєрѣ или полоу ноци, mt. 17. 18 и ицѣлѣ томѣ уасѣ.

Razlike od Mar. različite su:

1) Riječi u Mar. neprevedene prevode se:

акриди: прѣгѣ mk. 1. 6.

алакастрѣ: стѣклѣницѣ mt. 26. 7 mk. 14. 3 lk. 7. 37.

ароматы: кона mk. 16. 1 uz аромаѣы lk. 23. 56, 24. 1 ароматы jon. 19. 40.

архнерєи: pl. gen. жрѣцѣ mk. 8. 31, жрѣци mk. 14. 53 жрѣци lk. 3. 2, uz архнерєи sg. nom. mt. 26. 62. 63. 65 mk. 14. 60. 61. 63 jon. 18. 13, старѣшнина архнерєиска jon. 11. 49. 51, sing. loc. нерєи mk. 2. 26; plur. nom mt. 21. 15, 23. 45, 26. 3, 27. 1. 6. 20. 62 mk. 14. 1. 11. 54, 15. 1. 3. 10. 11 lk. 19. 47, 20. 1. 10. 22. 66, 23. 10, 24. 20 jon. 11. 47. 57, 18. 35, 19. 6. 15. 21 старѣшнны архнерєискы jon. 7. 32, 12. 10 нерєи mk. 11. 18. 27; plur. gen. mt. 16. 21. 26. 47 mk. 14. 43 отѣ старѣшннѣ архнерєискѣ jon. 18. 3; — архнерєоу dat. sing. mt. 26. 57 mk. 1. 44 jon. 18. 15. 16. 22. 24; архнерєомѣ plur. dat. mt. 20. 18, 26. 14, 27. 3. 12. 16 mk. 10. 33, 14. 53 lk. 22. 3. 52, 23. 3. 4 jon. 7. 45, архнерєѣ plur. acc. lk. 23. 13 (архнерєоу lk.

22. 54 јоп. 18. 26 архнереока mt. 26. 51 lk. 22. 50 јоп. 18. 10, архнеренскъ mk. 14. 54. 66 архнеренска mt. 26. 58).

архисѹнагогъ: старѣшнина събороу lk. 13. 14, отъ архисѹнагога: отъ старѣшнинъ съборъска lk. 8. 49, отъ старѣшнинъ съѣмицоу mk. 5. 35, архисѹнагогови: старѣшнинъ съѣмицоу mk. 5. 22 uz архисѹнагоговъ mk. 5. 38.

афѣдронъ: проходъ mk. 7. 19, афедрономъ: проходомъ mt. 15. 7.

класфимнъ: вѣдно слово mk. 7. 22, хоулно глаголанне mt. 15. 19, класфимнъ: хоуленне mt. 26. 65, хоула lk. 5. 21, вѣдлаа словеса mk. 14. 64, класфимнъ реуе: хоулно бестдова mt. 26. 65, о класфимни: о лъжи јоп. 10. 33, класфимнъ: вѣдлаа словеса mk. 2. 7, 3. 28, класкимислатъ: вѣднъ глаголетъ mk. 3. 29, класфимисажтъ: вѣднъ глаголатъ mk. 3. 28, класфимлѣши: съгрѣшлѣши јоп. 10. 36 uz класкимислетъ lk. 12. 10.

газофиллакнж: кровнице нѣжина mk. 12. 41. 43, газофиллаксови: кровцоу нѣжини mk. 12. 41 uz: въ газофѹлакнж lk. 21. 1, въ газофиллакни јоп. 8. 20.

гнафен: вѣликиъ mk. 9. 3.

динарь: сребръникъ lk. 7. 41.

енѣениъ: поновленни јоп. 10. 22.

отъ ефимернѹ Авитна: по уредѣ Авитни lk. 1. 5.

нерен: жърецъ lk. 1. 5 нерѣомъ: жърець mk. 2. 26, lk. 6. 4 uz: нерен sing. nom. mt. 12. 5 lk. 10. 31, нереоу sg. dat. lk. 5. 14, нерѣ pl. acc. јоп. 1. 19, архнерѣомъ lk. 17. 14; по обычаю неренскоумоу: по обычаю жърскоумоу lk. 1. 9. за жърѹьскоумоу?

иконома: домоу стронтеа lk. 16. 8 (οἰκονομος prevedeno je riјеѣју стронтеа i lk. 16. 1, a riјеѣју приставникъ lk. 12. 42).

къ љеонж: къ ѣзеро огньно mk. 9. 43 ѡгньное 9. 45 къ љеонж огньнжж; къ ѣзеро ѡгньное mt. 9. 47 къ дѣбрь ѡгньнжж mt. 18. 9 къ љеѣниъ: къ дѣбри ѡгньни mt. 10. 28, љеоннъ: дѣбри ѡгньнѣ mt. 23. 15, отъ сѣда љеонъскаго: отъ огнь дѣбрьскаго mt. 23. 33, uz геснж ѡгньнжж lk. 12. 5.

катапетазма: ѡпона mt. 27. 51 uz катапетазма lk. 23. 45, (а опона i mk. 15. 38.)

кентурнона: сѣтника mk. 15. 45.

краинѣво мѣсто: главноѣ mt. 27. 33 uz краинѣво mk. 15. 22 lk. 23. 33 јоп. 19. 17.

кринъ: цвѣтца: смотрите цвѣтца како растетъ lk. 12. 27.

лѣнтѣ: двѣ мѣдинци mk. 11. 4 uz лѣнтѣ lk. 21. 2 (sравni lk. 12. 59 дондѣже и послѣднѣмъ мѣдѣнницѣмъ вѣздася.)

мүро: масть lk. 23. 56 масть благовоныхъ jон. 12. 5, мүроу: благовоныи масти lk. 7. 37, мүрож: конеж благоуханнож jон. 11. 2 uz мүро mt. 26. 9. 12 мүра mt. 26. 7 мүромъ jон. 7. 46 миромъ lk. 7. 38.

олокактоматъ: жеженыхъ жрьтѣ mk. 12. 3.

олѣн: масло lk. 10. 34, олѣа: масла lk. 16. 6, олѣемъ: масломъ lk. 7. 46 олѣемъ: масломъ дръвѣинымъ mk. 6. 13 uz олѣн mt. 25. 4 олѣа mt. 25. 3 олѣа mt. 25. 8.

параскевъѣни: патѣкъ mk. 15. 42, по параскевъѣни: по патѣкъ mt. 27. 62 uz параскеви lk. 23. 54 jон. 19. 31 параскеви jон. 19. 14 параскевиж jон. 19. 42.

паропсиди: блюдоу mt. 23. 25. 26.

пирѣ: мѣхъ mk. 6. 8 lk. 9. 3 uz пирѣ lk. 22. 35 пирж lk. 22. 36 (i lk. 10. 4 gdje ima Mag. вѣтъишта.)

прѣторъ: сѣдильница mk. 15. 12 uz прѣторъ jон. 18. 28. 33, 19. 9.

равъки: оучителю mt. 23. 7 оучителѣ mt. 23. 8 uz равки mt. 26. 25. 49 mk. 9. 5, 11. 21 jон. 1. 50, 3. 26, 4. 31, ali dolazi obratno i за оучитель и Mag. равки jон. 6. 25, 9. 2, 11. 8.

сибѣра: всякого кваса lk. 1. 15.

сканъдѣлъ: съблзнь mt. 18. 7bis, сканъдалн: съблзни lk. 17. 1, сканъделомъ: блзнемъ mt. 18. 7, сканъдѣлы: съблзныиы mt. 13. 41, сканъдалнсаеть: прѣблжитетъ mt. 18. 6, скандалнсаатъ: съблзнитъ lk. 17. 2.

скиинѣ: кѣща mk. 9. 5 lk. 9. 33 (a mt. 17. 4 скии, lk. 16. 10 храмы Mag. кровы.)

спирѣ: народъ jон. 18. 12, спирж: народъ mk. 15. 16 jон. 18. 3 uz спирж mt. 27. 27.

стадин: пѣриць jон. 6. 19, 11. 18 uz стадин lk. 24. 18.

сүкамниѣ: агодунниѣ lk. 17. 6.

тектонъ (сынъ): дръводѣлнѣ mk. 6. 3 uz тектоновъ сынъ mt. 13. 55.

тетрархъ: уетврѣтовластѣкъ mt. 14. 1.

хитонъ: котыга jон. 19. 23.

хламидж: ѡкронницѣ mt. 27. 31 uz хламидож mt. 27. 28.

хризма: помазание mk. 14. 5, хризмы: помазаниа mk. 14. 3 масти jон. 12. 3; хризмыиы: мастьиыа jон. 12. 3, гибель хризмыиыа:

помазанню mk. 14. 4. (lk. glav. хризмоѡ: мироѡ). похризмити: помазати mk. 14. 8.

ѹнокрити: лицемѣри mt. 22. 18, 23. 13. 15. 25. 27. 29 lk. 12. 46
съ ѹнокриты: съ лицемѣры mt. 24. 51.

I druge tu đ e riječi zamijeñene su domaćimi ili poznatijimi, kao:
боѹкъъи: книги lk. 16. 6 7.

вельбждоѹ: камелю lk. 18. 25 uz вельбждѣ mt. 23. 24 вельбждоѹ
mt. 19. 24 mk. 10. 25 вельбждѣи mk. 1. 6.

инстѣ: блудоѹ mt. 14. 8. 11 mk. 6. 28 блоѹда lk. 11. 39.

прапрждѣ: багреница mk. 15. 17 багреницеж mk. 15. 20 пра-
прждѣи: багрѣиж jon. 19. 5 прапрждѣиж: багрѣиж jon. 19. 2.

пѣназѣ: златицѣ mt. 18. 28 пѣназа: сребръника lk. 10. 35 по
пѣназоѹ: по цѣтѣ mt. 20. 2. 9. 10. 13 uz пѣпазѣ mt. 22. 19 mk. 6.
37, 12. 15, 14. 5 lk. 20. 24 jon. 6. 7, 12. 5 пѣпаза jon. 2. 15 пѣпазема
lk. 12. 6.

склазѣ: златица mt. 22. 19.

скриницѣ: кокуежѣи jon. 12. 6, 13. 29.

скждѣль: покроѹъ lk. 5. 19, въ скждѣльницѣ: въ каменницѣи mk
14. 13.

2. Supstantiva zamijeñuju se drugimi supstantivi:

бални: краѹъ lk. 4. 23 бални: краѹа mk. 2. 17bis бални: краѹекѣ
mk 5. 26 балѣмѣ: краѹемѣ lk. 8. 43.

брани: рати mt. 24. 6 mk. 13. 17, слышаниѣ брании: ратица
mt. 24. 6 брании: рати mk. 13. 17 uz бранѣ lk. 14. 3, 21. 9.

карѣ: знои lk. 12. 55 uz карѣ mt. 20. 12.

винареѣи: копаѹѣмѣ (!) lk. 13. 7.

кода: потопѣ mt. 24. 9.

конна: спекоѹлатора mt. 6. 27 (inače: конноѹ jon. 19. 23 конни
plur. mt. 27. 27 mk. 25. 16 lk. 3. 14, 23. 36 jon. 19. 2. 24. 32 кон
jon. 19. 23 pl. acc. конны lk. 7. 8 pl. gen. кониѣ jon. 19. 33 кон
lk. 2. 13, конномѣ mt. 28. 12, pl. istr. кон lk. 23. 11.)

крѣтѣ: градѣ jon. 18. 1 крѣтѣ: градѣ jon. 18. 26.

крѣтѣиѣ: градѣ jon. 19. 41 пещерѣ mt. 21. 13 крѣтѣиѣ: градѣ
19. 41 uz крѣтѣиѣ mk. 11. 17 крѣтоиѣ lk. 19. 4.

врѣма: лѣто lk. 13. 9, въ врѣма: въ годѣ mt. 11. 25, 13. 30,
24. 45 испѣлни сѣ врѣма: испѣлниши сѣ дѣни lk. 1. 57.

крѣтишта: пирѣи lk. 10. 3, въ крѣтишти: въ крнзѣ mt. 11. 21
lk. 10. 13.

кѣлагалиште: нѣтѣи lk. 12. 33 uz кѣлагалище lk. 22. 36 кѣ-
галица lk. 10. 3, 22. 35.

вѣскрилни: прикоснѣ сѧ вѣскрилни ризы его: подольцѣ ризѣ его mt. 9. 20, lk. 8. 44 подразѣ ризѣ mt. 14. 36 вѣскриланѣ ризѣ: подолкы котыгѣ, уз вѣскрилни mk. 6. 56.

о вѣскрѣщенни: о вѣстанни mt. 22. 31.

вѣстьниккома: оуѣеникома lk. 7. 24.

вѣтроу: морю mk. 4. 39.

главж: заглаво mk. 12. 10.

глаголь: слово mt. 18. 16, (глаголь вѣ: глаголемо вѣ lk. 9. 7).

годниа: уасѣ mt. 14. 15 mk. 6. 50, 15. 25 (уѣсѣ) jon. 8. 20, 12. 23, 16. 4. 25. 31, 17. 1 годнигы: уаса mt. 27. 45 mk. 15. 33 годниж: уасѣ mt. 20. 3. 5. 6. 9, 24. 42 mk. 15. 34 jon. 12. 27 годнигѣ: уасоу mk. 15. 33 о годнигѣ: о уасѣ mt. 24. 36 уѣсѣ mt. 27. 46, дѣкѣ годнигѣ: два уаса jon. 9. 11 уз годниа lk. 22. 53. 59, 23. 44 jon. 1. 40, 2. 4, 4. 6. 52, 16. 2, 19. 14 годниж lk. 12. 46 годнигы jon. 4. 52.

горьницж: ногатницж mk. 14. 15 уз горинцж lk. 22. 12.

господѣ: Нсоуѣсѣ lk. 11. 39 господемъ: богомъ lk. 1. 15.

градѣца: веси jon. 11. 1 градѣца: веси mt. 14. 15 mk. 6. 6.

(гробѣхѣ: клетѣхѣ mt. 10. 27).

грѣдыни: прѣзорѣ mk. 7. 22.

доволя: имѣние lk. 14. 28.

дрѣво: джѣ mt. 13. 32 джѣне mk. 8. 24 уз дрѣво mt. 12. 33ter lk. 3. 9, 6. 43. 44, 13. 19 дрѣва mt. 21. 8 lk. 3. 9, 21. 9 дрѣвѣ lk. 23. 31 дрѣвѣ mk. 11. 8.

дѣвци: отроковци mt. 14. 11 уз дѣвица mt. 9. 25 mk. 5. 41.

дѣлателемъ: жателемъ mt. 13. 30.

жрѣтвѣми: трѣбѣми lk. 13. 1.

законьникѣ: книжьникѣ lk. 10. 25, 11. 45 законьницѣ: бнижницѣ lk. 7. 30 законьникомъ: книгѣамъ lk. 11. 52 уз законьникомъ lk. 14. 3.

застѣвникы: дѣлателе lk. 20. 20.

зракомъ: видѣниемъ lk. 3. 22, уз зракъ mt. 28. 3.

нго: времѣ mt. 11. 21. 30.

Нюдѣн: жидове mk. 7. 3 уз Нюдѣн jon. 18. 31 itd.

Нѣсифѣ: оуѣ его lk. 2. 33 не ую Нѣсифѣ и мати сго: не уюста родителѣ его lk. 2. 43.

нѣраднѣ: отьроди mt. 23. 33 lk. 3. 7 отьроди mt. 12. 34.

каженницѣ: скопци mt. 19. 12ter.

ковъуегѣ: корабль mt. 24. 38.

- кокотъ: коуръ mt. 26. 27 mk. 14. 30. 68 72 lk. 22 34. 60. 61 jon.
 13. 38 коури mt. 26. 34. 75, кокотоглашение: коуроглашение mk. 13 35.
 колѣна: племена mt. 24. 30.
 корецъ pl. gen.: мѣръ lk. 16. 7.
 користъ: плѣнь lk. 11. 22.
 кровы: стѣны mt. 17. 4 храмы lk. 16. 9.
 крѣпость: погруженіи mk. 7. 4. 8.
 коупла: трѣжира mk. 7. 4.
 кѣнигы: писании mt. 26. 54. 56 писаніе jon. 13. 18, 19. 28. 36
 къ кѣнигахъ: къ писанимъ mt. 20. 21. 42.
 къ ладнѣ: къ корабль mk. 4. 37 jon 6. 17 къ ладнѣ: къ корабль
 mk. 1. 19. 20 къ кораблю mk. 4. 36, ладнѣ: корабль mk 4. 36, ладница:
 корабль mk. 3. 9 къ ладницѣ: къ корабль mk. 5. 18.
 лишениѣ: недостатка mk. 12. 44.
 лобѣзаниѣ: цѣлованіи lk. 7. 45.
 на лозѣ: къ виноградѣ jon. 15. 4.
 лѣта: времена jon. 5. 4.
 лжквѣство: пронырство mt. 22. 18.
 любодѣица: блждинци mt. 20. 21. 31.
 маломощниѣ: бѣдинкомъ mt 9. 43.
 въсего мира: твари всеж mt. 13. 35.
 мѣла: пѣицѣ mt 26. 9, 27. 24 mk. 5. 38, 14. 2 мѣла: пѣицѣ
 mk. 5. 38.
 мощны: мѣща πήρην mt. 10. 10.
 мрѣжа: сѣть jon. 21 6.
 мѣзды: пицѣ mt. 10. 10.
 мыслиѣ: разоумомъ mt. 27. 37 оумомъ mk. 12. 13.
 наслѣдѣниѣ: прнхастѣниѣ mk. 12. 7 lk. 20. 14 наслѣдѣниѣ:
 ѡбещаниѣ lk. 5. 10.
 неволѣ: ноужда mt. 18. 7.
 късѣбѣ неджгѣ: късѣ ѣзж mt. 10. 1.
 нехнстоты: бесправдыѣ mt. 23. 25.
 къ пожѣница: къ мѣсто ское jon. 18. 11.
 обѣдѣ: хлѣбѣ lk. 14. 25.
 одромѣ: ложемъ lk. 5. 19.
 Осиѣ: Іо(а)нѣ mt. 13. 55.
 отрокы: дѣти mt. 21. 15, отроковица: отроуха mk. 5. 41; из
 отроуны: из дѣтска mk. 9. 2, отроуха: дѣтицѣ lk. 1. 66 80 отро-
 ухѣ: дѣтица lk. 1. 59.
 отъпаданіе: оставленіе mt. 26. 28.

отъпоущеніе: оставленіе lk. 1. 77, 3. 3 отъпоуштенію: къ оставленіе lk. 24. 47.

къ пишти: къ крыли lk. 7. 25.

плаштанницъ: поневницъ mk. 15. 46.

плещи: рама mt. 23. 4.

подъбѣгожъ: отъпоущеніеж mt. 9. 19.

подъметы въскрлит: подолки котыгъ mt. 23. 5.

полъ: стражъ mt. 19. 1, створи и искони мжескъ полъ и жескъ: створи и испрѣка мжж и женъ mt. 19. 4.

поношеніе: оукоризнъ lk. 1. 25. (асс.)

постомъ: алканіемъ mt. 17. 21 алуымъ lk. 2. 39.

призракъ: мѣхъ mt. 14. 26.

приставникъ: стронтель lk. 16. 1. 3.

прѣлстеніе: пата jon. 13. 18.

прѣта: льна mt. 11. 20.

къ пжунитъ: къ ширинъ mt. 18. 6.

разга: лоза jon 15. 32.

ремене: въстагы mk. 1. 7 вжзы lk. 3. 16.

ризчъ: котыгъ mt. 23. 5.

скѣта: вѣка mt. 13. 22.

при уѣтврѣтѣи стражи поштити: уѣтврѣтын уасъ поштити mk. 6. 48.

стоуденецъ: кладъ lk. 14. 5.

съвѣденіе: послоушество mk. 1. 44, съвѣдѣтель: послоухъ mk. 14. 63, послоухоу (dual) mt. 18. 16, съвѣдѣтельство: послоушество mk. 6. 11, 13. 9, 14. 59 jon. 8. 17, съвѣдѣтельства: послоушства mk. 14. 55.

съкровиште: нмѣнне mt. 19. 21 lk. 12. 23, съкровишту: нмѣнню mt. 13. 44 съкровишта: житица lk. 12. 24, въ скровиштихъ: въ кровехъ mt. 24. 26.

съложеніе: нахула lk. 11. 56.

сънемъ: съборъ mt. 26. 59 jon. 11. 57 сонъмы: съборъ mt. 10. 17; въ сънмиште: въ съборице mt. 12. 9 lk. 4. 6 н-сънмишта: съ съборица lk. 4. 38, сънмищю: съборицоу lk. 8. 41 въ сънмишти: въ съборици lk. 4. 20, сънмишти: събориць lk. 13. 10 jon. 11. 42 на сънмиштихъ: на съборицихъ mt. 9. 35, 10. 17, 13. 34, 23. 6. 34 lk. 4. 15, 11. 43.

стѣла: племя jon. 8. 33. 37 стмене: племене mk. 12. 20, 21. 22 jon. 7. 42.

сжмѣненіемъ: блюденіемъ lk. 17. 20.

тоуило: тѣскъ mk. 12. 1.

трѣхѣтъ: тѣдѣницъ lk. 12. 59.

храмъ: домъ mt. 12. 44 клѣтъ lk. 5. 19, храма: клѣти mt. 24.
43 въ храмъ: въ домоу mt. 24. 18.

христъ: господь mt. 28. 6.

хыштеннѣ: грабленниа mt. 23. 25 lk. 11. 39.

уловѣкѣ: Галилеанъ lk. 13. 12, уловѣкови: мажжени lk. 6. 8.

урѣвнемъ: слюгъ mk. 1. 7.

урѣженне: гощенне lk. 5. 29.

уада: дѣти mt. 18. 25 уадъ: дѣтти mt. 22. 24.

уюдо: знаменне jon. 4. 25.

языкоу: странъ mt. 21. 43 языци: страни mt. 11. 21, 25. 32
lk. 12. 30 языки: страны mt. 28. 19 языкъ: странъ mt. 20. 25
языкомъ: странамъ mt. 10. 12, 11. 18, 20. 19, язычиникъ: стран-
никъ mt. 18. 17.

жтробы: урѣка lk. 1. 42 въ жтробѣ: въ урѣкѣ lk. 1. 44.

3. Supstantiva zamijeňuju se supstantivi istoga korijena
ali druge tvorbe, kao:

Анѣдрѣа: Андреи mk. 13. 3 jon. 12. 22.

благодѣтъ: благодать jon. 1. 17 (tako i lk. 2. 36. 52 i svuda).

богоуѣтецъ: богоуѣстивецъ jon. 9. 13.

кладнѣства: кладнѣствениа lk. 3. 1.

власть: областъ jon. 2. 2.

вратѣникоу: вратарю mt. 13. 34.

въскрѣснокенин: въскресенин mt. 27. 53.

вѣтъкѣ: вѣтъкъ mt. 13. 20.

вѣне: вѣтти jon. 12. 13.

господъ: господинъ mt. 18. 25, 24. 46, 25. 19. 21 mk. 12. 9, 13.
35 lk. 13. 25, 16. 3. 8 господа: господина lk. 12. 47 jon. 13. 16, 15.
21 господи: господина lk. 16. 5 господыма: господинома lk. 16. 13
а обратно: господинъ: господь mt. 25. 48 49 господиноу: госпо-
деки lk. 12. 2, 14. 21 господоу mt. 9. 38.

дира: раздрание mt. 9. 16 mk. 2. 21.

дѣтиштемъ: дѣтемъ mt. 11. 16.

животъ: жизнь mt. 18. 8. 9, 19. 16. 17. 29, 25. 46 jon. 6. 51
житне mk. 9. 43 jon. 6. 63, живота: житиа jon. 6. 33 житне jon.
17. 2. 3, въ животъ: въ жизнь вѣунжъ jon. 12. 25; — жилиште:
житне mk. 5. 3.

жрѣвецъ: жрѣка mk. 11. 2.

запоустѣнине: опоустѣнине lk. 21. 20.

З р ѣ н ѣ : зрънини тѣ. 4. 31.

к о д р а н т ь : к о н д р а т ь mk. 12. 42.

конъуниа: конуание mt. 13. 39 конецъ mt. 26. 58 mk. 3. 20,
14. 41 на конъуниѣ: на конци mk. 5. 23.

к о р е н ѣ: корене mk. 4. 6

к о ш а : кошницѣ јон. 6. 13.

БЪННЖЪННЦН: КИГУНА mt. 23. 27, 26. 57.

күрнєд: күрнесдини Ік. 23. 26.

ЛНХОНИСТВИЄ: ЛНХОНИТННІА Ік. 12. 5.

Л И Ц О У М Ъ Р И Е: Л И Ц О У М Ъ Р С Т В О mk. 12. 15.

лъсть: прѣлъсть mt. 13. 22.

М И Л О С Т Ы Н И Ж : М И Л О В А Н И Е Іk. 12. 33.

младѣнецъ: младенищѣ mt. 21. 16 lk. 1. 41. 44.

мѣтарѣ: мѣтонмѣцѣ mt. 10. 3, 18. 17 (мѣтарѣ: оууастиѣ ѣм-
лаша lk. 5. 27) мѣтарѣ: мѣтонмѣцѣ mt. 20. 21. 31. 32 (оууастиѣ ѣм-
лащен lk. 7. 29, 15. 1, мѣтарѣ: оууастиѣ ѣмлащенихъ lk. 5. 29) мѣ-
таремѣ: мѣтонмѣцѣ mt. 11. 19 (съ мѣтарѣ: съ ѣмлащеними оууа-
стиѣ lk. 5. 30.)

НАВОДНЮ: ПОВОДИИ Ік. 6. 48.

невѣрствню: невѣрю mk. 9. 24; невѣрство: невѣрства mt. 13. 58 невѣрованіе mt. 17. 20.

ОБИТЪЛЪ: ОБИТЕЛНИЦА mk. 14. 14 (ОБИТЕЛИ: ОБЕТИ jon. 14. 2.)

О БЛАСТЬ: ВЛАСТЬ mt. 20. 21. 23 mk. 11. 20 lk. 20. 2 jon. 10.

18 ОБЛАСТИ: ВЛАСТИ јоп. 19. 10 ОБЛАСТИЊ: ВЛАСТИЊ тк. 11. 28. 29 ВЛА-
СТИЊ Ік. 20. 2.

ОВУА ЄДИНО: ОВЦА ЄДИНЖ mt. 12. 11.

одѣяние: одѣжда mt. 22. 11. 12; одѣние: одѣяние mt. 28.
4 lk. 9. 29.

оплотомъ: плетомъ mk. 12. 1.

ОТЪУЪСТВИЕ: ОТЪУЪСТВО mt. 13. 54 ОТЪУЪСТВИИ: ОТЪУЪСТВЪ mt.
13. 57 uz ОТЪУЪСТВИЕ mk. 6. 1. itd.

п е ш т ь : пещера jon. 11. 38.

п л и н о в е н н ы е : п л ю н о в е н н ы е jон. 9. 6.

попелъ: пепелъ Ik. 10. 13bis.

поуръпала: поуръпалника јон. 4. 11.

п о х о т н : похотѣніе jон. 8. 48.

по приключую: по слоуху Ік. 10. 31.

проказа: проказение тк. 1. 44.

пропадъ: впроласть Ік. 16. 26.

пропятие: распятие mt. 20. 19. 27. 31 lk. 23. 23.

- прѣгрѣшении: съгрѣшении mk. 11. 26.
 прѣдѣсѣданиѣ: прѣдѣсѣданиа lk. 20. 46.
 прѣждѣзѣваниѣ: прѣждѣзѣваниа lk. 20. 46.
 прѣмѣдрости: мѣдрость lk. 11. 31.
 птенѣца: птеница mt. 23. 37, птенѣца голѣбниа: голѣбнѣница lk. 2. 24.
 раба еди́на: рабыни етера lk. 22. 56, obratno рабыни: раба mk. 14. 69.
 раждне: рождне jon. 15. 5.
 распрѣ: распрѣне jon. 10. 19.
 свѣдѣние: свѣдѣтельство mt. 10. 18.
 свѣтѣльниѣ: свѣтила mt. 25. 7, свѣтѣльниѣ: свѣщѣ lk. 15. 7
 свѣтѣльниѣ: свѣща mt. 25. 1. 2 съ свѣтѣльниѣ: свѣщѣми mt. 25. 4; свѣщѣниѣ: свѣщѣ lk. 11. 33.
 седмицеѣ: седморицеѣ mt. 18. 22: (седмерицеѣ: седмици lk. 17. 4bis).
 смоковѣниѣ: смовке mt. 21. 19 uz смоковница mt. 21. 20.
 статирѣ: статирѣ mt. 17. 27.
 сжпрѣмѣ: сжпрѣникомѣ lk. 12. 58.
 сжсѣдына: сжсѣды lk. 15. 9.
 токѣ: теуенне lk. 8. 44.
 въ тоуенни крѣке: въ теуенни крѣкѣмѣ lk. 8. 43.
 оужасѣ: оужасенне lk. 4. 36.
 оукроѣмѣ: оукроѣмѣ jon. 11. 44.
 въ оутрѣни: на оутрѣи mk. 11. 12 (къ оутрѣи: на оутрѣи mt. 15. 1 jon. 12. 12).
 оутѣха: оутѣшенне lk. 6. 24 оутѣхѣ: оутѣшениа lk. 2. 25.
 храмини: храмѣ lk. 15. 8.
 цѣсарѣ: царѣ svuda tako; цѣсарѣствѣ: царство mt. 10. 7, 11. 12, 13. 31 itd. uz царѣствѣ mt. 12. 28, 11. 11 itd.
 ѹеткрѣтовластеѣ: ѹеткрѣтовластинѣ mk. 9. 7.
 ѹловѣкооубѣниѣ: ѹловѣкооубѣница jon. 8. 44.
 шѣстьѣ: шестѣ lk. 13. 22.
 юноша: юнота mt. 19. 20. 22.
 ютро: за оутра mk. 11. 20, 13. 15.
 4. Za supstantiv u Mar. dolazi adjektiv, kao:
 бѣсѣ ли нѣмѣни: бѣсѣмѣ ли еси jon. 7. 20, доухѣ бѣсѣ: бѣсѣмѣ lk. 4. 33, о кѣнѣши бѣсѣ: кѣнѣмѣ бѣсовскѣмѣ mt. 12. 24.
 да бѣ и прѣдѣли области воѣводѣ: воѣводѣмѣ lk. 20. 20.
 силѣ врага: вражѣ lk. 10. 19.

лице небеси оумъете разжъати, а знаменнъ в рѣкѣ не можете: а знаменни в рѣкѣ не можете Ік. 16. 3.

СЫНДЛТЕ ДОМЫ ВЪ ДОВНЦЪ: ДОМЫ ВДОВНУМ mt. 23. 13.

ВЪ Т О Р И Ц Е Ѣ: второе mt. 26. 42 mk. 14. 30. 72 jon. 21. 16.

ВЛАСН ГЛАВЫ: ГЛАВНИН mt. 10. 30.

КЪ РЖКЪ ГРѢШЬНИКОМЪ: ГРѢШИТЫНХЪ mt. 26. 45. mt. 25. 45.

ВЪ ДОМОУ Давида отрока своего: въ домоу Давыдовъ Ік. 1. 69.

Дєсницѣ: дєснѣмъ ржжж mt. 27. 29.

ДЛѢГЪ: ДЛЖНОЕ mt. 18. 30.

ТАГОТЖ ДЬНЄ: ДЬНЬВИЖЖ m̄t. 20. 12.

ЖЕНИХЪ: ЖЕНИ СЯ mt. 9. 15, 25. 10 mk. 2. 19, 20 lk. 5. 34, 35

женна: жената са тѣ. 2. 19.

СКРЪЖЕТЬ З Ж Б О МЪ : ЗЖБЪНЫ mt. 13. 50.

цѣсарь Юдеомъ: царь Иуденскъ lk. 23. 3, въ Иудеѣ: Иуденскѣмъ
jon. 11. 7.

село крѣкѣ: крѣкое mt. 27. 8, въ теуенин крѣкѣ: въ теуенин
крѣкиамъ Ік. 8. 43 цѣла крѣкѣ: крѣкила mt. 27. 6.

отъ китинна градьца маринна и марты сестры ѿ: отъ веси Маринны и Марѳинны сестры еж јон. 11. 1.

МНОЖЕСТВО РЫБЪ: МНОГЫ РЫБЫ Ік. 5. 6.

Ісоусъ Назарѣа: Ісоуса Назаренскаго јон. 18. 5.

опрѣснокъ: опрѣсьиѹныи mt. 26. 17.

МЫ ВЪ БЕС ПЕУДИ СЪТВОРИМЪ: ВАСЪ БЕСПЕУДИТЫ mt. 28. 14.

НИЖШТИ АЛКАСТРЪ ХРИЗМЫ НАРДЪТЫ ПИСТИКНІЯ ДРАГТЫ: НИЖШІИ
СТЪКЛЕННИЦЪ ПОМАЗАНІИ НАРДЪИ ПИСТИКНИИХ ДРАГААГО мк. 14. з.

жена же бѣ поганѣи Сурфонниксанѣи: жена же бѣ нлииска
Сурминфунниксанѣи мк. 7. 26.

правѣдъици: правѣдини mt. 25. 37.

прншельца: приходяща mt. 23. 15.

ВЪ КРЪВИ ПРОРОКЪ: КРЪВНИКЪ ПРОРОЧЬСКИИ Mt. 23. 30.

прѣлюбодѣнна: блжднаго мк. 8. 38.

НАДЪТЕ НА ИСХОДИШТА ПЪТНИ: ПЪТНАА mt. 22. 9.

сѣтвористѣ вѣтъиъ разбонникомъ: неперѣж разбониниуьскаѣ
mt. 21. 13.

сѣнецъ: сѣны mk. 10. 51.

ОКЪЦА СТАДА: СТАДНЫЖ mt. 26. 31.

страницъ Пюденистцы: горизки (ὄρεινῃ) Пюденистцы Ік. 1. 65.

ТРЕТНЦЕЖ: ТРЕТНЕ mt. 14. 41.

ВЪНЕСЪ ОТЪ ТРЪНИНЪ: ТРЪНОВЪ mt. 27. 29.

БЪ ИМА ОУЧЕНИКА: ОУЧЕНИКЪ mt. 10. 42.

ВЪ РЖЦѢ УЛОВЕКОМЪ: ВЪ РЖКЫ УЛОВЕУЬСВЫ шт. 17. 22.

ИТСТЬ ПРОРОКЪ БЕ-У Ъ С Т И : БЕУЪСТЫНЪ мѣ. 6. 4.

слично: другая прозвѣж заше не имѣше глѣбинны землѣ: възник-
кошж за не не имѣаше глѣбинны земныхъ mt. 13. 5.

5. Ređe dolazi obratno za adjektivu Mar. supstantiv:
стадо свино: свиини mk. 5. 11.

ВЪ РОЖДЕНЫХЪ ЖЕНАМИ: ВЪ РОЖДАНИИ ЖЕНСТВАМЪ mt. 11. 11.

въ Іорданъ и сѣи рѣцѣ: въ Іорданѣ мѣ. 1. 5.

жена ханданска: хандын mt. 15. 22.

Г р ѣ ш е н ѣ : грѣшникъ јон. 9. 24.

цѣсарѣ Іюденска: царѣ Нюдѣа Ік. 1. 5.

Искариотъскы: Искариотникъ mt 10. 4

ОТЪ КРОУНИЦЪ ДѢТЕСКЪ : ДѢТНИ mk. 7. 28.

МѢСТО МЖУЄНОЄ: МЖУЄННІА Ік. 16. 28.

исцѣли многои недужныи и мнози разлунѣныи язвѣ: недужныи и разлунѣныи язвѣи мк. 1. 34.

п р а в е д њ н а г о : праведника mt. 27. 24.

НА СУХО: НА ЗЕМЛЯ Ік. 5. 11.

6. A d j e k t i v a u Mar. zamijeñuju se drugim adjektivima, ili istim ali druge tvorke, i inim n. p.:

А в р а м л ь : Аврамовъ мк. 12. 26.

архиреева: архиренска mt. 26. 58 mk. 14. 27 архиренскъ
mt. 14. 54. 66.

Б Е З О У М Ы Н Е : БЕЗОУМЛЕ Ік. 12. 20.

Б л а г о: добро mt. 19. 16, lk. 6. 35 Благостынь (иремъ) mt. 11. 13.

Б О Ж И Е ЦАРСТВО: царство небесное мк. 10. 14.

Б О Л Ы Ш И (дирл): горе (раздраніе) mt. 9. 16, БОЛЬШІЕ ЗАПОВѢДЬ:
Великая заповѣдь mt. 22. 38.

Б О У Н : жроднѣхъ mt. 25. 2 жродники mt. 23. 17. 19. БОУЖ : жродн-
кыж mt. 25. 3. 8.

БѢДЬНОВЪ: ВРѢДНОВЪ mt. 18. 8.

в е л и н и, велен: великъ lk. 1. 15 великы lk. 23. 23 велики ихъ jon. 21. 11 велѣтъ: велика mt. 15. 28 велитъ: велика lk. 5. 29, 6. 49, 16. 26, 21. 23 велие: велико mk. 5. 11 lk. 5. 29, 6. 49 велижъ: великж lk. 2. 10, 14. 6 jon. 6. 18 велию: великоу jon. 6. 18 велиежъ: великжж mt. 28. 8 великож lk. 24. 52 многож mt. 24. 30 велисмъ: великомъ mt. 24. 31, 27. 46 mk. 15. 34 lk. 1. 42, 2. 7, 4. 38, 8. 28, 23. 46 jon. 11. 43, i obratno: великъ: велии jon. 19. 31.

възможно: мощно mt. 24. 24, 26. 39 mk. 14. 35 аже възможтъ mk. 13. 22, въсь възможна: все мощно mt. 19. 26, не възможно: немощно mt. 17. 20, 19. 26 не възможна сѣтъ: не мощно естъ mk. 10. 27.

вънѣрѣннѣ: вѣнѣннѣ mk. 4. 11.

вѣнѣтрѣнѣ: вѣтрѣнѣ mt. 23. 26.

вѣштѣ: множѣ lk. 7. 43.

гадаринскѣ: галиленскѣ mk. 5. 1, гадаринскѣ: гергесинѣ-скѣ lk. 8. 37.

галиленскѣ: гуденскѣ mk. 1. 28.

въ законѣ господѣнн: мѡѡсѡѡ lk. 2. 24.

въсь готова: все оѡготовано mt. 22. 4.

днѣна: слава lk. 5. 26.

добрѣа: добръ mt. 18. 8. 9, 26. 24 добръе mk. 9. 43 добръе mk. 9. 47, добръе: оѡне jон. 18. 14.

домаштѣнн: домашнн mt. 10. 36.

достоннѣ: подобѣн lk. 7. 6 достонна: подобна lk. 7. 7, не достонно естъ: не подобѣтъ сѣ mt. 27. 6, не достонно бѣ: не достѡше mt. 12. 4.

драхла: драсѣа lk. 24. 17.

животѣнн: оживѣжн jон. 6. 35. 48.

земльскѣа: земна mt. 24. 30.

иноѡада: єдиноѡада lk. 8. 42, иноѡадааго: єдиноѡадааго jон. 3. 18.

искрѣннн: ближнн lk. 10. 36 искрѣннѣго: ближнѣго mt. 22. 39 mk. 12. 31. 33.

исто: правѡ mk. 7. 35; истѡвое: истиннѡе jон. 4. 37.

Гуденскѣ: жидѡвскѣ mk. 15. 2. 26 жидѡвскѣн mk. 15. 18

Гуденскѣа: жидѡвскѣа mk. 15. 9. 12 jон. 2. 13.

лозѣнааго: винограднааго mt. 26. 29.

лоѡѡѡшн: оѡннн mt. 10. 30 лоѡѡѡше: оѡнше lk. 12. 24 лоѡѡѡе: оѡнше lk. 5. 39 лоѡѡѡн: оѡне mt. 12. 2.

лѣжн: лѣжнн mt. 24. 24 mk. 13. 22 лѣжннѣ: лѣжннѣ lk. 6. 26.

лѣннѣ: лѣннѣнн mt. 25. 26.

лѣкавѣ: пронѣрѣннн mt. 18. 32 лѣкаво: пронѣрѣннѡ mt. 20. 5.

лютѣшѣ: люѡѡшѣ mt. 12. 45.

малѡвѣрн: малѡвѣрнн lk. 12. 28.

матѡѡсѣа: матѡѡсѣаѡ lk. 3. 37.

милн ємоѡ вѣна: милѡсѣѡѡѡ о ннѣ mk. 6. 34.

милосръдъ: милостивъ mt. 16. 22 i обратно: милостивъ: милосръдн lk. 6. 36.

бждеть млада: бждеть омладѣла mt. 24. 32.

Мѡсеевахъ: Мѡсинахъ mk. 12. 26.

не по мѣногоу же: мало же по томъ mt. 26. 73 мѣножаншнихъ: мнозъ lk. 11. 53 (мѣного: зѣло lk. 7. 47).

мѣнѣи: мѣнини mt. 11. 11 мѣньшими: маломъ lk. 7. 47.

насжштѣны: надѣсны lk. 11. 3.

невеское: небесное mt. 10. 7, 11. 12, 13. 24 небескаго: небеснаго mt. 13. 11 небесцѣмъ: небеснѣмъ mt. 11. 11 itd. небеснымъ: иже есть къ небесехъ mt. 18. 14.

неключимаго: непотребнаго mt. 25. 30.

неповиенѣи: унствъ mt. 27. 24.

несъмыслила: неразѡумила lk. 24. 25.

ништин: оубозини mt. 11. 5 ништинимъ: оубогымъ mt. 19. 21, 26. 9.

къ окръстѣнямъ: къ окръстѣнѣмъ веси lk. 9. 12.

отърадитѣ: льгѣе mk. 6. 11.

отъроуна: отрѣшена lk. 14. 18.

подънебескѣмъ: подънебеснѣмъ lk. 17. 24.

праведни: правдики mt. 23. 28.

прарѣдѣи-иже: багренѣи jon. 19. 2. 5.

къ проуни день: къ днѣ по семъ lk. 9. 37.

прѣкл: прѣкѣниши mk. 12. 28. 30.

прѣдѣни: старѣи mt. 20. 7.

Салавъ: Саламовъ lk. 3. 35.

самарскѣ: самарискѣ jon. 4. 5.

святъ: благъ lk. 11. 13.

семеновъ: семенъ lk. 3. 26.

силоуамсѣ: силоамѣ jon. 9. 7.

симону: симоново jon. 13. 26.

скръбни бѣша: опечалѣши ся mt. 17. 23.

скждѣльничи: керамичничи mt. 27. 9 скждѣльничково: керамичниче mt. 27. 7.

страшнымъ: тоуждимъ mt. 27. 8.

стрѣпѣтѣи: кривѣи lk. 3. 5.

къ соуе: без оума mt. 15. 9 mk. 7. 7.

сыръ: соуровъ lk. 23. 31.

Сүменовъ: Сүмонъ lk. 3. 30.

Таравъ: Одратовъ lk. 3. 34.

ТАГОТЪНЪ: ТАЖЬЦЪ mk. 14. 40.

ТАЖЬЦЪ: ОТАЖЬУАЪ mt. 26. 43.

ОҮСЕЛЕНЖЪ: ВСЕЛЕНЖЪ lk. 2. 1.

УЛОВѢУЪСКЪ: УЛОВѢУЪ jon. 12. 34 УЛОВѢУЪСКЪ: УЛОВѢУЪ lk. 17. 30 jon. 5. 27 УЛОВѢУЪСКЪН: УЛОВѢУА lk. 12. 16 УЛОВѢУЪСКААГО: УЛОВѢУА lk. 17. 26, 21. 27, 22. 48 УЛОВѢУЪСКОҮМОҮ: УЛОВѢУЮ jon. 12. 43 УЛОВѢУЪСТЫМЪ: УЛОВѢУН lk. 18. 31.

ШЕСТАА: ТРЕТНИА jon. 19. 4.

О ШЮЪ: О ЛЕЖЪ mt. 20. 21. 23, 23. 32. 41, 27. 38.

ЮҮЫНЪ: ЮҮМЕНЪ jon. 6. 9 ЮҮЫНЪХЪ: ЮҮМЕНЪХЪ jon. 6. 13.

7. Razlike kod pronomina.

Za мене и Mar. dolazi мѧ: mt. 18. 5 иже колиждо приметъ отроуѧ таково къ нѧмъ мое, мене прѧемаеть: мѧ. jon. 15. 24 възнесе на нѧдѧша и мене и отѧца моего: и мѧ. obratno dolazi мене за мѧ: mt. 26. 55 изидете ѡти мѧ: изыдоште ѡти мене. — Za мене dolazi ми: lk. 10. 5 да застонѧ мене: ми. — Za мѧнѧ dolazi ми: mt. 26. 53 приставитѧ мѧнѧ ваиште ли дѧка на десѧте леѧеона анѧелъ: приставитѧ ми. — Za мѧ dolazi мѧнѧ: mt. 26. 12 на погребѧние мѧ: мѧнѧ. — Za намѧ dolazi намѧ: jon. 11. 50 оҮне естъ намѧ: намѧ; obratno намѧ за намѧ: jon. 6. 27 еже сынѧ УЛОВѢУЪСКЪН намѧ дастѧ: намѧ дастѧ. — Za тебѧ dolazi ти: mt. 26. 17 кѧде хоштеши оҮготоваемѧ тебѧ пасѧжъ тѧсти: оҮготоваемѧ ти. jon. 5. 12 кто естъ УЛОВѢУЪ рекѧ тебѧ: рекѧ ти; obratno ти за тебѧ: mk. 2. 5 отѧпоуштаѧтѧ ти сѧ грѧси: отѧпоуштаѧт сѧ тебѧ, lk. 7. 8 отѧпоуштаѧтѧ ти сѧ грѧси: отѧдаѧт сѧ тебѧ. — Za ти dolazi еҮго: jon. 4. 51 сынѧ ти живѧ естъ: сынѧ еҮго. — Za къ тебѧ dolazi къ нен: mt. 23. 27 послѧнныа къ тебѧ: къ нѧти. — Za нѧ (dual) dolazi нѧ: lk. 7. 20 Иоанъ крѧститѧль послѧа нѧ къ тебѧ: нѧ къ тебѧ. — Za вѧ (dual) dolazi вѧ: mk. 1. 17 сѧтворѧ въ быти локѧца УЛОВѢУЪСКЪН: вѧ локѧца; mk. 14. 13 идѧта въ градѧ и сѧрѧштѧта вѧ (nom.) УЛОВѢУЪ (acc.): и сѧрѧштѧ вѧ (acc.) УЛОВѢУЪ (nom.) — Za камѧ dolazi камѧ: mt. 23. 11 болѧи вѧсѧ да бѧждѧтъ камѧ слоҮгѧ: камѧ слоҮгѧ. — Za вѧсѧ dolazi камѧ: lk. 6. 33 блаҮгѧтворѧте блаҮгѧтворяшѧтѧнныа вѧсѧ: камѧ; jon. 15. 15 юҮже не глаҮгомѧ вѧсѧ рабѧ: камѧ рабѧ. — Za вѧсѧ dolazi вѧ: lk. 11. 20 постиҮже на вѧсѧ цѧсарѧстѧвѧне божѧе: на вѧ, а obratno вѧсѧ за вѧ: mt. 28. 14 мы . . вѧ бес пѧуахи сѧтворѧмѧ: вѧсѧ беспѧуахѧи. — Za вѧ dolazi камѧ: lk. 6. 37 отѧпоуштаѧте и отѧпоустанѧтъ вѧ: отѧпоустанѧтъ камѧ; mk. 15. 9 хоштеѧ ли да отѧпоуштаѧтъ къ (= вѧ) цѧсарѧ НюҮденска: камѧ цѧрѧ жидѧкъска. — Za

себе dolazi сѣ: јон. 2. 24 самъ же Ісоусъ не вѣдалше себе въ вѣрѣ ихъ: не вѣдалше сѣ.

За и dolazi мѣ: уловѣкъ поведе Іудеомъ яко Ісоусъ есть иже и сѣтвори цѣла: иже мѣ. За иже dolazi яко: lk. 7. 49 кто съ есть иже и грѣхы отъпоуштаахъ: яко и грѣхы отъдае; за иже dolazi кто: mt. 10. 14 иже колиждо не приметъ вѣсъ: кто любо аще не приметъ вѣсъ; за въ иже dolazi въ кѣн: mt. 10. 11 въ иже колиждо градъ вѣидете: въ кѣн любо градъ. за е dolazi слово: mt. 13. 22 лѣсть богатства подавляеъ е: слово; за еже dolazi его же i кого: mt. 16. 19 еже аште сѣкажени на земн вѣдѣтъ сѣ-казано на небесехъ, и еже аште раздрѣшени на земн, вѣдѣтъ раздрѣшено на небесехъ: его же . . сказанъ . . и аще кого раздрѣшени . . раздрѣшенъ. за еже dolazi иже: mt. 20. 22 еже азъ крѣшта-хъ сѣ: и иже азъ имахъ крѣстити сѣ; за еже dolazi иже: јон. 2. 23 вѣдалше знаменнѣ еже творѣаше: иже; за его dolazi того: mt. 28. 4 отъ страха же его сѣтрѣся сѣ стрѣгаштен: отъ страха того стрѣсоша сѣ; за иже dolazi иже: mt. 21. 6 сѣтвориша иже поведе има: иже. за и dolazi osoba: mk. 9. 33 вѣпрашааше и: вѣпрашааше оу хен и кѣ сѣ; за ииъ dolazi его: mt. 11. 20 въ ииъ же быша ижежаншахъ силъ ииъ: его; за съ ииъ dolazi съ иеж: mt. 21. 2 обраштенъ ослѣ привязано и жѣбѣ съ ииъ: съ иеж (držeći ослѣ за ослѣица); за ею dolazi его: lk. 2. 22 егда испѣиша сѣ дѣнѣ оуиштеннѣ ею: его; за ихъ dolazi ииъ ихъ lk. 1. 77 отъпоуштеннѣ грѣховъ ихъ: оставленнѣ грѣхъ ииъ ихъ.

За цѣмъ dolazi иѣкѣмъ lk. 14. 8 егда зѣванъ вѣдѣши цѣмъ на бракъ: иѣкѣмъ.

За не кѣто dolazi ни кто же: mk. 13. 5 вѣидете сѣ да не кто прѣлѣститъ вѣсъ: да ни кто же, mk. 9. 30 не хотѣаше да въто оуѣстъ: да ни кто же; за уѣто dolazi како: lk. 6. 30 уѣто ти ииъ есть: како ти есть ииъ, за хѣсомоу dolazi комоу: хѣсомоу оуподобниъ цѣсарѣткѣне божне: комоу; уѣто: mk. 10. 51 хѣсомоу хоштеши да сѣтвориъ тебѣ: уѣто хоштеши.

За окого-окого dolazi окого-оного: mt. 21. 35 окого биша окого же оуѣиша: окого биша оного оуѣиша; за онъ dolazi osoba: mt. 24. 2 i mk. 14. 61 онъ же: Ісоусъ же, mk. 14. 31 Петръ же; за оно dolazi то: mt. 14. 1 въ вѣрма оно: въ то же вѣрма.

За съ dolazi сѣни i stegnuto сѣни: јон. 6. 56 съ есть хлѣбъ: сѣни есть хлѣбъ, јон. 7. 8 въ вѣидѣте въ праздѣниъ съ: въ праздѣниъ сѣни, јон. 3. 2 въ же уловѣкъ отъ фѣрнсен, съ приде въ немоу: сѣни

приде, lk. 14. 30 яко съ уловѣхъ наухѣхъ съдати: сии уловѣхъ, lk. 17. 18 како не обрѣтѣхъ са къзвращѣше са дати славежъ богу тѣхъмо иноплеменникъ съ: иноплеменникъ сии; за съ dolazi се: mt. 13. 20. 22 23 сканое на каменни съ естъ слышан слово: се естъ; за сии (pl.) dolazi се: mk. 14. 60 не отъкъштаси ли иносоеже что сии на та съвѣдѣтельствуютъ: что се на та послоушествуютъ; за съ dolazi тѣ: mt. 19. 11 не къси въмѣстатъ словесе сего: словесе того, mt. 10. 23 въ градѣ семь: въ градѣ томъ; за отъ сего dolazi отътоли: jon 6. 66 отъ сего мнози отъ оученикъ его идѣхъ къспати: отътоли; за по сихъ по сему dolazi такожде: lk. 6. 23 по сихъ бо творѣхъ пророкомъ отъци ихъ: такожде бо. lk. 6. 26 по сему бо творѣхъ . . . такожде бо . . .

За тѣ dolazi съ: mt. 11. 14 тѣ естъ Ілїѣ: съ ѣстъ Ілїа, за то dolazi съ: mk. 13. 11 то глаголетѣ: съ глаголитѣ; за ти dolazi сии: jon. 17. 8 и ти приѣса: и сии приѣшѣ, за тѣма dolazi оуѣма: mk. 16. 13 ии тѣма же вѣрѣ ѣса: ии оуѣма.

За цѣмъ dolazi и цѣмъ: lk. 14. 8 егда зѣванъ бѣдеша цѣмъ на бракъ: и цѣмъ; за никын dolazi никто: jон. 8. 11 никын же ли тебе не осжди? онъ же рече: никто же: никто ли же тебе не осжди? онъ же рече: никто же.

За вѣскѣхъ dolazi često късь: mt. 9. 35 цѣла вѣскѣхъ недѣжгъ: късь недѣжгъ, mt. 10. 1 цѣлти вѣскѣхъ недѣжгъ и вѣскѣхъ болѣзнь: цѣлти вса ѡза и въсѣхъ болѣзнь, lk. 10. 1 въ вѣскѣхъ градъ и мѣсто: къ вса грады и мѣста, lk. 16. 19 на вѣскѣхъ день: на вса дни, lk. 20. 18 вѣскѣхъ пады на камени томъ стѣроушнтъ сѧ: весь падын, jon. 2. 10 вѣскѣхъ уловекъ: весь уловекъ, jon. 3. 8 тако естъ вѣскѣхъ рождены отъ доуха: весь рождены, jon. 3. 15 да вѣскѣхъ кѣроуши ко нѣ не погынетъ: да весь кѣроуши, jon. 3. 20 вѣскѣхъ дѣламъ зѣла: въсь дѣлаи, jon. 6. 40 вѣскѣхъ видан сына и кѣроуши къ него имѣтъ живота кѣунаго: весь видан, jon. 4. 13 вѣскѣхъ пижи отъ воды сна кѣжаждаетъ пакы: весь пижи; mk. 7. 18 въско еже из кѣноу въходитъ къ уловекѧ: късе еже; lk. 4. 13 съ коньувѣхъ въско искоушенне днѣколъ отиде отъ него: въсе искоушенне, lk. 6. 30 въскомоу просаштоумоу оу тебе дан: всемоу просящемоу оу тебе даждь, jon. 6. 39 се естъ волкъ посѣлавѣшаго ма отца, да въско еже дастъ ми, не погоубѣжъ: да все еже дастъ ми, jon. 17. 2 да въско еже еси емоу далъ, даетъ имъ живота кѣунаго: да вса же еси емоу далъ, jon. 1. 9 ниже проскъштаетъ въского уловекѧ: всего уловекѧ, lk. 19. 26 въскомоу ништіомоу

mk. 11. 5 єдини отъ стоѣштинѣхъ тоу глаголаша: дроузини, mk. 14. 4 вѣдахъ же єдини негодѣѣште: дроузини, mk. 14. 65 науща єдини пѣкати на нѣ: дроузини, mk. 15. 35 єдини отъ стоѣштинѣхъ глаголахъ: дроузини, lk. 6. 2 єдини же отъ фарисей рѣша: дроузини, lk. 19. 39 и єдини фарисей отъ народа рѣша: дроузини же, jон. 9. 16 глаголахъ же отъ фарисей єдини: дроузини, jон. 11. 37 єдини же отъ нѣхъ рѣша: дроузини, jон. 11. 47 єдини же отъ нѣхъ идѣ къ фарисеомъ: дроузини, mk. 12. 13 послаша къ немому єдину отъ фарисей: дроузима; — б) єтерѣ: lk. 10. 31 нерен єдинѣ сѣхаждаше нѣтемъ тѣмъ: нерен єтерѣ, lk. 11. 37 моляше и фарисей єдинѣ, да обѣдоуотъ оу него: фарисей єтерѣ, lk. 13. 6 смоквиницѣ моляше єдинѣ къ винограду: єтерѣ, lk. 18. 2 сѣди бѣ єдинѣ къ єдиному граду: сѣди єтерѣ бѣ къ єтерѣ граду, lk. 18. 18 вѣпроси и єдинѣ кѣназѣ: єтерѣ кѣназѣ, jон. 5. 5 бѣ же тоу єдинѣ уловѣкъ: бѣ же єтерѣ тоу уловѣкъ, lk. 10. 38 жена єдина именемъ марта приять и: жена єтера, lk. 11. 27 вѣзднигыши гласѣ єдина жена реуе: єтера жена, lk. 10. 38 кѣниде Неоуѣкъ къ весь єдинѣ: єтерѣ, lk. 21. 2 видѣ єдинѣ вѣдовицѣ: єтерѣ вдовицѣ, lk. 23. 19 иже бѣ за єдинѣ крамоу . . вѣрѣженѣ къ темницѣ: за єтерѣ крамоу, lk. 23. 26 смѣше Симона єдиноу кѣренѣ: нишен Симона єтера кѣренѣнина, lk. 24. 22 жены єдинѣ отъ насѣ оужасниши нѣ: жены єтеры, lk. 11. 15 єдини же отъ нѣхъ рѣша: єтери, lk. 20. 27 пристѣнише же єдини отъ Садоукен вѣпрашахъ и: єтери, lk. 24. 24 и идѣ єдини отъ насѣ къ гробоу: єтери, jон. 7. 25 глаголахъ же єдини отъ Іероусалимѣнѣхъ: єтери, jон. 13. 19 єдинѣ мѣнѣхъ: єтери, jон. 7. 44 єдини же отъ нѣхъ хотѣхъ и ѣти: єтери, lk. 18. 9 реуе же и къ єдинѣмъ надѣѣштемъ сѣ: єтеромъ надѣѣшнимъ сѣ на сѣ, lk. 21. 5 єдинѣмъ глаголиштемъ о црѣкви реуе: єтеромъ; — в) нѣкы: lk. 7. 36 моляше и єдинѣ отъ фарисей: нѣкы отъ, lk. 8. 27 сѣрѣте и мѣжѣ єдинѣ отъ града: нѣкы отъ, lk. 9. 57 реуе єдинѣ къ немому: реуе нѣкыи, lk. 10. 30 уловѣкъ єдинѣ сѣхаждаше къ Єрихо: уловѣкъ нѣкы, lk. 11. 1 на мѣстѣ єдиному: нѣкою . . реуе єдинѣ отъ оуѣеникъ єго: реуе нѣкы, lk. 12. 45 отѣѣштавѣ же єдинѣ отъ законѣникѣ глагола ємоу: нѣкы отъ книжѣникѣ, lk. 12. 13 реуе же ємоу єдинѣ отъ народа: нѣкы отъ народа, lk. 14. 15 слышавѣ же єдинѣ отъ вѣзлѣжѣштинѣхъ сѣ нѣмъ: нѣкыи, lk. 14. 16 уловѣкъ єдинѣ сѣтвори кѣуерѣ кѣниѣ: уловѣкъ нѣкы, lk. 16. 19 уловѣкъ же єдинѣ бѣ богѣтъ: уловѣкъ нѣкыи, lk. 19. 12 уловѣкъ єдинѣ добра рода идѣ на стражѣ дласуе: уловѣкъ нѣкы; lk. 17. 18 вѣходаштю ємоу къ єдинѣ весь:

къ весь итькомъ, Ік. 14. 1 въице Исоусъ въ домъ единого кѣназа: итькоего кназа, Ік. 11. 36 не имы уасти еднимъ тѣмѣимъ: уасти итькомъ, Ік. 12. 16 уловѣкоу единомуу богатоу огобѣси сѧ нива: уловѣкоу итькоемоу, Ік. 11. 1 на мѣстѣ единомъ: итькомъ, mt. 27. 47 еднинъ же отъ стоимѣтнихъ тоу глаголахъ: итьци, Ік. 9. 27 сѧтъ еднинъ отъ стоимѣтнихъ съде: сѧтъ зде итьцинъ, Ік. 13. 1 прикляуиша же сѧ еднинъ къ то вѣмѣ: итьцинъ, Ік. 13. 31 пристѣиша еднинъ фарисѣи: итьцинъ, Ік. 20. 39 отъкѣштакъше еднинъ кѣнижѣици рѣша: итьцинъ отъ кинжикъ, јон. 6. 64 сѧтъ отъ касъ еднинъ иже не вѣроуѣтъ: итьцинъ, јон. 12. 20 вѣрахъ же Еланинъ еднинъ отъ вѣшедѣишихъ: Еланинъ итьцинъ. Ік. 8. 2 жепы едниты: итькѣжъ. — d) итькто: Ік. 13. 23 реуе же еднинъ къ немоу: итькто, Ік. 14. 2 уловѣкъ еднинъ имы водѣимъ трѣдъ: уловѣкъ итькто, Ік. 16. 20 ништы же бѣ еднинъ именемъ Лазаръ: итькто, јон. 11. 1 бѣ же еднинъ бола Лазаръ: бѣ же итькто. — e) итькаторы: mt. 12. 47 реуе же къ немоу еднинъ: итькаторынъ, Ік. 8. 49 приде еднинъ отъ архисѣнагога: итькаторѣи отъ старѣишинъ събѣрѣска, Ік. 10. 33 Самарѣиниъ еднинъ градъ приде: итькаторынъ. — f) ииъ: mk. 9. 38 видѣхомъ единого именемъ твоимъ изгонашта бѣсы: видѣхомъ ниного, mk. 14. 57 еднинъ вѣстакъше лѣжъ съвѣдѣтельствовахъ на нь: ниинъ же послоушьствовахъ на нь. — Pamti: јон. 5. 44 отъ единаго бога ништете: ниоухъ дааго божа.

Za етеръ и Mar. dolazi дроугы: Ік. 9. 7 глаголъ бѣ отъ етеръ: глаголемо бѣ отъ дроугыхъ; — итькы, итькто: Ік. 16. 1 уловѣкъ етеръ бѣ богать: уловѣкъ итькынъ; Ік. 9. 49 видѣхомъ етера о имени твоёмъ изгонашта бѣсы: видѣхомъ итького, Ік. 7. 2 сътъинкоу етероу рабъ бола зѣлкъ оумираше: итькоемоу, Ік. 7. 41 дѣла дѣлѣинка бѣсте занмодакъцоу етероу: итькоемоу, mk. 14. 51 еднинъ юноша етеръ по немъ иде: еднинъ итькто юноша, Ік. 7. 19 призѣвакъ дѣла етера отъ оуѣеникъ: два итькаа, mt. 12. 38 отъкѣшташа етери отъ кѣнижѣинокъ: итьцинъ; итькаторы: јон. 11. 49 еднинъ же етеръ отъ нихъ: еднинъ же итькаторынъ; — иеднинъ: mt. 19. 16 и се етеръ пристѣиъ реуе емоу: и се иеднинъ пристѣпѣлъ: — къто: mt. 18. 12 аште бѣдетъ етероу уловѣкоу: комоу уловѣкоу; — онъ сица: mt. 26. 18 идѣте къ градъ къ етероу и рыцѣте емоу: къ ѡнъ сица.

8. Razlike u glagolima i glagolskim izrazima.

аватъ сѧ: обавѣхъ сѧ јон. 3. 21.

алуѣшта: алуѣмъ mt. 25. 37. 44.

бикъше: тепше Ік. 18. 33.

БЛАГОВѢСТВОУЖТЪ: БЛАГОВѢСТАТЪ mt. 14. 5 lk. 7. 22, БЛАГОВѢСТВОУЖШЮ: БЛАГОВѢСТВОУЖЩЮ lk. 20. 1.

БЛАГОВѢШТАЖ: БЛАГОВѢСТВОУЖ lk. 2. 10.

БЛАГОНЗВОЛИХЪ: БЛАГОВОЛИХЪ mt. 17. 5, БЛАГОНЗВОЛИ: ИЗВОЛИ mt. 12. 18.

БЛИСЦАЖ: БЛИСТАЖ lk. 9. 29.

БЛЖДНТЕ: ПРѢВЩАТЕ СЯ mt. 22. 29 mk. 12. 24. 27.

БЛЮДѢТЕ СЯ: БѢДНТЕ mk. 13. 33.

БОЛАШТА: БОЛИА mt. 25. 39.

БѢДНТЪ: БЛЮДЕТЬ mk. 13. 34.

БЫВАЕТЪ: БЖДЕТЬ mk. 13. 22, БЫВАЕМОЕ: БЫКАЖЩЕ lk. 22. 49.

БЫМЪ: БЫХЪ mt. 25. 27 lk. 19. 27 jон. 14. 2 БЫХЪ БЫЛЪ jон. 18. 36, БЫХОМЪ mt. 23. 30 jон. 18. 30; БЫСТЬ: ЕСИ jон. 5. 14; БѢ: БѢАШЕ mt. 12. 10, 25. 2 mk. 6. 52, 14. 1 ЕСГЪ jон. 8. 44, БѢАЖ: БѢШЖ lk. 4. 27, 5. 17, БѢША: БѢАЖЖ mk. 5. 40; БЖДЕТЬ: ИСПАДЕТЬ jон. 19. 24, ПРѢБЖДЕТЬ jон. 15. 11, ДА БЖДЕТЬ: БЖДИ mt. 18. 17, 20. 26. 27, 23. 11, БЖДИ: ИСТЪ mk. 10. 43, БЖДЕТЕ: БЖДЕТЕ lk. 3. 14. БѢАШЕТЕ: БѢАСТА lk. 1. 6 lk. 1. 7.

БѢГАНТЕ: БѢЖНТЕ mt. 10. 23.

БѢСНОУЕТЪ СЯ: БѢСНТ СЯ mt. 15. 22, 17. 15 БѢСНОВАВЪШААГО: БѢСНОВАААГО mk. 5. 15 БѢСНОУЖШААГО: БѢСАРААГО jон. 16. 21.

БЕСЕЛНИМЪ СЯ: ВЪЗБЕСЕЛИИ СЯ lk. 15. 22.

ВНДИШИ: ВИДЕЖ mk. 5. 31, ВИДАТЬ: ОУЗРАТЬ mk. 9. 1, ВИДА: ВНДѢЖЖ mk. 14. 30. ВИДАШТЕ: ВИДЕТИ lk. 24. 37, ВИДѢ: ВИДНТЪ jон. 12. 45, 14. 9 ВИДѢЖЖ: ВИДЕЖ mt. 27. 3 ВИДѢЖШЕ: ВИДИКШЕ lk. 18. 15, ВИДЕАШЕ: ВИДѢЖЖ mk. 12. 41 ВИДЕАЖЖ: ВИДЕАЖЖ mk. 1. 34.

ВРАТИТЕ: ВЪЗВРАТИСТА lk. 24. 33.

НЕ КРѢДОУ СЪТВОРИША: НЕ ВРѢГОШЖ mt. 20. 21. 42. НЕГОДОВАША mk. 12. 10.

ВЪКРѢЖЕНЪ: ВЪМСРЕМЪ lk. 5. 5, ВЪКРѢЖТЪ И: ВЪКРѢЖЕНЪ БЖДЕТЬ mt. 9. 42.

ВЪКЕДЕ: ВЪКЕДИ jон. 18. 6.

НЕ ВЪЖДАДАТЪ: НЕ ИМАТЪ ВЪЖДАДАТИ СЯ jон. 4. 14.

ВЪЖИШААТЪ: ВЪЖЕЖЕТЪ lk. 15. 8.

ВЪЗБОУША СЯ: ОУБОУША СЯ mk. 4. 41.

ВЪЗВЕДЕТЬ: ИЗВЕДЕТЬ mt. 12. 20.

ВЪЗБЕСЕЛИА СЯ БИМЪ: ПОВЕСЕЛИА СЯ БЫХЪ lk. 25. 9.

ВЪЗКРѢЗИ: ВРѢЗИ mt. 21. 21.

ВЪЗВѢЕН СЯ: ОУДАКИ СЯ mt. 27. 5.

ВЪЗГЛАГОЛЕТЕ: ГЛАГОЛЕТЕ mt. 10. 19.

ВЪЗГЛАСИТИ: ВЪЗГЛАСИТЕ mk. 10. 49.

кѣздати: ѡтѣдати mt. 18. 25 кѣздамъ: ѡтѣдамъ mt. 18 26. 29
кѣздасть: ѡтѣдасть mt. 16. 27, 18. 30 44 кѣздадаты: ѡтѣдадаты mt.
21. 41, кѣздаждь: даждь lk. 16. 2.

кѣздиже: кѣздижеть jon. 13. 18.

кѣздрѣмаша: кѣздрѣмаж mt. 25. 5.

кѣздѣриж: кѣздѣрижеть mk. 7. 34.

кѣземлятъ: кѣзмѣтъ mk. 6 8.

кѣзлеже: кѣзлеть jon. 13. 12, кѣзлежаштихъ: нже кѣзлежаахъ
mt. 14. 9.

кѣзлѣзѣше: кѣзлѣзоша jon. 6. 17.

кѣзлюбнши: кѣзлюбн mt. 17. 19, кѣзлюбелы: любилы mt.
12. 18.

кѣзможетъ: можетъ mt. 26. 42 кѣзмогомъ: могохомъ mt. 17.
19 кѣзможе: кѣзмогосте mt. 26. 40.

кѣзмѣритъ: нзмѣритъ lk. 6. 38.

кѣзнесеть: кѣзноситъ lk. 14. 11, кѣзнесеть са: кѣзкышит са
mt. 23. 12.

кѣзѣа: призѣа jon. 18. 33, кѣзгласи jon. 12. 17 зѣаше jon. 7.
28, кѣзѣа н: кѣзѣаын jon. 12. 44, кѣзѣаша: кѣзѣа ѡ mt. 6. 49.

кѣзѣниша: кѣскрѣуаша mt. 14. 26 кѣзѣникъ: кѣзѣин mt. 27. 50.

кѣзѣратъ: оузратъ jon. 19. 37 кѣзѣръкъ: оузръкъа mk. 16. 4.

кѣзѣди: кѣмди lk. 5 4.

кѣзѣтъ: кѣземы mk. 2. 12, кѣзѣто бѣдетъ: да са кѣзметъ mt.
25. 29, кѣземъ: ѡдъ lk. 24. 43.

кѣлаа са: мѣуж са mt. 14. 24 кѣлаахъ са: кѣ бѣдѣ бѣахъ lk.
8. 23.

кѣли: кѣлиа jon. 13. 5.

кѣложь: кѣложн mt. 19. 5.

кѣметаѣтъ: мѣрѣтъ lk. 3. 9 кѣметаѣшта: мѣрѣѣа mk. 1. 16
кѣметаемоу: мѣремѣ lk. 12. 28, кѣметѣте: кѣмѣрате lk. 5. 5.

кѣмѣститъ: кѣмѣсти са mt. 19. 2 кѣмѣсташтъ: кѣмѣраѣѣтъ
jon. 2. 6.

кѣмѣштаахъ: кѣмѣратн mk. 2. 2.

кѣнешѣте: кѣниманте mt. 16. 6 кѣудѣте са mt. 10. 17.

кѣнести: кѣнесѣтъ lk. 3. 19.

кѣпити: кѣзѣпити lk. 19. 40 кѣпитѣше: зѣаше mk. 10. 48 кѣ-
питѣхъ: зѣахъ mk. 3. 11 кѣпитѣхъ глаголюште: кѣзѣлашаѣѣе глаго-
лаахъ lk. 23. 21.

кѣпраша: кѣпрашааше jon. 4. 52, кѣпроси: кѣпрашааше mt. 27.
11 кѣпросиша: кѣпрашаахъ mk. 12. 18.

- вѣскыстѣ: вѣскысона mt. 13. 33.
 вѣскрѣснѣтъ: вѣставиѣтъ mt. 22. 24.
 вѣсмѣжѣтъ са: вѣсмѣете са lk. 6. 21.
 вѣспнѣтънѣтъ: вѣспнѣтънѣтъ lk. 4. 16.
 вѣспнѣтъшѣете: вѣста mt. 20. 31.
 вѣспрнѣтънѣтъ: пакы вѣзати lk. 6. 34 вѣспрнѣтънѣтъ: пакы вѣзати
 lk. 6. 34 вѣспрнѣтънѣтъ: прнѣтъ lk. 16. 21.
 вѣспнѣтънѣтъ: вѣзглѣси mk. 14. 68.
 вѣстати дати: вѣстакѣ дати lk. 11. 7 вѣста: вѣстанѣтъ mk.
 3. 26 вѣстакѣ mk. 2. 12 lk. 6. 8.
 вѣстрѣгнѣете: вѣстрѣзакѣ mt. 13. 29, вѣстрѣзакѣ: вѣстрѣзакѣ
 lk. 6. 1.
 вѣсходѣшѣтъ: вѣзѣзѣшѣтъ mk. 5. 18.
 вѣсхѣтънѣтъ: вѣсхѣтънѣтъ mt. 13. 19.
 вѣстѣ: вѣсѣа mt. 13. 25, 31 вѣсѣакѣ: сѣаи mt. 13. 17.
 вѣходѣтъ: вѣсходѣтъ lk. 24. 38 вѣходѣшѣтъ: вѣсѣаиѣтъ jон.
 4. 14.
 вѣцѣсарнѣтъ: вѣцѣарнѣтъ lk. 1. 38.
 вѣшѣдѣтъ: прнѣдѣтъ mt. 9. 18 вѣшѣдѣшѣтъ: вѣсходѣшѣтъ lk.
 2. 42.
 вѣдѣжѣ: прѣдѣшѣтъ lk. 8. 23.
 вѣкѣстѣ: вѣзѣдѣстѣ mt. 25. 35.
 вѣздѣри: вѣстрѣгнѣи lk. 17. 6.
 вѣтъ: вѣдѣ mt. 25. 12 jон. 9. 12 не вѣтъ: не вѣтъ lk. 22. 60
 вѣста: вѣдѣста lk. 2. 49 вѣстѣ: оуѣстѣ mk. 2. 10 вѣдѣтъ lk. 13. 28.
 вѣтрѣ нѣстѣ: вѣроуѣтъ jон. 9. 35 вѣтрѣ ѣ: вѣроваше jон. 12. 38
 не нѣстѣ вѣтъ: не вѣроуѣтъ mt. 24. 23 не ѣсѣ вѣтъ: не вѣровасте
 mt. 21. 6, вѣроуѣшѣтънѣтъ: вѣровакѣшѣтънѣтъ mk. 16. 17 вѣроуѣтъ:
 вѣровасте jон. 6. 36.
 вѣсѣ: прѣдѣшѣтъ lk. 22. 6, 23. 1.
 глаголати: повѣдати lk. 5. 14 проглаголати lk. 1. 22 глаголаѣ:
 азѣ повѣдѣ mt. 21. 27 глаголетѣ: глаголетѣ mk. 13. 11 нарнѣете
 mk. 8. 29 глаголати mt. 10. 19 глаголетѣ: глаголетѣ lk. 10. 9 гла-
 голаѣтъ: нарнѣатѣ mk. 8. 27 глаголаѣшѣтъ: и глаголаѣшѣтъ mt. 12. 23
 глаголаѣшѣтънѣтъ: рѣкѣшѣтънѣтъ mt. 12. 48 глаголаѣшѣтънѣтъ: глаголаѣтъ lk.
 7. 32, глаголаѣ: бесѣдова mt. 13. 3 рѣче mk. 3. 5, 10. 14 jон. 21. 7
 отѣвѣѣа mk. 12. 29 глаголаѣше mk. 5. 8, глаголаѣше: глагола lk. 11
 39, глаголаѣше: глаголетѣ mt. 21. 45 глагола lk. 13. 6 глаголаѣшѣтъ mk.
 11. 5 глаголаѣшѣтъ mk. 5. 31, глаголаѣшѣтънѣтъ: зовѣтъ jон. 13. 13.

гласи: призва mk. 9. 35 глашаатъ: зокетъ mk. 15. 35 позываеъ
jon. 10. 13 глашахъште: зокѣше mk. 3. 31.

гладаше: видѣти mt. 12. 22.

градъ: идъ lk. 14. 19 jon. 14. 12, 17. 13 приѣъ jon. 8. 14 гра-
дешн: идешн lk. 12. 58 градетъ: идетъ lk. 3. 16, 14. 27 jon. 23. 3
придетъ lk. 14. 26 градан: градни lk. 13. 35 грады: приходан lk.
6. 46 градни: приходан lk. 7. 19. 20 граджшта: ходяща jon. 1. 26
гради: приди jon. 11. 34 греди: гради mk. 2. 14 градете: придете
lk. 14. 17 градеахъ: изыдохъ jon. 5. 30.

даждъ: отъдаждъ mt. 18. 28 дан: даждъ lk. 11. 3 дастъ: далъ
естъ jon. 3. 16 подастъ jon. 13. 20, дано быти: дати mt. 20. 9 дано
бѣдетъ: дастъ са mt. 25. 29 дано быстъ: дано бѣдетъ lk. 12. 48
даемое: ломимо lk. 22. 19.

дарова: дастъ lk. 7. 21.

дажъ: дахъ lk. 10. 19 дахше: дѣаше lk. 4. 41 дадѣаше lk. 15. 17.
дивниша са: уюдиша са mt. 9. 33 дивити са mk. 2. 12 яко ди-
вѣахъ са емоу и глаголахъ: яко дивити са имъ и глаголати mt.
13. 54.

довлетъ: довольно естъ mt. 10. 25.

доконьуалъ есмъ: доконухъ mt. 19. 20.

намъ досаждаешн: ны корини lk. 11. 15 досаждѣше: нехъство-
вавъше lk. 20. 11, досадиша: заъ оукориша mt. 22. 6.

доушажить: вѣжъ lk. 12. 55.

дыхажштю: доушажоу jon. 6. 18.

дѣла: съдѣла mt. 25. 16.

не дѣишъ: не дѣите едадъ jon. 12. 7, дѣаша: дѣахъ mt. 26. 67.

желаше: жѣлаж lk. 16. 21.

живататъ: живитъ jon. 6. 63.

жаждѣшта: жадна mt. 25. 44.

закѣштаважъ: закѣшаж lk. 22. 29.

закѣзѣшта: строжа mk. 1. 19.

закла: заклатъ еси lk. 15. 30.

заклене: заклюун lk. 3. 20, 4. 25.

заматорѣвъшн: застарѣвшн lk. 1. 18.

заповѣдажъ: заповѣда mt. 11. 1, заповѣдаше: заирѣааше mk.
7. 36, заповѣдѣ: заповѣда mt. 17. 9 mk. 11. 6 jon. 14. 31.

запрѣти: заповѣда mt. 16. 20 запрѣтиша народи: поирѣти народъ
mt. 20. 31.

запоустѣеть: опоустѣеть mt. 12. 25

засѣкѣдѣтельствоуѣтъ: свѣдѣтельствоуѣтъ lk. 16. 28.

- з нажъ: вѣдѣ mt. 26. 72. 74.
 зъвааше: къзва jon. 7. 37, зъваахъ: къзгласнишъ mk. 10. 49.
 зъаословити: злословесити mk. 9. 39 зъаословитъ: злѣ словитъ
 mk. 7. 10 злословѣствитъ mt. 15. 4.
 зържъ: книждъ mk. 8. 24, зъраште: вѣдаще mt. 13. 14.
 емлетѣ: иметѣ jon. 8. 24, емъше: имъше mt. 26. 57.
 есмъ: бѣхъ jon. 8. 55 естъ: быстъ lk. 16. 10.
 ижденете: ѿтъженете mt. 23. 34.
 ижднкъши: раздаакиши mk. 5. 26.
 избвиша: оубвиша mt. 22. 6.
 избъракъшию: събракъшоу mt. 13. 47.
 изкажѣ: изымѣ mt. 26. 51.
 извѣстованыхъ: извѣстивыхъ lk. 1. 2.
 да изгонятъ ѡ: ѡкоже изгонити ж mt. 10. 1.
 изити: изиди mk. 9. 25 изидетъ: идетъ lk. 11. 21 изидѣ конъ:
 ишѣдъ вѣтъ mk. 14. 68 изиджъ: излѣзошъ lk. 8. 38.
 изиштетъ: къзырѣтъ lk. 12. 48.
 излѣзжъ: излѣкошъ jon. 21. 9.
 изъметъ: иметъ mt. 12. 11 изъми: истъми mt. 18. 9.
 именовѣ: нарече lk. 6. 14.
 аште къто иматъ: имѣши mk. 7. 16 не имамъ съдѣ: нѣстъ намъ
 зде lk. 9. 13 имѣтъ: имѣхъ mt. 21. 26 могатъ mk. 2. 19 имѣи:
 имѣи lk. 14. 18 имѣте: имѣйте mk. 9. 50 имѣѣ-ѣи: имѣи lk. 3. 17, 7.
 8, имѣштоумоу: иже иматъ mk. 13. 12 имѣша: имѣхъ mt. 22. 28
 имѣ mk. 7. 25; имѣахъ: имѣахъ lk. 24. 11.
 иметѣ: имѣте mk. 4. 40.
 иказиша сѣ: скопиша сѣ mt. 19. 12.
 испѣлѣните: иконѣакаете mt. 23. 32 испѣлѣни: иапѣлѣни mt. 13.
 48 lk. 1. 53 испѣлѣниша: иапѣлѣниша lk. 2. 22, 4. 28, 5. 7 иапѣлѣнишъ
 lk. 6. 11 jon. 6. 18.
 исповѣдѣ: исповѣда lk. 22. 6 jon. 1. 20.
 истрѣгнетъ: изметъ lk. 14. 5.
 истажажъ: истажажъ lk. 12. 20.
 ицѣлаахъ: цѣлаахъ lk. 6. 18.
 исходаштемъ: идѣшемъ mt. 11. 7, исходите: изидѣте mt.
 25. 6.
 исъше: оусъше mt. 21. 17.
 ити: прити jon. 13. 36, иде: приде mt. 15. 29, иджъ: иди jon. 7.
 3, иди: шедъ jon. 9. 7, идѣте: изидѣте lk. 21. 8, идѣаше: градѣаше
 mk. 2. 13 иде mk. 5. 24, идете: придоста mk. 10. 35.

ишедъ: излезъ lk. 15. 28.

иштеть: просить mk. 16. 4.

иштистити: оуиштити mk. 1. 40 иштисти: исуишти mk. 1. 41

иштиниша: оуиштинш lk. 17. 14. 17.

клепала: знаменаж jon. 18. 32.

кляуунтъ: лоуунтъ mk. 14. 31 кляуун: лоуун lk. 1. 9.

коньудаж: оконудаж lk. 13. 32.

коснетъ: присажетъ mk. 10. 13 коснаж т въ оун: прикоснаж са
оууесоу ию mk. 9. 29.

красите: оукрашасте mt. 23. 29.

криуашта: кнуаца mk. 15. 38.

кръштаж: крърж mk. 10. 39.

коуноустъ: коунитъ mk. 13. 44.

късинтъ: моудитъ mt. 24. 44 lk. 12. 45. къснаштоу: моудациу
mt. 25. 5, къшинташе: моуждаше lk. 1. 21.

бт лежало: лежа jon. 20. 12.

ликти: вълкати mk. 2. 22.

лъжесъвъдательствоун: лъженослоуишествоун mk. 10. 19
лъжесъвъдательствоваахж: лъжекенослоуишествоваахж mk. 14. 56 лъжъ
съвъдательствоваахж: лъжж нослоуишествоваахж mk. 14. 57; — лъже-
съвъдатель бждени: лъжж съвъдательствоуени mt. 19. 18.

лъшташта: блъцаце mk. 9. 3.

иже любитъ: еже любити mk. 12. 33.

меша: мешаце mk. 15. 24 въкръгше mt. 27. 35.

мететь: мереть mt. 12. 41, метемъ: меремъ jon. 10. 33 метете:
мерете jon. 10. 32, метимъ: меримъ jon. 19. 24.

минмондетъ: пръидетъ mt. 24. 35 пръиниетъ mt. 26. 39 не
минмо ндетъ: не иматъ пръити mt. 24. 34 минмо ндхтъ: пръидхтъ
mt. 24. 35 нижтъ пръити lk. 21. 33, минмо ходаштъ: приходащи
lk. 18. 36.

минжти: минмо нти lk. 19. 4, минжкъшоу: кыкшоу mk. 6. 35.

малкните: планироуете mk. 5. 39 малкаштъ: планироуащи mt. 9. 23.

можетъ: възможетъ mk. 8. 1 може: можетъ mk. 9. 3 мож-
штемъ: имацремъ lk. 12. 4.

моли: моляше lk. 5. 12 въпроси jon. 19. 8, моляше: моляхж
mk. 5. 10, моляхж глаголаште: молаце глаголаахж jon. 12. 21, мо-
лиша: въпросиша jon. 19. 31.

мръкнетъ: помръкнетъ mt. 24. 29.

иже аште мьинтъ са нмъи: иже иматъ mt. 25. 29 мьнша:
мнѣахж jon. 11. 13.

накаждена: наоучена mt. 14. 8.

(надѣемъ сѧ: надѣхом сѧ lk. 24. 25.)

назираѣште: блюдеѣ lk. 14. 1, назрътахъ: назираахъ lk. 6. 7.

нападахъ: нападатн mk. 3. 10.

нареуетъ: нариуетъ jon. 20. 16, иже нареуетъ сѧ: глаголемын mt. 10. 2, нарѣша: прозваша mt. 10. 25; нарицати сѧ: звати сѧ mt. 23. 7 нарицаетъ сѧ: глаголет сѧ mt. 13. 55 нарицаемъ: нарицаемын jon. 11. 54, нарицаемын: нарекомын lk. 7. 10, нарицаемон: глаголемын jon. 21. 2, нарицаемы: глаголемы mt. 26. 14, нарицаемаъ: нареуенаа lk. 8. 2 нарицаемое: глаголемое mt. 27. 33 нарицаемъ: глаголемъ mt. 26. 36 нарицаемаго: глаголемаго mt. 26. 3, 27. 16. 17. 22 нареуенааго lk. 9. 10, нарицаеми: нарицаемии сѧ lk. 25. 37.

наследитъ: приметъ mt. 19. 29.

наследствоуѣ: наследоуѣ lk. 18. 18 примѣ mk. 10. 17.

настроухомъ: напитахомъ mt. 25. 37.

наоучъ сѧ: оучень сѧ mt. 13. 52.

науѣнѣтъ падати: бѣдѣтъ падѣшиа mk. 12. 25, науаса негодовати: негодоваша mk. 10. 41, науенъ: науаты mt. 14. 30.

ненѣштоуѣ: мѣна lk. 7. 41 ненѣштоуѣтъ: глаголатъ lk. 9. 18, ненѣштеваша: ненѣщевахъ mk. 6. 49.

низведеши: съведеши lk. 10. 15.

низвѣсиша: съвѣсиша lk. 5. 19.

низринѣли: сѣринѣли lk. 4. 29.

носимъ: носѣа mk. 2. 3.

нѣ: нѣстъ jon. 6. 63.

окемѣтъ: емѣтъ lk. 6. 44.

окиждѣ: оуѣриклѣа mt. 20. 13

окирѣштаатъ: обраѣетъ mt. 12. 43 аште обраѣетъ: аще бѣдетъ обраѣти mt. 18. 13, окиртомъ: окирѣетъ lk. 23. 2.

окисѣтъ: повиснетъ mt. 18. 6.

окаса: ѣша lk. 5. 6.

одѣхомъ: одѣхомъ mt. 25. 38 одѣсте: одѣасте mt. 25. 35. 43 одѣша: одѣахъ mt. 27. 28 одѣла: оуѣуена lk. 7. 25.

окоуѣаете: искоуѣаете mt. 22. 18.

омоуни: омакамыи mt. 26. 23.

омыкаѣтъ: оуѣмикаѣтъ mk. 15. 2.

опракѣдиша: опраѣдаша lk. 7. 29.

опражиѣетъ: оуѣпражиѣетъ lk. 13. 7.

оставитъ: оставилъ естъ mk. 10. 29 остави lk. 18. 19, оставѣше: оставиша mt. 26. 56.

остани: прѣмъхъ lk. 4. 34 не брѣзи mk. 7. 27.

осадѣтъ: обѣмѣтъ lk. 19. 43.

отиде: изиде mk. 1. 42.

отлѣстѣ: оудебелѣ mt. 13. 15.

отъкрѣзи: вѣзи mt. 18. 8.

отъвѣштакаши: отъвѣщаши mk. 14. 61, 15. 4, отъвѣшта-
каше: отъвѣща mt. 27. 12, отъвѣштати: отъвѣщавати lk. 21. 14
отъвѣштаате: помыслиате lk. 12. 11, отъвѣшта: отъвѣщаѣтъ lk. 13. 15,
отъвѣштаѣши рече: отъвѣща и глагола mk. 7. 28.

отъдесѣтствоуете: отъдесѣтоуете mt. 23. 23.

отъкрыж: ѿтѣрижъ mt. 13. 35, отъкры: отъкрылѣ еси lk. 10.
21, отъкрѣвено бѣдетъ: отъкрыетъ съ mt. 10. 26.

отъметаатъ: отъмѣсѣтъ lk. 10. 16 отъметаате: отъмѣсѣте mk.
7. 9 отъметан: отъмѣсѣши lk. 10. 16.

отъпоуштѣ: ѿстала mt. 18. 21, отъпоуститъ: оставитъ mt.
18. 32, отъпоуститъ съ: оставятъ съ mt. 12. 31 ѿтѣдѣтъ съ lk. 12.
10, отъпоустите: отъпоущѣте mk. 11. 26, отъпоусти: ѿстави mt.
18. 27 lk. 17. 4, отъпоуштати: оставятъ lk. 5. 21, 24, отъпоуштаатъ:
отѣдѣтъ lk. 7. 49, отъпоуштаате: оставѣте mt. 13. 35, отъпоу-
штаѣтъ: оставѣѣтъ lk. 5. 20. 23 отѣдаатъ съ lk. 7. 49 ѿтѣдаѣтъ
lk. 7. 48.

отърешти: отъвѣщати lk. 9. 61.

отъстѣжити: вѣзати lk. 5. 3.

отрѣсѣте: истрѣсѣте lk. 9. 5.

отърѣшашете: отърѣшиша mk. 11. 4.

охождааше: отъхождааше lk. 2. 37, охода: ѿтѣхода mk. 15. 34.

отагѣуени: отажуени lk. 9. 32; отажѣѣтъ: отажѣуѣѣтъ lk.
21. 34.

оуютиша: оуѣдѣша mt. 24. 39.

есть писано: пишѣтъ mt. 10. 11.

пискахомъ: скриѣхомъ mt. 11. 17 скриѣхомъ lk. 7. 32.

ниж: ниснижъ mt. 26. 42.

плакати съ: желѣти mt. 9. 15.

паниж: пюнижъ къ mk. 8. 23 панижѣтъ: пюнижѣтъ mk. 7. 33 пѣ-
нижѣше: пѣвакише mt. 27. 30.

повѣдаж: дажъ jon. 13. 34 повѣдан: повѣдаѣтъ lk. 8. 39, повѣде:
повѣда lk. 8. 47, 14. 21, повѣдѣша: повѣдашъ mk. 5. 16 lk. 18. 37;
повѣдаеми бѣахъ: проповѣдаеми бѣхъ lk. 1. 56.

повѣтъ: заповѣда jon. 8. 5.

погѣштѣѣште: пожираѣше mt. 23. 24.

- погрѣбати: погребати јон. 19. 40.
 погразити: погрезити сѧ mk. 4. 37.
 бж погоубити: биша оубиши mk. 11. 13.
 погыблетъ: погыбнеть lk. 21. 18 јон. 6. 12, погыблете: по-
 гыбенете lk. 13. 3, погыбнѣтъ: оумираѣтъ mt. 26. 53.
 подрѣти: подѣкопати mt. 24. 43.
 подрѣжаахъ: похоумѣахъ lk. 16. 15.
 пождѣте: прѣждѣте mt. 26. 38 пождиждѣте: бждѣте mk. 14. 34.
 полагаатъ: подѣтъ јон. 2. 10.
 положиша: къзложиша mt. 27. 37, нде бѣ положенъ: нде по-
 ложенихъ н mk. 16. 6.
 помѣахъ: помѣа lk. 1. 22 помѣаахъ: номѣахъ lk. 1. 62.
 помниаѣте: помниаѣте јон. 6. 4.
 помрѣуе слѣнѣе: слѣнѣоу оирѣкшоу lk. 23. 45.
 понесѣшениъ: подѣмшениъ mt. 20. 12.
 поносити градомъ: корити градъ mt. 11. 20.
 посылѣкъ: посла mt. 11. 2.
 послоушѣши: послоушааше јон. 11. 42, послоушѣахъ: послоу-
 шахъ mk. 6. 20.
 послѣдоуѣштоу оу: ндѣцоооу lk. 7. 9.
 послѣдѣствоуѣтъ: послѣдоуѣтъ mk. 16. 17.
 посрамѣѣтъ: оусрамѣѣтъ mk. 12. 6.
 постави: поставитъ mt. 24. 45.
 постиже: достиже mt. 12. 20.
 постимъ сѧ: алуемъ mt. 9. 14 постѣтъ сѧ: алуѣтъ mt. 9. 14.
 15 алуѣтъ lk. 5. 33. 35.
 пострадати: приѣти mt. 16. 21.
 постѣлаша: постилаахъ mt. 27. 8.
 поскитисте мене: прискитисте мѧ mt. 25. 26 поскитѣ естъ:
 поскити lk. 1. 78.
 посылѣахъ: посла lk. 7. 27, посылѣатъ: посла mk. 3. 14, посылѣ-
 ѣтъ: послаша mt. 22. 16.
 потопѣтъ: погразнеть mt. 18. 6
 поуниаѣте: поуниаѣте mt. 26. 45 поуниѣте: поуниѣте mk. 6. 31.
 похѣтъ: потрѣбитъ lk. 9. 54.
 пригласѣтъ: призовѣтъ lk. 19. 15 пригласи: призва lk. 6. 13,
 13. 12 пригласѣахъ: похѣахъ lk. 7. 32.
 придеѣтъ: приходитъ јон. 3. 8, приде: идѣше mt. 12. 1 понде
 mt. 18. 11 придоша mk. 9. 33 притекъ mk. 10. 17 придеѣтъ јон. 10. 8
 егда приде: пришедшоу емоу mt. 21. 23, придеѣте: изыдоѣте lk. 22. 52.

п р и з ѣ к а т ъ : зкати mt. 9. 13, призови : пригласи jон. 4. 16, призѣка : призкавѣ lk. 18. 16, призѣкаша : кѣзгласиша jон. 9. 18. 24 призѣкавѣ : призка mt. 18. 32 mk. 6. 7.

п р и н и м а т и : прижти jон. 7. 39 приемати jон. 3. 27, приемлетъ : приметъ lk. 11. 10, приемлете : приеете mk. 11. 24, приемлятъ : емлатъ mt. 17. 25.

п р и к л ю ч и т ъ : прилоуитъ lk. 21. 13 приключиша : прилоуиша lk. 13. 1, приключишю сѧ : приспѣкшю mk. 6. 21.

п р и н е с и : прости jон. 20. 27; — приношахъ : принесоша mk. 10. 13.

п р и о б р ѣ т е : створи mt. 25. 16.

п р и с к а д ѣ : присмажшъ mt. 13. 6.

п р и с т ѣ п и ш а : придоша mt. 14. 15, 17. 24, 22. 23, пристѣпше : пришедше mt. 14. 12, 16. 1 пристѣпшшъ mt. 15. 12 23, 17. 19, 26. 73, пристѣпша : пристѣпшше lk. 9. 12.

п р и т ѣ ш а : текошъ mk. 6. 33.

п р и х о д и т ъ : придетъ mt. 13. 19.

п р и ш е д ѣ : приде mt. 15. 39 прѣшедъ mt. 15. 29 пришедши : кѣпадши mk. 5. 25.

п р и ѣ т и : кѣзати lk. 19. 12 приметъ : принимаетъ mt. 9. 37 приемлетъ jон. 16. 14. 15, приметъ : приемлетъ mt. 18. 5 кѣзметъ mt. 19. 29, приими : кѣзми lk. 16. 6, приять : приѣ lk. 1. 54, приѣхомъ : кѣсприѣхомъ jон. 1. 16, приѣса : кѣзашъ mt. 27. 9. 30 jон. 19. 23 приѣса : прѣжшъ mk. 7. 4 приѣ : прииѣ lk. 6. 4, приемъ : кѣземъ mt. 14. 19, 27. 24, прииѣ : кѣземъ mt. 26. 24. 26 lk. 19. 15, приемы : иже приѣ mt. 25. 18 иже кѣзѣ mt. 25. 22. 24, прииѣти : иже кѣзѣ mt. 25. 20, приемшѣ : кѣземше mt. 27. 5, приемшѣ : кѣземшѣ 25. 52.

п р о г ѣ т ѣ к ѣ : разгѣтѣкѣ mt. 18. 34.

д а п р о д а д а т ъ : продати и mt. 18. 25.

п р о з ѣ б ѣ : кѣзинкошъ mt. 13. 5.

п р о л и в а е м а : изливаемъ mt. 26. 28, пролѣтъ сѧ : проливаетъ сѧ lk. 22. 20.

п р о п о в ѣ д а н о б ѣ д е т ѣ : проповѣсть сѧ mt. 26. 13 mk. 14. 9, проповѣдѣтъ : проповѣдати lk. 4. 19, проповѣдѣша : проповѣдашъ mk. 16. 17. 20.

п р о п ѣ н е т е : распенете mt. 23. 34 пропѣса : распѣшъ mt. 27. 37 lk. 23. 33, пропѣшше : распенше mt. 27. 35, да пропѣтъ бѣдетъ распи и mt. 27. 22. 23.

п р о р о ч ѣ с т ѣ к ѣ : прорече mt. 15. 7.

- бѣ прославленъ: бѣаше прославленъ сѧ јон. 9. 39.
 простри: истагни mt. 12. 13.
 прохождаше: ѡбхождаше mt. 9. 35.
 прошибашъ: прошибашъ lk. 21. 13.
 прѣждете: прѣждете mt. 10. 11.
 прѣдлатъ: прѣдасть mt. 14. 31, прѣдалъ: далъ mt. 25. 22 прѣ-
 данъ бѣдетъ: прѣдаст сѧ mt. 26. 2 mk. 9. 31, 10. 33, прѣданъ има
 быти: хоцетъ прѣданъ быти mt. 17. 22, прѣдашъ: прѣддатъ mt.
 10. 19.
 прѣди: приде lk. 19. 28.
 прѣдълагашъ: прѣдъполагашъ mk. 8. 6.
 прѣжде рехъ: прорекохъ mt. 24. 25.
 не прѣидъ: не имать прѣиди mk. 13. 31.
 прѣкратитъ: съкратитъ mk. 13. 20, прѣкратилъ: съкратилъ
 mk. 13. 20.
 прѣликишъ: прѣликиши lk. 6. 38.
 прѣлѣшени бѣсте: прѣлѣшени есте јон. 7. 47.
 прѣкрати: ставати mt. 16. 22.
 прѣтити: ставати mk. 8. 32.
 прѣтрѣзашъ. прѣтрѣзати mk. 5. 4.
 прѣдемъ: прѣидемъ lk. 8. 22, прѣвѣше: прѣвѣхъ mt. 14.
 34 прѣвѣше mk. 6. 56, прѣвѣшу: прѣведшу mk. 5. 21.
 поустѣ: прости mk. 18. 27, поустѣши: поуститъ mk. 10. 11.
 пѣцѣте: пѣцѣте mt. 10. 19.
 радиши: родиши lk. 10. 40.
 разбѣлатъ: разбѣлетъ mk. 9. 18.
 разкратиши: съкратиши mt. 17. 17.
 раздрѣшиши: раздрѣшите mt. 18. 18.
 раздѣлилъ сѧ естъ: раздѣли сѧ mt. 12. 16 раздѣль сѧ: раз-
 дѣль сѧ lk. 11. 17 раздѣляше: раздѣли сѧ mk. 15. 24.
 разлажуа: ѡтълажуа mt. 25. 32.
 разоумѣлатъ: разоумѣлетъ mt. 24. 15, разоумѣлашъ: разо-
 умѣшъ mk. 4. 12 разоумѣхъ: разоумѣхъ lk. 16. 4 јон. 5. 42 разоу-
 мѣете: разоумѣете mk. 14. 13, разоумѣшю: разоумѣшироу lk.
 8. 4, разоумѣхъ: разоумѣхъ јон. 4. 53, разоумѣете: съмыслите mk. 8.
 21, разоумѣхъ: оумѣдѣхъ mt. 26. 10.
 раскопа: въкопа mt. 25. 18.
 распята: пронатаа mt. 27. 44.
 растоуи: растоуи lk. 1. 52.
 растоуихъ: растоуишъ mt. 25. 26.

р а с т р ѣ з а к ѣ: растрѣзѣж Ік. 8. 29.

р а с х т ы т и т и: разграбити mt. 12. 29 mk. 3. 27.

р е х е т ѣ: рехе mt. 25. 40, рехете: покхете mt. 21. 24 рекѣтъ: покхдѣтъ mk. 16. 20, рѣцѣ: покхѣдѣ mt. 18. 17, 27. 17 рѣцѣте: покхдѣте mt. 10. 27, рекомы: глаголемы јон. 4. 25 рехе: глагола mk. 16. 6 јон. 20. 15 рехетѣ јон. 21. 23 рекѣ mt. 14. 2 рехе нмѣ глагола: глагола нмѣ рекы mt. 28. 18, рехе дѣти: рехе: дѣдите mk. 5. 43.

н е р о д и т и н а х ѣн е т ѣ: прѣводити Ік. 16. 13 неродити: да не родити Ік. 2. 6 аше о црѣкви не родити вѣхнеть: аще ѡслоушает ся mt. 18. 17, не родити: не вѣржеши mk. 4. 38, 12. 14 не родити mt. 22. 16, не родите о единомѣ: не прѣводите единого mt. 18. 10, не рождѣше: не вѣрже mt. 22. 5.

р ы д а х о м ѣ: пѣвахомъ ся Ік. 7. 32.

р ѣ з а а х ѣ: ломѣхѣж mk. 11. 8.

р ѣ г а х о сѣ: смѣхѣж ся mt. 9. 24.

с а д и: насѣди mt. 15. 13.

с в ѣ ш т ѣ: освѣщѣјон. 17. 19 свѣштажштѣ: свѣтащѣ mt. 23. 17.

с к р ѣ н а т ѣ: осквернѣтъ mt. 15. 18 осквернѣхѣтъ mk. 7. 23.

с к р ѣ б ѣ: некии ся mt. 19. 22.

с л а в ѣ а х ѣ: славити mk. 2. 12.

с л ы ш ѣ т ѣ: оуслышатъ mk. 4. 15 слоушахѣтъ јон. 10. 3, слыша: оуслыша Ік. 15. 24, слышѣж Ік. 9. 7 јон. 9. 35, слышасте: слышите Ік. 10. 25, слышавѣ: слышали Ік. 6. 49, слышавѣше: слышаше Ік. 8. 15.

с т о ѡ ш т ѣ ѡ: съдѣхѣж mk. 3. 34.

с ѣ б и р ѣ ж т ѣ: сказахѣтъ mt. 23. 4.

с ѣ б л ю д а х ѣ: блюхѣж јон. 17. 11 съблюдѣте: блюхѣте mt. 23. 3, съблюде: съблюдетѣ јон. 12. 7.

с ѣ б р а к ѣ ш е м ѣ сѣ нмѣ: събраномѣ же нмѣ mt. 27. 17, събрани: съвѣроушени mt. 18. 20.

с ѣ б ы в ѣ е т ѣ сѣ: наконуавѣет сѣ mt. 13. 14; — събѣетъ сѣ: сконуѣ сѣ mt. 27. 9 сконуѣхѣж mk. 15. 28, събѣдетъ сѣ: сконуѣет сѣ јон. 13. 18 събѣдѣтъ сѣ: сконуѣхѣтъ сѣ mt. 26. 54, (кѣнигы): сконуѣет сѣ (писанне) јон. 17. 12.

с ѣ в ѣ д ѣ т е л ь с т в о у ѣ ж: послоушьствоуѣж јон. 7. 7, 18. 37, съвѣдетельствоуѣтъ: свѣдетелюетъ јон. 2. 25, съвѣдетельствоуѣте: послоушьствоуѣте mt. 23. 31 свѣдетельствоуѣхѣтъ: послоушьствоуѣхѣтъ mk. 14. 50, 15. 4 јон. 10. 25 свѣдетельствоуѣа: послоушьствоуѣаи јон. 8. 18, свѣдетельствоуѣите: послоушьствоуѣите Ік. 11. 47, свѣдетель-

ствова: послоушествова јон. 13. 21, свѣдѣтельствоваше: послоушествоваше јон. 12. 17, свѣдѣтельствоваши: послоушествовахъ Ік. 4. 22.

сѣвъштавати: сѣвѣстиаеъ јон. 14. 31.

сѣгарати: сѣгоритъ јон. 15. 6.

созъркати: сѣвирати мк. 4. 29.

сѣкроушалахъ: сѣроушати мк. 5. 4.

сѣлазитъ: сѣзети Ік. 17. 31.

сѣлаж: послаа mt. 23. 34 посылаа mt. 10. 16.

сѣлежалаше: лежалаше мк. 2. 4.

сѣложили: сѣвѣтали јон. 9. 22.

сѣмѣритъ сѣ: обнижаетъ сѣ 23. 12.

сѣнемати сѣ: сѣверитъ сѣ Ік. 17. 36 сѣнмалахъ: сѣвиралахъ Ік. 5. 15; сѣнемѣшетъ сѣ: сѣвратшетъ сѣ Ік. 12. 1.

сѣнѣсти: исти мк. 3. 20 сѣнѣсть: сѣвѣждъ мк. 11. 14.

сѣнасти: спасти Ік. 6. 9 сѣнасенъ быти: спасти сѣ mt. 19. 25 сѣнасенъ бѣдетъ: спасетъ сѣ mt. 10. 22, сѣнасени бѣваахъ: спасаахъ сѣ мк. 6. 56, сѣнасена бѣдъ: спаса сѣ mt. 9. 21.

сѣраштета въ уловѣхъ: сѣрастетъ въ уловѣхъ мк. 14. 13.

сѣтворити: створити mt. 23. 15, сѣтвори: сѣдѣла mt. 26. 10 творилъ јон. 15. 24 дастъ јон. 19. 9 сѣтворилъ естъ Ік. 1. 50, сѣтворати: поставити и јон. 6. 15, сѣтвориша: примѣше mt. 12. 14 сѣтворѣша же: сѣтворѣста яко mt. 21. 6.

сѣтазати сѣ о словеси: сѣирѣти сѣ словеси mt. 18. 23 сѣтажити: прѣтажити mt. 10. 9, сѣтазатиште сѣ: прѣтажити мк. 9. 10, сѣтаза сѣ съ нимъ о словеси: вѣзвѣсти съ нимъ слово mt. 25. 19.

сѣхаждалаше въ вѣтели: мылаше сѣ въ вѣтели јон. 5. 4.

сѣхранихъ: сѣблюдохъ јон. 17. 12 сѣнабдѣхъ mt. 19. 20, сѣхранитъ: сѣблюдетъ јон. 12. 47.

сѣла: сѣлаа mt. 25. 24 сѣлаа еси: сѣла mt. 13. 27 сѣхъ: сѣлахъ Ік. 19. 22, сѣхъ: сѣлахъ Ік. 19. 21 сѣхѣшаго: сѣлахшаго mt. 13. 18 сѣхѣшоу: сѣлахшоу mt. 13. 24, сѣани: сѣемъ мк. 14. 10, сѣнос: сѣнное mt. 13. 19.

сѣдѣте: сѣдѣте mt. 26. 36 сѣдѣте Ік. 24. 49; сѣде: сѣдѣаше mt. 15. 29; сѣдѣаше: стоимаше mt. 26. 69, сѣдѣти мк. 4. 1 сѣдѣше: сѣдѣше mt. 27. 36.

сѣтъ: бѣдѣтъ јон. 17. 21 Ік. 11. 41 авѣтитъ сѣ mt. 23. 2, сѣште: сѣтъ Ік. 20. 36 кеуеръ сѣштоу: кеуероу бѣвшоу mt. 16. 2, сѣштен: иже бѣхъ мк. 3. 8 сѣштахъ: иже бѣхъ Ік. 5. 9 сѣштинъ: иже сѣтъ mt. 25. 41.

творити: дѣати mt. 19. 9 сътворити mk. 3. 4 lk. 6. 9 jon. 7. 17 творитѣ: сътворитѣ jon. 7. 19, не до врѣха плода творатѣ: не скръ-
шашѣтъ плода lk. 8. 14, молитвѣж твораште: молатъ сѧ mt. 23. 13.

тебѣ: би jon. 19. 1.

тлѣшнѣ: тлѣши lk. 13. 25.

хѣто троѹждаете женѣ: похѣто троѹды дѣете женѣ mt. 26. 10
похѣто ѿ троѹждаете: хѣто еи троѹды дѣете mk. 14. 6

оубиѣти: оуморити mt. 27. 1; оубиѣшѣте: оубиѣшѣте mk. 12. 5,
бѣж оубиѣи: оубиѣшѣ jon. 11. 53 оубиѣатѣ: оуморатѣ mt. 10. 21.

оубѣди: поноѹди mt. 14. 22 mk. 6. 46.

оубѣдѣ: разоумѣ jon. 4. 1 оубѣдѣете: видѣете jon. 14. 7, оубѣ-
дѣно бѣдетѣ: оубѣстѣ сѧ mt. 10. 26.

оубасашѣтъ: оубасаша mt. 25. 8

оубождѣши: оубоди mk. 6. 22.

оуботоваатѣ: оуботовитѣ lk. 7. 27 естѣ оуботовано: дано естѣ
mk. 10. 40.

оубарен: оубаривши mk. 26. 68, за лѣнитѣж оубариша: злоѹшиши
и mt. 26. 67.

оубрѣжитѣ: прѣимѣтъ mt. 21. 38.

оубасаша: оубасаша mk. 5. 42.

оубрѣ: видѣ mt. 26. 71 егда оубрѣша: оубрѣше mt. 21. 38.

оубрасиша: оубтвориша mt. 25. 7.

оубры: съкры lk. 19. 42.

оумлѣхѣте: оумлѣкнѣти mt. 20. 31 оумлѣха: оумлѣхе mt. 22. 12.

оумрѣтъ: оумираетѣ mt. 15. 5, оумрѣ: мрѣтѣтъ jon. 11. 44,
бѣ оумрѣ лежа: лежалѣше мрѣтѣши jon. 11. 41 оумрѣтъ: оумрѣлъ
естѣ mk. 15. 44 оумираѣ mk. 12. 21.

оумѣж: знаѣ mk. 14. 68.

оупнѹхѣтъ: похѹлатѣ и mk. 9. 15.

оупнѣнаѣ: оупнѣноѣ mt. 22. 4 оупнѣны: оупнѣны lk.
15. 27.

оуподобѣтъ: оуподоби mt. 25. 1.

оупѣкашѣтъ: надѣятъ сѧ mt. 21. 21.

оурѣза: отѣрѣза mt. 26. 51.

оуслышатѣ: слышатѣ lk. 8. 13, оуслышавѣ: слыша mt. 14. 1.

оустоятѣ имѣ: съблѣдѣтъ имѣ mt. 20. 25 съблѣдѣтъ mk.
10. 42

оусмыслѣтъ сѧ: размыслѣтъ mk. 11. 23.

оутапати: погрѣзати mt. 14. 30.

оутвори: отвори mk. 8. 25.

оутврѣди са цѣла: бысть цѣла mt. 12. 13.

хлѣбамъ: хлѣбамъ mk. 10. 46.

хлѣбати: просити lk. 16. 3

ходите: ткорите mt 23. 13 хождаше: поиде mt. 14. 29 хождаше: идѣаше jon. 21. 18, хода: грады mt. 14. 25, ходашь: идѣи mt. 14. 26, ходашю: ходити mk. 2. 23, ходашен: градиши mt. 21. 9 mk. 11. 9, хождахъ: идохъ jon 6. 66.

хотать си: хощет се lk. 21. 7, хоташе: хотѣ jon. 21. 18, хота: хоташе mt. 14. 5 mk. 6. 48, хотан предати и: предаши его jon. 6. 64 хоташе: ирѣше mt. 12. 47 хоташе прикоснѣти се емь: да се прикоснетъ емь mk. 3 10.

цѣлите: (цѣ)лѣите mt 10. 8.

уѣшѣтъ: рѣжѣтъ lk. 6. 44.

нѣсте ли уѣли николи же: николи же ли не поумѣсте mt. 21. 42.

иже уѣтѣтъ: уѣти mt. 24. 5.

шѣдъ: пришедъ mt. 25. 16, отѣстѣникъ mt. 26. 42.

ѣдъ: идѣ mk. 1. 6.

ѣдѣхъ: идѣхъ jon. 17. 21.

ѣтъ: приѣтъ mt 14. 31, ѣсте: есте ѣли jon. 21. 10.

9. Razlike kod numeralia: mt. 14. 19 приемъ пять хлѣбъ и двѣ рыбы: вземъ . . . обѣ рыбы; mt. 10. 5 снѣ оба на десѣте посла Ісѣусъ: снѣ два на десѣте; mt. 20. 17 поѣтъ оба на десѣте; mt. 26. 47 Іуда единъ отъ обою на десѣте приде: отъ двою на десѣте; jon. 6. 71 единъ съ отъ обою на десѣте: отъ двою на десѣте; mt. 10. 2 обѣма на десѣте апостолама имена сѣтъ: двѣма на десѣте; mt. 11. 1 заповѣдаѣ обѣма на десѣте оуѣеникома: двѣма на десѣте; mt. 19. 28 садѣше обѣма на десѣте коленома: двѣма на десѣте; mt. 26. 20 клѣже съ обѣма на десѣте оуѣеникома: съ двѣма на десѣте; jon. 6. 67 рече Ісѣусъ обѣма на десѣте: двѣма на десѣте; — jon. 19. 14 година бѣ тѣко шѣстаа: третѣма. — Glede sintakse pazi: mt. 20. 17 въсхода Ісѣусъ въ Іерѣсалимъ поѣ два на десѣте оуѣеникъ, и Мар.: оуѣеника; mt. 26. 20 веѣроу же бывшоу въздеже съ двѣма на десѣте оуѣеникъ, и Мар.: съ обѣма на десѣте оуѣеникома; mt. 26. 53 приставитъ ми вѣште ли двѣма на десѣте леѣеонъ аггѣлъ. и Мар.: леѣеона; mk. 6. 43 възашъ оуѣроухъ два на десѣте кошь, и Мар.: коша; lk. 9. 12 пристѣлѣше же оба на десѣте рѣшѣ, и Мар.: пристѣлѣша . . . рѣсте; lk. 9. 13 нѣстъ нѣмъ зде вѣште пѣти хлѣбъ, и Мар.: не нѣмѣмъ съде вѣште пѣти хлѣбъ; lk. 9. 17 възашъ избѣвѣвшихъ оуѣроухъ кошинѣ два на десѣте, и Мар.:

кѣзаша избытъише нмѣ конь ·бѣ·; Ік. 10. 17 вѣзврати же са седѣмъ десаты, и Мар.: вѣзвратиша са; Ік. 15. 7 радость бѣдетъ на небеси о единомѣ грѣшницѣ кающемъ са неже о децати десаты и децати праведни кѣ, и Мар.: праведницѣхъ.

10. Razlike u broju:

Za plurale neutr. na grĕku u Mar. dolazi sing. neutr. mt. 11. 27 вѣсѣ мнѣ прѣдана сѣтъ: вѣсе мнѣ прѣдано естъ; — mt. 13. 34 вѣсѣ глагола Ісоусѣ притѣуамъ: вѣсе; — mt. 13. 56 отъ вѣдоу семоу вѣсѣ си сѣтъ: вѣсе се (bez естъ); — mt. 17. 11 i mk. 9. 12 Ілиѣ оустронѣтъ вѣсѣ: вѣсе; — mt. 18. 26 вѣсѣ вѣздамъ ти: вѣсе ти отъдамъ; — mt. 19. 20 вѣсѣ си сѣхранихъ: вѣсе то сѣнабѣхъ; — mt. 19. 27 i mk. 10. 28 ми оставихомъ вѣсѣ: вѣсе; — mt. 23. 36 прѣидѣтъ вѣсѣ си на родосѣ: прѣидетъ вѣсе то на родѣ сѣ; — mt. 24. 33 егда оузырите вѣсѣ си: вѣсе се; — mt. 24. 34 i mk. 13. 30 не мимо идетъ родосѣ донѣдеже вѣсѣ си бѣдѣтъ: вѣсе се бѣдетъ; — mk. 4. 11 вѣ притѣуахъ вѣсѣ быкажѣтъ: вѣсе быкаетъ; — mk. 4. 34 сѣказааше оуѣеникомѣ сконмѣ вѣсѣ: вѣсе; — mk. 13. 4 егда нмѣтъ сѣконѣуати са вѣсѣ си: егда нмѣтъ сѣконѣуати са вѣсе се; — Ік. 5. 28 оставѣ вѣсѣ вѣ слѣдѣ его иде: вѣсе; — Ік. 9. 7 слышавъ же Іродѣ быкажѣша отъ него вѣсѣ: быкажѣше вѣсе; — Ік. 15. 14 иждивѣшию же емоу вѣсѣ: вѣсе; — Ік. 18. 22 вѣсѣ елико нмѣши продаждѣ: вѣсе; — јон. 10. 41 вѣсѣ же елико реѣе Іванѣ о семѣ, истина вѣ: вѣсе; — јон. 14. 26 тѣ вѣспомѣнетъ вамъ вѣсѣ елико же рѣхъ вамъ: вѣсе еже рѣхъ; — јон. 16. 15 вѣсѣ елико нмѣтъ отѣцъ моѣхъ сѣтъ: вѣсе (ali ipak моѣ сѣтъ) јон. 16. 30 нмѣтъ вѣтъ ꙗко вѣси вѣсѣ: вѣсе; — јон. 17. 7 вѣсѣ отъ тебѣ сѣтъ: вѣсе (ali ipak не естъ него сѣтъ); — јон. 18. 4 Ісоусѣ вѣды вѣсѣ граждѣша на нь: вѣсе граждѣше; — mt. 24. 6 подобаѣтъ вѣсѣмъ быти: вѣсемоу; — Ік. 2. 20 хвалашѣ бога о вѣсѣхъ еже видѣша: о вѣсемъ; — Ік. 12. 30 вѣсѣхъ сихъ изыци мѣра сего нмѣтъ: вѣсего сего страны нмѣтъ; — Ік. 9. 43 уюдашѣмъ са о вѣсѣхъ ꙗже творѣаше Ісоусѣ: о вѣсемъ еже; — Ік. 14. 17 оуѣе готова сѣтъ вѣсѣ: готово естъ вѣсе; — Ік. 12. 48 не вѣдѣкы же сѣтвори же достоинна ранами бѣенѣ бѣдетъ малы: достоинно; — mk. 7. 4 и нмѣ многа сѣтъ ꙗже приѣсѣ: и нмѣ много естъ еже приѣшѣ; — јон. 17. 10 моѣ вѣсѣ твоѣ сѣтъ и твоѣ моѣ: моѣ вѣсе твоѣ естъ и твоѣ моѣ; — mk. 4. 4 егда сѣаше ова падѣ на пѣти и прѣидѣ птица и позоваша тѣ: ово падѣ при пѣти и прѣидоша птица и позовашѣ е; — Ік. 17. 19 сѣтвори повелѣша: повелѣно е; — mt. 21. 24. 27 коесѣ

властниѣ си творѣхъ: се творѣхъ; — *mk.* 11. 28 кто ти дастъ область да си твориши: власть да се твориши; — *lk.* 12. 31 облаче ншитѣ чѣсѣхъ стѣхъ: вознѣ и си въсѣ приложатъ сѣ камъ: и се все приложитъ сѣ камъ; — *lk.* 14. 15 слышавъ же единъ отъ възлежавшихъ съ нимъ си рече: слышавъ . . се рече; — *lk.* 21. 7 когда оубо си бѣждѣхъ и что естъ знаменне егда хотѣхъ си быти: когда оубо се бѣждѣхъ . . егда хоцѣхъ се быти; — *jop.* 8. 30 си глаголющю емоу мнози вѣровахъ въ него: се глагол . . ; — *jop.* 12. 16 си створиши емоу: се; — *jop.* 12. 36 си глагола Ісусъ: се; — *jop.* 13. 21 си рече Ісусъ възмѣхъ сѣ доухомъ: се рече; — *jop.* 16. 3 си створѣхъ камъ: се; — *jop.* 16. 4 поминѣхъ си: се; — *jop.* 16. 33 си глаголахъ камъ: се; — *jop.* 16. 4 си хъ же камъ испрѣка не рече: се го же; — *mk.* 16. 12 по си хъ же двѣма . . тѣмъ сѣ: по сѣмъ же; — *jop.* 19. 36 быша бо си да събѣждѣхъ сѣ книжы: бысть бо се да събѣждѣхъ сѣ писанинѣ; — *jop.* 16. 32 разидѣхъ сѣ каждо въ своѣ: вѣждо въ своѣ; — *jop.* 16. 32 инкомоу же не възвѣстиши . . ницѣсѣже о тѣхъ еже видѣши: о томъ; — *lk.* 7. 22 възвѣститѣ Іоанови тѣхъ видѣхъ: Іоановъ еже видѣхъ; — *lk.* 10. 7 въ томъ же домоу прѣбывающе вѣждѣхъ и пишѣхъ тѣхъ сѣхъ оу нихъ: еже естъ въ нихъ; — *lk.* 10. 23 блаженъ оуи видѣхъ тѣхъ видѣхъ: еже вы видѣхъ.

11. I inače dolazi kašto singular gdje ima u Mar. plural: *mt.* 20. 29 по немъ идѣхъ народи мнози: въ слѣдъ его иде народъ многъ; — *mt.* 21. 9 народи же ходѣхъ прѣдъ нимъ и въ слѣдъ звѣдахъ осанна: народъ же градѣхъ въ слѣдъ; — *jop.* 6. 24 егда же видѣхъ народи: видѣхъ народъ; — *lk.* 23. 18 възвѣстиши всѣмъ народи: съ всѣмъ народомъ; — *mt.* 25. 19 по мнозѣхъ вѣмѣнѣхъ: по мнозѣхъ вѣмѣнѣхъ; — *mt.* 25. 16 и бѣждѣхъ едино стадо: бѣждѣхъ; — *jop.* 2. 7 напѣхъ водоноси воды: водоносѣхъ; — *jop.* 10. 7. 9 азъ есмь двѣри: двѣрѣхъ; — *jop.* 4. 34 съвѣхъ дѣла его: дѣло его; — *lk.* 12. 45 отъ западѣ: отъ запада; — *mt.* 13. 32 еже мѣне естъ въсѣхъ стѣхъ, егда же въздрѣстѣхъ, боле зелени естъ: боле въсѣхъ зелени естъ; — *lk.* 10. 38 ходѣхъ нимъ: ходѣхъ емоу; — *lk.* 13. 32 испрѣхъ творѣхъ: испрѣхъ творѣхъ; — *jop.* 6. 24 въ кораблѣ: въ кораблѣхъ; — *jop.* 6. 51, 8. 57 въ вѣхъ: въ вѣхъ; — *lk.* 23. 8 въ желѣхъ отъ мнозѣхъ вѣмѣнѣхъ: отъ мнозѣхъ вѣмѣнѣхъ; — *mt.* 17. 15 на новѣхъ мѣсѣхъ: на новѣхъ мѣсѣхъ; — *mt.* 26. 47 съ орѣхъ: съ орѣхъ; — *mt.* 24. 18 иже на сѣхъ такожде данѣхъ вратѣхъ сѣхъ вѣхъ: вѣхъ вѣхъ; — *mt.* 26. 64 глаголахъ нимъ Ісусъ: емоу; — *jop.*

15. Plural za dual u Mar. čita se kod jon. 13. 5 илѹхѹ оумѹкати носѹ оуѹеникомѹ: ногѹ; — lk. 9. 34 вѹшедѹшема илѹ оцѹма вѹ облакѹ: вѹ ше д ш ем ѹ н ѹ.

16. Razlike u rodu: Za masculinum u Mar. dolazi neutrum u lk. 18. 10 ѹловѹка дѹка вѹиидете вѹ црѹкѹ помолитѹ са, едни фарисѹи а дроуѹгы мѹитарѹ: едни о фарисен а дроуѹго е мѹитарѹ; — jon. 3. 6 рождени ѹтѹ илѹти илѹтѹ естѹ и рождени ѹтѹ доуѹха доуѹхѹ естѹ: рождено е.

Femininum za masculinum u Mar. ima mt. 23. 37 Ieroуsalime избикѹи пророкѹи: Ieroуsalimѹ избикѹѹша и пророкѹи; — lk. 10. 18 видѹхѹ сотонѹ жѹко илѹиинѹ сѹ небесе падѹша: падѹш ѹ; — jon. 2. 9 слоуѹгы поуѹрѹпѹшен водѹ: поуѹрѹпѹш ѹ ѹ.

17. Razlike u padežima:

Za akuzativ u Mar. dolazi genetiv: mt. 10. 37 иже любитѹ сынѹ ли матерѹ илѹе мене: сынѹ; — mt. 18. 15 аште тебе послоуѹшаѹтѹ, приобращени братѹ тѹон: братѹ ско е го; — lk. 20. 44 давидѹ и оуѹбо господѹ нарицаѹтѹ: давидѹ оуѹбо го с по да нарицаѹтѹ и; — jon. 10. 3 окѹца гласѹ е го слышатѹ: овѹца гла сѹ е го слоуѹшатѹ; — lk. 11. 5 кѹто ѹтѹ васѹ илѹатѹ дроуѹгѹ: дроуѹга; — lk. 17. 34. 35 едниѹ поемилѹтѹ а дроуѹгы оставлѹжѹтѹ: едни о го поемилѹтѹ а дроуѹгла о го оставлѹжѹтѹ; — lk. 12. 6 класфимисалѹтѹ на доуѹхѹ скѹтѹи: на доуѹха скѹта о го; — mt. 26. 31 поража пастырѹ и разидѹтѹ са окѹца: поража пастырѹтѹ; — lk. 10. 30 оставаше салѹ жикѹ сѹшитѹ: жикѹ сѹщѹа; — jon. 3. 36 вѹроуѹи сына илѹатѹ жикѹтѹ вѹѹѹи: жикѹта вѹѹи о гла о го; — mk. 7. 33 поемѹи едниѹ ѹтѹ народа: поимѹ едни о го; — jon. 4. 16 призоки илѹжѹ тѹон. приласи илѹжа ско е го; — mk. 2. 3 придѹжѹ немѹ посаште ослабленѹ жилами: ослаблена; — lk. 18. 24 видѹжѹ же Iсоуѹсѹ прискрѹбенѹ бѹкѹшѹ рѹе: при скрѹбѹна бѹкѹшѹ; — lk. 20. 10 посѹла кѹ двѹтелемѹ рабѹ: раба; — lk. 12. 10 иже рѹеѹтѹ слово на сынѹ ѹловѹѹскѹи: на сынѹ ѹловѹѹа; — jon. 18. 21 вѹпроси слышавѹша ѹ: слышѹкѹи нѹхѹ; mk. 16. 5 видѹша юношѹ сѹдашѹ: юноша сѹдашѹа; — lk. 2. 44 мѹтѹкѹша и вѹ дроуѹжинѹ сѹшитѹ: сѹщѹа (из и не е го); — lk. 11. 7 не твори ми троуѹдѹ (plur. gen. li?): троуѹда; — jon. 19. 33 видѹѹша и оуѹже оумѹрѹшѹ: оуѹмѹрѹша; — lk. 3. 13 илѹѹтоже боле поклѹи о гла тѹорите: илѹѹсѹо же; — mt. 12. 10 вѹпросиша и: е го; — mt. 26. 48 прѹдажи же и дастѹ знаменне: прѹдажи же е го; — mk. 3. 4 изидѹ ѹти и: изѹдошѹ ѹти е го; — mk. 7. 15 вѹхода ко нѹ мо-

жетъ осквернити и : его ; Ік. 9. 9 искаше видѣти и : видѣти его ; — Ік. 14. 1 ти бѣхъ назирающе и : блюдеще его ; — јон. 12. 17 въскрѣси и отъ мртвыхъ : его ; — јон. 1. 33 надъ нѣже оузырши доухъ съходящъ : надъ него же ; — мк 10. 13 приношахъ къ нему дѣти да ѿ коснетъ : да ихъ присажетъ ; — мк. 12. 32 ижесть нѣтъ разкѣ его : ижесть нного.

18. Obratno za genetiv u M. dolazi akuzativ: мк. 1. 34 не оставяше глаголати бѣсъ : бѣсы ; јон. 20. 22 примяте доуха ската : доухъ скатъ ; јон. 3. 15 да имать живота вѣчнаго : животъ вѣчный ; јон. 10. 10 азъ придохъ да живота имамъ : азъ придохъ да животъ имамъ ; мт. 15. 5 не поучетъ отца ли матери своея : мать свою ; јон. 16. 8 пришедъ онъ обличитъ мира : въсь миръ ; јон. 16. 33 си глаголахъ вамъ да въ мнѣ мира имате : и рѣ ; Ік. 14. 29 да не егда положитъ основание : основаніе ; јон. 19. 30 егда же примать оцѣ Ісусъ рече : егда же оубо прихъ оцетъ ; јон. 15. 4 розга не можетъ плода творити о себѣ : лоза не можетъ плодъ сѣтворити ; јон. 20. 27 принеси прѣста твоего съмо : принеси прѣстѣ твою само ; јон. 8. 12 ходи по мнѣ . . имать свѣта животнаго : свѣтъ животный ; јон. 12. 36 дондеже свѣтъ имате, вѣроуйте въ свѣта : въ свѣтъ ; јон. 5. 9 азъ не отъ уловѣхъ свѣдѣтельства приемлю : свѣдѣтельство ; јон. 9. 35 вѣроуши ли въ сына божіа : въ сынѣ божіи ; јон. 21. 13 Ісусъ прихъ хлѣба и дастъ имъ : хлѣбъ ; Ік. 9. 54 бѣхъ съ въпросити его о глаголю съмо : въпросити и ; јон. 6. 44 никтоже не можетъ прити къ мнѣ, аще не отецъ привлечетъ его : привлечетъ и ; јон. 4. 39 11. 45 мнози вѣровахъ въ него : въ нѣ ; јон. 6. 40 вѣроуши въ него : вѣроуши въ нѣ ; јон. 7. 39 вѣроушии въ него : вѣроушии въ нѣ ; јон. 5. 45 на негоже въ оупѣкасте : на нѣже въ оуповасте ; јон. 4. 18 патъ мжѣхъ имѣа еси, и нѣтъ егоже имѣаи ижесть ти мжѣхъ : иже имѣаи ; јон. 3. 16 тако богъ възлюбѣ мира : въсь миръ ; Ік. 12. 15 мните ли яко мира придохъ дати на землю, ни глаголю вамъ, иѣтъ раздѣленіе : раздѣленіе ; Ік. 17. 18 како не обрѣхъ съ възрашше съ дати славы богоу : слава ; јон. 19. 9 написа же и тѣла Пилатъ : тѣла ; мк. 7. 18 еже изъ вѣноу вѣходитъ въ уловѣхъ : въ уловѣхъ ; мт. 27. 19 нѣхъсоже тебѣ и праведникоу томоу : нѣхътоже ; мк. 7. 12 нѣхъсоже сѣтворити отцю своему : нѣхътоже ; мк. 14. 61 нѣхъсоже не отбѣшаша : нѣхъто не отбѣшаша.

19. Dativ za genetiv u M.: мт. 12. 19 не оуслышитъ никтоже на расхитихъ гласа его : гласа емоу ; мт. 19. 14 такоухъ

есть цѣсарьствіе небесное: тацѣмъ есть царьствіе небесное; mt. 13. 25 съпаштемъ же уловкомъ приде врагъ его: врагъ емоу; mt. 17. 1 поимъ Ісусъ Петра и Іакова и Іоана брата его: брата емоу; mt. 22. 24 да въскрѣснѣтъ сѣмѣ брата своего: да въстанѣтъ сѣмѣ братоу своему; mt. 26. 7 възмѣ на главѣ его възлѣжаща: емоу възлѣжащоу; mt. 26. 67 запальваща лице его: лице емоу; mt. 12. 45 и бѣдѣтъ послѣднѣй уловка того горыша прѣвѣхъ: уловкою томоу; mt. 21. 12 дѣскы трѣжннкѣ испровѣже: трѣжннкомъ; mt. 28. 20 азъ съ камнѣ есмѣ всѣхъ дѣни до скончаніе вѣка: вѣкоу; mk. 5. 1 приде на онѣ полѣ морѣ: морю; mk. 1. 19 оузрь Іакова Зеведеюка и Іоана брата его: брата емоу; mk. 7. 35 дѣе разкрѣсте сѣ слоуха его: разкрѣзоста сѣ слоуха емоу; mk. 12. 9 да въскрѣснѣтъ сѣмѣ брата своего: братоу своему; mk. 16. 3 кѣто отъваднѣтъ намъ камень отъ двѣрен гроба: отъ дверни гробоу; mk. 13. 27 отъ коньца землѣ до коньца небесе: отъ конецъ земнѣ и до конца небоу; lk. 1. 10 кѣ годѣ темьна: онимнѣноу; lk. 2. 32 свѣтъ кѣ окръwienie ѣзыкѣ: кѣ отъкрѣwienie ѣзыкомъ; lk. 6. 42 тѣгда прозриши изати ежуецъ нже естъ кѣ оуесе брата твоего: нже естъ кѣ оуеси братоу твоемоу; lk. 22. 25 цѣсаре ѣзыкѣ оустомѣтъ нмѣ: царе ѣзыкомъ; lk. 23. 49 стовахъ же всѣхъ зплемнѣ его издадеуе: зплемнѣ емоу; jon. 4. 42 съ естъ кѣ истинѣ съпасѣ мира: спасѣ мироу.

20. Obratno dolazi genetiv za dativ u Mar. lk. 1. 17 обратити съдѣца отцемъ на уада: отцѣ; lk. 9. 51 скончанавлахъ сѣ дѣне въсхожденію его: дѣне въсхожденію; lk. 13. 27 отъстѣпите отъ мене всѣхъ дѣлѣтеле неправдѣ: неправдѣ; lk. 19. 44 не разоумѣ вѣрмене постѣщенію твоемоу: постѣщенію твоего; lk. 20. 36 въскрѣщенію сынове сжте: въскрѣщенію сынове сжтъ; mk. 7. 27 нѣстъ добро отати хлѣба уадомъ: уадѣ; jon. 11. 49. 51 Канѣфа нерен дѣтоу томоу: Канафа старѣншина архіерейска лѣта тога. (a jon. 13. 13 lokal: томѣ лѣтѣ). — Vokativ za nominativ u Mar.: lk. 10. 13 Хоразинѣ: Хоразинѣ.

21. Padež s prijedlogom za padež bez prijedloga u Mar.: mt. 20. 1 изиде нѣмѣ дѣлѣтель виноградоу своему: нѣмѣ дѣлѣтелезѣ кѣ винограду скон; mt. 21. 32 не ѣсте вѣрѣ емоу: не вѣрѣ ѣсте кѣ нему; lk. 1. 61 рѣша ен: кѣ неи; mk. 7. 30 шедѣши домоу: кѣ дому скон; lk. 5. 9 не обрѣтъше вѣдоу кѣ нести и народомъ: народа дѣлѣ; lk. 3. 19 Іродѣ . . обманѣемъ нмѣ: отъ него; lk. 12. 22 пыѣте сѣ доушеѣ вашѣ: о доушѣ

скоен; mk. 13. 35 не вѣсте бо кѣда господь домоу придетъ вѣхеръ ли . . ютро: или за оутра, mt. 20. 1 изиде коупино утро: агне за оутра; lk. 3. 3 проповѣдаѣ кръщенне покаянне: на покаянне. — Obratno: mt. 18. 6 вѣроуѣшнихъ къ мѣ: мнѣ.

22. Ine razlike u padežima dolaze s druge konstrukcije ili možda s drugoga teksta. Tako n. p. uz **ѣко** = ὥστε s infin. i accus. dolazi dativ s infin. za nomin. uz verb. defin. mt. 12. 22 **ѣко** сѣишъ и нѣмъ глаголаше и гладаше: **ѣко** сѣишомоу и нѣмоомоу глаголати и видѣти preма ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν; mt. 13. 2 **ѣко** вѣлѣзъ къ корабѣ сѣде: **ѣко** вѣлѣзшоу къ корабѣ сѣсти; mk. 2. 12 **ѣко** двѣлахъ сѣ вѣси и славлѣхъ бога глаголашѣте: **ѣко** двѣти сѣ вѣсѣмъ и славѣти бога глаголашѣмъ; mk. 4. 1 **ѣко** сѣмъ вѣлѣзъ къ корабѣ сѣдѣаше: **ѣко** самомоу вѣлѣзшоу къ корабѣ сѣдѣти; mk. 9. 26 **ѣко** мнози глаголахъ **ѣко** оумѣрѣтъ: **ѣко** многымъ глаголати. — Razlika uslijed druge konstrukcije: lk. 9. 60 остави мръткымъ погребѣи своимъ мрътвѣца: мръткѣмъ ἄφες τοὺς νεκρούς . . lk. 7. 25 **ѣко** изидете видѣтъ, уловѣка ли маѣвѣамѣ ризамѣ одѣна: маѣвѣ ризѣ обѣвѣена; mk. 14. 64 осѣдиша и покинѣноу быти: и быти покинѣна; lk. 20. 43 донѣдеже положѣ врагы твоѣ подѣножѣноу ногамъ твоимъ: подѣножѣне; lk. 13. 24 Пилатъ посѣди быти прошенне ихъ: прошеннеу ихъ γίνεσθαι τὸ αἰτεῖν αὐτῶν; mk. 1. 34 исѣлѣи мнози недѣжѣны нимѣшѣ разлѣуѣны ѣзы: разлѣуѣнамѣ ѣзамѣ (tako i Nik.); mk. 7. 37 глоуѣны творѣтъ слышати: глоуѣнымъ; mt. 26. 23 омоуѣни сѣ мнози рѣжѣ къ солнцу: омаѣвѣни сѣ мнози къ солнцу рѣжѣкож; lk. 3. 4 **ѣкоже** естѣ писано къ кѣнигахъ словесѣи Ісѣиѣ пророка: словесѣи; mt. 12. 2 къ соботѣ: къ сѣботѣ; jон. 20. 19 къ единѣ соботѣ: сѣботѣ; jон. 20. 19 сѣшти же позѣ: сѣштоу же; lk. 11. 3 горе камъ, фарисен: камъ фарисеомъ; mk. 7. 6 доврѣ прорече Ісѣиѣ о вѣсѣ, лицѣмѣри; о вѣсѣ лицѣмѣрѣхъ; lk. 6. 48 на храмѣниѣ тон: на храмѣниѣ тѣж; mt. 18. 12 не оставѣти ли деѣати деѣати и деѣати на горахъ: на горы; mt. 17. 15 падѣтъ на огнь: на огни; lk. 13. 19 птица небесѣмъ насѣлиша сѣ къ вѣтѣи его: къ вѣтѣхъ его; lk. 21. 24 падѣтъ къ остриѣи мѣха: къ остриѣи; mt. 24. 3 сѣдашѣю же емоу на горѣ елѣонѣсѣи пристѣпиша къ нему оуѣеници его единомоу глаголашѣте: едѣниѣ (i zogr. едѣниѣ). mk. 4. 19 слышашѣтен слово и нехѣли вѣка сѣго, и деѣтъ богатѣствѣне и о проуѣнихъ похоти вѣсѣхѣшѣ: и деѣтъ богатѣствѣниѣ и о проуѣнихъ похотѣхъ вѣсѣхѣшѣ (похотѣхъ može biti pogriješka). lk. 1. 15 доуѣа свѣтѣлаго испѣлѣниѣ сѣ: доуѣомъ свѣтѣнимъ.

23. Razlika u deklinaciji adjektiva. Za supstantivni oblik adjektiva u Mar. dolazi složen i oblik: jon. 9. 32 отъкрѣзе оун слѣпоу рожденоу: слѣпо ѿмоу рожденоу; lk. 7. 21 въ тѣхъ ѹасѣ исцѣли многы отъ недѣтъ и ранъ и доухъ зель, и многомъ слѣпомъ дарока прозрѣние: доухъ зѣлыхъ и многомъ слѣпнымъ дастъ прозрѣние; lk. 8. 2 отъ доухъ зель: доухъ злыхъ; jon. 10. 41 еда бѣтъ можетъ слѣпомъ оун открьсти: слѣпнымъ; mk. 9. 19 ѿ роде неверенъ: невѣрными; lk. 10. 21 оутѣли еси са отъ прѣждрь и разоуменъ: отъ прѣждрыхъ и разоуминыхъ; mt. 21. 33 приде бо Іоани крѣститель пѣтемъ праведномъ . . приде бо къ вамъ Іоани нѣтемъ праведнымъ; lk. 2. 13 множество кон неческихъ хвалашъ бога: хвалѣщихъ; lk. 8. 4 подобенъ естъ ѹловкоу зиждаштю храминъ: зиждѣщемоу; lk. 8. 4 градѣштемъ отъ всѣхъ градъ: градѣщимъ; lk. 18. 9 рече же и къ единѣмъ надѣштемъ са на са: рече къ естеромъ надѣшчимъ са; jon. 20. 31 да вѣрѣшете живота вѣчнаго имате: да вѣроуѣшии животь вѣчны имате; mt. 9. 36 овѣца не имѣша пастыръ: нищѣхъ; mt. 19. 9 развѣ словесе прѣлюбоудна: блѣднаго; mt. 11. 29 сынъ ѹловѣускъ: ѹловѣускин mk. 20. 18 itd. — Obratno za složen i oblik u Mar. dolazi supstantivni: jon. 6. 27 сынъ ѹловѣускъ: ѹловѣускъ; lk. 1. 17 противныи: противны

24. Razlike kod prijedloga.

въ: jon. 19. 4. 6 въ немъ внигы не обрѣтаѣ: до него; — jon. 18. 39 азъ ни єдиноу внигы обрѣтаѣ къ немъ: ѿ немъ; — mt. 26. 71 ншѣдшоу же ємоу въ врата оузырѣ и дроуга: къ кратомъ; — mt. 18. 21 коль кратъ сѣгрѣшитъ братъ мой къ ма и откпоушѣ ємоу: колижди сѣгрѣшитъ къ миѣ братъ мой оставѣ ємоу; — lk. 17. 4 сѣгрѣшитъ въ та: къ тебѣ; — mt. 27. 7 коупиша село сѣдельниково къ погребанне странѣнымъ: коупиша село кераминьныѣ на погребанне тоуждимъ; lk. 24. 38 по что помышланиѣ въсходатъ въ срѣдѣца ваша: на срѣдѣца; — jon. 6. 22 въ оутрѣи день: на оутрѣи; — mt. 26. 10 дѣло добро сѣтвори въ мнѣ: сѣделѣ ѿ мнѣ; jon. 6. 14, 7. 40 въ истинѣ: по истинѣ; — mk. 14. 4 въ ѹемъ гыбель си хризманѣ бысть: по что . . помазанню бысть; — lk. 2. 9 лиѣль господень ста въ нихъ: оу нихъ; — jon. 10. 32 многа дѣла добра вѣхъ къ васъ: вѣхъ вамъ; — mt. 23. 30 не бимъ оубо овѣштинни нѣ били въ крѣви пророкъ: не бѣхомъ . . крѣви пророуѣсѣхъ; — mt. 15. 28 исцѣли дѣшти сѣ въ тѣхъ ѹасѣ: ѹаса того; — mt. 18. 16 да въ оустѣхъ дѣвою ли тринъ сѣвѣдѣтель станѣтъ въскѣ глаголѣ: да оусты двою послохоу или тринъ

станеть въсеко слово; — јоп. 6. 9 есть отроуишть съде єдинъ нже имать пять хлѣбъ ѡуишь и двѣ рыбѣ, нъ си уѣто сѣтъ къ єлико: сєликоу; — мк. 8. 20 къ уєтыри тысѣшта: уєтыремъ тысѣщамъ; — Ік. 5. 16 приде въ Назаретъ въ немъ же бѣ въспитєнъ: нде же бѣ въспитанъ.

до: Ік. 4. 29 въса и до крѣхоу горы: ведоша и на врѣхъ горы.

за: јоп. 16. 21 єгда же родить отроуѣ, къ томоу не помынть скрѣен за радость: радости дѣлѣ; — мт. 24. 22 за избѣраныхъ же прѣкратятъ са дѣне ти: избѣраныхъ же радн прѣкратятъ са дѣние тии — мк. 6. 26 прискрѣенъ бысть цѣсарь за клѣтвы: клѣтвы радн; мк. 2. 4 не могаште пристѣпнѣти къ немоу за народѣ: народа радн; — мк 7. 29 реує єи за слово се нди: реує єи се радн слово (!); — мк. 14. 65 слоугы за ланитѣ прѣвѣса и: въ ланитѣ прѣвѣшъ и; — Ік. 8. 6 дроуѣго оуєшѣ, за не не имѣашѣ влѣгы: по не же; — Ік. 2. 7 положи и въ тєслѣхъ, за не не бѣ нма мѣста: им же не бѣ; — мк. 6. 34 мнѣи ємоу бѣша, за не бѣхъ тѣко овѣца: бѣхъ бо нко овѣца; — мт. 16. 23 мк. 8. 33 Ік. 4. 8 нди за мѣноѣ, сотоно: нди за мѣ.

изъ: Ік. 18. 21 въсь си съхранихъ из юности моеѣ: отъ юности моеѣ; — мт. 15. 18 нсходяшта из оуєтъ отъ срѣдыца нсходѣтъ: отъ оуєтъ; — мк. 1. 26 нзидѣ нж него: из него.

искрѣ: јоп. 4. 5 приде Ісоуєсъ въ градѣ Сухарь искрѣ веси: близъ веси.

къ: јоп. 13. 28 къ уєсомоу реує ємоу: ѡ уѣсомѣ; — мт. 26. 17 глаголаште къ немоу: глаголаще ємоу; — мт. 12. 22 привѣса къ немоу: приведошѣ ємоу.

на: мт. 26. 69 петръ же вѣнъ сѣдѣашѣ на дворѣ: стоѣашѣ въ дворѣ; — Ік. 15. 18. 21 ни стѣгѣшихъ на небо: къ небоу; — јоп. 10. 40 нде пакы на онъ полѣ Торѣдма: ѡ въ онъ полѣ; — мк. 4. 4 ова надѣ на нѣтти: при нѣти.

о: мк. 4. 28 о себѣ землѣ плодитъ сѣ: въ себѣ; — Ік. 5. 14 принеси о оуиштенни своемъ: за оуишѣние твоє; — јоп. 9. 21 самъ о себѣ да глаголетъ: отъ себѣ; — мт. 12. 24 съ не изгонить бѣсъ о вѣльзеволѣ: вѣльзеволѣомъ; — Ік. 9. 49 видѣхомъ етера о имени твоємъ изгонѣшѣ бѣсы: видѣхомъ нѣкого имени ємъ твоимъ; — Ік 16. 13 єдиноѣ дрожитъ са а о дроуѣзмъ не родити наунетъ: а дроуѣгаго прѣобидитъ; — јоп. 13. 22 о комъ глаголете: комоу; — мт. 12. 27 аште азъ о вѣльзеволѣ изгонѣѣ бѣсы, сынове ваши о комъ изгонѣтъ: вѣльзеволѣомъ. . . уимъ; — Ік. 14. 34 аште же соль обоуѣтъ, о уємъ осолитъ сѣ: уимъ оуѣо; —

mt. 25. 16 шедъ же примы ·д· талантъ дѣла о нихъ и приобрете
дрогъжъ ·д· талантъ: пришедъ же пать талантъ възъ съдѣла и ми
и створи дрогъжъ пать талантъ.

объ: Ік. 5. 5 об ношть въсж троуждѣше са не ѡсомъ ниуьсоже:
въсж но шъ.

отъ: Ік. 11. 50 да мѣститъ са крѣвъ въсхъ пророкъ проливлема
отъ съложенихъ всего міра отъ рода сего: до рода сего; — јон.
12. 17 егда Лазаръ възъѣва отъ гроба: възгласи изъ гроба; — mt.
19. 20 въсж си схранихъ отъ юности моея: въсе то сънабѣхъ изъ
юности моеж; — Ік. 16. 21 желаше насытити са отъ кроуницъ
падажшнихъ отъ трапезы богатаго: съ трапезы; — Ік. 20. 5
отъ небесе: съ небесе; — mk. 20. 20 пристѣжи къ нему мати
сыновоу Зеведеову . . просѣшти иѡуесо отъ него: оу него; —
јон. 1. 1. 2 слово бѣше отъ бога и богъ бѣше слово, се бѣ искони
отъ бога: слово бѣ оу бога и богъ бѣ слово, се бѣ искони оу
бога; јон. 4. 9 како ты Іудей си отъ мене пити просѣши: оу
мене; јон. 4. 52 въпрашахъ же години отъ нихъ: оу нихъ; —
јон. 16. 23 аште ѡсо просите отъ отъца въ нѣмъ мое, дастъ вамъ:
оу отъца моего; — mt. 20. 23 нѣже оуготовано естъ отъ
отъца моего: отъцемъ моймъ.

по: mt. 14. 70 не по мѣноу: не въ длѣзъ; — mt. 18. 23
въсж длѣгъ твои отъпоустихъ тебѣ, понеже оумоли мѣ: за не оумоли
мѣ; — Ік. 1. 7 не бѣ нама ѡада, понеже бѣ Сѣнсаветъ неплоды:
ниже въ; — mt. 27. 6 не достоинно естъ въложити его въ корванъ,
понеже цѣна крѣве естъ: ни же цѣна крѣвнаа естъ; — mt. 19. 2
по немъ нѣжъ народи мѣноши: въ слѣдъ его нѣдошъ; — mt. 20. 29
по немъ нѣжъ народи мѣноши: въ слѣдъ его нѣде народъ много; —
20. 34 по немъ нѣдете: въ слѣдъ егоже нѣдоста; — mt. 26. 58 петръ
нѣдѣше по немъ: въ слѣдъ его нѣдѣше; mt. 16. 24 аште къто
хощетъ по мѣнѣ ити: нѣже хощетъ въ слѣдъ мене ити; — mt.
19. 8 носи по жестосрѣдию вашему поведъ вамъ отъпоустити жены
вашѣ: протѣжъ жестосрѣдиоу.

послѣдъ: mk. 12. 22 послѣдъ же въсхъ оумрѣтъ и жена: по-
слѣдѣ въсхъ; обратнo mt. 22. 27 послѣдѣ же ихъ въсхъ оу-
мрѣтъ и жена: послѣдъ же въсхъ.

при: јон. 21. 4 ста Ісоусъ при брѣзѣ: на брѣзѣ; — јон. 19. 25
стоѣхъ же при крѣстѣ Ісоусовѣ мати его и сестра матере его: оу
крѣста Ісоусова; — mk. 3. 9 рече оученикомъ своимъ да естъ
при немъ ладница народа ради: да корабль вѣдетъ оу него; — mt.
15. 29 приде при мори галиленскому: въ морю галиленскому.

прѣдъ: mt. 10. 18 прѣдъ владикы . . ведени бждете: къ владикамъ; mk. 2. 2 не вѣмѣшатахъ са ни прѣдъ дверьми: при дверехъ.

ради: mt. 10. 18 прѣдъ владикы . . ведени бждете мене ради: мене дѣлѣ; — mt. 10. 39 иже погоубитъ доушѣ своиѣ мене ради обратитъ ѡ: мене дѣлѣ; — mt. 12. 27 lk. 12. 22, 14 20 jon. 10. 17, 12. 18. 27. 29, 15. 19, 16. 15 сего ради: сего дѣлѣ; — mt. 13. 21 словесе ради: словесе дѣлѣ; — jon. 7. 13 страха ради: страха дѣлѣ; — jon. 12. 15 ѹсо ради: ѹсо дѣлѣ; — jon. 12. 11 его ради: его дѣлѣ; jon. 11. 30 не мене ради: мене дѣлѣ; — jon. 12. 42 Фарисей ради: Фарисей дѣлѣ; — jon. 12. 9 приидѣ Ісѹса ради: приидошѣ Ісѹса дѣлама; — mt. 26. 8 ѹсо ради гыбѣль си: по ѹто.

оу: mk. 6. 3 не ли сестры его сѣтъ оу насъ: не сестры ли его сѣтъ здѣ въ насъ; — jon. 11. 22 егоже колиждо просиши оу бога, дастъ тебѣ богъ: отъ бога.

25. Razlike u prislovima, veznicima itd.

аште: mt. 16. 24 аште кто хоштелъ по мѣнѣ нти: и жѣ хоштелъ бо: mt. 9. 16 никтоже не приставляють приставленихъ плата не бѣлена ризѣ ветѣсѣ, вѣзметъ бо коньѹниѣ своиѣ: вѣзметъ же; mt. 28. 3 бѣ бо зракъ его ѣко млѣнни: бѣ же; jon. 5. 21 ѣко бо отьць вѣскръъшають мрътвѣхъ . . тако и сынъ: ѣко же.

съ внише до ниже: mk. 15. 38 онаа црѣкѣвѣнаѣ раздѣра са на дѣкое съ внише до ниже: отъ горы до долоу.

вѣнѣтръ: mt. 26. 58 Петръ вѣшедъ вѣнѣтръ сѣдѣаше: вѣшедъ ѣтръ; — вѣнѣтръ ждѣ: mt. 23. 27 вѣнѣждѣ сѣтъ красьни, вѣнѣтръждѣ же пѣлни сѣтъ костни мрътвѣхнѣхъ: ѣтрѣ доу.

вѣсѣдѣ: mk. 1. 45, 15. 20: вѣсѣдоу.

горе: mt. 18. 7 mk. 14. 21 lk. 6. 25bis. 26: лютъ.

да: mt. 10. 1 дастъ имъ власть на доуѣхъ неѹнстихъ да изгонять ѡ: ѡкоже изгонити ж; — mk. 5. 23 молѣша и мѣного глагола: ѣко дѣшнѣ мои на коньѹниѣ естъ, да пришедъ вѣложи на нѣѣ рѣцѣ: и пришедъ.

дале: lk. 24. 28 тѣ творѣаше еѣ дале нти: далѣ ѹе нти.

добро: mk. 14. 21 добро би емоу было: добръ.

же: mt. 27. 22 глагола имъ Пилатъ: ѹтоже сѣтворѣ Ісѹса: ѹто оубо створа; jon. 11. 6 егда же оуслыша ѣко болить, тѣгда же прѣбѣсть на немъ же бѣ мѣстѣ дѣка дѣни: тѣгда оубо; lk. 1. 6 бѣлашете же оба праведѣна: бѣста бо.

зади: mt. 9. 20 жена . . пристѣпши съ зади прикоснѣ съ въскрѣ-
ли ризы его: пристѣпи съ зажда.

егдаже: jon. 7. 20 егдаже възидѣ братиѣ его: яко възыдошѣ;
mt. 21. 3 егда приде: пришедшоу емоу.

еда: mt. 13. 29 рече имъ: ни, еда въстрѣгающе плевелъ въстрѣ-
гнете коупно съ нимъ и пшеницѣ: еда како.

единаче: mt. 15. 16: единако.

елико: mt. 18. 25 да продадѣтъ и женѣ его и уѣда и въсе елико
имѣаше: въсе еже; mk. 6. 11 елико аште не приимѣтъ вѣсть: и же
аще; mk. 11. 24 въскъ елико молахте съ просите: въсе еже.

елон елон лема mt. 27. 46: или или лима.

и: mk. 1. 22 бѣаше оуѣа яко вѣсть имѣ, и не яко кѣнижъници
ихъ: а не; lk. 9. 24 иже бо аште хошѣтъ доушѣ своѣхъ спасти по-
гоубитѣ ихъ, и иже аште погоубитѣ доушѣ своѣхъ мене ради, съпасѣтъ
ихъ: а иже; lk. 17. 33 иже аште възвѣститѣ доуша своѣхъ ихъ съспати
погоубитѣ ихъ, и иже погоубитѣ ихъ, живитѣ ихъ: а иже; lk. 23. 49
столахъ же въси знаменни его изъ далече и жены възшедѣша съ нимъ:
а жены; mt. 11. 27 ни отѣца кто знаѣтъ тѣмъ сынъ, и емоу же
волитѣ сынъ открити: ти емоу же; mt. 17. 3 авѣсте съ имъ мочи
и Іани: авѣста съ имъ Моисей ти Іани; mt. 21. 21 аште имѣте
вѣрѣ и не оуѣмъните съ: ти не оуѣмъните съ; mk. 3. 27 никтоже
не можѣтъ съсѣдѣ крѣпѣкаго възсѣдѣ въ домъ его расхитити, аште
не прѣжде крѣпѣкаго съважѣтъ и тѣгда домъ его расхититѣ: ти
тѣгда; mk. 8. 36 какъ польза естъ уловѣкоу, аште приобращѣтъ весь
миръ и открититѣ доушѣ своѣхъ: ти открититѣ; *gravi radi* ти i
mt. 19. 9 иже аще поуститѣ женѣ своѣхъ развѣ словесе блажнаго ти
възметѣ ихъ.

иде: lk. 1. 3 иде.

испѣтъ: mt. 15. 34 възвѣхъ избѣтитѣ оуѣкроухъ седмѣ кошъ-
ницъ испѣтъ: испѣтъ.

како: mt. 12. 14 съвѣтъ сътвориша на нь како и погоубѣтъ:
съвѣтъ приимѣ на нь възыдошѣ како да погоубѣтъ и; mk. 12. 37
самъ оубо Давидъ нарицѣахъ и господа, и како емоу естъ сынъ:
отъ кждоу сынъ емоу естъ.

колиждо: mt. 10. 42 иже колиждо напоитѣ единого отъ ма-
лыхъ сихъ: и же аще напоитѣ; mt. 15. 5 иже колиждо речеъ отѣцю
ли матери даръ: и же аще речеъ; mk. 6. 10 идеже колиждо въни-
дете въ домъ, тоу прѣзѣкѣте: идеже аще вънидете; mk. 6. 56
якоже колиждо възходѣаше: иможе аще (а lk. 9. 57 иможе ко-
лиждо); mk. 14. 9 идеже колиждо проповѣдаю вѣдѣтъ еванѣлиѣ

се: нѣже аще проповѣсть сѧ; mt. 10. 11 въ нѣ же колиждо градъ ли весь кинидете: въ кѣи лѹбо градъ (а lk. 10. 10 въ колиждо градъ); mt. 10. 14 нѣже колиждо не приметъ васъ: кто лѹбо аще не приметъ васъ; lk. 12. 8 въскъ нѣже колиждо исповѣсть ма: въскъ нѣже исповѣсть ма; jon. 14. 13 егоже колиждо просите въ нма мое: егоже аще просите (а jon. 15. 16 егоже колиждо просите).

коупно оутро: mt. 20. 1: а не за оутра.

ли: за ли и Mar. dolazi obiĉno или; pazi jon. 7. 17 аште кто хощетъ коимъ творити, разоумѣтъ о оученни кое отъ бога естъ, ли азъ отъ себе глаголю: аще азъ; lk. 12. 47 тѣже рѣкъ вѣдѣкъ коимъ господа своего и не оуготоваеъ ли не сѣторь по воли его, бѣенъ бѣдетъ мноого: не оуготоваеъ ни сѣторь; mk. 4. 21 еда приходитъ свѣтильникъ да подъ спѣдомъ поставленъ бѣдетъ ли подъ одромъ, не да ли на свѣтильникъ възложатъ-и: нѣ да на свѣтило възложатъ и.

низъ: lk. 4. 9 вѣзи сѧ отъ сѣдоу низъ: долоу.

никоже: jon. 12. 19 видите тѣо никоже польза естъ: ако никуда же польза естъ.

николиже: jon. 1. 18 бога никто же не видѣ николиже: ни гдѣ же.

иъ: за иъ dolazi najĉešĉe нѣ, ali i иъ.

овѣде: mk. 13. 21 се съде Христъ се овѣде: онде; lk. 17. 21 рекътъ: се съде ли овѣде: зде ли онде; lk. 17. 23 се съде се овѣде: се зде се онде.

пакы: mk. 8. 1 въ тѣ дѣни пакы мноогоу сѣштоу народоу: въ тѣ же дѣни зѣдо мноогоу . .

послѣди: lk. 18. 4 послѣди же рсѹе: по сихъ же.

прѣвѣ: jon. 18. 13: прѣжде.

прѣди: lk. 19. 4 прѣди текъ възлѣзе на сѹкоморнѣ: прѣдъ текъ . .

прѣжде: mt. 23. 26 оуисти прѣжде вънѣтрнѣе: прѣвѣ.

сице: jon. 9. 22 сице рѣсте родителѣ его: се рекоста.

сквозъ: mt. 2. 23: сквозъ.

съде: mt. 14. 36 съде ли съде: зде или онде.

сѣтобратниѣ: lk. 8. 8: сѣтоши соуѣоуѣ; сѣто-
риѣ: mk. 10. 30: сѣо браты.

сѣдѣ: mt. 17. 20 прѣди отъ сѣдѣ тамо: отъ сѣдоу; i obratno: lk. 13. 31 иди отъ сѣдоу: отъ сѣдѣ.

тан: jon. 7. 10 възиде не въ тѣ иъ тѣо тан: нѣ ако ѿтан; jon. 11. 28 призѣва сестрѣ своѣ тан: ѿтан.

тако: mt. 25. 17 тако и нже дѣва (тааиѣта прѣбрѣте): та-
ко жде и нже; lk. 24. 24 нѣж єднини отъ насѣ въ гробоу и обрѣтѣ
тако ѣкоже и жены рѣша: обрѣтоша тако жде; mk. 2. 9 хто тако
помышляете: хто сн помышляете; lk. 24. 26 не тако ли подобаше
пострадати Христоу: не сн ли подобаше.

тауѣ: jon. 2. 10 хоуждеє.

тожде: mt. 21. 36 пакы посѣла нны рѣбы мѣножѣнша прѣвнѣхъ
и сѣтворнша имѣ тожде: тако жде.

только: lk. 15. 29 се только дѣтъ работѣтъ: се только.

третини: jon. 21. 14. 17: третинеж, mk. 14. 41 третиє.

тоу: lk. 4. 15 и тоу оуѣаше: и тѣ оуѣаше.

тѣгда: mt. 13. 42 въврѣгѣтъ ѿ въ пешть огньнѣ, тѣгда бѣдетѣ
плауѣ: тоу бѣдетѣ плауѣ.

тѣкмо: mt. 16. 4 знаменне не дѣстѣ сѣ имѣ тѣкмо знаменне
ионѣ: и ж тѣкмо; lk. 17. 18 како не обрѣтѣ сѣ възвратнѣше сѣ
дѣти славы богоу тѣкмо иноплеменьникѣ съ: и ж только инопле-
менникѣ снн.

тѣдѣ: mt. 9. 27, 12. 15, 13. 53, 14. 13, 15. 21. 29 mk. 6. 10:
тѣдоу.

оу: lk. 21. 9 подобаетѣ бо снмѣ прѣжде быти, нѣ не оу дѣне
конѣннѣ: и ж не тѣгда дѣне. — оубо: lk. 18. 8 обаѣе сынѣ уло-
вѣуѣскѣ пришедѣ оубо обраштѣтъ ли върѣ на земли: и пришедѣ мѣра
обраштѣтъ; mt. 13. 30 оставите є коуѣнѣно расти оубо до жѣтѣы:
коуѣно ѿбоє.

и зоу трѣждоу: mk. 7. 21 и ж трѣ.

ѣко: mt. 10. 16 бѣдѣте . . цѣли ѣко голѣбе: ѿкѣ гол . . ; mt.
17. 2 просвѣтъ сѣ лице єго ѣко слѣнѣце: ѿкѣ слѣнѣце; mt. 15. 23
отѣноусти ѿ ѣко вѣнѣтъ въ слѣдѣ насѣ: по не же вѣнѣтъ; ѣкоже:
lk. 14. 22 быстѣ ѣкоже повелѣ: быстѣ є же повелѣ; mt. 23. 37
ѣкоже сѣбрадѣ кокошь птенѣца скоѣ подѣ крилѣ: цѣм же обра-
зо мѣ сѣбрадѣтъ.

Razlike po glaviznama.

Mat. IX. 12 здравни, нж болѣнїи. 13 не придохъ бо звать. нж. 14. алуемъ тј. постимъ сѧ, алуѣтъ тј. постятъ сѧ. 15 желѣти тј. плакати сѧ, жении сѧ тј. женихъ. ѿгда (bez: же). алуѣтъ тј. постятъ сѧ. 16 ispred ризъ іма: къ, же тј. бо. и горе раздранїе тј. и болѣши дїра. 17 погыбѣтъ. 18 сице же іемоу глагола)щюу къ нимъ се кнѣзь пришед(ъ) кланѣаше сѧ. оумрѣ. іза пришедъ пѣта: вѣзълѣжн рѣжж свож на нѧ. 19 нѣтъше. 20 нмѧши је ispred двѣ на десѧте. пристѣпн сѧ зажда тј. сѧ зади, подольцѣ ризѣ тј. вѣскрѣснн ризы. 21 ризѣ. спасж сѧ σωθήσομαι. 22 спасе сѧ. отъ того уѣса плнщюу)щѣ тј. млѣкѣщѣ. 24 бо іза не. оумрѣ. снмѧж сѧ тј. рѣгахо сѧ. 27 тѣдоу. нѣоста. 28 глаголаста. 29 прикостнж сѧ оуѣсоу іемо. 30 откврѣзѣоста сѧ оун нмѧ. 31 прославиѣста. 32 привѣдошж к іемоу. 33 нѣмѧн. уюдишж сѧ тј. дикншѧ сѧ. 35 оѣрождаше. весн. на сѣбо)ришннхъ нхъ тј. сонѣмншнхъ ц(а)рьствнѧ. вѣсь тј. вѣсьѣкъ. 36 нмѧшжѧ. 38 господоу.

X. 1 оуѣеникъ свонхъ. на д(оу)хы неуѣнѣтѧ ꙗко же нзгонннѧ ж и цѣлннѧ всѧ ѡжж и вѣсж болѣзнь къ людехъ. 2 двѣма тј. обѣма. си тј. се. прѣбѣнн Симонъ г(лаго)лемѧнн Петръ Андреѧ братъ єго. 3 Іѧковѣъ Зеведеѣвѣъ и Іѡ(а)нѣъ братъ ѡго Фнлнпъ и Варѣоломен, Ѳѡма и Мѧтѣѡн мытонмѣцъ, Іѧковѣъ Алѣѡвѣъ и Лѣун прннарѣхѣннѧ Ѳадден. 4 и Снмѡнъ Канѧннннѣъ, Іюда Ісѧврнѡтннѣъ. 5 снж двѧ на десѧте. и г(ла)гола къ пѣтъ страннѣн. 7 ц(а)р(ь)ство небесноѣ 8 цѣ)лѣнѣте. 9 прн)тѧжнѣте. 10 нн мѣшцѧ. двооу. жезла пнщѣ своѣж тј. мѣзды своѣж. 11 въ бѣн любѡ градъ нли въ весь. прѣбѣдѣте дондеже. нзыдѣте. 13 мнрѣкъ къ вамъ пакы вѣзвратнѧ сѧ. 14 и кто любѡ хѣре не прнѣмлетъ вѣсь нн

послоушатиѣтъ. или тј. ли. 15 Содомѣтъ и Гоморѣтъ пема: въ дѣни
сѣдѣни. 16 посылаѣтъ тј. сълаж. зѣмнѣ. икы тј. къо. гоуѣни(е?)
17 блюдетѣ сѣ отъ тј. вѣнемѣтъ же. на съборѣ и на събо-
(рицихъ оуѣн)жѣтъ. 18 и къ вл(адѣ)камъ (do 10 slova nečitlivih).
мене дѣлѣ (čitaj: дѣла) тј. мене радн. въ свѣдѣтельство нмѣ и стра-
намѣ. 19 прѣддаѣтъ. гла(гола)ти. 21 оуморѣтъ тј. оуѣмѣтъ. 22 пема:
въскни. тѣ спасетѣ сѣ тј. съ с(ѣ)п(асе)нѣ вѣдетѣ. 23 томѣ тј.
семѣ. вѣжнѣ. дроуѣни. пема: бо niti: ико. у(л)о(в(ѣ)у)ьскыи. надѣ
господемѣ (ispisano). пема: свонмѣ. 25 доволѣно иетѣ тј. доволѣтъ.
ико и господоу. аще ли. пема: домоу. вельзеколомѣ прозваѣ. 26
открыѣтъ сѣ. не оуѣкѣтъ сѣ. 27 повѣдѣтъ тј. рыѣтъ. тј. кровѣхъ
je druga ali nečitliva riječ, možda: вѣтѣхъ. 28 не бонте же сѣ отъ
оуѣикажѣнихъ и д(оу)шѣ не могѣтъ. въ дѣбѣн огнѣни тј. въ ѣеениѣ.
29 иетѣ. 30 власи вѣси главини нуѣтѣни сѣтъ. 31 оуѣши иетѣ въ
тј. лоуѣуѣни въ еетѣ. 33 а нже. 34 придохъ. и придохъ. положити
тј. вѣкрѣѣтъ. 35 придохъ. разлѣжити. дѣѣере на матерѣ. на све-
крѣѣ. 36 домашини. 37 с(ѣ)на. дѣѣере. 38 прнемѣтъ. идѣтъ тј.
градѣтъ. 39 обрѣтѣтъ и. мене дѣлѣ. 40 нже ма прнемѣтъ. 41 прн-
еман (po drugi put, ali prvi put sa л.) 42 аще тј. колнждо. ма-
лынѣхъ. оуѣениѣ.

XI. 1 заповѣда двѣма на десѣте оуѣеникомъ скон(мъ), прѣде
(орако за прѣдѣте) тждоу. 2 посла два отъ оуѣеникъ сконхъ. 3 и
реуе немюу. или уѣемъ. 4 Іо(а)нноу еже слышите и видѣте. 5 оуѣозни
благоевѣстатъ 6 иже са не съблазнитъ. 7 нѣждѣемъ тј. нсходящемъ
наумъ. уѣсо нзюдосте къ поустинѣ видѣти. 8 нѣ уѣсо нзюдосте ви-
дѣти. пѣма: лн. се же нже мѣмкы. џ(а)рихъ 9 нѣ уѣсо нзы-
досте видѣть. ima: ен ispred глагола. 10 нишетъ тј. естъ писано.
аггъ скон. иже ispred оуготовитъ. 11 къ ражданин женѣствамъ тј.
къ рожденыхъ женами. а мѣнин къ царѣствин и(е)б(е)снѣмъ болни
его іесть. 12 џ(а)р(ь)ство небесное поудит са и нѣждини късхытаатъ
іе. 13 прорекоша. 14 съ іесть. 16 комоу же оуподобѣа родъ съ?
подобенъ іесть дѣтемъ на трѣжнихъ сѣдѣемъ и възъглашаемъ
дроугомъ сконимъ. 17 и гл(агола)щемъ: скирѣхомъ тј. пискахомъ
18 ни нѣдѣи ни ниж. 19 прѣде же. ух(о)в(ъ)уѣскын. мѣтоннѣемъ. 20
корити градъ тј. поносити градомъ. его тј. нмъ. 21 Витсѣдо. Тѣрѣ
и Сѣдонѣ. быша тј. вѣж. къ ѣризѣ тј. къ вѣрѣтнѣи, пѣсѣлъ 22 Тѣроу
и Сѣдоноу. сѣдинѣ. 23 бышѣ снаѣ былы бѣкшѣа. прѣбыли бышѣ
до д(ь)нѣшнѣаго д(ь)нѣ. 24 Содомѣствѣ и Гоморствѣ. сѣдинѣ. 25 къ
тѣ годѣ. исповѣдаѣ са тебѣ о(тѣ)уѣ г(оспод)и небеси и земли. 26
пѣма: н (ъ). 27 въсе мнѣ прѣдѣано естъ. пѣма: нѣ. ти (= и тј.

и) емоу же. 28 нема: къ мѣнѣ. троѹждаѣни са. 29 времѣ мон тј. нго мое. на са. кроткѣ. 30 времѣ бо мон благостѣнѣ ѣстъ.

XII. 1 идѣше тј. приде. въ сѣботѣ по сканню, ,въ сѣботѣ, је nad retkom pripisano. възалахъ са и науахъ. 2 Фарисен. рекохъ къ нemoу. в сѣботѣ. 3 възалахъ. сѣнини. 4 не достoиаше ѣмоу ѣсти; ispred ѣсти stoji: бѣ valda = бѣ, jer u predlozi stajaše: достoинно. сѣниниѣ. ispred тѣмo имѣ: чѣ. 5 или въ сѣботѣ въ црѣкви. сѣботѣ 6 г(лаго)ла же. болeнe. здѣ. 7 и аще, bez: ли. уѣто. милостѣни. да не бысте осѣдили никoлиже непокoпѣнѣхъ. 9 въ сѣборицѣ тј на сонѣмѣнѣ. 10 бѣаше тј. бѣ. ѣго тј. н. 11 нема: отѣ. оуѣдѣ ѣдинѣ. въ сѣботѣ въ имѣ и въздвѣгнетѣ ли еѣ. 12 оуѣне тј. лоуѣен. въ сѣботѣ 13 истагѣни рѣжѣ своѣ и простѣи и быстѣ цѣла ѣко и дроуѣла. 14 Фарисен же сѣкѣтѣ прѣнимѣ на нѣ нзѣдоша ѣко да погоуѣбѣтѣ н. 15 тѣдоу. ндошѣ. 17 Исѣмѣ пр(о)р(о)комѣ. 18 любѣнѣи мон, на нѣ же нзѣоли доуѣша моѣ. 18 странѣмѣ тј. ѣз(ы)к(о)мѣ. 19 расѣтѣнѣхъ. емоу тј. еѣго. 20 лѣна вънѣмѣша са тј. прѣтѣ нзѣедѣтѣ. 21 страны тј. ѣз(ы)ци, надѣжѣ са тј. оуѣпѣкѣжѣтѣ 22 прѣкедоша ѣмоу бѣсноуѣжѣи са. ѣко слѣпоѣмоу и нѣмоѣмоу г(лаго)латѣи и вѣдѣти, грѣ. ὅστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. 3 и г(лаго)лахъ. 24 рекохъ. Вѣльзѣвоуѣомѣ княземѣ бѣсовѣскѣнѣмѣ, 25 вѣдын же I(соу)сѣ. вѣсе царѣство опоуѣствѣтѣ и вѣсѣ домѣ или градѣ раздѣливѣ са. 26 раздѣли са ц(а)р(ь)ство. 27 Вѣльзѣвоуѣомѣ. унѣмѣ тј. о комѣ. сѣго дѣлѣ. 28 д(оу)хомѣ вoжнoмѣ. ц(а)р(ь)ствѣне 29 или како можѣтѣ кто въ домѣ крѣпѣлаго вѣнѣти. разѣграбѣти тј. расѣхѣтитѣ. 30 сѣбѣнѣдѣтѣ. растѣуѣнѣтѣ. 31 оставѣет са тј. отѣпоуѣстѣитѣ са. poslije уловѣком нема: а тѣже на доуѣхъ хоуѣла не отѣпоуѣстѣитѣ са уловѣкомѣ, а 32 имѣ овако: и аще реуѣеуѣ кто на с(ы)нѣ уло(вѣ)уѣскѣи, оставѣит са ѣмоу, а нѣже реуѣетѣ на д(оу)хѣ с(вѣ)тын, не оставѣит са ѣмоу ни въ сѣн вѣкѣ ни въ вѣдѣѣни. 33 или. зѣлѣ. 34 отѣроди ѣхѣндѣнѣстѣи (Mikl. lex. отроуѣ navodi: отроди ехѣндѣовѣи ev. trn.) od 35 do 38 je tekst izlizan. 38 имѣ: ѣмоу иѣѣни тј. етерѣ bez емоу. Фарисен. 39 прѣлюбoдѣи. 41 Нѣнегѣнтѣсѣни осѣдѣтѣ н. въ проповѣдѣ Іoнѣишѣ eis τὸ κήρυγμα Ιωάν. 42 izostavljeno u cod. mar. glasi овако: царѣца южѣсѣла вѣстанѣтѣ на сѣдѣ сѣ родoмѣ снѣмѣ и осѣдѣтѣ и ѣко приде отѣ концѣ зѣмѣла слышатѣи прѣкѣждѣрoстѣи Сoлoмoнѣи и сѣ болѣ Сoлoмoнѣи здѣ 43 обрѣѣшѣтѣ. 44 въ домѣ свoи тј. храмѣ мон. отѣ надѣоуѣже нзѣдохѣ. обрѣѣшѣтѣ и 45 д(оу)хѣ нѣнѣхъ лоуѣуѣшѣтѣ сѣбѣ послѣдѣнѣла уло(вѣ)коуѣ томоу. лѣжѣкоѣмоу. 46 и ѣще же ѣмоу. матѣи ѣго и брѣтѣи нѣшѣѣе г(лаго)латѣи въ нemoу. 47 нѣкoтoрѣи тј. ѣдинѣ. матѣи твоѣи и брѣтѣи твоѣи вѣнѣ стоѣжѣтѣ нѣшѣѣе

оустѣ. осквернати. 19 нема: татѣты лѣжесвѣдѣннѣ, класфимнѣ, него: хоулно г(лаго)ланне. 20 оумѣвенама рѣкама. 21 тѣдоу. Тѣрскѣ. и Сидоньскѣ. 22 жена Хананьини (γυνὴ χαναναία) ишедши отъ . . възъи к нему. вѣсит сѣ. 23 пристѣпнишѣ. понеже тѣ. тѣко. 24 Израилека. 27 нема: нбо. падажцихѣ. господни. 28 велика. уаса того тѣ. ко тѣ уасѣ. 29 прѣшедѣ отъ тѣдоу I(соу)сѣ приде кѣ морю Галиленскомоу. сѣдѣаше. 30 вѣдны dolazi iza многы pripisano crnijom tintom. прикѣргоша. 31 уюдити сѣ тѣ. дикити сѣ. итмыѣ. и вѣдны тѣ. вѣдныѣ. 32 реуе к нимѣ. о народѣ семѣ. оуѣе. уѣсо. да како (bez: не). 33 оуѣеници него: отъ кѣдоу намѣ кѣ поустыни хлѣбѣ толико ѣкоже насытити народѣ толикѣ. 34 рекоша: седѣмѣ и мало рѣбѣ. 35 народомѣ. 36 примѣ седѣмѣ хлѣбѣ и мало рѣбѣ. 37 възаша наплъненѣ тѣ. испати. 38 а вѣдшихѣ вѣ уѣтыри тысѣцѣ. дѣтти. 39 корабѣ, и приде.

XVI. 1. пришедше тѣ. пристѣпнише. фарисен и садокен. 2 кеуероу быешоу. 3 дѣньсѣ змино. 3 знамении вѣременыхѣ. 4 злѣ. проситѣ тѣ. ицѣтѣ. 4 емоу тѣ. нимѣ. иж тѣкмо. 5 тѣ. онѣ полѣ biće: на онѣ странѣ, ali je to slabo čitljivo. 6 вѣинманте. Садоукенска. 7 въздохомѣ. od 8 do 19 sve skoro nečitljivo. 19 и(а)р(ѣ)стени. егоже тѣ. еѣе. на земли. сѣказанѣ. и аѣе кого раздрѣшиши на земли, бѣдетѣ раздрѣшенѣ. 20 зановѣда тѣ. запрѣти. повѣдатѣ тѣ. рѣкѣтѣ. 21 отъ толи наха. подобѣтѣ. приати тѣ. пострадади. оуѣненоу. трѣтти. 22 нема: и поемѣ и, него: Петрѣ же наухѣ ставѣати и (тѣ. прѣрѣкати емоу) г(лаго)ла: милостивыи . . не имаатѣ быти се тебѣ. 23 Петроу. иди за мѣ. 24 нема: аѣе кѣто, него: иже хоѣтѣ кѣ слѣдѣ мене ити. да възметѣ. да кѣ слѣдѣ мене градетѣ. 25 а i иже хоѣтѣ poslije skoz opetuje se griješkom: спасти погоуѣнтѣ а, а иже погоуѣнт доушѣ скож, ali je opet izbrisano. 26 или. 27 уловѣуѣскыи. нема: сѣ аѣлаы с(ва)тymi. отдастѣ тѣ. въздастѣ. 28 зде. стожцихѣ. вѣкоуѣити сѣмр(ѣ)ти. с(ѣ)на уловѣуѣскаго граджѣна кѣ и(а)р(ѣ)-стени.

XVII. 1 нема: бѣстѣ. поѣ емоу тѣ. еѣо 2 просѣктѣ. 3 ивнста сѣ нимѣ Моисѣ ти Ілѣа. 4 реуе кѣ I(соу)с(о)ви зде. сѣни тѣ. кровы. тебѣ едниѣ, Моуѣси едниѣ и Ілѣи едниѣ. 5 иѣе пѣ. еѣе. нема: се. вѣлюбленныи ми. благоколихѣ. 6 падошѣ. 7 пристѣпникѣ. 8 нема: же. никогоже не видѣша. зановѣда. нема: не. 10 нема: еѣо. книжници глаголатѣ. подобѣтѣ. 11 вѣсе тѣ. вѣск. нема: тѣко. оуѣе. 12 нема: вѣск 15 новѣ итѣсѣцѣ вѣсит сѣ. многожди тѣ. мѣножнѣеѣ. на огни. многожди 16 приведохомѣ тѣ. прикѣск gr. προσήνευχα. мо҃гошѣ. иѣцѣанти. 17 неѣвѣренѣ. сѣкращѣенѣ тѣ. разкращѣены. 18 нема: отрокѣ.

19 пристѣпнѣ. рекошѣ. многохомѣ тј. възмогомѣ. 20 неукрѣпанне. гороуцно. отъ тѣдоу тј. отъ сѣдѣ. немоуцно тј. не възможно. 21 съ же родѣ. алканнемѣ тј. постомѣ. 22 хошеть с(ы)нѣ уловѣуьскыи прѣданѣ быти къ рѣкѣ уловѣуьскы. 23 третни. 24 Каперилоуиѣ. придоша тј. пристѣпнѣ. къ Петроу. рекоша. 25 реуе же еи. ц(а)ре земѣстни. кѣнѣхѣ. иемлатѣ тј. приемлатѣ. или. отъ с(ы)новѣ ли сконѣхѣ или отъ тоуѣдинѣхѣ. 26 реуе же иемоу. 27 иже прѣжде ииешни. статирѣ тѣ.

XVIII. къ I(соу)соки. болни. къ ц(а)р(ь)ствѣ небесѣамѣ. 3 ц(а)р(ь)ство небесное. 4 къ ц(а)р(ь)ствѣни и(е)б(е)сиамѣ (а vidjeti je slabo) 5 приемлетѣ. ма тј. мене. 6 прѣблѣжнѣетѣ тј. скандѣлѣсѣетѣ. нема: малѣхѣ снѣхѣ, пего: вѣроуѣжниѣхѣ снѣхѣ мнѣ. да покиснетѣ жрѣнѣвѣ на кѣнѣ его осѣлѣскыи и погразнѣтѣ къ ширниѣ морѣстѣ. 7 отъ съблѣзѣ тј. скандѣлѣ. ноуѣжда бо иетѣ прѣти съблѣзнемѣ. люте тј. горе. съблѣзѣ тј. скандѣлѣ. 8 и тј. ли. вѣзѣ тј. отъвѣзѣ. добрѣ ти естѣ къ жнзѣ вѣинѣи хромоу или вѣдиноу. 9 съблѣжитѣтѣ. то истѣкѣни тј. нѣзѣни. добрѣ. съ едѣтѣ. въ жнзѣ тј. жнвотѣ. въ дѣбѣ тј. въ бѣонѣ. 10 не прѣковѣдите иединого тј. не родѣте о едѣномѣ. малѣхѣхѣ. на небесѣхѣ. и(е)б(е)си(а)го. 11 понде тј. прѣде. вѣзѣискѣти и спасѣти погыбѣшаго. 12 что сѣ мѣнѣтѣ вѣмѣ. комоу тј. етероу. сто овѣцѣ. девѣтѣ десѣтѣ и девѣтѣ. 13 и аѣе вѣдетѣ обѣстѣи ж. девѣтѣ. 14 иже иетѣ къ небесѣхѣ тј. небескѣымѣ. 15 нема: же. послоуѣшатѣ. брата своѣго. 16 аѣе ли не послоуѣшатѣ тебе, понѣи съ собожѣ иѣше иединого или двѣ, да оуѣсты двою послоуѣхоу или трѣи станѣтѣ всѣко слово. 17 аѣе и не послоуѣшатѣ нѣхѣ, повѣждѣ цр(ь)кѣи, аѣе ли цр(ь)кѣе ослоуѣшатѣ сѣ, вѣдѣи ти ико и странѣникѣ и мѣтонѣмѣцѣ. 18 на земѣи (oba puta), свѣзанѣ на небесѣхѣ(ѣ) раздрѣшѣте тј. раздрѣшѣши gr. λύσητε. раздрѣшенѣ на небесѣи (ѣ и раздрѣшенѣ паѣиѣено od o). 19 съвѣрѣтѣ, на земѣи. просѣта. на небесѣхѣ. 20 еста двѣ или трѣе съвѣркоуѣпѣени (тј. събрани). 21 пристѣпнѣ. колѣжѣи тј. коѣхѣ кратѣ. съгрѣшѣтѣ къ мнѣ братѣ мои оставѣла иемоу? до сѣдѣиждѣи ли. 22 до сѣдѣиждѣи (сѣдѣиждѣи, а мѣ је natpisano nad retkom nad ш.) до сѣдѣи десѣтѣ кратѣ сѣдѣирицежѣ. 23 ц(а)р(ь)ство небесное. ц(а)рю. съпрѣти сѣ словѣсѣи тј. сътазѣти сѣ о словѣсѣи. 24 нема: о словѣсѣи. прикѣдоша. 25 отѣдѣи. тј. вѣздѣи. повѣлѣ господѣиѣ иемоу продѣти. дѣти тј. уади. все иже тј. вѣсе елико. отѣдѣ. 26 рабѣ тѣ клѣнѣашѣ сѣ. все ти отѣдѣи. 27 прѣсти тј. поуѣсти. оставѣи тј. отъпоуѣсти. 28 ишѣдѣ же рабѣ тѣ. златѣицѣ тј. пѣнаѣтѣ. отѣдѣждѣ тј. дѣждѣ. 29 падѣ же оуѣбо клѣкрѣтѣ иѣго на погоу емоу молѣше. все ти отѣдѣи. 30 нема: вѣдѣ. отѣдаѣтѣ дѣлѣжное тј. емоу вѣсѣ дѣлѣгѣ. 31 нема: оуѣбо. вѣкѣша. 32 призѣвѣ . . и г(лаго)ла. про-

чѣриѣмъ тѣ. ажьакѣ. кѣсѣ дѣлѣтъ онѣ оставиѣтъ тебѣ, за не оумоли
ме. 33 подобаше. своего тѣ. твоего. аѣко же та помнѣвахъ и азъ.
34 разгнѣвахъ сѣ отдастъ кѣсѣ дѣлѣтъ скон. 35 небесѣмъ, оставѣете
(тѣ. отъпоущаѣте) кѣждо братѣу своему отъ срѣдѣцѣ вашихъ
сѣгрѣшеннѣ нѣмъ та *παράπτωματα αὐτῶν*.

XIX. 1 на онѣ странѣ тѣ. кѣ онѣ полѣ. 2 и кѣ слѣдѣ его нѣдошъ.
нѣцѣли ж. 3 фарисѣи, има: нѣмоу, *ispred* аѣще. 4 не прѣва тѣ. нѣсконн.
мѣжа и женѣ тѣ. мѣжескѣ полѣ и женескѣ. има: нѣ (асс. dual.)
pred естъ. 5 нѣма: своимъ. бѣждѣта. 6 оуѣже нѣста (а *našćeno od є*).
плѣтъ едина. сѣхѣта. 7 Моуѣи заповѣда. 8 Моуѣи противѣ жесто-
срѣдноу. поущити тѣ. отъпоущити. испрѣва же тѣ. нѣсконн же. 9
нѣма: нѣже. бѣждѣнаго тѣ. прѣлюбѣдѣнна, за *tim dodano*: ти кѣзметъ
ниж. дѣяти тѣ. творити. отъпоущеннѣеж тѣ. подѣбѣгож. 10 аѣще така
кѣнна естъ. 11 кѣмѣстъ *griješkom* тѣ. кѣмѣстѣтъ. того тѣ. сѣго.
12 сконнѣи тѣ. каженнѣи *sva tri puta*, не урѣва матерѣ. сконнѣи
тѣ. нѣсказнѣи. цѣ(а)рствѣи ради небесѣнаго. могѣи. кѣмѣстѣи сѣ. 13
привѣдошъ. 14 таѣмъ тѣ. таѣмъ. цѣ(а)рѣ(ѣ)ствѣе небесѣное 15 кѣз-
ложн . . и отѣде отъ тѣждѣ. 16 единаѣи пристѣплѣ тѣ. етерѣ пристѣплѣ.
благѣи. добро тѣ. благо. жѣзнь кѣхѣиѣмъ тѣ. жѣкѣтъ кѣхѣиѣи. 17
кѣ жѣзнь тѣ. кѣ жѣкѣтъ. ни тѣ. не (*ispred* оукрѣдѣи). 18 не лѣжъ
сѣждѣтельствѣи тѣ. не лѣжѣсѣждѣтель бѣждѣи. 19 матерѣ. кѣз-
любѣи. аѣко нѣ. 20 юнѣта тѣ. юнѣша. кѣсе то тѣ. кѣсѣ си. сѣнѣбѣдѣхъ
тѣ. сѣхранихъ. нѣзъ тѣ. отъ. хѣсо и еѣще не докѣнухъ. 21 свое тѣ.
твое. оубѣгѣмъ тѣ. ниѣиѣмъ. ниѣиѣне тѣ. сѣкрокиѣе. на небесѣхъ.
22 юнѣта тѣ. юнѣша. нѣкѣи сѣ тѣ. сѣрѣва. 23 нѣма: аминѣ гла-
гола камъ тако. кѣ цѣ(а)рѣ(ѣ)ство небесѣное. 24 нѣма: тѣко. скозѣ
нѣганѣи оуѣи. цѣ(а)рѣство. 25 оуѣиѣиѣи еѣго. дѣнѣлѣхъ сѣ. спѣсти сѣ тѣ.
спѣ(а)сѣ(ѣ)нѣ бѣити. 26 нѣмоѣшно естъ. кѣсе моѣшно тѣ. нѣкѣзѣмоѣшно
есть. кѣсѣ кѣзѣмоѣшна. 27 кѣсе тѣ кѣсѣ. нѣдохѣмъ. 28 нѣма: тѣко.
хѣловѣѣскѣи. дѣѣма тѣ. обѣма. 29 братѣи. или *septies* тѣ. ли. ма-
терѣ. кѣзметъ тѣ. приметъ. жѣзнь кѣхѣиѣи приметъ тѣ. жѣкѣтъ кѣхѣиѣи
нѣслѣдѣиѣтъ.

XX. 1 цѣ(а)рствѣе небесѣное. аѣне за оуѣтра нѣмѣти дѣлѣтелѣ кѣ вино-
градѣ скон тѣ. коуѣшно оуѣтро нѣмѣтъ дѣлѣтелѣ виноградоу своему.
2 сѣ дѣлѣтели по цѣтѣ тѣ. по пѣнѣзоу. 3 кѣ третѣи хѣсѣ тѣ кѣ
третѣи годѣиѣ. 4 кѣ правѣдѣ. 5 нѣдошъ. кѣ шѣстѣи и дѣвѣтиѣи хѣсѣ.
6 кѣ единаѣи же на дѣсѣте хѣсѣ обрѣте дроуѣгѣиѣи празѣниѣи стоѣща.
хѣто зѣде стѣнте кѣсѣ дѣнѣтъ. 7 кѣ правѣдѣ. 9 нѣма: же. кѣ единаѣи на
дѣсѣте хѣсѣ приѣшъ по цѣтѣ. 10 нѣмѣхъ сѣ аѣко ваѣще приѣмѣтъ и приѣиѣи
и ти по цѣтѣ. 11 приѣиѣиѣи. на господѣиѣи. 12 нѣма: глаголаѣе, *nego*:

яко снѣ послѣднии єдинѣ уахъ сѣтворишѣ. подѣмшииѣ тѣ. понесѣ-
 шениѣ. д(ь)новниѣ тѣ. днѣ. 13 не оуѣкривѣа ти, не по цѣтѣ ли сѣ
 тобоѣ сѣвѣщаѣ тѣ. не обниждѣ тебе, не по пѣназоу ли сѣвѣщаѣ
 сѣ тобоѣ. 15 сѣтвори ти єже хоцѣ въ своемѣ мнѣ. проныриво тѣ.
 лѣжяко. 16 зѣвѣи. 17 въ Іероусалимѣ, *podrupo ispisano*. два тѣ. обл.
 оуѣеникѣ. 19 странаѣ (тѣ ѣзѣкомѣ) на порѣганне. распѣтѣ тѣ.
 пропѣтѣ. 20 с(ѣ)ноу. с(ѣ)нома. нѣуѣсо. оу тѣ. отѣ. 21 снѣ обл
 с(ѣ)на моа. о лѣвѣжѣ. 22 нли. нм же азѣ нмаѣ кр(ѣ)стѣти сѣ тѣ.
 єже азѣ крѣщаѣ сѣ крѣстѣти єа. г(лаго)ласта. 23 н крѣщенне. крѣщѣ
 сѣ. о дѣсиѣ менѣ н о лѣвѣжѣ нѣстѣ . . оуѣготовано єстѣ о(ѣ)цѣмѣ
 моимѣ 24 пѣта на роѣтку: н, него: слоушавше же дѣсѣти. братоу.
 25 рѣує нмѣ. князи странаѣ сѣвадѣтѣ нмѣ тѣ. ѣзѣкѣ оуѣстоѣтѣ нмѣ.
 нмѣ тѣ. малынмѣ. 26 не тако же оу ѣждѣтѣ. нже аше хоцѣтѣ въ
 вѣсѣ вѣцѣи бѣти, ѣжди вѣшѣ слоуѣга. 27 старѣи тѣ. прѣдѣи. ѣжди
 тѣ. да ѣждѣтѣ. 28 пѣта: бо. да ємоу послоуѣжатѣ, нѣ да послоуѣжитѣ.
 29 Єрихѣ. въ слѣдѣ єго нде народѣ многѣ. 30 вѣзѣниста. 31 народѣ
 же попрѣти нма да оумѣлѣниста. зѣаста тѣ. вѣпѣтѣтѣ. 32 рѣує нмѣ.
 33 г(лаго)ласта. отѣрѣзѣта сѣ оуи нѣю. 34 абнѣ прозѣрѣста нмѣ оуи
 н въ слѣдѣ єго нѣоста.

XXI. 1 єлеонѣстѣи. посла І(соу)сѣ. пѣта: скоа. 2 г(лаго)лѣ тѣ.
 н глагола абнѣ. с нѣж тѣ. сѣ нмѣ. пѣта: є. 3 абнѣ. 5 ц(а)рѣ.
 кротѣкѣ. крѣмниѣа. 6 сѣтворѣста, ѣкоже тѣ. ѣже. 7 приѣдѣста.
 крѣхоу єю. 8 а множаншѣи. пѣта: же. постѣлаѣхѣ *dua puta*. рѣзѣаѣхѣ. 9
 народѣ же градаѣи. н та: прѣдѣ нмѣ н. осѣнила с(ѣ)ноу. бл(а-
 го)с(ло)венѣ. 11 г(лаго)лаѣхѣ. Назарѣѣа. 12 цр(ѣ)ковѣ. въ цр(ѣ)кви.
 трѣжѣнѣкомѣ. продаѣцѣиѣхѣ. 13 єцѣрѣ разѣбонѣниѣхѣсѣжѣ тѣ. крѣтѣлѣ
 разѣбонѣнѣкомѣ. 14 пѣта: въ цр(ѣ)кѣе. нѣцѣли. дѣти тѣ. отроѣкѣ. въ
 цр(ѣ)кѣи. с(ѣ)ноу. 16 реѣкошѣ. нѣстѣ ли нѣколиже уѣли нз оуѣстѣ мѣа-
 денѣиѣ н сѣсѣжѣиѣхѣ. 17 оставѣиѣ. пѣта: нз града. Вѣѣанѣа. 18
 оуѣтро. 19 оуѣзрѣ смоѣкѣ єдинѣ . . н приѣде. лѣстѣиѣ. отѣ тебе плода.
 оуѣсѣше абнѣ. 20 абнѣ. 21 ти тѣ. н (pred: не). вѣзѣниѣи сѣ н крѣзи
 сѣ. 23 н приѣдѣшоу ємоу въ црѣковѣ тѣ. н єгда приѣде . . 23 вѣастѣ
 тѣ. областѣ. 24 н отѣцѣаѣ І(соу)сѣ рѣує. повѣстѣ тѣ. рѣуєтѣ. сѣ
 тѣ. снѣ. 25 ѣждоу. онѣ же въ сѣбѣ помѣшѣаѣхѣ. 26 *ispred* поуѣто
 іѣа: рѣуєтѣ нмѣ. не вѣрѣастѣ ємоу тѣ не ѣсѣа ємоу вѣрѣ. *grč.*
ἐπιστεύσατε. нмѣхѣ. 27 пѣта: же, него: н на роѣтку. реѣкошѣ. по-
 вѣдѣ тѣ. глаголѣ. сѣ тѣ. снѣ. 28 пѣта: єтерѣ. нмѣше. нди н дѣлѣи
 д(ь)нѣсѣ. 30 пристѣплѣ въ дроуѣгомоу. господѣи, азѣ нѣж. 31 кѣи отѣ
 обою. мѣтонѣиѣи н блѣдинѣи тѣ. мѣтѣре н любѣдѣнѣа. въ ц(а)рѣстѣи.
 32 приѣде бо въ вѣмѣ Іѣ(а)нѣ пѣтемѣ правѣдѣиѣмѣ н не вѣрѣа асте

къ нѣмоу мытонмѣци жѣ и блѣдницѣ ѡша ѣмоу вѣрж. вѣрты мј. вѣрж. 33 оплетомѣ. сѣзда стлѣпѣ и вѣдастѣ н. 35 и нмше дѣлательне. окого бншж, оного оуѣншж. 36 множаншж. такожде мј. тожде. 38 оузрѣвшѣ с(ы)на мј. егда оузрѣшж с(ы)нѣ рекошж. приуастникѣ мј. наслѣдѣникѣ. оуѣникамѣи и прѣнимемѣ приуастне емоу мј. оуѣнмѣи и оудрѣжнмѣ достояние его. 39 нмше изведошж вѣнѣ. 40 пѣма: же. ispred 41 dodaje se: г(лаго)лшж емоу. 41 отдадатѣ 42 николи жѣ ли поунтастѣ къ нисанин мј. нѣстѣ ли уѣли николнжѣ въ кѣнигахѣ. не брѣгошж мј не вѣрдоу сѣтворишж. ѡглоу мј. жгѣлж. се мј. си. 43 ц(а)рствне. странѣ творащн мј ѡзыкоу творащоумоу. плодѣ. 41 падын на камени. 45 глаголетѣ мј глаголаше гѣ ѡ λέγει. 46 ищѣше его ѡти.

XXII. глагола нмѣ. 2 ц(а)рство небесное. 4 пѣма: се. оупнтаное нсколено и все оуготовано. 5 не брѣгше отидошж мј. не рождѣше отидж. 6 проуни. злѣ оукоришж и оуѣншж ѡ мј. досадишж нмѣ и изѣншж ѡ 7 царѣ. оуѣнницѣ. 9 пжтна мј. пжтни. 10 пѣма: ти. на пжть. елико обрѣтошж мј. ѡже обрѣтж. злѣ. вѣзлѣжжщнхѣ. 11 ц(а)рѣ. вѣзлѣжжщнхѣ. одѣждѣ браунож мј въ одѣяние брауное. 12 одѣждж браунѣж мј. одѣяниѣ брауѣна. 13 царѣ. вѣврѣзѣте н. мнѣшнжж мј. кромѣщнжж. 15 фарисѣи. 16 послашж мј. посылажѣте гѣ. ἀποστέλλουσιν. по истинѣ мј. къ истинѣ. не раднши ни о комѣже мј. ни о комѣже не роднши. 17 повѣждѣ мј. рыци. 18 пронырство мј. лжжжѣство. нскоушастѣ лицѣмѣи мј. окоушастѣ упокрити. 19 златницѣ кннѣснжж мј. склазѣ кннѣсѣны принесошж. 20 и онѣ мј. онѣ жѣ. уни образѣ сѣ. 21 кесареѣ. отдаѣте мј. вѣзданте. ѣже ѣстѣ кесареко кесареки и еже ѣстѣ божне то богоу. 22 пѣма: и оставшѣ. отидошж 23 д(ь)нѣ. придошж мј. пристѣпншж. пѣма: глаголаше, него ѡза садоукен: нже глаголажѣ 24 Моуси. нмѣи. дѣтни мј. уадѣ. братѣ его. вѣстанитѣ мј. вѣскрѣситѣ гѣ. ἀναστήσει. братоу своемоу. 25 братнж. прѣкѣи. нмѣи. братоу. 26 третни 27 послѣдѣ жѣ вѣсѣхѣ. 28 да оубо на вѣскрѣшенни котораго. нмѣхж мј. нмѣшж. 29 прѣльщастѣ сѣ мј. блѣдите. 30 на н(е)б(е)си. 31 о вѣстанни мј. вѣскрѣшенни гѣ. περί δὲ τῆς ἀναστάσεως. мрѣтѣишж. 32 Авраамѣ. Исакковѣ. мрѣтѣишж. 34 сами мј. срами, ali je o istru-gano. на нѣ мј. въ коупѣ. 35 и вѣпроси его ѣдннѣ отѣ ннхѣ. 36 велика мј. большн гѣ. μεγάλη. 37 своего мј. твоего. своимѣ мј. твоимѣ, ксѣмѣ разоумомѣ своимѣ мј. вѣсѣж мѣсѣжж твоеж гѣ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 прѣкѣи и велика мј. большнѣ, гѣ. πρώτη καὶ μεγάλη 39 ближнѣго своего мј. нскрѣнѣго твоего. 42 уни. 43 д(оу)хомѣ г(лаго)лѣи нарицажѣ. 44 сѣди мј. садн. 45 аще оубо Давидѣ доухомѣ нарицажѣтѣ и г(оспод)а, то како емоу ѣстѣ с(ы)нѣ. 46 и никтожѣ емоу.

XXIII. 2 Мѡυσεοκѣ. сѣдоша. 3 все оубо велико рекъхъ. блюдетѣ мѣ. съблюданте. творите мѣ. ходите грѣ. *μὴ ποιῆτε*. 4 сказашъ же мѣ. събранихъ грѣ. *δεσμεύουσι*. бѣдитъ мѣ. не оудобъ (бѣдитъ носимъ *δυσβάστακτος*). на рама мѣ. на плеча. 5 набѣдима мѣ. хранилица гр. *τὰ φυλακτήρια* (набѣдети) подолжы котыгъ сконхъ мѣ. подыметы въскриланъ ризъ сконхъ грѣ *τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν*. 6 въздегання, *alì je sa strane ripisano*: прѣжде. на съборнихъ мѣ. сонъ мишихъ. 7 звати сѣ мѣ. нарицати сѣ. уловѣхъ: оучителю мѣ отъ уловѣхъ: ракъен. 8 оучители мѣ ракъен. единый во естѣ оучитель Х(ристо)съ, въ же вси братия есте и о(ть)ца не зовѣте себѣ на земли, единый бо есть вашъ о(ть)цъ, иже есть на небесехъ. 10 въ же не нарицаете сѣ наставники, единый бо есть вашъ наставникъ. 11 а болши васъ бѣди вашъ слоуга. 12 а иже къзвѣшнѣ сѣ самъ, обнижлетъ сѣ, и иже обнижнѣ сѣ, къзвѣшнѣ сѣ. 13 горе же фарисей и лицемеръ. снѣдаете. въдовица мѣ. въдовицъ. молатъ сѣ мѣ. молитвъ твораще. 14 царство небесное прѣдъ уловѣхы. оставляете. 15 о горе. фарисей лицемеръ. створисте мѣ. сътворити *ποιῆσαι*. приходаша мѣ. пришельца. дѣбри огньнѣи мѣ. бѣонъ. 16 цр(ъ)квнѣ. пѣта: а. цр(ъ)кв(ъ)нѣимъ. 17 иродивни мѣ. боуи. болши. скатаини мѣ. св(а)щ(а)щеннѣ. 18 а иже аще кльнетъ сѣ даромъ 19 иродивни мѣ. боуи. хъто воле есть. 20 и всѣмъ иже крѣхоу его мѣ. и сѣшнимъ крѣхоу его. 21 кльны сѣ. живѣющимъ 22 сѣдѣющимъ. 23 о горе вамъ. фарисей. отдесатоуѣте мѣ. отъдесатъствоуѣте. се же мѣ си же. 24 оцѣщѣици (*οἱ καθαρίζοντες*) орако са и мѣ. жд, мѣ. оцѣждающен *οἱ διωλίζοντες*. пожирающе мѣ. поглѣщающе. 25 лицемеръ мѣ. упокрити. оуишлетѣ. вытѣшнее мѣ. вытѣшнее. стѣклѣнни. блѣдоу мѣ. паронсидъ (*πάροψις*.) ѡтрѣждоу же пльни сѣхъ грабленни же и несправды мѣ. жтрѣждъ же сѣхъ пльни хыщеннѣ и нечистоты, грѣ. *ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας*. 26 фарисею слѣпый, оуисти прѣвѣ жтрѣнее стѣклѣнни и блѣдоу, да бѣдетъ и вытѣшнее нма унсто. вытѣшнее мѣ вытѣшнен. 27 о горе вамъ книжнѣ мѣ. книжнѣици. фарисей лицемеръ. вытѣждоу. ивлѣхъ сѣ мѣ. сѣхъ грѣ *φαίνονται*. ѡтрѣждоу мѣ. кнѣжтрѣждъ. 28 вытѣждоу сѣ ивлѣете уловѣкомъ правдивн (мѣ. праведни), ѡтрѣждоу же пльни лицемерни. 29 фарисей лицемеръ. оукрашаете мѣ. красите. 30 быхомъ мѣ. бимъ, *оба puta*. крѣвиж пр(о)р(о)уьскѣ мѣ. въ крѣви пророкъ. 31 послоушьствоуѣте мѣ. съвѣдѣтельствоуѣте. 32 законѣваете мѣ. и въ исполнѣи. 33 отроди ехидньстни мѣ. ишадъ ехидьнова. огнь дѣбрьскаго мѣ. бѣонъскаго. 34 посла мѣ. сѣлѣ. распьнете. внѣте на съборнихъ. отженете 35 правдива. на зема 36 яко придетъ въсе то на родъ съ. 37 Иероусалимъ

(oba puta ispisano). избивъшаа пророкы каменнемъ. къ немъ тј. къ тебѣ. колижди тј. коль краты. цѣмъ же образомъ събираеть тј. тѣкоже. птеница своа. 38 яко не имате мене видѣти.

XXIV. 1 не цр(ъ)кве. пема: къ нemoу. цр(ъ)квѣа. 2 Ісоусъ же реуе к нимъ. всего сего остатн зде. еже тј. нже. 3 елеонсть. пема: его. едннн. кѣгда се бждеть. 4 да никтоже касъ не прѣльститъ. 6 ратн тј. брани. слышаннн ратнаа, н видите, нж не оужасанте са, подобаеть бо въсемоу быти. 7 ц(а)р(ъ)ство bis. бждѣтъ тѣкда глади. 8 бользин. 9 оубнжтъ. 11 лѣжн. 12 за оумноженнн. 13 прѣтрѣпѣтн. 14 ц(а)р(ъ)ствнн. 15 Даниилемъ. стоющоу на мѣстѣ с(ва)тѣ уѣтн, да разоумѣеть, „яко приближи са запоустнне“, toga пема и grѣ, biće tumačeña radi dodano. 16 сжрнн. 17 въ домоу его тј. въ храмѣ его. 18 н еже тј. нже. възати ризы своа. 19 долщнннмъ. 20 вѣгъство 21 н до селѣ. 22 аще не быша са прѣкратнли д(ъ)нне тнн, то не бы спасаа са. избранныхъ же ради тј. за избѣранныхъ же. дѣнне тнн. 23 зде Х(рист)ъ или онде, не вѣроуите тј. не имѣте вѣры. 24 лѣжн Христн н лѣжнн пророцн. велика. аще бы моцно. 25 се прорекохъ тј. се прѣжде рѣхъ. 26 пема: же. въ кровѣхъ тј. съкровнщнхъ. 27 млннн. икаѣтъ. 29 помрѣкнеть тј. мрѣкнеть. силн небеснхъ подвннжѣтъ са. 30 уловѣуьскаго. на небесн. племена земнаа тј. колѣна землѣскаа. ул(о)в(ѣ)уа. небеснхъ. многож тј. велиеж. 31 агглы скож. великомъ. съберѣтъ. 32 югда оуко вѣа. от-младѣла орако за омладѣла тј. млада. лнствнне прозжбнеть. 33 такоже. все се. дкерехъ. 34 яко не имѣтъ прѣнтн родъ съ дондеже все се бждеть. 35 прѣндеть, не прѣндѣтъ тј. мнмо ндетъ, ндѣтъ. 36 о д(ъ)нн же томъ н о уасѣ (тј. годннѣ тои). небесннн. іма: мон ispred едннѣ 37 іма: въ іза бо. въ тј. во. прнходъ ѣ парousіа тј. въ дѣнн. 38 якоже бо бѣахъ. пнжще. въ корабель тј. въ ковчегъ. 39 оубѣдѣша ѣγωσαх тј. оцнотнша. потопъ тј. вода grѣ. ó ката-κλυσμós. ^{os}уахъ. 40 бждета. оставлѣмъ (bez са). 41 едннѣ тј. едннн. а дроуѣаа. оставлѣтъ са. 42 въ кын уасѣ тј. въ кжж годннж. 43 то тј. се. пема: храма. подѣкопати клѣтн своа тј. подѣрѣтн храма своего. 44 н въ н же уѣсъ не мннте. уловѣуьскнн. поставнть тј. поставн grѣ. κατέστησεν. да дастъ пнща въ годъ. 46 г(осподн)нѣ. 47 нмѣннемъ скопнмъ поставнть н. 48 злыи. моуднѣ тј. късннть. г(о-спод)ъ мон. 49 stoji: ентн poslije: скож. 50 прндетъ же г(оспод)ъ. д(ъ)нѣ. 51 протешетн-н полѣа. лнцемѣрѣ тј. упокрнтн. скрежетъ.

XXV. 1 оуподоби са тј. оуподобнть са ὁμοιωθήσεται царство небесное. свѣща скож нзыдоша тј. свѣтнльннкы своа нзднж. про-тивѣа. 2 бѣаше тј. бѣа, жроднѣ тј. боуи. пѣтъ же тј. н пѣтъ. 3

ницѣ тј. мѣла. 6 Вѣданин. 7 жена стѣкатиницѣ мѣла ницѣи драгѣ
 тј. ницѣи алакастрѣ мѣла драга. възла. емоу възлажащюу тј. его
 възлажаща. 8 похто гыбѣль си бытѣ тј. хесо ради гыбѣль си (bez:
 бытѣ). 9 можааше. дати оубогыниѣ тј. дано быти ницѣиниѣ. 10
 оубѣдѣтѣ тј. разоумѣтѣ. похто троуды дѣете женѣ, тј. ухто троу-
 ждаате женѣ, grč. τί κόπους παρέχετε τῇ γυναίκα. сѣдѣла тј. сѣтвори.
 о мнѣ тј. къ мнѣ. 12 възлажавши. мнѣ тј. ма. 13 проповѣсть сѣ
 тј. проповѣдѣно бѣдѣтѣ. 14 еднѣи отъ обоу на десѣте. глаголемыи
 тј. нарицаемы. Искарнотѣскын. архiereомѣ. 15 прѣдамъ н. они же
 иемоу. 16 вѣмене. 17 къ прѣвыи же д(ь)иѣ опрѣспѣхынѣ. иемоу тј.
 къ иемоу. гдѣ. оуготоваиѣм ти. 18 идѣте къ онѣснѣи тј. къ градѣ
 къ естероу. іма: іма іза иемоу. іза глаголетѣ іма: годѣ мон близѣ
 естѣ. 19 оуготоваиѣм нѣмъ пасѣж. 20 двѣма тј. обѣма. оуѣеникѣ тј.
 оуѣеникомѣ. 22 скрѣбѣащѣиѣ нѣмъ зѣло наухаш. къждо. 23 омакавыи
 сѣ множѣ въ солнѣ рѣжѣ тј. омоуни сѣ мѣножѣ рѣжѣ въ солнѣ.
 24 улокуѣскѣ. прѣдаѣт сѣ παραδίδοται тј прѣдаѣт сѣ. добрѣ иемоу
 (добрѣиѣ моу?) би было, аще не бы родилѣ сѣ. 26 въземѣ тј. примѣ.
 бл(аго)с(ло)виѣкѣ, tako s natpisanim š napisana je riječ na istrugano.
 дааше. 27 иже за многы изливѣаема на оставленне грѣхѣ тј. проли-
 ваема за мѣногы къ отѣданне грѣхомѣ. 29 оуже. пѣма: сего. кино-
 градиааго тј. ложиааго. ниѣ. пѣма: къ ispred: ч(а)рствни. 30 изы-
 дошѣ. елеонѣскѣ. 31 сѣбѣлазните сѣ къ снѣ ноцѣ о мнѣ. настырѣ
 тј. настырѣ. стадинѣ тј. стада. 32 по възкрѣсени. 34 снѣ. коури
 не възгласѣтъ трици тј. кокотѣ не възгласитѣ три крѣты. grč. sing.
 35 кмоунѣтѣ, кмо је istrugano, biće bilo: лоуунѣтѣ. рекоша. 36 приде
 с нимѣ I(соу)сѣ къ весѣ глаголемѣжѣ Гетсимани садѣте тј. сѣдѣте
 καθίσατε. 37 понѣмѣ. науха тј. наухѣтѣ. 38 прѣбѣдѣте тј. пождѣте.
 39 прѣшедѣ мало паде ницѣи на лицѣи своемѣ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ.
 аще иестѣ моуно да прѣминѣтѣ тј. възможно естѣ да мнѣи идѣтѣ.
 40 роѣиѣ: и възставѣ отъ молитѣ, što пѣма grč. не възмогостѣ
 тј. не възможе према grč. οὐκ ἵσχύσατε. 42 и пакы второе отстѣ-
 пивѣ тј. пакы вѣторнѣежѣ шѣдѣ. не можѣт сѣ уаха. аще сѣ не
 испиѣ. 43 пѣма: пришедѣ. вѣстѣ бо нѣмъ оуи отажѣуѣлѣ тј. вѣсте
 бо оуи нѣмѣ тажѣцѣ. 44 третнѣе тј. третнѣежѣ. 45 оуѣеникомѣ ско-
 ниѣ. поуиѣаѣте тј поуиѣаѣте. уасѣ тј. година. грѣшныиѣхѣ тј.
 грѣшныиѣкомѣ. 47 и иѣше иемоу глаголащюу. двою тј. обою. народы
 многы сѣ орѣжнемѣ и сѣ посохы тј. народѣ мѣногѣ сѣ орѣжини и
 дрѣкольми. модѣскынѣхѣ. 48 его тј. н. 49 пристѣжѣ. пѣма: емоу.
 50 іза пришѣлѣ dodano: створи. пришедше тј. пристѣжѣше. жша
 тј. ѣса. 51 иже сѣ I(соу)сомѣ тј. отъ сѣциниѣхѣ сѣ Ісѣмѣ. изымѣе

тј. извакѹе ἀπέσπασε. и отрѣза тј оүрѣза. 52 вѣзврати свои ножъ къ мѣсто свое. вѣземшен тј. приемъшен. оүмиражтѣ тј. погубѣжтѣ. 53 или. своего тј. моего. ми тј. мнѣ. легеон, pripisano sa strane a nad tim: реуе. 54 сконѹахт сѹ тј. събѣдѣхт сѹ. писаниа тј. кнѣнгѣ. подобаше. 55 пема: ли. нзыдосте. орѣжнемъ и съ посохѹ тј. орѣжьемъ и дрьколыми. мене тј. ма. не по кее д(ь)ни ли вѣ вастъ сѣдѣхт въ цр(ь)кви оүѹа и не жсте мене. 56 писаниа пророуѣскаа тј. кнѣнгѣ пророуѣскѹх. оставиша и и бѣжаша тј. оставаше 57 они же I(соу)сѹ нмѣше ведошѣ и къ Канафѣ архiereоу. кнѣгуна тј. кнѣнижѣници. 58 Петръ же къ слѣдѣ его идѣше из далече. архiereнска тј. архiereока. атрѣ тј. вѣнѣтрѣ. конецъ тј. конѹнѣнѣ. 59 съборѣ весь тј. сѣнемъ въсь. свѣдѣтельства тј. свѣдѣтѣлѣ ргема grč. ψευδομαρτυρία. 60 обрѣтоша. и пристѣпальшемъ не обрѣтошѣ. пема: лѣжа. 61 рѣста. цр(ь)кве. създати. 62 ннѹтоже. 63 да намѣ рехеши. 64 емоу тј. нмѣ. ѹловѣѹска. градѣща. небеснѹхъ. 65 хоуѣно бесѣдова тј. класфѣниж реуе хоуѣланне тј. класфѣниж. 67 емоу тј. его. деахѣ тј. дѣаша. здоушѣнѣж и тј. за лѣнѣнѣж оүдарѣнѣша. 68 оүдарѣнѣын ѱ παίσας тј. оүдарѣн. 69 стоимѣше тј. сѣдѣаше ἐκείνητο. въ тј. на (дворѣ). 70 прѣдѣ тѣми всѣми. 71 изѹшедшоу къ кратомъ тј. къ врата. видѣ тј. оүзѣрѣ. пема: ѹл(оуѣ)кѣ. Назарѣниномъ. 72 вѣдѣ тј. знаѣж. 73 мало же по том пристѣпѣнѣж стоѣщиѣ и рѣша къ Петровѣ. тѣхъ тј. нѣхъ. 74 наѹа тј. наѹатѣ. пема: сѹ poslĳe клати. вѣдѣ тј. знаѣж. коуѣрѣ тј. кокотѣ. 75 прѣде даѣе коуѣри не вѣзглѣсѣтѣ, трици. изѹедѣ вѣнѣ

XXVII. 1 оүтроу. пема: и старѣци. оүморѣти тј. оүѣнти. 2 скѣзѣхѣше тј. скѣвѣзѣхѣше. ведошѣ. понѣтѣскомоу. нгемоноу. 3 видѣ и тј. видѣкѣ. 5 въ цр(ь)кви. оүдаки сѹ тј. вѣзѣкѣи сѹ. 6 вѣзѣмѣше тј. приемѣши. не подобѣстѣ тј. не достоинно естѣ. корѣнѣж. нмѣже цѣна крѣкѣнаа иестѣ тј. понеже цѣна крѣкѣе естѣ. 7 керамѣниѣниѹе тј. скѣдельѣниѣнѣково. на тј. къ. тоуѣдѣниѣмъ тј. странѣнѣнѣмъ. 8 крѣкѣное тј. крѣкѣе. 9 тѣгда сконѹа сѹ рехеѣное Iеремѣнемъ пр(о)р(о)к(о)мъ. вѣзаша тј. приахѣ. цѣнѣнаго. с(ѣ)нѣокъ Iз(ра)н(л)екѣ. 10 керамѣниѣниѣни тј. скѣдельѣниѣниѣни. 11 иегемономъ. вѣпрашѣаше иего иегемонъ тј. вѣпроси и иѣгемонъ ц(а)рѣ. пема: емоу. 12 и гѣда, kasnije nad retkom pripisano: ие: иегѣда: и иегѣда г(лѣго)л(ѣ)ѣнемъ на нѣ архiereомъ и старѣцемъ ннѣѣсоже не отвѣща. 14 иегемоноу. 15 празѣдѣнѣкъ тј. дѣнѣь велѣнѣкъ, иегемоноу. 16 г(лѣго)лѣмаѣго Вараѣкѣж. 17 съѣраѣном же нмѣ тј. съѣравѣшемъ же сѹ нмѣ. отпоуѣща. Вараѣкѣж. г(лѣго)лѣмаѣго тј. нариѣцаѣмаѣго. 19 сѣдаѣшоу. ннѣтоже д(ь)нѣсь. 20 народѣ. Вараѣкѣж. 21 иегемонъ. поуѣща тј. отѣпоуѣща. Вараѣкѣж. 22 оуѣбо тј. же. г(лѣго)лѣмаѣго тј.

нарицаемаго. пета: вси. распѣни и тј. да пропатъ иждеть. 23
 игемонъ же. въриахъ: распѣни и тј. да пропатъ бждеть. 24 яко
 не оуспѣеть нмъ нмъсоже. плицъ тј. мѣтка. бѣвасть. въземъ тј.
 приемъ. унстъ тј. непокинень. крѣки тј. крѣве. праведника сего тј.
 праведнаго. 25 людие. Карааква. пета: же. 27 игемоковн. въ сѣ-
 дѣни тј. на сѣдѣни. 28 одеждеж тј. хламидоѣ. одѣашъ тј. одѣша.
 29 трѣнокъ тј. отъ трѣникъ. въ десницѣхъ его рѣжъ тј. въ десницѣхъ
 его. рѣжахъ сѣ. ц(а)рю. 30 пѣвахъше тј. пѣнѣхъше. възаша тј.
 приахъ. бѣахъ. 31 съвѣтѣша. окронницѣ тј. хламидѣ. обѣтѣша.
 вѣдошъ, распатне тј. пропатне. 32 обрѣтошъ. куриненскѣ. 33 г(ла-
 го)лемое тј. нарицаемое. главное тј. краинное. 34 смѣшенъ. хотѣаше.
 35 распенше же и и раздѣлишъ тј. пропѣнше же и раздѣлѣше. въ-
 крѣгше тј. меташа. 36 сѣдѣше стрѣжахъ. 37 възложиша тј. поло-
 жиша. внижъ емоу. іма: І(соу)съ іспред: ц(а)рь ноуденскъ. 38 рас-
 пахъ тј. пропахъ. еденого. о лѣвѣхъ тј. о шѣхъ. 39 хоудѣхъ. 40
 цр(ь)кве. д(ь)нми. еси божии. 41 г(лаго)лахъ. 42 ц(а)рь. 43 избавѣтъ
 и. пета: нѣни. пета: тѣко. 44 пропѣта тј. распѣта. поношааста.
 45 отъ шестаго же уаса тј. шестымъ же години. земли. до дека-
 тѣаго уаса тј. девѣтымъ години. 46 при девѣтымъ же утѣтъ тј. де-
 вѣтѣи же години. великомъ. или или лима сабаѣѣани. бже бже мон.
 47 нѣци тј. едини. стоѣницѣхъ. г(лаго)лахъ. 48 авие. примъ. въ-
 зньзъ. напаше. 49 спасти тј. sup. спасти. дроуги. 50 І(соу)съ
 же пакы възѣни. велиемъ. 51 онова цр(ь)ковна тј. катапетазма.
 краа тј. краѣ = краѣ. 52 откѣзѣшъ сѣ. 53 въскр(ъ)с(е)нии. въни-
 дошъ. мноземъ тј. мѣногомъ. 54 сътѣни тј. сътѣникъ. бѣахъ.
 с ними. 55 идоша. слоужѣше. 56 Марна и Марна. Іаковѣ. с(ы)ноу.
 57 Аримѣѣж. 58 пристѣпѣ. 59 примъ. 60 двери. 62 д(ь)нѣ. по
 петѣ тј. по параскевѣѣни. 63 тре тј. трѣхъ. 64 третѣаго. пета
 его. лѣсть. 65 рече же.

XXVIII. 1 сѣботиын. дроуга Марна. 2 пристѣпѣ. двери. 3 же
 тј. бо. одѣанне. 4 того тј. его. страшоша сѣ. 5 женѣмъ. бонте са
 кы. иште. 6 зде. придѣте. видѣте. г(оспод)ъ тј. Х(рист)ъ. 7 брѣзо
 тј. ѣдро. шедше. рѣтѣтъ, sa strane іripisano. вѣтѣтъ. 8 отшедше
 брѣзо тј. ѣдро. великоѣ. текостъ. извѣстити. 9 ігда же идѣастъ
 възвѣстити оученикомъ его. радоуѣтъ. іастъ сѣ. поклонистъ сѣ. 10
 брати 11 идѣшема. съ нѣми тј. се едини. 12 пета: же. 13 пѣта:
 ноциѣ. оукрадоша. 14 игемона. вѣсъ тј. вѣ. беснѣуалны. 15 примше.
 16 едини. идоша. 18 пристѣпѣ. г(лаго)ла тј. рече. рекы тј. г(ла-
 го)ла. на небеси и на земли. 19 шедше. страны тј. ѣзыкы. 20 вѣоу.

Marko. I. 1 евангелиа ѿ христова. божна. 2 писано естъ. на крају dodano: прѣдъ тобож. 3 кѣнижцаго. 5 Іоуденскаа. въ Іорданѣ. 6 ѣды прѣжгы тѣ. въ акриди. 7 проповѣдаше. вѣстѣгы сапогъ тѣ. ремене хрѣтисемъ. 9 Назареѡа. 10 абне. 11 и гласъ быстъ. ѿта: глагола ѿа небесе. 13 д(ь)нини. т. 14 ц(а)рствина. 15 ц(а)рствие. поканте са тѣ. канте са. 16 галиленстемъ. Андреж брата емоу мѣшца. вѣста. 17 ка тѣ. вѣ. нема: быти. 18 абне. ндоста. 19 и прѣшедъ мало. Іакова брата емоу. тѣ. брата еѡ. въ корабн строжаща тѣ. въ ладни закахажца *καταρτίζοντας*. 20 абне. а тѣ. т то је: ѿ αὐτῷ. Заведеа въ корабн тѣ. въ ладни. съ наниникы ндоста. 21 кѣнидоша. абне. въ сѣботж вѣшедъ на стѣнини оуѡаше, а нема: ѿ. 22 двѣтахъ са. бѣаше тѣ. бѣ. нмын а не. 23 на стѣнини нхъ. 24 погоубити. 25 оуѡахун и нзиди. 26 нема: гласомъ велнемъ. из него 27 оуѡасомъ са въси ѿко ѡ . . ѡтати въ себѣ грѣ. ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτούς. глаголашемъ. (области, та је riječ ispravljena od druge: в је наѣиѣно od drugoga slova, ѿа та истрагана су do tri slova, с је crније od ostalogа.) 28 и нзиде абне слоухъ ѿго въ вѣса странж Іоуденскж тѣ Галиленскж 29 и абне и стѣниницъ пшедѣше придошж. Андреовъ. Іоаномъ. 30 лежалаше 31 пристѣпхъ. нмъ тѣ. емъ. за рѣжж еж 32 вѣкшоу. захождааше. 33 дверемъ. 34 исцѣли многы недѣжгы нмащж разанунами ѡзми. оставаше. вѣдѣтахъ тѣ. видѣтахъ *ᾗδειςαν* 35 оутро. 38 веси. нзидохъ. 40 г(лаго)ла тѣ. г(лаго)ла оунстити тѣ. нринстити. 41 исунстити. 42 рекшоу. нзыде. прокаженне еѡ тѣ. отиде проказа отъ него. 44 ннуъсоже. архiereоу. въ послоушьство тѣ. въ свѣденне. 45 шедъ наумъ. бѣаше тѣ. бѣ. прихождаахъ. всждоу.

II. 1 и кѣниде I(соу)съ пакы. 2 абне. ѿко . . не вѣмѣрати са ни при дверехъ тѣ. не вѣмѣлаахъ са ни прѣдъ дверьми *prema* грѣ. ὥστε μηκέτι χωρεῖν . . 3 придошж. ослаблена. носѣща орако тѣ. носимъ. 4 къ немоу је са strane pripisano. нема: за народъ, него: народа ради. ослабленн лежалаше. 5 ослабленомоу. са тебѣ тѣ. ти са. 6 дроузини тѣ. едини. 7 нема: съ. вѣднаа словеса тѣ. власфинни. нж тѣкмо. 8 си тѣ. тако. грѣ. ταῦτα. помышляете. 9 ослабленомоу. или. 10 оуѡесте тѣ. вѣсте. улок(ъ)уѣскъ. на земли. ослабленомоу. 12 и вѣставъ абне въземъ одрѣ скон нзыде. ѿко двѣити са вѣсмъ и славити бога г(лаго)л(а)шемъ. *prema* грѣ. ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας тѣ. ѿко двѣтахъ са въси и славлѣхъ бога г(лаго)лѣхѣ. 13 ѿта: I(соу)съ ѿа пакы. градахаше тѣ. нѣваше. оуѡаше. 14 Левгнж. Алѣеова. гради, тѣ. оракога: грѣди. 15 нема: же. възлежащоу. грѣшиници и мѣтаре възлежалахъ. нема drugo: съ ндоша.

16 книжници же и фарисеи съ мытари и грѣшници. ииетъ. 17 яко не трѣбоуѣтъ съдраки враха (мј. бални) иж болащии, не придох бо призвати. покаяние. 18 фарисеи мј. фарисеи. придошъ и рекоша. 19 доудеже жении са съ ними естъ. събожъ мј. съ собожъ. женацаго са мј. жениха. не могутъ мј. не нижтъ грѣ. οὐ δύναται. 20 дѣине. жении са мј. женихъ. 21 и никтоже приставетъ плата не бѣлена на ризѣ ветъ. аще ли же не мј. ни. конецъ его. и горше раздранне мј. горьши дѣра. 22 вѣлнветъ. новое. мѣхы. вѣлнати, за тим се додае: и обоє съблюдетъ са. 23 и бѣстъ мимо ходити емоу къ сѣботѣ скозъ станиа, и науаша. 24 къ сѣботѣ. 25 ты. 26 при Акилаѣрѣ перен. иж тъкмо жѣрцемъ мј. переомъ сѣчинимъ. 27 нимъ I(соу)съ уловѣуьскын.

III. 1 и въниде I(соу)съ пакъ. нмын. 2 ицѣлнть. 3 имащемоу. 4 створити. пема: ли зѣло творити. и доушъ спасти или погубити. млхухъ. 5 реуе мј. г(лаго)ла. 6 и ишедше фарисеи абне съ Iроднанти. творѣхъ быша мј. бж. 8 Iдоумеа и иже вѣхъ мј. и сѣщен. Сѣдонъ. множество много. творѣаше. придошъ. 5 да корабль бѣдетъ оу него мј. да естъ при немъ ладница. 10 ицѣли. яко нападатн емъ ѿсте ἐπιπίπτειν αὐτῷ мј. яко нападахъ емъ. да са прикоснатъ немъ, мј. хотаще прикоснѣти са емъ. 11 и доуши неучисти егда видѣхъ и. зѣлахъ мј. вѣннхъ. 12 на kraju dodano је: яко вѣдѣхъ и X(рист)а самого сѣца. 13 жже хотъ самъ. идоша. 14 и посла жъ мј. и да посылаатъ ѡ. 15 пема: неджгы. 17 брата коиниргесъ. 18 Андрежъ. Варфоломеа. Матфеа. Тома. Iакова. Алѣсека. Оудеа. Канианеа. 19 прѣдастъ. придошъ. 20 исти мј. снѣстн. 21 пема: иже вѣхъ оу него. изыдошъ ити его 22 Вельзавоуль. 23 пема: къ. 24 ц(а)рство. 25 домъ тѣ. 26 вѣстанетъ на са самъ мј. вѣста самъ на са грѣ. ἀνέστη. раздѣль са. конецъ мј. коньуннж. 27 въ домъ его вѣшедъ разграбнн мј. расхытити. 28 вѣдѣаа словеса мј. власфинниа. вѣдѣнн г(лаго)л(а)тъ мј. власфиннисахъ. 29 а иже вѣдѣнн г(лаго)летъ мј. власфиннисахъ. на д(оу)хъ с(ва)ты. покнннъ. вѣуномоу. 31 братна его зовѣще мј. глашѣще. 32 рекошъ. братна. 33 братна. 34 сѣдащъ мј. стоющъ. братна. 35 братъ. мати мол.

IV. 1 оуцнть при мори. яко самомоу вѣзъшоу въ корабль сѣдѣти прѣма грѣ. ѿсте αὐτὸν ἐμ^ε πάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι, мј. яко самъ вѣзъзъ въ корабль сѣдѣаше. весъ. бѣша іма іза: земн. 2 оуцѣше ж. г(лаго)лааше. 4 око паде при пѣти и придоша птнца и позовашъ е. 5 на каменннхъ прозбе. и. 6 вѣснакшоу. корене. 8 длаше. дѣсѣте. шѣстьдѣсѣтъ. 9 нмѣа. 11 ц(а)рствна божна. вѣнншнмъ. въ прнѣхъ. все быкаеть. 12 разоумѣтъ. 14 светъ. 15 се же естъ

ниже. оуслышатъ. стѣнное. 16 и се такожде есть, на каменныиныхъ. стѣнни. пѣта: аѣне. 17 или. гоенноу. 18 ниже въ трѣхъ стѣнни слышати. 19 дѣсть. богатствени. похотѣхъ въходящѣхъ. въкажѣхъ. 20 земли. пѣта: е. 21 г(лаго)лаше. или. нѣ. да на свѣтло възложѣхъ тѣ. не да ли на свѣщѣнникъ. 22 потаено. явленіе. 24 въ наже. 26 ц(а)рствне. якоже аѣне. въмѣстѣ. 27 въстаетъ прозвѣстѣ. 28 въ тѣ. о. 29 събражѣхъ тѣ. созрѣхъ drukčije grč. παρὰδῶ. 30 глаголаше комоу тѣ. уесомоу. ц(а)рствне или. 31 гороушноу зрѣноу. въскано. іма: есть poslije стѣментъ. 32 въскано. мощно тѣ. мощи небесныи. 33 многоми, to je sa strane pripisano. 34 іма poslije нмѣ: словесъ. сказааше. въсе. 35 д(ь)нь. 36 помыш. въ кораблѣ тѣ. ладни. кораблѣ тѣ. ладни. 37 вътрѣла. въливашъ сѣ. въ корабль тѣ. въ ладнишъ яко оуже погружѣти сѣ емоу према ѿсте αὐτῶ ἤδη γε-μίζεσθαι тѣ. погражѣти хотѣше. 38 не брѣжѣши ли тѣ. не родѣши ли. 39 морю тѣ вътроу grč. τῶ ἀνέμῳ. пѣта: и оулеже вътрѣ. 40 нмате тѣ. нмате 41 оубоуша сѣ тѣ. възбоуша сѣ.

V. 1 придоша. морю. Галиленскѣ тѣ. Гадаринскѣ. 2 доухомъ не-уѣнстомъ. 3 житне тѣ. житица κατοίκησιν. и ни веригами (тѣ. же-лезномъ жжемъ) никтоже не можааше его съвазати 4 за не емоу много крѣты. ажи. сказамоу сѣмоу прѣтрѣзати сѣ (према διασπᾶσθαι) тѣ. прѣтрѣзашъ сѣ отъ него жжемъ желѣзномъ и пѣтомъ скроушати сѣ (συυτετριφῆθαι) тѣ. съкроушашъ сѣ. и никтоже не можааше его оуѣжѣти. 5 въѣнж. д(ь)нь. бѣаше тѣ. бѣ. тѣхъ. 7 уѣто есть мнѣ. и тебѣ. с(ы)ноу. 8 г(лаго)лаше во емоу. 9 въпрашаше. легеонъ нма мнѣ есть. 10 моуѣхъ тѣ. моуѣша. 11 стадо сквини велико пасомо. 12 да вънидемъ въ нѣ. 13 и повелѣ нмѣ аѣне I(соу)сѣ. киндоша. бѣашъ же яко. 14 придошъ кидѣти. бѣкшею. 15 придоша. бѣснѣ-шаго сѣ. легеонъ. 16 повѣдашъ. бѣснооу. 17 науашъ. 18 възвѣшоу емоу въ корабль тѣ. въходящю емоу въ ладнишъ. моуѣше. 19 сконѣхъ тѣ. тѣонѣхъ. 20 науѣ. 21 прѣшедшоу тѣ. прѣвѣкѣшю. I(соу)соки. 22 отъ архіерен съѣмнишоу тѣ. отъ архісѣнагогъ. 23 на конѣи есть тѣ. конѣуни. и тѣ. да, оба puta. 24 нде тѣ. нѣаше grč. ἀπῆλθε. оу-гнѣташъ. 25 и се жена. пѣта: едина сѣѣи. два тѣ. дѣхъ. 26 кра-уекъ тѣ. бални. и раздалѣши свое все тѣ. иждикѣши въсе свое δα-πανήσασα. въпадѣши тѣ. пришьдѣши ἐλθοῦσα. 28 пѣта: яко. 29 цѣ-лѣхъ. 30 ишедшѣ. 31 г(лаго)лашъ. кидѣ тѣ. кидѣши βλέπεις. 34 он же тѣ. I(соу)сѣ же. дрѣзан, дѣѣи. 35 придошъ отъ старѣшнѣи съѣмнишоу тѣ. приджъ отъ архісѣнагога. оуѣрѣ. 36 старѣшнѣи съѣ-мнишоу тѣ. архісѣнагогови. 37 іма: нти poslije: же. брѣта. 38 плѣцѣ тѣ. млѣкѣ. клѣуаѣа тѣ. крѣуаѣа. 39 плѣцоуѣте тѣ. млѣкѣте. 40

о(ть)ца и матере отроковица. бѣахъ тј. бѣша. 41 нмъ тј. емъ отроуа тј. отроковица. тлаиѡакоум. 42 оуѣасоша сѧ. 43 дадите тј. дати δοθήναι.

VI. 1 о(ть)уѣстие. ндоша. 2 слышашен. двѣлѣхъ сѧ о оуѣенин его, г(лаго)лахъ. отъ кждоу се емоу. или тј. н. такоуа. 3 древо-дѣлннъ тј. тектонъ. и братъ же. не и сестры ли его сѧтъ съде въ насъ. съблжнѣахъ сѧ. 4 беуѣстнъ тј. беуѣстн. нема: въ рожденин. 5 и не. възложъ рѣцѣ нѣлан. ж. 6 за неувѣстннѣа обхождаше веси тј. градъца. 7 призва. два два тј. дѣва нъ дѣва. неунстыа. 8 възмѣтъ. мѣха тј. пирѣ. 10 іма: аще посліје: ндеже тј. колиждо. тѣдоу. 11 и нже аще тј. и елико аще. нема: касъ. тѣдоу. послоушьство тј. свѣдѣтельство. лѣгуѣе тј. отърадѣте. Содомлѣнемъ и Гоморомлѣнемъ тј. Содомомъ ли Гоморѣнемъ. 13 многн. масломъ дрѣвѣныннъ тј. олесмъ. неджжннѣа нѣлѣахъ. 14 и оуслыша Іродъ ц(а)рь. ѡвѣ бо. г(лаго)лааше. 15 и ннн же г(лаго)лаахъ ѡко пророкъ іестъ ѡко єдинъ пророкъ. 16 нема: съ естѣ. мрѣтѣннхъ. 17 съемзакъ. брата. 18 брата. 20 послоушавъ. творѣаше. 21 приспѣвшоу тј. приклоуушю сѧ γενομένης. 22 дѣщи єж тј. дѣщерн єж. оугоди тј. оугождыши ц(а)рь. 23 аще просиши до полъ царства моего, дамъ ти. 24 іма: реуе посліје: своен. уѣсо. 25 ц(а)рю. да ми дѣси н(ы)нѣ на блюдѣ. 26 ц(а)рь клѣтвы ради тј. за клѣткы. 27 царъ. спekoулатора тј. конна. 28 на блюдѣ тј. на мисѣ. 29 оуѣеници его придошъ и възашъ. 30 все. 31 поунѣте тј. поунѣте нема: и оходащн. 32 ндоша. 33 и тј. ѡ іза познашъ грѣ. αὐτόν. текоша тј. прнѣвша. 34 и м(н)л(о)ср(ѣ)дока о ннхъ тј. и мнли емоу бѣша. бѣхъ бо тј. зане бѣхъ. 35 быкшоу тј. мннжѣшоу. прнстѣшла орако парисано тј. прнстѣпаше. оуѣе уѣсѣ тј. година. 36 къ весехъ. уѣсо. 37 нема: хлѣбы. 38 колико хлѣбъ имѣте. нема: хлѣбъ іза пѣтъ. 39 нема: на споды. 40 възлєгоша десѣти. 41 прннмъ. нема: пѣтъ. хлѣбы. тј. хлѣбъ. дааше. 43 възашъ. кошъ. 44 ѡдшннхъ. 45 поноудн тј. оуѣдн. корабль. Вндсандѣ. 46 молити. 47 корабль. на землн. 48 вѣтръ протнкенъ. и уѣтврѣтнн уѣсѣ ноушнн тј и прн уѣтврѣтн стражн ноушннн. хотѣаше ἤθελε мннжн ж. 49 ходащъ по морю. неньщекѣхъ тј. неньщекѣашъ ἔδοξαν. възва ѡ тј. възѣвѣаша ἀνέκραξαν. 50 възмѣтошъ. 51 корабль. нема: въ себѣ. двѣлѣхъ. оуѣасѣахъ је riječ ispravna ispred -хъ. 52 бѣаше бо тј. нъ въ. окамѣнено. 53 прѣдѣавѣше придоша тј. прѣвѣкѣше прнѣжъ. Геннсареѡвска. 54 нема: же 55 прѣтекоша. науаша. прнноснтн stoji іза болѣцѣхъ. слышѣхъ. 56 (и ѡможе) аще тј. колиждо. веси. или. раснѣтннхъ. молѣхъ. прнкоснѣти. прнѣсѣахъ. спѣсѣахъ сѧ тј. спѣсєнн бѣваахъ ἐσώζοντο.

od ть crnije od ostaloga. 17 помышляете. не оу ли. ima: ли iza
 иеце, а не iza: окаменено. 19 пати тысящъ. исплънь pīpīsano je
 sa strane crnijom tintom, da ide iza приасте. 20 и егда седмъ
 уетыремъ тысящамъ колико кошницъ оукроухъ приасте. 21 г(лаго)лаше.
 смыслите мј. разоумѣте συνίετε. 22 Витсандж. приведохъ. 23 из
 веси. пљонжеть . . възложи. мј. пљинж . . и въз . . 24 вѣдѣ мј. зѣриъ.
 уловѣтъ и дѣбне мј. уловѣтъи тѣко дѣтѣко. 25 емоу мј. и прозрѣти.
 отвори сѧ мј оутвори сѧ. 26 въ веси. 27 въ веси. пѣта: г(лаго)ла
 нмъ. нариуатъ мј. г(лаго)лѣтъ. 29 нариуѣте мј. г(лаго)л(ѣ)те. 31
 подобаетъ. уловѣуьскомоу. отъ старецъ и книжникъ, и оубненюу. тре-
 тини д(ѣ)нь. 32 примы Пѣтръ наухатъ ставлѣти и мј. прѣтити емоу.
 33 за ма мј. за мѣнож. божиа. 34 и по мнѣ градѣтъ. 35 пѣта:
 аше. ‚евангелни‘ моего. пѣта: тѣ. 36 каѧ. ти мј. н. 37 что ли мј.
 что бо. 38 прѣлюбоудниѣтъ и грѣшнѣамъ. уловѣуьскын.

IX. 1 и г(лаго)лаше нмъ: аминъ. дроуэни мј. еднини. зѣде. оузрѣтъ
 мј. видатъ. и(а)рствѣе. 2 днь (ispisano). особъ едннѣ. 3 и ризы
 его бѣишъ бѣиша сѧ мј лѣиша сѧ. иѣтѣ же не можеть бѣиш-
 никъ мј. гнафѣи на земли. 4 Мѣнсеомъ. вѣаста сѧ I(соу)сомъ. 5
 зѣде. кѣиша мј. скиинѣ. Мосин. 7 ima: г(лаго)ла iza: облака. възлю-
 блѣтын. 8 не видѣше к томоу иж I(соу)са 9 иже из мрѣтѣиныхъ
 въскрѣснѣтъ. 10 и слово оудрѣжашъ къ себѣ питаѣше мј. сътаза-
 ѣше сѧ. 11 подобаетъ прити прѣжде 12 въсе. уловѣуьскѣ. похѣлѣтъи
 и мј. оуниуьжатъ и. 15 аѣне весь. оужасомъ сѧ. цѣлокахъ сѧ. 16
 стазае сѧ. 17 приведохъ. 18 и иже идеже. развнѣтъ скрѣжещѣтъ.
 оубненѣтъ. рекохъ. възмогошъ. 19 пѣта: емоу. нектѣрынн. ima:
 въ ispred трѣпѣла. 20 принесомъ. 21 отнѣлиже. из дѣтѣска мј. из
 отроуинѣи παιδιόθεν. 22 многожн мј. мѣножнѣеж. 23 въроуѣщомоу.
 24 нектѣрноу (ispred toga istrugana su tri četiri slova). 25 неун-
 стомоу. изыди мј. изити. 26 ѧко многымъ г(лаго)лати мј. мѣножн
 г(лаго)лахъ. 27 нмъ мј. емъ. 28 въшѣдшоу. въпрашахъ. възмогохомъ.
 29 иж тѣкмѣ. 30 тѣдоу. нѣктоже мј. кѣто. 31 прѣдѣет сѧ. мј. прѣ-
 данѣ бѣдѣтъ. оубнѣтъ. оубненѣ. д(ѣ)нь. 32 бѣишъ сѧ 33 придохъ
 мј. приде ἤλθεν (valda je prevoditelj čitao ἤλθον). оуѣеникѣи своѣмъ
 мј. ѧ αὐτούς. помышляете 34 мѣуахъ. пѣта: кѣ. стазаишъ сѧ.
 болни. 35 призѣа мј. гласи. минн. 36 примы. пѣта: постави е
 обѣмъ. и мј. е. 37 иже ли аше. приемлѣтъ. мене не приемлѣтъ нѣ
 послакшаго ѧ. 38 нного мј. едннѣго. 39 еже мј. иже. о моемъ
 имени. злословѣснѣти. 40 пѣта 41 въ нмѣ мое. 42 добрѣе естъ
 емоу. жрѣиѣиѣи. въкрѣженѣ бѣдѣтъ мј. въкрѣжѣтъ и grč βέβληται.
 43 съблажнѣтъ. добрѣе. бѣдинѣомъ мј. малѣомѣиѣи grč. κολλόν. въ

житне тј. животъ. нмацоу. въ езеро огньно не гасаше тј. въ ѣсонъ въ огнь не гашащии. 44 оумираеть. оугасаетъ. 45 съблажнеть. добръе. въ житне тј. въ животъ. нмаци. въ езеро огньное негасаше. тј. въ ѣсонъ, въ огнь не гашащии. 46 оумираеть. оугасаетъ. 47 съблажнеть. добръе. ц(а)рсткне. нмацоу. въ езеро огньное. 48 оумираеть. оугасаетъ. 49 въсь тј. въськъ. 50 миръ нмѣнте междоу собож.

X. 1 придоша. обнуан нмѣ. оуудаше. 2 фарсен. женъ нжжоу поуцати. 3 Μωχσι. ispred: повелъ іма: они же рѣша. 4 Μωχσι. отпоустити тј. поустити. 7 poslije матеръ іма: скож. пема: къ. 8 бждета оуже. нкста. 9 разлжуетъ. 10 о сем же. 12 поустити тј. поуцѣши. іма: сии pred посагнеть. принесоша. да нхъ присажеть тј. да ѣ коснеть *ἐν αὐτῇ αὐτῶν*. 14 реуе тј. г(лаго)ла. тацѣхъ: s prva bilo je samo цѣхъ, kasnije je visoko T sprijeda dopisano i a natpisano nad ц. ц(а)рство небесное тј. божие. 15 пема: аминъ. при- метъ ц(а)рствна божина. 16 объеъ е. благословаше. 17 нсходяцоу. притекъ нѣкто єдинъ поклонн сѣ *προδραμὼν εἰς* тј. приде єдинъ и поклонъ сѣ. и въпрашаше н. блгын. принмъ тј. наслѣдствоуж *κληρονομίῳ*. 19 прѣлюбы. не оуѣни. не лѣжепослоушьствоуи тј. не лѣжа съкѣдательскоуи. матеръ твож. 21 poremećeno je, iza ємоу іма: аше хоцешн съвршентъ быти, єдиногo єси не доконуалъ; нди . . ни- щимъ. на н(е)б(е)си. и прииди. пема: ходи. 23 ц(а)рство. 24 о сло- весьхъ. пема: уада. оуповажциимъ. ц(а)рство. 25 скозъ оуши нглинъ. ц(а)рство. 26 бытъ. 27 възърѣвъ же. не мощно тј. не възможно. нж не отъ бога. все бо възможно отъ бога есть. 28 въсе. ндохомъ. 29 оставилъ есть тј. оставитъ грѣ. *ἀφῆκεν*. нли тј. ли svuda. братна. пема: ли отьца или матеръ. пема: и єванѣлнѣ. 30 сто краты боле тј. съторицеж bez: боле. пема: нѣнтъ братна. матере. 32 іма: ѣ iza картѣ. пема: и послѣдъ граджше бокаж сѣ. понмъ. пема: I(соу)скъ. 33 уловтѣьскын. прѣдасть сѣ тј. прѣданъ бждетъ. пема: и кѣнижѣнкомъ. жзыкомъ. 34 д(ь)нь. 35 и прѣдъ нь при- доста с(ы)на Зекедеока Іаковъ Іоанъ г(лаго)л(а)ща. просикъ оу тебе. 37 рекоста. а дроугы о шоуѣж тј. и єдинъ о шюж. 38 уѣсо. уѣшж. и тј. ли. 39 рекоста. уѣшж. кр(ъ)щѣ сѣ. 40 о шоуѣж. дано єсть тј. есть оуготовано *ἡτοίμαστοι*. 41 негодоваша тј. науаса негодо- вати грѣ. *ἤρξαντο ἀνανατεῖν*. Іаковъ. 42 нмацини. съдолѣкаатъ тј. оустоятъ *κατακυριεύουσιν*. пема: и pred: велицини. 43 пема: же. єсть тј. бжди. 46 придоша. нсходяцоу. Єрихона. с(ы)нъ слѣпца, а Тимеовъ je hrđavijom tintom pripisano nad: слѣпца i Варѣнмен. хлжпж тј. хлжбамъ. 47 науа. I(соу)се. 48 науе звааше тј. нзана въ-

пѣше. с(ы)ноу. 49 рече имъ: възгласите и тј. възгласити φωνηθῆναι и възгласишъ тј. зъваахъ grē. φωνοῦσι. тѣ тј. тѣ. 51 хъто тј. уе-сомоу. слѣнын тј. слѣпецъ. равкунн.

XI. 1 Кифагна. Кифагна. ексонѣсть. 2 г(лаго)ла тј. и г(лаго)ла. въ на тј. ижъ. жрѣба приваждано, на не же. 3 дѣта. трѣбоуѣтъ. аене пакы. само тј. сѣмо. 4 идоста и обрѣтоста. дверехъ. отрѣшинста тј. отрѣшдашете. 5 дроуѣни же тј. и еднин. столѣнинъ. г(лаго)лаахъ. дѣта. 6 рекоста. заповѣда Ісоуѣ. 7 приведоста. 8 ломѣахъ тј. рѣзаахъ. дрѣвъ. 9 ходаѣин тј. ходаѣе. граджѣин тј. ходаѣен. 10 граджѣе ц(а)рство. г(оспод)а. 11 въ цр(ь)кве. късѣ. оуѣе. Кифагна. 12 на оуѣриа тј. и въ оуѣринн. Кифагна. 13 листене. оуѣо хъто. инуѣсоѣе. пѣта: на нен. не бо бѣ. 14 отъ тебе никтоѣе въ къкъ не сѣждѣ (φάροι) плода. слышахъ. 15 и придошъ пакы въ Іер(оу)-с(а)(ли)мъ въ цр(ь)квн. 16 и не даѣваше да кто мимо несѣтъ сѣсѣдѣ. скозѣ цр(ь)квѣ. 18 ерен. быша оуѣнн тј. бж погоуѣнн. днѣлѣше сѣ тј. днѣлѣхъ сѣ. 19 вѣнъ. 20 за оуѣтра тј. ютро. (оуѣхъ²). 21 смоковницѣ. 23 аминъ во. иже аѣс. размыслитъ тј. оуѣжмынитъ. бѣваѣтъ. пѣта: аѣе ispred иѣе. 24 иѣнко аѣе примѣте тј. при-ѣмѣте. 25 небеснын. 26 отпоуѣаѣте тј. отъпоуѣстнѣ. и(ѣ)б(ѣ)снѣн тј. иѣе въ и(ѣ)б(ѣ)с(ѣ)хъ сѣгрѣшеннн. 27 придоша въ цр(ь)квн. хода-шоу. придоша. нерен тј. архнерен. 28 властна тј. областнѣ. нлн тј. н. властъ тј. область. се тј. сн. 29 іма: кѣ іза: къпрошъ. властнѣ тј. областнѣ. 30 кждоу. съ небесе. 32 пророкъ бѣ тј. про-рока. 33 кѣмѣ, за tim dodaje se: І(соу)сѣ же отвѣчаѣтъ г(лаго)ла имъ. нн азъ же. се тј. сн.

XII. 1 плетомъ тј. оплотомъ. тѣскъ тј. тоуило. сѣзда. вѣда тј. вѣдаѣтъ. 3 и имѣше. 4 оуѣншъ многы нны. 5 оуѣнѣваѣше тј. оуѣн-ѣѣше. 6 възлюбѣнаго. носла и того послѣдн къ нимъ. оуѣсрамѣаѣтъ тј. посрамѣаѣтъ. 7 они же тажѣтеле видѣвше и граджѣн. приуѣст-никъ тј. наследѣникъ. оуѣнѣамъ. приуѣстнѣ его тј. достѣннѣ. 8 и имѣшс и. извѣрѣгошъ и вѣнъ. 9 господинъ (ispirano) тј. г(оспод)ъ. 10 нн снхъ лн кинѣ уѣлн еѣе. негодѣваша тј. не крѣдоу сѣтвориша. въ зауѣло тј. въ глаѣж. 12 къ нимъ притѣа рече. отндошъ. 13 дроуѣмъ тј. едннѣ. фарисен. Иродникъ, да быша тј. да бж. 14 брѣ-жѣшн тј. родннн. въ истннѣ. іза оуѣннн іма: рѣцн оуѣо намъ. 15 лицѣмѣрство. окоуѣаѣте. 16 принѣсѣша. 17 кесарека възданѣ кеса-рекн а божна б(ог)оу. 18 придошъ. къпрашаахъ и глаголаѣе (ispi-ano). 19 не Моисн лн. братъ. братъ емоу. братоу скоемоу тј. брата скоего. 20 седѣмъ же братна бѣ и прѣкѣн поѣтъ. плѣме(иѣ) тј. сѣ-

мене. 21 и вѣторѣи ношѣтъ. оумираѣ и тѣ тј. оумирѣтъ. пламене тј. стмене. 22 и пошшѣ ѡ. пламене тј. стмене. послѣдѣ же и тј. послѣдѣ же. оумрѣ. 23 вѣскръснѣтъ. котороѡмоу. нема: нхѣ. 24 нема: лн. прѣльщѣете са тј. вѣждѣте. 26 sa strane pripisano: $\begin{smallmatrix} \hat{o} \\ \text{тѣ} \end{smallmatrix}$ вѣс $\begin{smallmatrix} \hat{t} \\ \text{таж} \end{smallmatrix}$ = ѡко вѣстанѣтъ. Моусиннахѣ. Авраамовѣ. Ислаковѣ. 27 мрѣтѣиныхѣ. жнѣиныхѣ. мнози прѣльщѣете са тј. много вѣждѣте. 28 пристѣпнѣтъ. прѣвѣиши тј. прѣва. 29 отвѣща тј. г(лаго)ла. прѣвѣиши вѣсѣхѣ заповѣднн. 30 твоѣж тј. своѣж. вѣсѣмъ оумомъ твоимъ тј. вѣсежъ мыслнѣжъ своѣжъ. си естѣ заповѣдѣ прѣвѣиши вѣсѣхѣ заповѣднн. тј. си прѣва вѣсѣхѣ заповѣдѣ. 31 ближнѣаго тј. нскрънѣаго. большн сею заповѣдѣ нѣстѣ тј. больша сею нноѣж заповѣдн нѣстѣ. 32 ѡза естѣ ѡма: в(ог)ѣ. ннѣ тј. нноаго. 33 еже тј. нже. любити. ближнѣаго тј. нскрънѣаго. ѡко н. жеженыхѣ жрѣтѣж тј. олокавтомѣтъ н жрѣтѣж. 34 вѣдѣвѣ н. ц(а)рствнѣа. 35 г(лаго)лааше. вѣ цр(ѣ)кви. 36 Давидѣ рече. г(оспод)оу 37 нариѣаетѣ. отъ вѣждоу с(ѣ)иѣ емоу естѣ. много народѣ послоушааше его. 38 г(лаго)лааше. 39 на трѣжннцнхѣ тј. сонѣ-мннцнхѣ. прѣвковѣздежннѣа. 40 помѣждѣицнхѣ. 41 кровннцоу нмѣннн тј. газофнлакеовн. вѣдѣв же. меѣстѣ вѣ кровннцѣ нмѣннн тј. ме-тетѣ меѣдѣ вѣ газофнлакиѣжъ. вѣмѣтаахѣжъ много тј. вѣмѣтаахѣжъ мноа. 42 меѣдннцн тј. лептѣ. кодрѣтъ тј. кодрѣнтѣ. 43 множаѣ. вѣмѣта-жѣицнхѣ вѣ кровннцѣ нмѣннн тј. вѣмѣтажѣицнхѣ вѣ газофнлакиѣжъ. 44 вѣврѣгоша. недостатка тј. лншеннѣ ѡстерѣшевѣ.

XIII. 2 н не. зде. 3 стѣлацоу. ѡлеонѣстѣ. Андрѣн. 4 ѡгда нмѣтъ' все се сѣконхѣти са. 5 наха нмѣ г(лаго)лати. да ннктоже тј. да не что. 7 рѣти тј. брѣни н брѣннн. нодобѣетѣ. не оу нѣстѣ. 8 ц(а)рство на ц(а)рство. 9 се тј. си. сѣмннцн. внѣнн нема drugo: прѣдѣ. ц(а)рѣмн. послоушѣство тј. сѣвѣдѣтельство. 10 странахѣ тј. ѡзыцѣхѣ. нодобѣетѣ. 11 не прѣжде нѣцѣте са. се тј. то. г(лаго)лѣте тј. гла-голетѣ. глаг(ола)ицнн. с(ка)тын. 12 братѣ брата. оубнжѣтъ. 13 прѣ-трѣпѣеи. 14 оуѣрнѣте мрѣзостѣ. Дѣннлѣмѣ. нодобѣетѣ. уѣтын да разоумѣетѣ. 15 казѣти. уѣсо. 16 сѣи тј. стн. вѣзѣти. рнзы своѣж. 17 дѣнн. 18 вѣдѣтъ. ѡза зннѣ ѡма: нн вѣ сѣботѣжъ. 19 д(ѣ)ннѣ. скръѣж тј. скръѣбнн. ѡка же не. сѣздѣнню. 20 сѣкратнѣлѣ дѣннн тѣхѣ. нз-брѣнннхѣ. сѣкратнѣтъ. 21 аѣе камѣ кто речѣтъ: се зде Х(рист)ѣ нли онѣ. 22 лѣжннн Хрнстн н лѣжннн. вѣзможѣтъ тј. вѣзможѣтно нз-брѣнннѣа. 23 все. 24 омрачѣнт са. 25 звѣзды вѣждѣтъ сѣ н(ѣ)б(ѣ)се падаѣща тј. науѣнжѣтъ падаѣти сѣ. ѡже тј. ѡже. 27 ѡго тј. своѣжъ. отъ конѣцѣ зѣмн н небоу. 28 оуѣже. вѣтъѣжъ. мѣлаа. лнстѣнѣ. вѣдѣнѣ тј. вѣстѣ ѡнѣѡсѣетѣ. 29 дѣверѣхѣ. 30 родѣ сѣ, ali slabo čitlivo. вѣсе

се бждеть. 31 а словеса моя не иматъ прѣнти, οὐ μὴ παρελθῶσι тј. не прѣидѣтъ. 32 уѣсъ. 33 їза блюдѣте сѧ їма: бѣдите. 34 хода тј. охода. оставитъ (biće за: оставиетъ ἀφείς) тј. остави. кратарю тј. кратынноу. блюдетъ тј. бѣдитъ. 35 г(лаго)нѣ. или. пема: въ ispred полоуноши. въ коурголашенне тј. кокотоголашенне. ili за оутра тј. ли ютро. 37 а еже кам г(лаго)ла: бѣдите, въсьмъ г(лаго)ла.

XIV. 1 бѣаше. дню тј. дѣноу. ѡстѣ. 2 г(лаго)лаахъ. празникъ. плнщъ въ людехъ тј. мѣща людемъ. 3 сѣщюу. пема: емоу. Вифанин. възлєжѣщюу. стѣклѣннѣж помазаниа тј. алакастръ хризмы. нардѣна и пистикниа драгаго стѣкрѣшена и скроушникши стѣклѣннѣж тј. алакастръ. 4 дроузин тј. еднин. негодоуѣше. по уѣто тј. въ уѣмъ. помазанию тј. хризмынаѣ. 5 се помазание продано тј. си хризма продана. сѣтъ. пема: сѧ. 6 уѣто еи троуды дѣете тј. ѡ троуждаате. 7 їма: нмъ їза ткорити. 8 помазати тј. похризмити. 9 идѣже аще пропокѣст сѧ ехлг(е)лне се. 10 Іскариотъскын. 11 дати сребръникы. пема: къ. 12 прѣвын. опрѣснокъ. гдѣ тј. кѣде. їма: да ispred шедше. 13 скрѣщеть въ уловѣтъ тј сращета кы. въ камѣннѣи тј. скѣдѣльннѣж. 14 гдѣ. обѣтѣльннѣж тј. обѣтѣль. 15 ногатнѣж тј. горьннѣж. оуготованте. 16 нзыдоста. придоста. обрѣтоста. оуготовааста. 18 идѣи. 19 науаша. пема: и тѣжити. 20 пема: съ мѣноу. 21 писано естъ. лоутѣ тј. горе. уловѣтъскын. прѣдастъ сѧ тј. прѣдаатъ сѧ. добръ тј. добро. емоу би было. уловѣтъ тѣ. 22 принмъ. їза хлѣбъ їма: хвалѣ въздавъ б(лагос)л(о)внѣж (s natpisanim c.) 25 пема: же. оуже. пнѣ ново тј. нѣкъ ино. въ ц(а)рствѣ. 26 нзыдоша. 30 пема: ты. сиѣ тј. съѣ. второе тј. въторнѣсѣж. коуръ тј. кокотъ. 31 Петръ тј. онъ. лоуунтъ тј. клауунтъ. 32 придоша. Геѡсиманин. здѣ. 33 поѣ. 34 бждѣте здѣ тј. пождѣте съдѣ. 35 моуно тј. възможно. уасъ: nad уасъ natpisanо je kasnije: шл, te se čita: уаша. 36 въсе моуно тебѣ естъ. еже тј. ѣко. ты тј. тѣ. 37 не възможете ли. 38 бѣидѣ^{тѣ} pisano за бѣдите, а dodano je: оуѣо. пема: естъ. 40 бѣстѣ тѣжѣж тј. таготнѣ. оумѣахъ. бышѣж тј. бѣж. 41 третне тј. третннѣи. проуѣе. конѣцъ тј. конѣуина. прѣдастъ сѧ. 43 Іюда Іскариотъскын. пема: мѣноу. съ дрѣколы. пема: и кѣннѣжннѣж. 44 г(лаго)ла нмъ. тѣ естъ, нмѣте и и ведѣте и. 45 пришѣдѣ. пристѣи. г(лаго)ла. 46 ѡша. 47 архнеренска. 48 нзыдостѣ. съ орѣжнемъ и дрѣколы. 49 въ цр(ь)кни. 51 едннѣ нѣтко юноша. одѣанъ. жшж тј. ѡсѧ. 53 ведошѣ. архнереомъ. сѣнндошѣ. жрѣци тј. архнерен. 54 и Петръ же архнеренскѣ. 55 сѣннѣж. послоушѣства тј. сѣвѣдѣтельства. оуѣнѣтъ. 56 лѣжеве послоушѣствоваахъ на нь и равнопослоушѣствованиа не бѣахъ. 57 нни же послоушѣствоваахъ на

нѣ г(лаго)л(ж)ше. 58 слышахомъ и. цр(ь)кве. 59 то и тако не бѣ. послоушество тј. съвѣдательство. нхъ тј. нмъ. 60 отвѣщаеши. ннхъ-соже. се тј. снн. послоушествоуахъ. 61 І(соу)съ тј. онъ. ннхъто. отвѣщаваше. пакы же. 62 уловѣуьска. небеснымн. растрѣза г(лаго)ла. ухъто и. послоухъ тј. свѣдѣтель. 64 вѣдѣннаа словеса тј. класфимнѣж. нема: его. явлетъ. осждшж тј. осждишж. и быти покинна. 65 на-уаша; ш је kasnije napisano nad y. дроузни тј. единн. оударнн. къ тј. за. прѣашж. 66 Петроу. архиренскъ 68 знаж тј. оумѣж. и нншѣ вънъ тј. и нздѣ конъ. лене коуръ възгласи тј и кокотъ въспѣтъ. 69 и раба видѣши и пакы. съ отъ ннхъ естъ. 70 въ дѣзъ тј. по мѣногоу. къ истинѣ и ты. нема: ибо Галнлѣаннѣ еси. 71 науа. 72 второе тј. вѣторицеж. коуръ тј кокотъ, оба puta. наухъ плакаше са тј. науахъ плакати са.

XV. 1 лене. на оутрнх. сътворишж книжницн съ стѣномъ. ве-доша и прѣдшж. 2 ц(а)рь жидовскъ. 3 и на нѣ г(лаго)лаж. ннхъ-соже. отвѣщаваше. 4 ннхъсоже. послоушествоуахъ тј съвѣдатель-ствоуахъ. 5 не отвѣща ннхъсоже Пилатоу. 6 празникъ. 7 нарицае-мын Варавка разбонникъ съ ковинны сконнн съказанн. къ крокѣ тј. коктѣ. 8 възъппнкъ народъ науахъ са тј. възъппнкѣше науахъ. въсегда тј. присно. 9 нема: да. камъ тј въ. ц(а)рѣ жидовска. 10 вѣдѣше. 11 да науе разбонника отпоустн нмъ Варавж. 12 отвѣщавъ пакы. ц(а)рѣ жидовска. 14 г(лаго)лааше. ухъто оубо сътвори зло. 15 Ва-равкж. 16 ведошж. и тј. І(соу)са. сжднлннца тј. прѣторъ. весь народъ тј. въсж спнрж. 17 облекоша и къ багреницѣ тј. къ прѣ-прѣдъ. 18 науашж. ц(а)рю жидовскын. 19 и внахж по главе и трѣстнж. колѣнѣ. 20 багреницеж съзавѣше и и облекошж н. нзве-дошж. 21 дроугомоу тј единомуу. Киринеоу. градѣшоу. Алѣхадровоу. и Роуфокоу је kasnije sa strane pripisano. 22 приведошж. 23 даахж. огорчено тј. оцѣтно. 24 пропеншен. раздѣлншж. метахъ тј. ме-таша. 25 бѣаше же уасъ третнн тј. бѣ же година третнѣа. пропаша. 26 ц(а)рь жидовскъ. 27 о шоужж тј. о шюж. 28 сконуашж са пи-санне тј. събѣстѣ са писаное. 29 хоуахъж. iza покыка istrugana је dobra trećina retka, a za tim nastavlja se: ѡцен. разарѣа. цр(ь)кве. 31 такожде же и архирен рѣгахъ са дроугъ къ дроугоу съ кнн-жннкы. а себе ли не тј. ли себе не. 32 ц(а)рь пропатаа. поноша-аста. 33 бѣкшоу же уасоу шестомоу тј. бѣкшн же годннѣ шестн. землн. до уаса ѿго тј. до декатыж годннѣ. 34 и въ уасъ ѿ тј. и къ декатыж годннѣ. велькомъ. елон елон савахѣднн сказаемо. на ухъто тј. въскжж. 35 дроузни тј. единн. нема: внждъ зоветъ тј. гла-шадтъ. 36 наплнннкъ тј. нсплннѣ. възъппнзъ. напаше. сънати. 38

отъ горы до долоу тј. съ вѣше до ниже. 39 сътинѣъ. 40 бѣхъ. въ нѣхъ же бѣ Мариа Іаковлѣ маллаго и Іоснова мати и Саломн. 41 хождѣхъ. 42 оу же. бѣвѣшоу. патѣкъ нже іестъ къ сѣботѣ тј. параскѣвѣѣни пасцѣ 43 Аримлаѣѣ. ц(а)рствѣни божнѣ. 44 оумртѣ. іза: сътинѣи іма: къпроси и. оумртѣлъ естъ тј. оумртѣтъ. 45 сътинѣи тј. кентурнона. 46 понѣвѣнѣж тј. плацѣаниѣж. сънемъ и н обѣтъ и. въ понѣвѣнѣж тј. плацѣаниѣж. дѣвѣри. 47 зрѣаста гдѣ.

XVI. 1 вонѣ тј. ароматѣ. пришедше. сѣботѣ. придошѣ. въснѣвѣшоу слѣнѣцоу. 3 дѣвѣрин гробоу. 4 оузѣрѣвѣша и тј. възѣрѣвѣша ἀναβλέψασαι. велѣни. 5 вѣзѣше. сѣдѣѣи о дѣснѣи нѣхъ. оуѣасомѣ сѣ. 6 г(ла-го)ла тј. реуѣ. здѣ. положѣнѣж и тј. въ положѣнѣ ѣθικον αὐτόν. 7 нѣдѣте и рѣцѣте. вѣрѣтъ. 8 нзѣшедѣж. нѣуѣсѣже. 9 въ прѣвѣжѣ сѣ-ботѣ. нз тј. нж. сѣдѣмъ тј. ж. 10 она же шѣдѣни. 11 отъ неж тј. еѣж. ѣша. 12 по семъ же. 13 възѣвѣстѣистѣ. онѣма тј. тѣма. пѣма: же. жѣж тј. ѣсѣ. 14 єдиноу. жѣстѣсѣдѣно. ѣша. 16 вѣдѣтъ тј. вѣдѣтъ. 17 вѣроувѣшѣнѣмъ тј. вѣроувѣшѣнѣмъ грѣ. τοῖς πιστεύουσιν. послѣдоуѣтъ сѣ тј. сѣ послѣдѣствѣоуѣтъ. 18 недѣжѣнѣж тј. недѣ-жѣнѣжѣ. вѣдѣтъ тј. вѣтъ. 19 іемоу тј. єго. пѣма: сѣдѣ 20 шѣдѣе проповѣдѣшѣж въсѣдоу г(оспод)оу. 20 знаменѣ.

Luka. I. 1 наѣашѣ. о нзѣвѣстѣнѣхъ. пѣма: въ. 2 словѣсѣ. 3 хождѣшоу. слѣнѣтын Ѧеофилѣ. 5 ц(а)рѣ Іудѣж жѣрецѣ тј. єрен. по урѣдѣ Ѧвѣани тј. отъ єфѣмѣтѣрѣнѣ Ѧвѣѣна. Єлѣсѣвѣѣѣ. 6 вѣста вѣ. 7 нѣ же тј. по неже. Єлѣсѣвѣѣѣ. замѣторѣвѣшѣ сѣ. вѣастѣ. 8 пѣма: прѣдѣ в(о)г(о)мъ. 9 по обѣуѣлоу жѣтѣскому оуѣуи сѣ тј. по обѣуѣлоу нѣренѣскоуѣму оуѣуи сѣ. вѣшѣдѣшоу. 10 вѣнѣ тј. вѣнѣ. єфѣмѣнѣноу. 11 кадѣлѣмѣлго. 13 анѣг(є)лѣ г(оспод)нѣ. Єлѣсѣвѣѣѣ. 15 велѣкъ. прѣдѣ в(о)-гомъ тј. г(оспод)ѣмъ. вѣѣкого вѣсѣ тј. сѣкѣрѣ. д(оу)хомъ с(кѣ)т(н)мъ. 16 Із(ран)лѣкѣ безъ д. 17 о(тѣ)цѣ. прѣтѣвѣнѣ въ мѣдрѣстѣ. 18 уѣсѣмоу. замѣтарѣвѣшѣи тј. замѣторѣвѣшѣи. 19 Гѣкрѣнѣлѣ. іма іза тѣбѣ: сѣ ταῦτα. 20 мѣгѣнѣ. вѣдѣтъ сѣ. 21 мѣдѣнѣ. мѣуѣдѣлѣше тј. кѣсѣлѣше. пѣма: тѣ. въ цр(ѣ)кѣнѣ. 22 орако: нѣшѣдѣше тј. нѣшѣдѣ же ἐξελθὼν δέ. про-г(лаго)лѣти къ нѣмъ тј. г(лаго)лѣти къ мѣдѣмъ. помѣлѣ тј. помѣлѣмъ. 23 д(ѣ)нѣсѣ. 24 Єлѣсѣвѣѣѣ. мѣсѣцѣ пѣтъ. 25 мѣтѣ стѣворѣ. оуѣкорѣнѣж мѣж тј. поношенѣе мѣе. 26 шѣстѣнѣ. Гѣкрѣнѣлѣ. Назѣдрѣѣѣ. 29 пѣма: въ сѣвѣ. 30 реуѣ анѣг(є)лѣ єн. 33 вѣцѣарѣт сѣ. ц(а)рѣствѣно. 34 нѣжде тј. нѣдѣ. 35 н єже 36 Єлѣсѣвѣѣѣ. с(тѣ)нѣ. сѣ тј. сѣ. шѣстѣнѣ. 39 нѣдѣ сѣ тѣшѣанѣнѣмъ къ градѣ 40 Єлѣсѣвѣѣѣ. 41 Єлѣсѣвѣѣѣ. мѣлѣдѣнѣнѣшѣ. радѣошѣмѣи (та је ріјеѣ dodana ovamo iz 44.) 42 велѣкомъ. урѣкѣ тѣвоего тј. жѣтѣрѣѣ тѣоемъ. 43 вѣдоу 44 оуѣшѣно. мѣлѣдѣнѣнѣшѣ. въ урѣкѣ мѣоемъ тј. къ жѣтѣрѣѣ мѣоенѣ. 45 ѣже тј. ѣже. г(лаго)лѣнѣнѣмъ єн отъ

господа. 47 възрадока без д. 49 келиуне. 50 на бошцини сѧ его. 51 сътворилъ естъ. растоун. мысли тј. мыслижъ. 52 силты. 53 напльни. 54 приа. 55 Авраамоу. 56 пема: и ispred три. 57 Елиса-вееи. испльнишиж сѧ д(ь)ине тј. испльни сѧ вѣтмѧ. 59 осмъти. д(ь)нѧ. придоша. дѣтища тј. отроухате. нарицаахъ. 60 нма емоу Io(а)нѧ. 61 къ нен тј. еи. нарицает сѧ. 62 помаахъ тј. помаваахъ. о(ть)цоу. его тј. е. 64 отвѣзшошъ. пема: лине. 65 пема: окръсть нхъ. гор-ити тј. страитъ грѣ. ὁρεινѣ. Иуденсѣи. проповѣдаеми бѣхъ. си тј. син. 66 дѣтищъ тј. отроух. 69 Давыдовъ. 70 ima iza пророкъ: него. 71 изъ ржкы. 72 с(ва)тын 73 о(ть)цоу 74 изъ ржкы. 76 вы-шнѣго. 77 оставленне тј. отъпоущенне. грѣхъ нашихъ тј. грѣховъ нхъ. 78 м(н)л(о)срдѧ. посѣти тј. посѣтилъ естъ. 79 къ стѣи смъртѣи. 80 дѣтищъ тј. отроух пема: къ pred Iz(раи)лю

II. 1 ты тј. тѧ. царѧ. вселенжѧ. 2 владѣцоу. Күринноу. 3 кѣждо iza сѧ. 4 Назареѣска. нарицает сѧ Внѣсеи. зане же. 5 пема: емоу женож. 6 быста. да родитъ тј. родити. 7 ни же тј. за не. 8 и пастырне бѣахъ къ . . пема: и стрѣгѣше. 9 оу нхъ тј. къ нхъ. великомъ. 10 благовѣствоуѧ. великъ. 11 д(ь)нѧ. еже тј. нже ѿс. пема: г(оспод)ъ. 12 младеницъ. 13 небеситѣхъ кон хвалашихъ. 14 на земли. 15 отидоша. Внѣсеи. пема: сѧ. нже г(оспод)ъ сказа намъ. 16 придошъ. обрѣтѧ biće griješkom isprao slog то: обрѣтоша. пема: же младеницъ. 17 глаголанѣамъ. о дѣтици тј. о отроухате. 18 г(лаго)ланѣихъ. пема: въсѧ. 20 пастырне. о въсемъ еже слышашъ и видѣшъ. 21 нарекошъ. отъ ангѣла (аггѣла). 22 наплъшъ griješkom тј. наплънишиж. д(ь)ине. его тј. ею. възнесошъ. прѣдъ г(оспо)демъ. 23 младѣицъ. 24 реуеномоу. Моисеовъ тј. г(оспод)ни. грѣхунѣа. или. голубунѣа тј. птенѣа голубина. 25 праведенъ. оутѣшенъ. 26 бѣ. с(ва)тѣи. не видѣтъ. 27 къ цр(ь)ковъ. въведоста. законно-моу. 28 ima: Сѣмеонъ ispred: в(ог)а. 29 своего тј. твоего. 30 видѣстъ. 31 griješkom dva puta: еже иже еси; 32 отвѣщенне ἀπο-κάλυψιν. ѧзыкомъ. людни. 33 и бѣ о(ть)цъ сго и мати тј. Иосифъ и мати его. г(лаго)лемѣихъ. 34 iza ѧ nešto je istrugano. паданне. 36 Асирнока. седѣмъ. 37 отхождааше отъ цр(ь)кве алуѣмъ тј. охо-ждааше постомъ. ноцъ и д(ь)нѧ. 38 уаѣиимъ. 40 растѣше. 41 хо-ждааста. 42 въсходящемъ тј. въшедшемъ ἀναβάντων. по обычаю. 43 и не уюста родитѣль его тј. не ую Иосифъ и мати его. 44 сѣща: а је од ѧ ронаѣиѣно. придоста д(ь)ни нѣтъ. искааста. 45 възвратѣста сѧ. 46 обрѣтоста. 47 послоушаѣи. 48 дикѣста сѧ. реуе ima ispred уадо. 49 искааста. вѣдѣаста. къ тѣхъ ima ispred нже. 50 разоумѣста.

III. 1 въ патое же. владнѹхъствни. кесарт. Понтъскомоу. братоу. Итирнеж. 2 жртци тј. архнерен. Киафѣ. 3 въ тј. во. Иорданъ-скж. на покани(и)е. въ оставление тј. отъпоущенне. 4 словесї. 5 крижа правка тј. стрѣпѣтънаѣ въ правкѣ. 7 крѣстити. отъродне ехидновни тј. нѣаднѣ ехидѣнока. 8 Авраама. 9 оуже. мецѣжъ тј. въметаѣжъ. 10 pred что има: оуунтелю. пема: оубо. 11 г(лаго)-лаше λέγει тј. г(лаго)ла. нмацооомоу. нмын тј. нмын. 12 придошж рекошж. 13 ннѹхъсоже. 14 има: не ispred: обидите. доволни бждѣте тј. дѣвѣльни бждѣте грѣ. ἀρχιερε. 16 отъѣцавааше же Io(а)нѣ. и идѣтъ тј. градѣтъ. крѣплин. вѣжы тј. ремеѣне. 18 нно. благовѣстко-вааше. 19 отъ него тј. нмѣ. брата. 20 заклюун тј. заклене. 21 людне. крѣпѣшоу са и молашоу. 22 тѣлесномѣ видѣниемѣ тј. тѣ-леснѣнымѣ зракомѣ. быстѣ съ н(е)в(е)се. пема: възлюбленѣ. 23 сын. Ілноу. 24 Матѣловѣ. Лекѣгѣнѣ Анѣтевѣ. 25 Маттаѣнекѣ. Езлимоу. Наггеовѣ. 26 Мадѣовѣ. Матаѣнекѣ. Семенѣ. 27 Ионѣдекѣ. Ргсакѣ. Салаѣонѣнекѣ. 28 Адѣнекѣ. Косамоу. Елмодамоу. Іреовѣ. 29 Іоснекѣ. Маттаѣовѣ. Лекѣгѣнѣ. 30 Сѹмеонѣ. Іоудовѣ. Іодѣанеовѣ. 31 Мелелѣноу. Маттаѣдекѣ. Наѣоноу. 33 Іохрамѣоу 34 Іаковѣ. Ісакѣовѣ. Оуарѣноу. 35 Саламоу. 36 Афѣадѣовѣ. 37 Матоусалѣанѣ. Іеѣоховѣ. 37 Канѣанѣоу. 38 Снѣовѣ. божни.

IV. 1 ведѣше. 2 чѣтыри десѣти д(ь)нин. ннѹхъсоже. 3 дѣаколѣ. да бждѣтъ хлѣбн. 4 iza г(лаго)ла има: исхѣдѣнѣнѣмѣ изъ оустѣ. 5 въз-кедѣ. въскѣ тј. въскѣ. ч(а)рствни. 7 има: падѣ pred поклонѣнѣнѣ. бждѣтъ тебѣ въсе. 8 реуе емоу І(соу)сѣ. за ма тј. мѣноу. писано бо естѣ. г(оспод)оу. 9 цр(ь)ковѣнѣамѣ. 10 долоу тј. низѣ. 11 ѣко на рѣжоу тј. и на рѣжѣхѣ. да не прѣтѣкѣнешн о каменѣ ногы твоѣж. 12 реуе емоу І(соу)сѣ. 13 въсе тј. въскѣко. 15 тѣ тј. тоу грѣ. αὐτός. съборѣнѣнѣхѣ тј. сънѣмѣнѣнѣхѣ. Назареѣ. идѣже тј. въ немѣ же грѣ. оѣ. въспѣтанѣ. пема: своемоу въ дѣнѣ собѣотѣнѣ. въ събо-рѣнѣе тј. въ сънѣмѣнѣе. 17 пема: и разгѣнѣжѣ кѣнѣнгы. 18 благо-вѣстити. нѣѣлѣнѣ. 19 проповѣдѣнѣ (oba puta). 20 съборѣнѣнѣ тј. сънѣмѣнѣнѣ. вѣстѣ. 21 наха. д(ь)нѣ. 22 послоуѣшѣствоваахѣ. 23 врахѣ тј. балнѣ. здѣ. 24 ннѣкѣторѣнѣ. прѣнѣжѣ тј. прѣнѣтенѣ дѣхтѣс. о(тѣ)хѣ-ствнѣ. 25 ѣко многы заклюун тј. заклене. землѣ. 26 има: не ispred послѣнѣ. Іана нѣжѣ тѣкѣмо. въ Сарѣнѣжѣ Сѣдонѣскѣжѣ. 27 вѣшж тј. вѣ-ахѣ. има: не ispred: оуѣнѣстн. тѣкѣмо. Сѣрѣскѣнѣ. 28 наплѣнѣнѣша сѣ въсн ѣрѣстѣнѣ на съборѣнѣнѣ (тј. сънѣмѣнѣнѣ) слышѣнѣе сѣ. 29 вѣнѣ. ведѣоша. на вѣрѣхѣ тј. до вѣрѣхоу. вѣ тј. вѣлаше. да н бншж сърѣнѣжѣнѣ тј. да бж н низѣрѣнѣжѣнѣ. 30 пема. 31 пема: І(соу)сѣ. 33 съборѣнѣнѣ тј. сънѣмѣнѣнѣ. нмѣж тј. нмѣ. доуѣхѣ вѣсенѣ тј. вѣса. нѣуѣнѣстѣ. вѣ-

анкомъ. 34 прѣмльхн тј. остави ѣх. с(в)ѣтън. 35 неѣа: и покрѣгъ
и вѣсъ по срдѣхъ изиде нѣхъ него. 36 оуѣхасенне. 37 шоумъ. 38 съ
сѣборницѣ тј. и -сѣньминицѣ. Снимоновѣ. великомъ. 40 заходяшоу. бо-
лаша. вѣзлагдажъ рѣцѣ и цѣлѣаше ж. 41 дѣаше тј. дѣаше. 42 бывшоу.
придошж. 43 благовѣстити ми подобаетъ царѣсткне. 44 сѣборницѣхъ
тј. сѣньминицѣхъ. неѣа: Галнлѣисцѣхъ.

V. 1 вышѣ тѣ. бж. Генисаретскѣ. 2 кораблица. рыбаки тѣ. рыба-
быты. 3 кораблица. възвѣсти тѣ. отъстѣжити. 4 и яко же. нема:
къ. въиди тѣ. въздѣи. въмещаете тѣ. въметѣте. 5 въся ночь тѣ. об-
ночь въсѣ. троуждѣше сѣ ннѣсоже не ахомѣ, ѡза ннѣсоже је нешто
istrugano. въмещемѣ тѣ. въкрѣжемѣ. 6 ѡшѣ многы рыбы. потрѣза-
дѣ же сѣ мрѣжа. 7 бѣша въ друзѣламѣ корабли. придоша. наплывиша.
8 I(соу)сокома. 9 иже бѣша съ нимѣ тѣ. сѣщаѣ. ѡшѣ. 10 бѣста
обещиника тѣ. бѣсте наследынника. 11 на земля тѣ. на соухѣ. оставѣше.
идоша. 12 моляше тѣ. моли. 13 лѣне проказенне тѣ. проказа. 14
повѣдати тѣ. г(лаго)лати. нѣ шѣдѣ. за оуищенне тѣ. о оуищенни.
твое тѣ. своемѣ. Мокси. къ свѣдѣнне тѣ. во свѣдѣтельство. 15
прохождаше. събрадѣх тѣ. сътъмадѣх сѣ. и ицѣлѣти. 16 нема: н.
17 д(ь)нини. бѣшѣ тѣ. бѣахѣ (оба puta) фарисен. късѣхъ късѣни тѣ.
късѣкомѣ късѣ. Юуденскѣ. нема: отъ. 18 ѡма: носаше ѡза мѣжи.
19 вѣдоу кънесѣхъ н тѣ. вѣдѣ кънести н. народа дѣла тѣ. народомѣ.
кѣхъ тѣ. храмѣ. покровѣ тѣ. сѣждѣхъ. съкѣсѣшѣ тѣ. низкѣсѣшѣ. съ
ложемѣ тѣ. съ одромѣ. по срдѣ I(соу)са тѣ. пр(ѣ)дѣ I(соу)са. 20
оставѣхъ тѣ. отъпоуцахъ тѣ. 21 науѣша. фарисен. кто съ естъ.
хоуѣхъ тѣ. класфимѣхъ. оставѣти тѣ. отъпоуцати. 22 нема: къ. по-
мышѣете. 23 ѡза рѣци ѡма: ослабеномоу. оставѣхъ тѣ. отъпоу-
цахъ тѣ. или тѣ. ли. 24 уловѣхъ на земли. оставѣти тѣ. отъпоу-
цати. ослабеномоу. 25 слава. 26 слава тѣ. дѣвѣ. д(ь)нес(ь): с
patrisano nad e. 27 по семь. оуѣстѣне ѡмаѣца тѣ. мытарѣ. Левгѣ.
сѣдѣа 28 късе. 29 гощенне велико Левгѣ тѣ. урѣженне велико Лев-
ѣни. оуѣстѣне ѡмаѣцихъ тѣ. мытарѣ. бѣша тѣ. бѣахѣ. 30 съ ем-
лацинини оуѣстѣне тѣ. съ мытари. нѣсте. 31 врауѣ. болацини. 32
придохъ. призвати. грѣшникѣ. на тѣ. къ. 33 алухъ тѣ. постѣхъ сѣ.
фарисенстѣни. 34 жени сѣ тѣ. женихъ, оба puta. съ нимѣ естъ.
тѣгда же алухъ тѣ. тѣгда постѣхъ сѣ. 36 нема: не пристаѣхъ
прилоуѣти сѣ тѣ. приклоуѣти сѣ. новаго. 37 нема: не. вѣликахъ.
38 вѣлѣти тѣ. вѣлѣвати. 39 новоомоу. оуѣне тѣ. лоуѣ.

VI. 1 вторъжъ и прѣвъжъ тѣ. кѣторопрѣвъжъ деутеропрѣтѣ. стѣнниа. вѣстрѣгаахъ. идѣхъ. 2 дроуэни тѣ. едниа. Фарисеа. сѣботы. 3 ни ли сего уади есте. пѣта: сѣ. 4 приимъ тѣ. приа. пѣта: и pred: пѣтѣ.

достоѡше. жръцемъ тј. нерѣомъ. 5 г(лаго)лаше ѹлок(ъ)хъскын. сѣбот :
 pīsaпo сѣбо, а m̄ nad o. 6 сѣборице тј. сѣньмице. емоу десна. 7
 назнраахъ, пета : и фарисѣи. и цѣлѣть (bez : и). 8 вѣдѣше. мажеви
 тј. ѹл(о)вѣкови. имащомоу. вѣстакъ ста. 9 аще тј. хто grč. тї.
 п-та ргво : ли. сѣтворити. си(а)сати или. 10 пета : ѡ. прострѣ. 11
 наплннишъ са безоумни. 12 къ тј. во. къ мол(н)тви. 13 д(ъ)нь.
 призка тј. пригласи. 14 нареуе тј. именовѣ. Андреѣ брата. Варѣо-
 ломеѣ. Матѣѣ, Томѣ и Іакова. Алѣсеѣ. 17 пета : мно҃го. Турска.
 придошъ. и цѣлѣть. неджъ своихъ. 18 страждѣни. нехнстыхъ. цѣ-
 лѣахъ са тј. нсѹ . . 19 весь. исхождаше и ицѣлѣаше. 20 г(лаго)лаше.
 21 ницини д(о)уѡмъ. ц(а)рство. алуѣни, плауѣшти са. късмѣете са.
 пета : во. на и(е)б(е)сѣхъ. такожде тј. по снхъ. творѣхъ. 24 бога-
 тымъ. ѡко къ соуе дѣлаете оутѣшенне ваше тј. тѣко вѣспринѣсте
 оутѣхъ вашъ. 25 люте тј. горе. іта : мнѣ pred тѣко. люте тј. горе.
 вѣзърыдаете. 26 люте тј. горе. добръ рекѣтъ такожде тј. по емоу
 бо. лѣжненимъ. 29 вѣщомоу въ десниѣхъ лѣтнѣхъ подаждъ и дроу-
 гѣмъ, и отемащомоу. 30 всемоу тј. вѣстѣомоу. просѣщомоу. даждъ.
 отемлащѣго. твое. 32 аще. кал. пета : нхъ. 33 камъ тј. касъ. камъ.
 34 здемъ. дѣете. ѹаеѣ. пакы вѣзати тј. вѣспринѣти. пета : нбо.
 здемъ. пакы вѣзмѣтъ тј. вѣспринѣтъ. 35 добротворите тј. благо-
 творите. здемъ. ниуѣсоже кѣшнѣаго. 36 млосрѣди тј. млостивни.
 ѡкоже bez : и. 37 камъ тј. кы. 38 прѣликаѣща. нзмѣрит са тј.
 вѣзмѣритъ са. 39 вѣпадетѣ. 40 вѣстѣо. 41 сжѹѹѹ. въ оуѣси. брата.
 брѣкно. въ оуѣси. 42 братоу. братѣ. сжѹѹѹ, oѹa pѹta. своѣмъ тј.
 твоѣмъ. своѣго тј. твоѣго. въ оуѣси братоу твоѣмоу. 44 отъ своѣго
 плода познѣетъ са. рѣжѣтъ тј. хѣшѣтъ. емлѣтъ тј. обемлѣтъ. 45
 благын. благааго. злын. 47 приходѣи тј. грады. мол словеса. пета :
 азъ. 48 знѣдащомоу. на камени. поводиѣи тј. наводно. бѣвѣши. на
 храмниѣ тѣ тј. храмниѣ тон. подвигѣити тј. двигѣити. на камени.
 49 слышѣи створнѣвъ. сѣздакѣщомоу. пета : разори са и. велико.

VII. 1 егда же 2 нѣкоѣмоу тј. естероу. емоу вѣ. 4 І(соу)соу. мо-
 лѣхъ. іта : емоу ispred : ѡко. 5 пета : во. 6 не далѣуе емоу. по-
 добенъ тј. достоннѣ. 7 подобна тј. достонна. ицѣлѣетъ. 8 азъ бо.
 подъ властнѣхъ тј. властѣхъ. нмыѣи тј. нмѣѣ. коннѣи тј. коѣ. дроу-
 гомоу. своѣмоу тј. моѣмоу. 9 и слышѣвъ І(соу)сѣ. обраѣтъ са къ
 нѣдащомоу тј. послѣдоуѣщомоу. аминъ г(лаго)ла камъ въ Із(ран)ли.
 толнѣмъ. обрѣтохъ. 10 обрѣтоша болащѣаго ицѣлѣѣша (ali je pro-
 grizeno). 11 нарекомѣи тј. нарицѣемѣи. 12 единохѣдъ. 14 пристѣплѣ.
 юношѣ. 15 наѹмъ. пета : и дастѣи матери єго. людин. 19 два нѣкаѣ
 тј. дѣѣѣ етера. приходѣи тј. градын. или тј. ли. пета : нѣжѣѣ.

сконудавалхъ са и въ бѣдѣ бѣлахъ тј. и вѣлаахъ са. 24 пристѣпалше. *iza* наставниче *ima*: сп(а)си ны. погынемъ. водооѡмоу. оулаже 25 где. кто оубо естъ съ. 26 прѣидошъ. Гадарнижъ. Галилежъ. 27 и ишедшемъ же имъ. итѣхъ тј. единъ. отъ многоу лѣтъ. 28 пема: и *iza*: I(соу)са. великомъ. 29 неучестоѡмоу. растрѣзавъ жъ *διὰ τὴν ῥήσιν τὰ δεσφά* тј. растрѣзавъ жъ. скозъ. 30 како тј. что тѣ. ти естъ нмъ. легеонъ. вѣнидошъ. 32 на крају *dodano*: въ ты винти *εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν*. 33 пема: же. пема: вѣнидъ. 35 изыдошъ. прѣидошъ. обрѣтошъ уловѣка сѣдѣла. изыдошъ. 36 пема: и вѣсновахъ. 37 весь. Гергесиньскыи тј. Гадарниьскыи. корабль. 38 излѣзошъ. отпоустѣи же и I(соу)съ. 39 повѣдъ. пема: и *ispred* иде. 40 прѣйтъ и. 41 пема: въ I(соу)соу. съборищюу тј. сѣмьницѣ. пема: скон. 42 единноуада емоу бѣ. 43 въ теуении крѣвнѣхъ. двою. крауемъ тј. балѣхъ. издѣавъши. нѣтѣне свое. ицѣлѣти. 44 пристѣпалъши. съ зажда тј. съ слѣда. польцѣ тј. въскриши. теуение крѣви тј. токъ крѣви. 45 косижевъ. *oba puta*. 46 ишедшъ. емоу, *ali je od oу kasnije nači- ģeno* ѣ: емъ. повѣдъ. пема: емоу. ицѣлѣ. 48 I(соу)съ тј. онъ. 49 ише же иемоу. итѣхъ отъ старѣишнихъ съборѣскъ тј. единъ отъ архисинагога. оумръ. 50 ижъ тѣкмо. 51 не да вѣнѣти съ собожъ никоѡу же тѣкмо Петроу. о(тѣ)цоу. матере. 52 плакахъ пема: емъ. *iza* оумръла *ima*: д(ѣ)в(и)ца. 53 *griješkom*: рѣкаахъ. оумръ. 54 вѣтъ въсе. нмъ тј. емъ 56 оужасоста. никоѡу же не повѣдати бѣвъшаго.

IX. 1 пема: I(соу)съ. 2 проповѣдати. ц(а)рствѣе. 3 жезла. итѣхъ тј. пирѣ. 4 тѣдоу. 5 пема: и *ispred* прѣхъ. истрастѣ. 6 скозъ веси. благоуѣстоуѣжѣе. вѣсѣдоу. 7 слышавъ уѣтврѣтовластниѣхъ. бѣкажѣе. въсе. г(лаго)лемо бѣ отъ дроуѣхъ тј. глаг(о)лъ бѣ отъ етерѣ. мрътѣхъ. 8 дроуѣхъ. итѣхъ. древиѣхъ. 9 пема: же. кидѣти его. 10 нареуенлаго. Вѣсѣла. 11 идошъ. прѣемъ. г(лаго)лаше. о ц(а)рствѣи. 12 наухъ. пристѣпалше. рѣшъ тј. рѣстѣ. веси. зде. есмѣ. 13 рекошъ иесть намъ зде тј. не нмѣмъ сѣде. нѣтѣи не шедше въ. 15 ѣ тј. въса. 16 прѣимъ. дѣлаше оуѣеникомъ своимъ. 17 иша. изыкѣвшихъ оуѣроуѣхъ кошинѣхъ два на десѣте. 18 г(лаго)латъ тј. нѣнѣцюжѣтъ. 19 тѣ тј. единъ. въскрѣсе. 20 кого г(лаго)лѣте нмъ. 22 подобѣтъ. улов(ѣ)уѣекоѡмоу. пема: и *iza* старѣѣ. оубиеноу. д(ѣ)нь. 23 г(лаго)лаше. 24 а иже тј. и иже. 25 въсь тј. весь. нли. 27 сѣтъ зде итѣхъ тј. сѣтъ единѣ. ц(а)рствѣе. 29 молѣше. одѣлѣне. его бѣло (*λευκός*) блистѣа са. 30 вѣста. Мѡуѣси. 31 пема: жѣ. г(лаго)ласта же исхожденне тј. исходъ. 32 отажуени. пема: же. 33 разлѣласта. зде. пема: и *iza* вѣти. три вѣѣхъ тј.

скинии три. Моуси. вѣды. иже тј. еже ѿ. 34 нема: же. къшед-
шемъ нмъ. нема: объма. 35 послоушанте тј. слоушанте. 36 усьоже.
о томъ. 37 нема: проуни. въ д(ь)нь иже по семъ. griješkom: съ-
шеджемъ тј. съшедшемъ. 39 еметь и въ незымъ. пржжаетъ. нема:
еъ. нема: отъ него. 40 възмогош. 41 некрѣпъ. само тј. сѣмо.
42 градыоу. неустоѣмоу. нѣли. о(ть)цоу. 43 уюдацѣмъ сѣ нмъ о
въсемъ еже твораше. нема: къ. 44 вложите въ къ. уловѣуьскын.
улов(т)уьстѣ. 45 прикрѣвѣнь. оцоутатъ. и тј. его. 46 вацѣни. 47
вѣды. принмъ. 48 иже аще ма приемлетъ. пославшаго ма приемлетъ.
въ тј. ко. вацѣни. 49 нѣкого тј. етера. именемъ твоимъ тј. о
имени твоѣмъ. 50 не браните емоу. нема: бо ѿа иже. 51 д(ь)ниѣ.
въсхожденни. нти въ Іер(оу)с(а)л(н)мъ. 52 шедше. въндоша. 53
примша. грады. 54 рекоста. потрѣбнъ тј. поѣстѣ. 55 ѿа запрѣти
има stoj: и реуе: не вѣста сѣ коего д(оу)ха еста въ. с(ы)нъ бо
уловѣуьскын нестѣ пришеаъ д(оу)шъ уловѣуьскъ погоуѣнъ нж сп(а)стѣ.
56 и ндошъ въ ннж въсь. 57 ндѣщемъ нмъ. нѣкын. 58 небеснѣмъ.
уловѣуьскын. гдѣ главы подѣклонити. 59 дроуьгомоу. шедшоу. 60
мрѣтѣмъ. царѣствѣ. 61 дроуьгын. нема: же повелѣи ми отвѣцати сѣ
тј. повелѣи отрѣци ми сѣ. 62 І(соу)сѣ къ немоу. ц(а)рствѣ.

X. 1 нема prvo i drugo: н. въ всѣ грады и мѣста. 2 господѣни
тј. г(осподи)ноу. 4 пирѣ тј. вѣтѣни. 5 г(лаго)лѣте. 6 аще вѣдѣтъ
тоу с(ы)нове мира, поухетъ миръ вашъ на немъ. griješkom: възврат
сѣ тј. възвратитѣ сѣ. 7 иже естѣ тј. ѣже сѣтъ. 8 и въ и же ко-
лиждо градъ. 9 г(лаго)лѣте. ц(а)рствѣ. 10 распѣти. 11 прилѣпѣни.
ѿа вашеѣ іма: въ ногахъ нашихъ. ц(а)рствѣ. 12 яко Содомомъ въ
тъ д(ь)нь отѣрадѣте бѣдетъ. 13 Хоразниѣ. о горѣ тебѣ Внѣсандо.
Судонѣ. въ вѣю. въ вѣнѣ тј. вѣтѣни. пѣсѣмъ. показани. 14 Судонѣ.
15 да не до небесъ възнесѣ сѣ до ада съведѣши сѣ. 16 слоушаетъ,
и слоушани мене слоушдетъ пославшаго ма, и отмецѣи сѣ вѣтъ,
мене сѣ отмецѣтъ, а отмецѣи се мене, отмецѣет сѣ пославшаго ма.
17 възврати же сѣ седѣмъдѣсѣтъ. 18 падѣшъ (сотонъ). 19 дахъ тј
дажъ ѿдоу. кражижъ тј. крага. 21 възрадова сѣ. прѣмѣдрѣхъ и ра-
зоумѣнѣхъ и открыаъ еси. нема: си. 22 въсь мнѣ прѣдано естѣ.
о(ть)цѣ. авнтѣ. 23 нема: единѣмъ. еже въ видѣте. 24 царѣ видѣти
хотѣшъ. иже. еже въ слышите. 25 кинѣинокъ нѣкын тј. законѣинокъ
етѣрѣ. нема: къ І(соу)с(о)ви створѣтѣ тј. сѣтворѣ. наслѣдоуѣмъ тј.
наслѣдѣствоуѣмъ. 27 griješkom: отъ въсь тј. въсье, отъ је sa strane
pripisano. и отъ въсье крѣпости твоѣи и въсье помышленниа твоеѣ
тј. въсье крѣпости твоѣи и въсье помышленнемъ твоимъ. твоеѣ
тј. твоеѣ. 28 іма: І(соу)сѣ ѿа немоу. и правѣ ne vidi se т. 30

о горе. накладе. не прикасете. 47 о горе камъ книжницъ и фарисей лицемъри. 48 послушествоуете бо тј. оубо съвѣдѣтельствуютъ. пема: и колижъ имате, него: дѣломъ о(тъ)цъ вашихъ и колѣте съ ними. пема: оубо. 50 проливлема отъ наума тј. съложеннѣ. до рода сего тј. отъ р. с. 51 междоу. 52 о горе. книжницъ тј. законникомъ. въходницъ. 53 наумъ. фарисей. о мнозъ тј. о множаншихъ. 54 пема: его, него: и иже. отъ него тј. отъ оустъ его.

XII. 1 събравшемъ сѧ тј. сънемъшемъ сѧ. прѣирахъ тј. поирахъ. фарисейскѧ. 2 разоумѣетъ. 3 рекосте. 4 мномъ тј. сконмъ. нмѣемъ тј. могъшемъ. убо. 5 кого оубо. сѧ. геенжъ огнижъ. 7 исхътенн. оумънше есте въ. 8 пема: колѣдо. уловеуьскын. исповѣсть и. 9 открьгын. 10 с(ъ)на уло(въ)уа. отдасть сѧ тј. отпоуститъ. еже тј. иже. власкимъсѣтъ на д(о)уха с(ва)таго. 11 сѣминца. помыслите тј. отъвѣщайте. 12 въ тј. во. подобаетъ. 13 иже тј. единъ. братоу. 14 или тј. ли. 15 лхонмънина тј. лхонмъстникъ. іма: не пред: отъ. нмѣнин. нкоемоу тј. единомуу. 19 на многа лѣта. поумван и въждъ, нн и весели сѧ. 20 безоумѣ тј. безоумѣне. снѧ. нстажѣтъ. 21 пема: сн глагола възгласи, нмѣни оуши слышатъ да слышатъ. 22 реуе же. сего дѣла тј. ради. о д(о)уши своѣи тј. д(о)ушѣмъ вашимъ. 24 житница тј. хранилица. питасть. оуише тј. лоууише. 25 иже тј. лѣтъ. 26 убо. проуишъ. 27 цвѣтца тј. кринъ. растетъ. троуѣдетъ сѧ нн прѣдетъ. въ тј. во. 28 пема: ли. д(ъ)нѣ. мѣнемъ тј. камѣтаемоу. тако одѣтъ. маловѣринн. 29 не иже рѣ ζηтейте тј. иже. или что тј. и что. 30 въсего бо сего страны тј. въсѣхъ бо снхъ въ(ъ)цн. о(тъ)цъ. трѣбоуете. 31 иже тј. иже. ц(а)рствнѧ. се все приложитъ сѧ камъ. 32 ц(а)рствнѧ. 33 милованнѧ тј. милостыжъ. нмѣнин тј. благовѣннѧ. нмѣннѧ тј. съкровище. прѣближаетъ сѧ. 36 въгда. пема: сѧ. 37 пема: г(оспод)ъ. 38 въ тј. во. 39 кын. 40 убо. уловеуьскын. 41 или тј. ли. 42 мѣдрын. 45 моуднѣ тј. къснѣтъ. 46 въ д(ъ)нѣ въ и же не удетъ. 47 рѣтъ же тѣ. г(осподи)на. нн тј. ли не. бненъ. 48 въдѣкын. пема: сътвори же. достоинно. бненъ. мало. дано бѣдетъ тј. быстъ. възыретъ сѧ тј. нзишетъ сѧ. 49 придохъ въкрѣн. что ли. аще и оубо. 50 конуаетъ. 51 придохъ. раздѣленнѧ. 53 на матерѧ. на скеръве. 54 отъ запада. бывае. 55 въжѣ тј. доушѣжъ. знои тј. варъ. бывае. 56 лицемъри тј. инокрити. пема: лице. оумѣете. како не искоушаете. 58 идешн. сѧперникомъ тј. сѧпрѣмъ. 59 тѣдѧ. послѣднѣмъ мѣдѣннѧ тј. послѣднн трѣхъ.

XIII. 1 прилоуиша. иъции тј. еднин. вѣки. сѣмъ орако за сѣмѣн. съ трѣбаи тј. жрѣтваи. 2 Галилеине. си тј. син. грѣшнѣише. Галилеинъ тј. ул(окъ)къ. 3 покаете. погыбнете. 4 или. паде сѣ. живѣицихъ. 5 покаете. 8 г(лаго)ла. естеръ тј. еднинъ. 7 копахъмъ (!) тј. кинарекн. третне лѣто отъ не ли же прихощдъ. пема: и pred: не. постъци ж оубо. зема. оуиражнѣтъ. 8 осыпавъ ж. 9 лѣто тј. вѣтма. 10 събориць тј. сѣньмиць. 11 въ нимаи д(оу)хъ неджѣиъ. 12 призва ж тј. пригласи bez ѣ. 14 старѣишина събороу тј. архисинагогъ. зане же. ицѣли. д(ь)нин. къ д(ь)нь сѣботънын. 15 откѣщавъ же . . реуе. отрѣшае. колоу своего или осла. напакѣтъ. 16 дѣщерѣ. пема: Аврамъж. пема: ея, пего: отъ жъты сѣмъ. къ д(ь)нь сѣботънын. противѣжѣе. радовавъж сѣ. 18 ц(а)рствне. 19 пема: цѣствне небское. гороушноу. нмъ тј. емъ. възбрасе. небесныж. къ вѣтвехъ. 20 и пакы. ц(а)рствне. три сатъ. въсе. 22 скозъ. веси. шествне тј. шѣстьѣ. 23 иѣкто спасаицихъ. 24 скозъ. г(лаго)ла вѣмъ. 25 г(осподи)нъ. двѣри. тѣцн двѣри bez въ sprijeda. кждоу. 26 тѣгда идомъ тј. ѣсмъ. 27 вѣдъ тј. вѣмъ. неправды. Исакъ. Іакова. въ ц(а)рствни. пема: бѣ же изгонимы вонъ. i sijeli 29 пема. 31 д(ь)нь. иъции тј. еднин. фарисен. отъ сѣдъ. 32 ицѣление. дисъ и оутрѣ и въ третин оконуахъ. 33 подобѣтъ д(ь)нсь и оутрѣ и въ онъ д(ь)нь. 34 извикъти. каменнемъ. орако: кокожъ тј. кокошь. пема: свое. 35 оставѣтъ. пема: вѣмъ. мене видѣти. пема: придѣтъ егда. градъти.

XIV. 1 пема: І(соу)съ. иѣкого тј. едннго. фарисенска. блюдаше его тј. назиражѣе н. 2 иѣкто тј. еднинъ. нмъи. 3 І(соу)съ реуе фарисеомъ. 4 примъ ицѣли н. 5 или тј. ли. кладазъ тј. стоуденець. и лѣне не изметъ тј. и не лѣне истрѣгнетъ. въ д(ь)нь сѣботънын. 6 възмогошъ. 7 г(лаго)лаше зъванымъ. 8 иѣкимъ тј. цѣмъ. 9 зѣвѣи. орако: нного тј. оногъ αὐτόν. 10 последнемъ. прѣдъ всѣми сѣдаицини. 11 възносит сѣ тј. възнесетъ сѣ. 12 и къ зѣвшомоу н. или тј. ли. братиъ. такожде тѣ. 13 възови. 14 уесо. пема: ти. къ тј. ко. 15 иѣкын. тј. еднинъ. се тј. си (реуе). хѣбъ въ ц(а)рс(т)вѣ тј. обѣдъ въ ц(ѣ)с(а)рствни. 16 иѣкы тј. еднинъ. велнкъ. 17 придѣте тј. градѣте. готоко естъ въсе. 18 наулашъ. прѣвѣи. ноуждъ. нмаи. отрѣх(е)на: drugo je e natpisano, a prvo ispravljeno па: о, тј. отъроуна. 19 реуе емоу. колоу тј. колоукиныхъ. идъ тј. градъ. искоуцити. отрѣхена, isto tako kao u 18. 20 помжъ тј. помжъ. сего дѣлѣ тј. ради. 21 пришедъ. пема: тѣ. повѣдъ. г(осподе)ви. тѣгда. скоро тј. ѣдро. само тј. сѣмо. 22 еже тј. ѣкоже. 24 пема: мнози . . sve do 25. 25 съ нимъ же идѣахъ. 26 придѣтъ тј. градѣтъ. братиъ. оууеникъ мон. 27 идѣтъ тј. градѣтъ.

оуѣеникъ мон. 28 хота. създати. рахѣтеть именне тј. рахѣтеть до-
воль. еже тј. нже. 29 основанне. видѣше. 30 снн тј. съ. 31 или
тј. ли. ѡ(а)рь. ѡ(а)рю. съкѣщаетъ. силенъ. градъшаго. пема: де-
сатъма. 34 обяжетъ чинъ тј. о чѣмъ. оубо ispred: осолитъ сѧ. 35
земля ли.

XV. 1 оуѣастне ѧмлащен тј. мштарѣ. 2 рѣптаахъ. фарисен. 4
кын. нмын. девати десѧтъ и девѧтъ. ѧ обращѣтъ. 5 и обрѣтъ ѧ
възлагаетъ. 6 къ домъ скон съзываетъ. сжсѣды скож. пема: сѧ iza
radoчнѣ. обрѣтохъ. 7 небеси. кажцимъ сѧ. праведникъ тј. праведъ-
ницѣхъ. 8 или тј. ли. драгъмъ десѧтъ въжежеть тј. въжизлаахъ.
свѣщъ тј. свѣтълиникъ. храмъ тј. храмны. 9 съзываетъ. сжсѣды
тј. сжсѣдына. обрѣтохъ. 10 бываеъ на н(ѣ)б(ѣ)си. кажцимъ сѧ. 11
пема: г(осподъ). нѣкы тј. единъ. мѣнни тј. юнѣн. о(тъ)цоу ею.
14 въсе. крѣпкъ. на страна тон. 15 шѣдъ. скнини пѧсти. 16 сѧ
тј. урѣко свое. дадѣашѣ. 17 наемъ. 18 къ небоу тј. на небо. 19
наемникъ. 21 къ небоу тј. на небо. iza: с(ъ)нѣ твои dodano je:
сѣтвори мѧ яко единого отъ наемникъ твоихъ. 22 скоро изнескѣ.
на поуѣ его. 23 оупитѣнын. заколѣте. възвеселимъ сѧ. 24 наущахъ.
25 оуслыша. въпрашаашѣ н. 27 пема: тѣко. братъ. оупитанъ. здравъ.
28 излѣзъ тј. ишедъ. моляше. 29 къ о(тъ)цоу. колико тј. только
сконни тј. монни. повеселиахъ сѧ бнхъ тј. възвеселиахъ сѧ бнмъ. 30
пема: съ. изѣдын. заклаахъ емоу еси тѣлѣцъ пѧтомъ. 32 роѣма
sa: н. възрадовати сѧ братъ.

XVI. 1 г(лаго)лаше. пема: н. нѣкын тј. естеръ. стронѣлъ тј.
приставникъ. нмѣнна. 2 даждъ тј. въздаждъ. домовѣтамъ. 3 строн-
ѣлъ. г(осподи)нѣ. просити тј. хлѣпати. 4 разоумѣхъ ἔγνων тј. раз-
оумѣхъ. домъ скон тј. домъ скож. i grč. plur. 5 г(осподи)на тј.
господи. г(лаго)лаше прѣвоомоу. 6 пема: онъ же рече. стомъ мѣръ
мѧсла тј. отъ ола. онъ же рече емоу: възми книги твоѧ тј. и рече
емоу: прими боуѣки твоѧ. 7 пема: н. дроугомоу. а ты тј. ты
же. мѣръ тј. корецъ. пема: и pred г(лаго)ла. възми книги твоѧ тј.
прими боуѣки твоѧ. 8 г(осподи)нѣ домоу стронѣлъ неправеднаго
тј. г(осподъ) нконома неправеднаго. яко мѣдрѣ. 9 азъ г(лаго)ла
вамъ. оскѣдѣете. храмы тј. кровы. 10 въриын. быстъ тј. естъ. не-
праведны. неправеденъ. 11 неправедникъ житни. 12 двѣма господи-
нома работати не можетъ тј. не можетъ двѣма г(осподъ)ма рабо-
тати. или тј. ли. а дроуѣаго прѣовидитъ тј. а о дроуѣмъ не родити
наущнетъ. 14 пема: си въсь н. фарисен н. похѣлаахъ тј. подрѣ-
жаахъ. 15 же тј. еже. 16 ѡ(а)рствѣне. благовѣствоуетъ сѧ. iza toga
ima: и весь къ не поудитъ сѧ καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17 пема:

же естъ земли. 18 вѣтъкъ оубо. дѣтъ. 19 нѣтъкъ мј. єдинѣ. обла-
уаше. н въ кѣтъкъ. на вса д(ь)ни мј. на вѣтъкъ дѣнь. 20 нѣтъ
мј. єдинѣ. н мј. нже. 21 жѣлаж мј. жѣлаше. съ мј. отъ. 22 ннѣо-
ѣмоу. Авраамѣ. оумръ. погребѣшж. 23 вѣзведъ же. сѣи мј. съ.
Авраамѣ. Лазарѣ. 24 Лазарѣ. 25 прижлъ еси. пѣма: ты. здѣ. оутѣ-
шаетъ. 26 пропасть мј. пропадь. велика. отъ сѣдоу мнѣжти. 28 братнѣ.
скѣдѣтельствоуетъ мј. засѣтъ . . мжѣenni мј. мжѣнное. 29 пѣма:
емоу. 31 мрътънѣхъ. кѣрты нмѣтъ. (а пѣма: не).

XVII. 1 оуѣеникомъ сконмъ. съблзани мј. сканъдали. обаѣ о
горе томоу. 2 оуѣ. съблзани мј. сканъдалисаатъ. пѣма: єдиногѣ.
3 пѣма: же. пѣма: тебѣ. братъ. поклетъ сѣ. 4 сѣдѣмни мј. сѣд-
морицѣж. къ тебѣ мј. къ та. пѣма: н. сѣдѣмни же мј. сѣдморицѣж.
пѣма: дѣнемъ. обратитъ сѣ къ тебѣ. остави мј. отъпоустн. 5 рекошж.
гороушно. агоднѣнѣ мј. сѣкамнѣ. вѣстрѣгнѣ мј. вѣздѣри сѣ. пѣма:
н іза: морѣ пѣго: то. 7 нли мј. ли. н мј. нже. пришедшоу емоу.
съ сѣла реуетъ емоу. 8 нли мј. нѣ не. пѣма: ли. еси ты н пнѣни.
9 покѣтъное. 10 покѣтъное. есмы. пѣма: тѣко. 11 нджѣоу. мѣждоу.
н Галилѣеж 12 вѣходѣроу же емоу въ вѣсъ. нѣжжѣ мј. єдинѣ. 13
вѣзнесѣж. 14 шѣдше. покажѣте сѣ архнѣреомъ. оуѣнѣнѣшж сѣ мј.
нѣнѣнѣшж. 15 слава. дѣж мј. вѣздаж. 17 оуѣнѣнѣшж сѣ. обрѣтошж.
слава. нѣ толѣко мј. тѣкъмо. снѣ мј. съ. 20 фѣрнсен. кѣгда. ѣ(а)р-
ство. ѣ(а)рствнѣ. блѣдѣннѣмъ мј. сѣмѣнѣннѣмъ. 21 здѣ ілі ондѣ ѣ(а)рство.
нѣтрѣждоу мј. вѣнѣтрѣждж. 22 вѣждѣлетѣ. 23 сѣ здѣ сѣ ондѣ. блн-
стажѣн сѣ отъ подѣнѣбеснѣж. на подѣнѣбеснѣнѣ сѣвѣнт сѣ. 25 подо-
блетъ. 26 пѣма: н іза бѣдетъ. ѣловѣѣ. 27 нѣдѣж н пнѣжж, жѣнѣжж
сѣ н посагажж. 28 пѣма: н іза такожде. нѣдѣжж. пѣма: н pred:
прѣдѣжж мј. прѣдѣжжж. 29 д(ь)нѣ. отъ Сѣдомѣ мј. Сѣдомѣнѣ.
жоупѣлѣ. 30 д(ь)нѣ. ѣловѣѣ. 31 въ д(ь)нѣ. слѣзѣтъ мј. съблзнтѣ.
вѣзѣти. 33 нже бо. д(оу)шж свож. пѣма: ж іза свож. а нже мј. н
нже. 34 бѣдетѣ. єдиногѣ поѣмѣлѣтъ а дроуѣгаго оставѣжѣтъ. 35 бѣ-
детѣ. дроуѣжжж. пѣма: бѣдетѣ ispred: на сѣлѣ. єдиногѣ поѣмѣлѣтъ а
дроуѣгаго оставѣжѣтъ. 36 гдѣ мј. кѣдѣ. тоу н. събѣрѣжт сѣ мј. тоу
орѣли сънѣмѣжѣтъ сѣ.

XVIII. 1 пѣма: н. г(лаго)ла. подѣблетъ. 2 пѣма: г(лаго)лѣж. сѣ-
днѣ етерѣ бѣ къ етерѣ градѣ мј. сѣднѣ бѣ єдинѣ къ єдинѣмъ градѣ.
ѣловѣѣ. 4 по снѣ же мј. послѣднѣ. ѣловѣѣ. 5 ннѣ мј. мѣнѣ. 6 н
реѣѣ (bez же). правѣднѣнѣ. нѣбрѣннѣнѣхъ вѣнѣнѣжѣнѣхъ. д(ь)нѣ. 8 мѣстъ.
ѣловѣѣ. нѣра мј. оубо грѣ. ѣрѣ. земли. 9 реѣѣ же къ етерѣмъ мј.
реѣѣ же н къ єднѣнѣмъ. нѣдѣжѣннѣмъ сѣ. 10 вѣзѣдѣста мј. вѣнѣдѣсте.
въ ѣр(ь)кѣѣ. помѣлнѣ. єднѣно фѣрнсен а дроуѣго мѣтарѣ. 11 фѣрнсен

же ставъ снѣ таѣта. моляше сѧ. прѣлюбоудѣ. 12 два крата. въ сж-
ботѣ. 13 хотѣше. бѣаше. 15 да бѣ сѧ прикоснѣхъ нхъ н. пѣта: же.
16 призвавъ. таковыхъ бо. ц(а)рствѣ кожне ѣстъ. 17 приметъ.
ц(а)рс(т)ва. 18 етеръ тѣ. единъ. блага. хѣто створа въ животъ
вѣхънын наследоуѣ? 19 пѣта: е. 20 оубин. пѣта: твоѣ. 21 он же
реуе ѣмоу. 22 пѣта: сѧ. все тѣ. въсь. на небесѣхъ. 23 пѣта: сѧ
24 прискрѣна бѣвшѧ. ц(а)рство. 25 камелю тѣ. вѣльѣждоу. скозѣ
оуши нглинъ. въ ц(а)рство б(о)жнѣ. 27 възможна. 28 ндохомъ. 29
остаки. или тѣ. ли. братнѣ, ли сестры, ли женѣ. ц(а)рс(т)ва. 30 вѣу-
нын. 31 писана. ул(о)в(ѣ)хн тѣ. уловѣхъсѣхъ. 33 тепше тѣ. бѣвъше.
третни д(ѣ)нѣ. 34 н ти отъ снхъ ннѣсже. г(лаго)лѣ сѧ. тѣ. г(лаго)-
лось. г(лаго)лемынхъ. 35 пѣта: I(соу)сѣ. 36 пѣта: минѣ. прихо-
дѣхъ. 37 повѣдашъ 38 н тѣ възъри. 39 пѣта, sve je u peru za-
ostalo. 40 повѣлъ н привѣсти къ себѣ пѣта: г(лаго)ла 43 славла.

XIX. 1 нарицѣхъ. 4 предѣтекъ. снкоморнѣ. минѣ нти тѣ. минѣти.
5 Заххее. д(ѣ)н(ѣ)сѣ. подобѣтъ. 7 видѣхъ. грѣшноу мжжоу 8 За-
ххее. къ г(оспо)д(ѣ)ки. 9 д(ѣ)н(ѣ)сѣ. сѣмоу тѣ. твоѣмоу грѣ. тоѣтѣ.
10 уловѣхъсѣхъ. възыскати н спасти. 11 пѣта: нмѣ. приложъ реуе
притѣхъ. ц(а)рствѣнѣ. ѣвити. 12 нѣхъ тѣ. единъ. възати тѣ. приати.
ц(а)рство. 13 пѣта prvo i drugo: н. 14 а граждане же. н послаша.
царствоуѣтъ. 15 въземъ ц(а)р(ст)во тѣ. приимъ ц(ѣ)с(а)р(ѣ)ствѣнѣ.
призовѣтъ тѣ. пригласѣтъ. 16 прѣхъ. мнѣхъ твоѣ десѣтъ приѣхъ
мнѣхъ. 17 добрын вѣрнѣ. пѣта: областъ нмѣ. десѣтихъ. 18 вѣторын.
патъ мнѣхъ. 20 дроуын. 20 бѣхъ. сѣхъ. 22 злын. сѣхъ, за tim
dodaje: н сѣбраж ѣдоуѣ не раздалѣхъ. 23 поуто моего не въздаѣтъ
сребра коупецѣмъ тѣ. пѣнажѣнникомъ. бѣхъ тѣ. бѣмъ. 24 нмѣщѣмоу
десѣтъ мнѣхъ. 25 десѣтъ тѣ. и. 26 сѣмоу тѣ. въськѣмоу. нмѣщѣмоу.
27 да ц(а)рѣ бѣхъ бѣхъ. само тѣ. сѣмо. 28 приѣ тѣ. нѣхъ. 29
Внѣфагнѣ н въ Внѣдинѣ. два отъ оуѣенихъ. 30 въ прѣмѣнѣхъ въсь.
николиже тѣ. никтоже въѣ. привѣдѣта мнѣ. 31 въпрашѣтъ: поуто
отрѣшѣта. еѣ трѣбоуѣтъ. 32 шѣдѣша. обрѣтѣста. по хѣто отрѣшѣта.
34 рѣста. еѣ трѣбоуѣтъ. 35 привѣдѣста. I(соу)соу. 36 ризы своѣ.
37 елѣонѣсѣхъ. нхъ. 38 б(а)г(о)с(ло)венъ. градъ ц(а)рѣ. на небѣси.
пѣта: въ pred вѣхънынхъ. 39 дроуын же фѣрисѣн тѣ. н единн
фѣристѣ. 40 реуе к нмѣ. пѣта: г(лаго)лѣхъ камъ. аѣ снѣ. възъпити.
42 пѣта: твоѣ. сѣхъ сѧ тѣ. оуѣхъ. оуѣю. 43 д(ѣ)ннѣ. обѣхъ тѣ
тѣ. осадѣтъ тѣ. въсьждоу. 44 въ тебѣ ѣза камѣни. постѣщеннѣ твоѣго.
45 въ цр(ѣ)кѣ. продажѣхъ голѣбѣ н коуѣоуѣхъхъ въ нѣн. 46 н вѣ-
дѣтъ храмъ мон храмъ молитѣхъ. вѣтопѣ. 47 въ цр(ѣ)кѣ. пѣта:
же. пѣта: еѣ. 48 людѣ. послоушѣхъ еѣ.

XX. 1 д(ь)нини. пема: тѣхъ. благовѣстоужшоу. 2 властнѣ. или
тj. н. давын. власть. 5 с небесе тj. отъ. речеъ оубо къ намъ: по
уто. 6 ѡа людемъ ѡта: о Іо(а)нѣ, ꙗко пророкъ бѣ. 7 кѣмъ. 9 ꙗуа.
уловѣкъ етеръ. 10 рѣа. бивше и αὐτόν. 11 дроугъи нехѣствовакъ ше
ἀτιμάσαντες тj. досаждыше емоу. 12 оуѣзкнвше. 13 къзлюбенъи.
пема: видѣкъше. 14 помышлѣахъ. приуастиникъ тj. наслѣдъинокъ.
пема: придѣте. оуѣнѣмъ-и тj. оуѣнѣмъ н. 15 кънѣ. 17 ѡглоу. 18
весь тj. къскъ. пѣдъи. на каменн. сътретъ сѣ. 20 дѣлатель тj.
засѣдъинокъ. твораща сѣ праведникы быти тj. праведъици сѣше.
быша тj. бж. коеводъици. 21 къ истинѣ. 22 кесароу. 23 лѣсть.
пема: уто ма оукоушавате. 24 покажете. они же рѣшѣ: кесаревъ.
25 пема рго: ꙗже сѣтъ. в(ог)оу. 26 могошъ. людьи. двѣаъше сѣ.
27 пристѣпѣше етери тj. еднини. 28 Моуси. братъ. беуадиъ: нъ
je kasnije natpisano, dakle je bilo isprva: беуадъ. вѣдетъ тj. оу-
мреть. да понметъ братъ его женѣ. брата. 29 братнѣ. понмъ. беуа-
диъ. 32 оумрѣ. 33 къ тj. ко. 35 мрѣтъкынѣхъ. 36 къскръшенна.
сѣтъ тj. сѣше. 37 пема: а. Моуси. г(лаго)ла тj. г(лаго)летъ. 38
нѣци отъ книжннкъ тj. еднини кънижъици. смѣахъ. 41 книжъици
тj. еднини. пема: быти него: с(ы)на сѣца. 42 самъ бо тj. а самъ.
псалмскихъ. сѣди тj. сѣди. 43 подножнѣ. 44 Давидъ оубо г(оспод)а
иарицѣтъ и то ꙗко с(ы)нъ емоу естъ. 46 прѣдъсѣдъици. прѣдъ-
звѣици. пема: и на кесерѣхъ 47 осажденне.

XXI. 1 газофалдѣжъ. 2 видѣтъ же естерѣ. льнѣтъ. 3 пема од:
си глагола до 4. 4 снѣ тј. си. пема: скоего. пема: в(о)жны. нмѣ-
ние свое еже нмѣаше. 5 и естеромъ тј. и единствѣ. 6 се еже. д(ь)нине.
на каменѣ съде. 7 г(лаго)л(а)ше. кѣгда оубо се бѣдетъ. хоцет се
быти. 8 пема: да не прѣльщенѣи бѣдете. пема: яко. изыдѣте тј.
идѣте. пема: оубо. 9 подобаетъ. тѣгда тј. тоу. 10 въстанетъ бо
языкъ на языкъ и ц(а)рство на ц(а)рство. 11 бѣдитъ тј. бѣждѣтъ.
12 снхъ всѣхъ. сынѣица и тѣмниче ц(а)ремъ. имени. 13 прилоуитъ
тј. приключитъ. 14 поощати. отвѣщавати. 16 родители и братѣ.
17 вѣсми тј. отъ всѣхъ. 18 отъ главы. погубенетъ. 19 къ трѣпещени.
сътажите мѣ (?) 20 пема: кон. тѣгда. опощеніе тј. запощеніе.
21 тѣгда. свѣщен. 22 д(ь)нине. се тј. си. писана тј. написана. 23
о горе. неправдымъ. дощущимъ. велика. на земли. 24 къ остроу.
плещены. 25 на земли. шоумъ. 26 градъцинихъ. и(є)б(є)сныѣ. двигѣтъ
сѣ тј. подв . . 27 оузрати тј. оузрите. у(о)в(ѣ)уа градъца на
облацехъ. 29 и реуе притуа нмѣ. 30 прошибѣтъ сѣ. 31 бывающа.
ц(а)рствіе. 32 родъ сѣ. 33 не имать прѣити тј. не мною идѣтъ.
34 пема: же. кѣгда. отажьуаждѣтъ. обѣдѣненемъ тј. обѣданнимъ.

пикиньствомъ. житинскимъ. 36 хотащнихъ. 37 д(ь)ниж тј. въ днѣ. въ цр(ь)кви. а пощиж нсхода оудварташе тј. вѣд . . сѧ въ горѣ нарицѣнии сѧ есеонъ. 38 въ цр(ь)кве

XXII. 1 опрѣснѣтъ. нарицаемы. 2 бышѣ тј. бж. бонаж. 3 въ Юдж. Искарнотѣ. отъ обою на десѣте унсла. 4 шѣдъ. прѣдастъ н. 5 възрадовашѣ сѧ. нснотѣда. 8 шѣдша. 9 рекоста. гдѣ. 10 скѣдѣлиницѣ. 11 гдѣ. 12 пѣта: велнж. 13 шѣдша же оубо обрѣтоста пасхж. 15 желѣниемъ въждѣлѣхъ сеж пасхж ксти. 16 конулет сѧ. въ ц(а)рствни. 18 лозналго. ц(а)рство. 19 лонимо тј. дѣмое. 29 ноктын заветъ естѣ. проликаетъ сѧ. 22 ул(о)в(ѣ)уѣ. нареуеноомоу. 23 нахашж. которын. 24 болни. 25 царѣ ѡзыкомъ. 29 заветѣшж. 30 въ ц(а)рствѣ. Изранлекома. 31 да би н сѧлѣ. 32 братнж. 33 реуе емоу. въ тѣмницѣ. 34 реуе емоу. 34 коурѣ тј. кокотъ. 35 ннѣсоже. 36 пѣта: нѣ. сже тј. нже. нмѣтъ 37 подобѣтъ. сконулет сѧ. 38 здѣ. пѣта: нмѣ. 39 ншѣдъ. по обыуаю скоемоу. есеонскж. 40 бѣкше. 41 камене. 45 н обрѣте. 47 пристѣплѣ къ І(с)оу(с)оу. 48 ул(о)в(ѣ)ул. 49 пѣта: н pred нже. бѣкашѣе тј. бѣкаемое 50 пѣта: нѣкы. пѣта: н iza раба. 52 цр(ь)ковнымъ. нзюдостѣ. iza дрѣкольми іта: жти мене. 53 въ цр(ь)кви. на мѧ ржѣтъ. 54 ведошж. пѣта: нмѣ. 56 рабыни тј. раба. етера тј. єдина. н сѣ сѣнимъ бѣ. 57 пѣта: его. 59 годни. н сѣ сѣнимъ бѣ. 60 нѣсѣмъ тј. не вѣтъ г(лаго)л(ѧ)цоу емоу. коурѣ тј. кокотъ. 61 коурѣ тј. кокотъ. 62 ншѣдъ. вѣнѣ. пѣта: Петрѣ. 63 вѣшѣ н. 64 вѣнѣж. по лицоу. кто естѣ нже тѧ оудари. 66 людѣстни. архнерен же н старци н кнѣжници. приведошж тј. вѣсѧ. сѣнѣмъ. 67 он же реуе нмѣ. 68 отвѣщае. 70 ты ли оубо еси. он же реуе нмѣ.

XXIII. 1 приведошж тј. вѣсѧ. 2 нахашж же вѣдити на нѣ. обрѣтаемъ тј. обрѣтомъ грѣ. εὑρομεν. кесароу. г(лаго)лаща сѧ ц(а)рѣ быти. 3 царѣ Иуденскы. емоу реуе. 5 развращаетъ. до здѣ. 6 пѣта: н. Галиленскѣ. 7 въ І(с)р(оу)с(а)л(н)мѣхъ. 8 отъ многа вѣмѣне. вѣдѣти н. 9 ннѣсоже. 10 стоѣшж. 11 Пилатоу. 12 бѣста. Пилатъ же н Іродѣ въ тѣ д(ь)нѣ. вѣста. 13 сѣзѣакъ. 14 приведе. азъ прѣдъ вами нстазакъ ни єдинож же не обрѣтохъ. 15 пѣта: нѣ. послахъ. ннѣсоже. 18 сѣ вѣсѣмъ народомъ тј. вѣси народи. Вардавж. 19 етерѣ тј. єдинѣ. въ тѣмницѣ. 21 они же възглашѣе г(лаго)лашж: проппи проппи н. 22 зло сѣтвори сѣ. ннѣтоже. обрѣтохъ. 23 велнж. распѣне тј. пропѣне. оустѣшж. архнеренстни. 24 прошеню. 25 нмѣ разбѣннѣ. въ тѣмницѣ. 26 покѣдошж. нмѣше н. етера тј. єдиногѣ. Кѣрнеланинѣ. 27 пѣта: мжн. пѣта: н iza ѡже. 28 реуе къ нмѣ. 29 д(ь)нѣ. 30 тѣгда. нахѣтъ s natpisanim на, da bi bilo: нахѣтъ.

31 соуровѣ тј. сырѣ. 32 вѣдѣхъ. пема: съ I(соу)с(о)мъ. злодѣа два. оубити. 33 распахъ тј. пропахъ. а дроугаго о шоужа про-
паша. 34 г(лаго)лаше. твораше тј. творятъ. 35 стоахъ. подражаахъ.
пема: и iza же. с нима. пема: съ iza аше. избранын. 36 осктъ.
придажше. 37 ц(а)рь. 38 Румъскани. ц(а)рь 39 обѣшеноу злодѣю.
40 дроугын. 41 пема: дѣломъ наю. пема: не. 42 г(лаго)лаше.
I(соу)соу. въ ц(а)рствн си тј. твоёмъ. 43 д(ь)н(ь)сь въ тј. въ. 44
сл(ьнь)цоу омръкшоу. на крају iza двое ima: отъ горы до низъ. 46
великомъ. пема: I(соу)сь. и реуе. 47 праведень. 48 пема: народи.
пема: съ. 49 стоахъ. емоу тј. его. а жены тј. и жены. 50 съ
тј. съ. 51 Аримѣсѣ. ниже н тѣ уааше ц(а)рствниа. 52 пристѣпль.
53 пема ргво: е. никъгда же. 54 параскевн. 55 пема: его. 56
възвращѣша съ жены. аромѣты: ѿ паѣііено од т. масть тј. мѣро.

XXIV. 1 сѣботъ пондохъ тј. придж. аромѣты. естеры тј. дроу-
гын. 2 обрѣтошъ. 3 обрѣтоша. 4 стаа. бльщщаахъ. 5 рекоста. 6
зде. и еше. 7 подобаетъ уловѣтѣскоу. и пропагоу. д(ь)нь. 10 въ же
Магдалы Мариа. си тј. се. 11 не имаахъ вѣры нмъ. 12 пема: и
pred нде. 13 бѣста. д(ь)нь. отстожѣа. Еммаоусъ 14 бестдоваста
на пѣти. пема: въ себѣ. приклоушннхъ. 15 приближи са и идѣаше.
16 дрѣжаасте са. познаете. 17 стажаа. драсела тј. драхла. 18 не
ую бѣвшнхъ въ немъ въ д(ь)ни снѣ. 19 кѣнхъ. рекоста. 20 про-
пашъ. 21 надѣахом са тј. надѣемъ са. избавити Iзранлъ. пема: се.
д(ь)нь пема: дѣнесъ отъ нелиже си бѣша. 22 естеры тј. еднны.
бѣвшѣа. 23 обрѣтошъ (možda griješkom) явленне. 24 естери тј.
еднни: обрѣтѣ а падъ ж natpisano ше, da bi glasilo обрѣтошъ. та-
кожде. 25 о неразоумна тј. несмыслѣна. моудна. 26 си тј. тако
grč. ταῦτα. 27 науѣнь. Мосел. въ всѣхъ книгахъ тј. кѣнингъ. 28
идѣаста. далѣуе тј. далѣ. 25 ноуждааста. оуже. д(ь)нь. 30 примы.
дааше. 31 откѣзоста. познаста. 32 рѣста. г(лаго)лаше. пема: и
pred яко. сказааше. 33 въ тѣ уасъ възвратиста са. обрѣтоста. ниже
съ ними бѣахъ. 34 глаголаше яко въ истинноу тј. глаголашѣа въ
истинѣ яко. истинноу pisano je: въ исти, а изъ je natpisano. 35
повѣдаста. позна са. 36 пема: въскресъ etc. što je u zaporci. 37
мнѣахъ са д(оу)хъ вѣдѣти. 38 въсходѣтъ. на тј. въ. 41 зде. 42
пѣель тј. бѣуель. 43 идѣ тј. въземъ — тѣтъ. пема: проуеетъ дастъ
нмъ, ali je istrugano polak vrste. 44 словеса си. пема: въ. еше
съ камн съ. подобаетъ. 46 пема: и реуе нмъ. тако писано естъ.
третн д(ь)нь. покаянню: od ю ispravljeno: ю. 47 въ оставленне тј. и
отъпоущенню. науѣнше. 49 садете тј. сѣдѣте grč καθίσατε. Iер(оу)-

с(а)л(и)мьсцѣ. 50 кнѣ. Книѣднѣж 51 благословѣаше. 52 великож. 53 бѣхъ. въ цр(ь)кви.

Joan. I. бѣ^{ter} и тј. отъ. 2 и тј. отъ. 3 безъ него. 3 съвѣтитъ сѧ. 9 истинныи. всего тј. вѣскаго. граджцаго къ весь миръ. 10 къ всемъ миръ. весь миръbis. 12 область тј. власть. вѣроуѣнныи. 13 пѣта: ни отъ похоти мѣжъскы. 14 иноудадго. 15 прѣвѣе. 16 исплннии тј. исплнненитъ. пѣта: кси. вѣсприжхомъ. 17 Моусеомъ. бл(а)годать. 18 ингдѣ же. иноудын. сы тј. сѧи. исповѣда. 19 Иудѣи. леугиты. 12 исповѣда и не отвѣрже сѧ, исповѣда. 21 пророкъ ли еси. 22 пославшныи. 24 фѣарисен. 26 отвѣщахъ. пѣта: нмъ. 27 пѣта: съ естъ. пѣта: нже прѣдъ мѣножъ бѣтъ. 28 Книѣднѣи. 29 къ оутрѣи же д(ь)нѣ. вѣземан. всего мира 31 вѣдѣхъ. вѣнитъ сѧ. 1з(ран)лю. придохъ азъ. 33 надъ негоже тј. надъ нѣже. 35 д(ь)нѣ. стоаше. 36 ходаца и тј. граджца. идоста. 33 пѣта: н. 39 уѣсо. рекоста. гдѣ. 40 придоста. видѣста. гдѣ. оу него прѣвѣста д(ь)нѣ тѣ. бѣ же яко година дѣкатаа тј. година бѣ тѣко дѣкатаа. 41 Андреа. обою слышавъшоу. шѣдшою. 42 брата. обрѣтохомъ. 43 І(соу)соу. сказаетъ. 44 д(ь)нѣ. пѣта: І(соу)сѣ. Галилеж. 45 пѣта drugo: отъ. Андреова. 46 Пѣднѣанлѣ. обрѣтохомъ. Пѣздѣеа. 47 Пѣднѣанлѣ. Пѣздѣеа. пѣта: и iza: бѣти. 48 видѣхъ. Пѣднѣанлѣ. къ истинѣ. 49 Пѣднѣанлѣ. 50 Пѣднѣанлѣ. пѣта: и pred ты. ты ц(а)рь еси. 52 и(е)бо отвѣрсто. уловѣуьска.

II 1 д(ь)нѣ. 6 лежачъ iza: Иудѣнскоу. вѣмѣщахъ тј. вѣмѣщахъ. или тј. ли. 7 воднось. пѣта: м. 8 архитриклиноу. они же принесомъ тј. и принѣса. поурѣншѧ. 10 весь тј. вѣсѣхъ. подаетъ(ь) тј. подлагаетъ. тѣгда. хоуждѣе тј. тауѣе. 11 наухатьхъ. Галилеистѣи. къ нѣ. 12 пѣта: І(соу)сѣ братни. прѣвѣстъ тј. прѣвѣща. grĕ. ѣмѣнхъ. 13 жидокъска тј. Иудѣнска. къ цр(ь)кви. 15 сътвори яко бнѣхъ. ис црѣкѣе. пѣназѧ тј. пѣназѣи. 19 цр(ь)кѣе. д(ь)нѣми. 20 цр(ь)кѣхъ. д(ь)нѣми. 21 г(а)голаше. мѣжъ. 23 пасхъ. нже тј. еже. 24 сѧ тј. себе. 25 свѣдѣтелюсть тј. свѣдѣтельствоуѣтъ. пѣта: хто бѣаше. о тј. къ.

III. 1 фѣарисен. 2 си тј. сѣ. 3 ц(а)рствни. 5 не можѣтъ къ ц(а)рство божие вѣнѣти. 6 рожденое, оба puta. 7 подобаетъ. 8 приходитъ тј. придетъ. весь тј. вѣсѣхъ. 11 никтоже не приемлетъ тј. не приемлетѣ. 12 вѣроуетѣ. небеснаа вѣроуетѣ. 13 на небо. съшѣдѣи. съ небесе с(ы)нѣ у(о)в(ѣ)хъ сын на и(е)в(ѣ)си. 14 Моисѣи. подобаетъ къзнѣсти сѧ: ово сѧ је natpisano, а na prvom је mjestu istrugano. у(о)в(ѣ)хъскоу. 15 весь тј. вѣсѣхъ. къ нѣ. животъ вѣчныи. 16 тако вѣзлюбѣи богъ весь миръ яко с(ы)на своего единоудадго дѣла естъ

къ весь миръ, да весь (тj. вьскъ) вѣроуѣн къ нь не погыбнетъ, нѣ иматъ животь вѣунын. 17 къ весь миръ, да сѣднтъ всемоу мироу. да спасетъ весь миръ. 18 къ нь. пема: юже. единоухааго. 19 яко свѣтъ приде къ весь миръ тj. приде бо свѣтъ къ миръ. 20 късь тj. вьскъ. злал. 21 облухат са тj. ахатъ са. 22 зема н тоу крѣ-цѣаше н живѣше с нимн. 23 Салмави. 26 придошж. 26 пема: съ. крѣцѣетъ. 27 прнемати. ннѣсоже. 28 свѣдѣтельствоуетъ. 29 ра-доует са. 30 подобаетъ. 31 градъ. 32 пема: н па роѣтку. свѣдѣ-тельствоуетъ, свѣдѣтельства. 33 истинниъ. 35 о(тъ)цѣ бо. рѣжж. 36 жикота вѣунааго. вѣроуетъ.

IV. 1 разоумѣ тj. оувѣдѣ. Фарисен. множаншж. крѣцѣетъ. 4 до-стоаше. 5 пема: I(соу)съ. Самарискъ. нарицѣемъ: близъ тj. нскрь. веси. 6 Іаковъ. година же бѣ шестаа. 7 поурѣти. г(лаго)ла еи. 9 сын. оу мене просиши пити тj. отъ мене пити просиши. 11 поурѣ-паалиника тj. поурѣпала. кѣдоу. 12 болни. Іакова пи тj. питъ. 13 весь тj. вьскъ. 14 не иматъ вѣждѣати са тj. не вѣждѣаахъ сѣ. вѣслѣпѣжж. 15 само тj. сѣмо. поурѣпати. 16 пригласи тj. призови. мѣжа своего тj. мѣжъ твон. само тj. сѣмо. 17 не имамъ мѣжа. 18 нже тj. егоже. 20 Е(роу)зали)мѣхъ. 21 вѣрѣ ми нимн. 22 кланѣете. 23 кланѣѣцихъ тj. поклонѣѣцихъ. 24 кланѣетъ. 25 глаголемъ тj. рекомъ. егда же онъ тj. егда тѣ. 27 придошж. уюждаахъ. 30 нзыдошж. ндѣахъ тj. градѣахъ. 32 пема: къ. 34 дѣло. 35 оуже. 36 жѣна. събираетъ. вѣунын. пема: н іза да. радоует сѣ. 37 истинъ-ное тj. истокое. 38 азъ же внидосте. 39 къ нь тj. него. свѣдѣ-тельствоуѣци. 40 придошж къ немоу. молѣхъ. 42 оуже. вѣмъ. мироу. 43 д(ѣ)ню. 44 къ своему о(тъ)уѣствѣ не иматъ. 45 Галилеж. прижж. Галилеане. пема: бо. 46 ц(а)рь. 47 Галилеж. пема: н іза синдетъ. нцѣлнтъ. 48 пема: I(соу)съ. 49 ц(а)рь. 50 емоу тj. къ немоу. имъ тj. емъ. 51 срътошж. его тj. ти. 52 вѣпрашааше години оу нихъ тj. отъ нихъ. 53 разоумѣвъ. яко та година бѣ. къ нже. пема: яко н домъ его весь. 54 знаменне тj. уюдо. Галилеж.

V. 1 нарицѣет са. Внѣезда. 3 хѣжцихъ. 4 вѣремена мыааше са къ вѣпѣли тj. ахѣа съхождааше къ вѣпѣль зѣдракъ. 5 бѣ же етерѣ тоу уловѣкъ. нимн. 6 юже. нмааше. 7 недѣжжын. 8 скон тj. твон. 10 нцѣлѣвшоо)моу. своего тj. твоего. 12 рекын ти тj. тебѣ. 13 нцѣлѣвън. 14 къ цр(ѣ)кѣн. цѣлъ еси тj. быстъ. да не горе ти что бѣдетъ. 15 повѣда. нже ма тj. н. 16 гонѣахъ I(соу)са Іюден. 17 отвѣравааше. дѣлаетъ. 18 пауе нскаахъ его оуѣвити Іюден. 19 тво-рнти о себѣ ннѣсоже. творѣща о(тъ)ца. 20 показатъ. болши. пема: дѣла. 21 же тj. бо. вѣскръѣшатъ. 23 нже н посла тj. посѣлаѣтъ-

шааго н. 24 жикоть вѣунын. 26 жикоть (oba puta). 27 нема: и pred сждѣ. ул(овѣ)уѣ. 28 вѣ наже. сѣшнн. 30 слышѣ и сѣждѣ. прѣведенѣ. послакшаго. 32 нѣ естѣ тј. ннѣ естѣ. свѣдѣтельствоуѣтѣ. 34 отѣ уловѣкѣ. свѣдѣтельство. 35 съѣтѣ. вѣзрадовати bez: д. 37 послакын. нигдеже. 38 посла тѣ. 39 вѣунын. 42 разоумѣхѣ. любве. 43 придохѣ. 44 нноуадааго тј. единааго. 45 на нже тј. на негоже. оуповасте. 46 Мосею. имете.

VI. 1 нема: Галилѣѣ. Тиверидѣска. 2 по нем же. творѣаше. неджжынхѣ. 6 вѣдѣаше. 7 хлѣбн. довьлѣтѣ. 8 Андреа Симона Петра братѣ. 9 зде. нема: едннѣ. ѣунѣнѣ. ali je nad istrugano slovo и natpisano м, te glasi: ѣунѣнѣ. нема: вѣ. селнкоу. 11 хлѣбы хотѣхѣ. 12 нема: н. погыбнѣтѣ. 13 наплѣнншѣ. кошиннѣ. ѣунѣнхѣ. ндшнннѣ. 14 по истннѣ. нема: весь. 15 и да поставаты-и царѣ тј. и сѣтворатѣ ц(ѣ)с(а)рѣ. 16 сѣндошѣ. 17 вѣзлѣзошѣ вѣ корабль и ндѣхѣ тј. вѣлѣзѣше вѣ ладнѣхѣ вѣдѣхѣ. приде к нимѣ І(соу)сѣ тј. оу вѣ пришеѣтѣ кѣ нимѣ І(соу)сѣ. 18 великоу доушѣщюу тј. велне доушѣщю. 19 пѣприщѣ тј. стаднн. или л тј. ли ѣ-ти бѣвшюу. 21 вѣ корабль. на землн. ндѣхѣ тј. вѣдѣхѣ. 22 на оутрнѣ же тј. вѣ оутрѣн. стоѣаше. нема: вѣ нѣже. вѣндошѣ. ндошѣ. 23 придошѣ. ѣшѣ тј. вѣсѣ. вѣздаше г(осподе)вн. 24 егда же видѣ народѣ. вѣлѣзошѣ. вѣ корабль. придошѣ. нцѣщѣ. 25 рекошѣ. равнн тј. оуунтѣлю. кѣгда. само тј. сѣмо. 26 знаменнѣ. 27 нема друго: брѣшнѣно. вѣунѣтамѣ. уловѣкѣ. намѣ тј. вѣмѣ. 28 рекошѣ. 29 вѣроуѣте. 30 рекошѣ. кое знаменнѣ оубо ты тѣвориши. 31 ѣшѣ тј. вѣсѣ. 32 реѣе же. Моснн. даѣтѣ тј. даѣтѣ. 33 схода. жнтнѣ всемоу мироу тј. жикота мироу. 34 рекошѣ. 35 оживѣлѣнн тј. жикотѣннѣ. граднн ко мнѣ. вѣзлѣкати. 36 нема: не. вѣровасте мнѣ тј. не вѣроуѣте. 37 орако: припридѣтѣ тј. придѣтѣ. кѣ мнѣ тј. по мнѣ. вѣнѣ. 28 снндохѣ. 39 все тј. вѣсѣко. нема: н. д(ѣ)нѣ. 40 весь тј. вѣсѣкѣ. вѣ нѣ тј. вѣ него. жикоть вѣунын. 41 сѣшѣдшнн. 42 г(лаго)лѣхѣ. снндох(ѣ). 44 и тј. его. 45 писано бо естѣ. ндоуѣени тј. оуѣени. вѣсѣкын слышѣкын отѣ о(тѣ)ца. 46 ѣза ѣстѣ ѣта: кто, нѣ тѣкмо сын (тј. сѣн). 47 жикоть вѣунын. 48 оживѣлѣ тј. жикотѣннѣ. 49 ѣшѣ. 50 аѣе кто отѣ него ѣстѣ. 51 вѣ вѣкѣ. за жнзнѣ мнра всего тј. за жикоть мнра. 52 како можѣтѣ сѣ дѣти намѣ плѣтѣ своѣхѣ ѣстн. 53 ул(о)в(ѣ)уѣска. и не пнѣте крѣвн его, не нмѣте жикота вѣ себѣ. 54 ѣдын. жикоть вѣунын. 56 ѣдын. прѣбнѣлѣтѣ. 57 жнѣн тј. жнѣжн. ѣза радн ѣта јоѣ: и ѣды мѣ и тѣ жнѣвѣ бѣдѣтѣ мене радн. 58 снн тј. сѣ. сѣшѣдшнн. ѣшѣ. ѣдын. сѣнннннннн. 60 слоушати его. 61 вѣднн. се ли вы блѣзннѣтѣ. 62 уловѣуѣска. 63 жнѣнѣ тј. жнѣлѣтѣ.

нѣстъ житиє мј. животъ. 64 нѣци мј. єдини. вѣроуѣции. кто єсть
прѣдажи єго мј. хота и прѣдати н. 65 г(лаго)лаше. 66 тои мј.
сєго. ндошж. 67 двѣма мј. обѣма. 68 житиѣ мј. живота. 70 Иска-
риотѣ сын. двою мј. обою.

VII. 1 хождалше с ними І(соу)съ въ Галилен н. 3 братиѣ. сждоу.
нѣи. да мј. до. 4 ннхъсоже. 5 братиѣ. пѣма: єго. не вѣроклахж. 7
вєсь миръ. послоушьствоуж мј. свѣдѣтельствоуж. 8 син мј. съ. не
оу кѣзидж. син мј. съ. 9 се же рекъ нмъ оста въ Галилен. 10 яко
кѣзидошж братиѣ. кѣзиде кѣ праздникъ. оти. 11 гдѣ. 12 они во.
13 никоторѣи. дѣлѣ мј. ради. 14 прѣположеніє. 15 како съ оумѣетъ
книгы не оуѣиѣ съ. 17 сѣтворити. разоумѣетъ оуѣиє. аѣе мј. ли.
19 сѣтворитъ. 20 бѣснѣ ли єси мј. бѣсѣ ли нмѣи. 22 отъ Моснж.
обѣзидете. 23 Мосеовъ. гнѣваєте. здрака. 24 праведниѣи. 25 єтерн
мј. єдини. 26 н се кѣк г(лаго)лет(ъ). пѣма: не обниоуѣ сѣ г(лаго)-
л(є)тъ. ннхъсо же. 27 кѣмѣ. кждоу. 28 звалше же въ храмѣ в(ож)ни
І(соу)съ. пѣма drugo: н вѣсте. придохъ. 30 пѣма: не. на нь ржкѣ.
уасъ мј. годъ. 31 въ нь. г(лаго)лахж. 32 Фарисєи. рѣниѣтъ. послаша
Фарисєи н старѣишиѣи архиєренскѣи. 33 пославшоомоу. 35 рекошж.
самѣи кѣ сєбѣ. іма оба рѣта: съ рѣд: нѣи. Єлиѣи. 36 слово се
єже рѣе. 37 въ послѣдиѣи же д(ъ)нь. стоѣше. възка мј. зѣвалше.
38 рекошж. 39 приѣти мј. приимати. вѣроуѣции въ нь. бѣаше мј.
вѣ. бѣаше прославиѣ съ мј. бѣ прославлєнъ. 40 слово мј. словеса
си. по истинѣ. 41 єда ли. Галилєж. 42 рекошж. плємєнє мј. сѣмєнє.
іза Д(авидо)ва іма: н отъ Внѣлємскѣаго града, идєже бѣ Давидъ.
44 єтерни мј. єдини. аѣи н. пѣма: не. 45 придохж. Фарисєомъ.
приведостє. 46 г(лаго)лѣ єсть. 47 Фарисєи. бѣсте мј. бѣсте. 48 въ
нь нѣи отъ Фарисєи. 49 народъ съ. 50 Никодимъ кѣ нмѣ. пришедѣи.
51 разоумѣетъ. 52 рекошж. Галилєж. іза: приходитъ іма: 53 н идє
кѣждо въ домъ своѣи.

VIII. 2 за оутра. людѣи. 3 приведошж. поставѣше. 5 Моси. за-
повѣда мј. повѣлѣ. 6 бышж мј. бж. что на нь. на землѣи. 8 на
землѣи. 9 пѣма: они нєго: слѣшѣиѣи же. пѣма: І(соу)съ 10 гдѣ.
важдѣахж. никто ли же мј. никѣи же ли. 11 никто же мј. никѣи
же. 12 рѣе нмѣ. всемоу мироу. нж нмѣтъ свѣтъ животниѣи. 13 Фа-
рисєи. 14 придохъ. ндѣ мј. градъ. 16 н аѣе сѣждѣ. послашѣи. 17
послоушьство мј. свѣдѣтельство. 18 послоушьствоуж мј. свѣдѣтель-
ствоуѣ. послоушьствоуѣетъ мј. свѣдѣтельствоуѣтъ. 19 гдѣ оуѣо бѣсте.
20 пѣма: І(соу)съ. въ ир(ъ)кѣи. прииѣлѣ уасъ мј. прииѣла годниѣи. 23 азъ
отъ сєго мира нѣсмѣ. 24 нмѣте мј. ємлетє. 25 г(лаго)лахж. науѣтъкѣ.
26 єже мј. жѣе. сє мј. си. въ всемоу мирѣ. 27 г(лаго)лаше в(ог)дѣ.

28 тогда разоумѣете. ннѹсже. се г(лаго)ла тј. мон си творѣ. 29 пославын. о҃годнаа емоу творѣ. 30 се тј. си. 31 въ истинѣ. 32 разоумѣете. 33 племя тј. сѣмѣ. пема: не pred работахѣ. 35 рабѣ же не прѣбываетъ. пема: къ домоу. пема: с(ы)нѣ же прѣбывають въ вѣкѣ. 36 въ истинѣ. 37 племя тј. сѣмѣ. вѣмѣцаетъ. 38 еже тј. тже. 39 рекошѣ. 42 пема: б(ог)ѣ. изыдохѣ и придохѣ. придохѣ. 43 разоумѣете. 44 похотѣние тј. похоти. о(т)ца вѣшего дѣла. уловѣкоуѣница естъ. въ истинѣ. 45 пема: за не. и не емлете мнѣ вѣры. 46 обнѹхаетъ. по что вѣры не емлете мнѣ. 47 послоушаетъ. сего радн вѣ не послоушаете, ꙗко отъ б(ог)а нѣсте. 50 нрѣж. 51 въ вѣкѣ. 52 оумрѣ. 52 не нмать сѣмрѣти вѣкоуѣсити въ вѣкѣ. 53 оумрѣ. 54 пема: естъ. славѣн. 55 пема: тко. и тј. его. 58 реуе же нмѣ. пема: аминѣ аминѣ глаголѣ камѣ. бѣхѣ тј. есмѣ. 59 вѣзашѣ. изъ цр(ь)кве. хождаше тако оѹтѣс.

IX. 1 рождѣннѣ тј. рождѣства. 2 рѣкви тј. оуѣнтелю. 2 ꙗвѣтъ. 4 подобѣтъ. д(ь)нѣ. 5 въ всемѣ мнрѣ. вѣемоу мирѣ. 6 се тј. си. пѣнѣ. брѣнне. пѣновеннѣ. брѣнемѣ. 7 шедѣ тј. ндн. въ кжпѣн Склоамн. сѣзаетъ. 8 просѣн. 9 ннн же глаголашѣ. подобѣнѣ емоу естъ тј. онѣ же г(лаго)лаше тко азъ есмѣ. 10 г(лаго)лашѣ. откѣрѣзѣ. 11 вѣнне. Склоуамѣ. шѣдѣ. пема: н. прозѣрѣхѣ. 12 гдѣ. пема: тѣ. вѣдѣ тј. вѣмѣ. 13 вѣдошѣ же и къ фѣрнсеомѣ. ннѣгдѣ. 14 вренне. 15 фѣрнсен. вѣнне. 16 г(лаго)лашѣ. фѣрнсен. дроузнн тј. едннн. пема: грѣшенѣ. снѣж ѣтај снѣж тј. снѣж. вѣашѣ тј. вѣ. 17 сѣпцоу. 18 ашѣ. о немѣ Іюден. вѣзгласншѣ тј. призѣвашѣ. 19 е҃гоже г(лаго)ласта ꙗко сѣпѣ роди сѣ тј. г(лаго)лете лѣѣете. 20 откѣрѣста нмѣ. рекѣста. роди сѣ. 21 пема: ли кто емоу откѣрѣзе охи вѣ не вѣкѣ. отъ тј. о. 22 се тј. снѣе. рекѣста. вѣмѣста сѣ. о҃же. сѣвѣцѣалн тј. сѣложнлн. аѣе тј. тѣе. сѣнннѣца. 23 рѣста. 24 вѣзгласншѣ тј. призѣвашѣ. рекошѣ. вѣмѣ. грѣшннѣкѣ тј. грѣшенѣ. 27 откѣрѣ нмѣ. рѣхѣ. о҃же. что пакы хѣцете. 28 рекошѣ. Моснннн тј. Мосѣовн. Моснн тј. Московн. 31 послоушаетъ. богоуѣствнѣцѣ тј. богоуѣтецѣ. творнѣтѣ тј. сѣтворнѣтѣ. 32 сѣпѣомѣ. 33 аѣе сѣ не вѣ былѣ отъ б(ог)а. ннѹсже. 34 рекошѣ. вѣсѣ. пема: и pred изгнѣшѣ. 35 слышѣжѣ. вѣнѣ. въ с(ы)нѣ б(о)жнн. и вѣдѣлѣ и еси. 39 придохѣ. 40 и слышѣашѣ же отъ фѣрнсен сѣпѣнн сѣ ннмѣ и рекошѣ. есмѣ. 41 прѣбываетъ.

X. 1 дѣрьмн. пема: тѣ. 2 дѣрьмн. 3 дѣрнннѣ. откѣрѣзаетъ. гласѣ. слоушѣлѣтѣ тј. слышатѣ. позываетъ тј. глашѣлѣтѣ. 6 е҃жс тј. тже. г(лаго)лаше. 7 есѣ тј. есмѣ дѣрѣ тј. дѣрн. 8 все еднѣкоже прндетѣ нхѣ. пема: прѣжде мене. 9 дѣрѣ тј. дѣрн. 10 придохѣ. живѣтъ.

мышляете. камъ тј. намъ. 51 старѣшнина архиренска лѣта того тј. архирен съ лѣтоу томоу. 52 да н. 53 да н оубиѣть тј. бж оубиан. 54 не кѣ тј. не лѣтѣ въ Юденхъ. илриуемъ. 55 възидошъ. 56 нема друго: же. въ цр(ъ)кви. 57 оцоутиѣ н. орако: кте тј. гдѣ.

ХП. 1 шестын д(ъ)нь. оумерын. 3 прниши. масти тј. хризмы. мастыня. 4 Искариотскын. 5 уьсо дѣлѣ масть си благовониа не продана бысть. на трехъ сътерхъ пѣназъ и дана ницринмъ. 6 се же. коухежъць тј. скриницъ. къметаема. 7 не дѣите ѿѣ да въ д(ъ)нь. съблюдетъ. 8 въсегда имате съ собож, мене же не. 9 придошъ. дѣлѣма тј. ради. мръткынхъ. 10 старѣшнина архиренскы тј. архирен. да тј. до. Лазаръ. 11 дѣлѣ тј. ради. въровахъ. 12 на оутри. нема день. праздникъ. 13 пришъ кѣтѣн Фуннухъскы тј. прихъ кѣтѣ отъ финиъ. изыдошъ bez и sprijeda. 13 градъ. ц(а)рь. 15 ц(а)рь. 16 се тј. си. 17 послоушьствоваше тј. съвѣдѣтельствовааше. Лазаръ възгласи тј. Лазара възъва. изъ тј. отъ. и тј. его. мръткынхъ. 18 дѣлѣ тј. ради. противъ изиде емоу. нема: и pred створшъ. 19 никаа же тј. никако же. 20 бѣхъ же Елнини иъци тј Елнини еднин. 21 Кносиды. м(о)л(а)ще и глаголахъ тј. молахъ и глаголахъ. 22 Андреови. Андреи. г(лаго)ласта. 23 уасъ тј. годинъ. уаокъуьскын. 24 аще не . . падъ къ земн оумреть. прѣбывасть іма: то ispred многъ. 25 д(оу)шъ скож. въ жизнь въуиѣмъ тј. въ животь въуиѣемъ. 26 послоужитъ тј. слоужитъ. 27 отъ уаса сего тј. отъ годинны семъ. его дѣлѣ придохъ на уасъ съ тј. его ради придъ на годинъ снъ. 30 дѣлѣ тј. ради, dva puta. 31 кѣтъ. 32 нема: аще. 34 прѣбывасть въ кѣкы. подобасть. ул(о)в(ѣ)ую. нема: съ. ул(о)в(ѣ)уь. 36 къ свѣтъ. се тј. си. ошѣдъ. 37 въровахъ къ нь. въроваше тј. вържъ. мыншица. 39 дѣлѣ тј. ради. 40 нѣла. 41 се же реуе тј. си реуе. 42 клязъ и мнози. къ нь тј. къ него. Фарисей дѣлѣ тј. Фарисей ради. отъ съборица тј. н- съмыншица. 44 възъвакы. въроуеътъ. 45 видитъ тј. видѣ грѣ. ѿвореѣ. 46 придохъ. 47 всемоу мироу. весь миръ. 48 приема тј. приема.

ХПІ. 1 въдын. възлюбъ къ всемъ. 2 оуже. къложившоу. Искариотъ-скомоу. 3 въдын же. въсе тј. въск. идеть тј. градеть. 5 кѣлиа тј. кѣли. ногы тј. позъ. 8 моею ногоу. 10 трѣбоуеътъ. 12 приа. възлегъ . . реуе тј. въздеже . . и реуе. 13 зовете тј. г(лаго)лашете грѣ. фовѣте. 14 нема: оубо. іма іза г(оспод)ь: см. 16 болии г(осподи)на. болии. 17 се тј. си. 18 писанне сконудетъ са іако тј. кѣлингъ събѣдѣтъ сѣ. възвигнетъ на ма патѣ скож тј. въздвигне на ма прѣльщенне ское. 20 нема: и pred ма. 21 и се тј. си. послоушьствова тј. съвѣдѣтельствова. 22 съзираахъ. домъслаще сѣ.

комоу тј. о комъ. 24 кын то оубо тј. кто оубо. 25 пема: тъ, 26 омоуиъ (oba puta) подастъ тј. дастъ. Симонокоу. Искарнотъскоомоу. 27 твори тј. сътвори. 28 възлежацинхъ о уьсомъ тј. къ уесомоу. 29 етери тј. єдини. коуежець тј. скриницъ. въ тј. на. на тј. ли. да дастъ нѣуто. 30 принмъ же оубо. 32 прославити н. 34 запокъдъ новъ дамъ тј. запокъдъ повѣдажъ вамъ. пема: да и кы. 36 любке. между. собъ 36 отвѣща емоу. ты не можешн прити тј. не можешн нынѣ по мнѣ нти. 37 г(лаго)ла емоу Петръ. 38 коуръ тј. кокотъ.

XIV. 1 смѣцаетъ сѧ. ср(ъ)д(ъ)це ваше. 2 обѣти орако тј. обитѣли. бнхъ тј. бимъ. 3 аще. пема: оуготоважъ мѣсто вамъ. 4 пема: и пема: вѣсте. 6 нъ тѣмъ. 7 пема: и pred отъ. познате. видѣте тј. оувѣдѣте. 9 пема: ли їза: толнко. видѣкин мене тј. ма. видѣти тј. видѣ ѓ́орхъ. 11 въ мнѣ естъ. 12 болша. нѣж тј. градъ. 13 аще тј. колиждо. 14 уьсо. то тј. азъ. 16 пема на роѣтку: и niti pred иного. 17 весь миръ. знаесть. знаете. прѣбываетъ. 19 весь миръ мене ктомуу не видѣтъ. 20 д(ъ)нь. разоумѣете. 21 запокъдъ. възлюбла. 22 Искарнотъскын. ѧвити. 24 слышасте ѧхъоубе. 25 сын. 26 вьсе еже тј. вьскъ еликоже. 27 миръ мон. даеъ. смѣцаетъ сѧ. ср(ъ)д(ъ)це ваше. оустрашаеъ сѧ. 28 възърадовали. пема: рѣхъ. о(тъ)цъ болин мене естъ. 29 їза имете їма: ѧко азъ рѣхъ вамъ. 30 оубе. ннуьсоже. 31 разоумѣетъ весь миръ. запокъда.

XV. 1 вьсѣка лоза о мнѣ не творацнн плодъ постуеъ ѧ и вьсѣ творацнн плодъ отрѣбѣтъ ж. 4 ѧко бо лоза тј. тѣкоже розга. плодъ сътворити въ виногради тј. на лозѣ. 5 кы же рождне. 6 вѣнъ. съгоритъ тј. съгараеъ. 7 и емоуе. пема: хоцете. 10 ѧкоже и азъ. съблюдохъ тј. съблюсь. любки. 11 въ васъ прѣбѣдетъ. 12 се же тј. си естъ. 15 оубе. вамъ раби тј. васъ рабъ. г(осподи)нь. вьсе еже тј. вьскъ тѣе. 16 отъ о(тъ)ца моего. пема: въ нма мое. 18 прѣжде васъ мене. 19 ispred: миръ, мира istrugano je ѣѣšto, vaľada: весь, всего. нъ ѧкоже. дѣлѣ тј. радн. 20 болин г(осподи)на. съблюдошъ. 21 вьсе тј. вьсѣ. 22 быхъ тј. бимъ. бышъ тј. бж. 24 быхъ тј. бимъ. нѣже никтоже ннѣ не творилъ. бышъ тј. бж. ма тј. мене. 26 свѣдѣтельствоуетъ. 27 свѣдѣтельствуете.

XVI. 3 се тј. си. 4 уась тј. година. поминате се тј. поминате си мнѣроубеъте ѧѣтѣу. сего тј. сихъ. 5 пославшомоу. пема: не. къ-прашаеъ. 6 се тј. си. скрѣбъ испѣлни срѣдѣце ваше. 7 въ ннъ тј. истинъ. г(лаго)ла вамъ. оѣне. 8 весь миръ. 12 и еѣне. 13 истиннын. пема: наставитъ кы. и на. grijeřkom: възвѣстъ тј. възвѣститъ. 14 приемлетъ. 15 вьсе тј. вьскъ. дѣлѣ тј. радн. пема: вамъ приемлетъ. 17 пема: се. 19 хотѣхъ. и к томоу не видѣте мене. 20

възърыдаете са вы, а весь миръ възрадоуетъ са. 21 придетъ уасъ тј. придетъ годъ грѣ. ἤλθεν. пема: отроуа. радости дѣла тј. за радостъ. въ мирѣ. 22 възрадоуетъ са. 23 нухъсоже. аще хъсо просите въ нма мое оу о(тъ)ца моего, дѣстъ камъ. 24 нухъсоже. 25 се тј. си. пема: нъ. уасъ тј. година. 26 д(ь)нь. 27 пема: азъ. нзидохъ. 28 нзидохъ. придохъ въ весь миръ. весь миръ. 30 въсе тј. въсь. въпрашаетъ. съ ншелъ тј. ншелъ еси 31 вѣроуете. 32 уасъ тј. година. кѣждо же. въ скоа тј. въ скоа. іма: н(ты)нѣ іза єдинѣ. 33 се тј. си миръ. въ всемъ мирѣ. побѣдихъ весь миръ.

XVII. 1 се тј. си. пема: І(соу)съ іспред: оуи. уасъ тј. година. 2 далъ еси емоу. вса же тј. въсько еже, πᾶν ὅ. житие вѣуное тј. живота вѣунаго. 3 вѣуное житие тј. вѣутиин животъ. истиннаго. 4 на земли. 5 пема: ты. оу себе тј. оу тебе. славоюже skraćeno тј. славою ѡже = славою ѡже. весь миръ. 6 всего мира. 7 все тј. въсь. 8 син тј. ти. приашъ. въ истинѣ. нзидохъ. 10 и мое въсе твое естъ. 11 въ всемъ мирѣ. въ всемъ мирѣ нѣсхтъ с(ва)тин. бѣдетъ тј. бѣдѣтъ. 12 блюдохъ тј. съблюдахъ. съблюдохъ тј. съхранихъ. погыбѣлнн. скончае са тј. събѣдѣтъ. писанне тј. кѣнигы. 13 нѣнѣ же. нѣж тј. градъ. се тј. си. въ всемъ мирѣ. 14 весь миръ. нѣсхтъ. всего мира. (dva puta) 15 всего мира. 16 всего мира. (dva puta). пема: не сѣтъ. 18 въ весь миръ. (dva puta). 19 за не. ос(ва)щѣа тј. с(ва)щѣа. въ истинѣ. 20 нѣ о вѣроуѣщннхъ тј. нѣ н вѣроуѣщннхъ. словесемъ тј. словомъ. 21 бѣдѣтъ тј. сѣтъ. весь миръ. 22 єдино есмъ. 23 ти тј. ты. разоумѣетъ. 24 нѣже тј. нѣдеже. всего мира. 25 и въсь миръ. 26 въ ннхъ же тј. въ ннхъ (бѣдетъ).

XVIII. 1 се тј. си. градъ тј. вѣтъ. 2 многажды тј. мѣножн-цеа. принмъ. народъ тј. спиръ. и отъ старѣшннхъ архиренскъ тј. и отъ архирен. фарисен. и съ свѣщднн и съ оржжнн. 4 въсе градъ-цеа тј. въсь градъщѣа. и ншѣдъ. 5 Назаренскаго тј. Назарѣа. 6 стоимше. ндоша. ндошъ. на земли. 7 Назаренскаго. 8 аще оубо. 10 пема: и іза нзкѣуе. 11 въ мѣсто свое тј. въ нощннѣа. уѣшъ. 12 народъ тј. спира. ѡшъ. 13 ведошъ. прѣжде тј. прѣвѣе. кѣкѣтъ. томъ лѣтъ тј. лѣтоу томоу. 14 Кѣкѣа. Іудеомъ. оуѣе тј. добрѣе. 15 архиреоеу. 16 дверехъ. 16 архиреоеу. дверинѣи. вѣвѣдн тј. и въ-веде. 17 дверинѣа. 20 въ пр(ь)ки. Іудеи. нухъсоже. 21 слышавшннхъ. син тј. си. ѡже рекохъ. пема: азъ. 22 прѣстоуѣннхъ. архиреоеу. 24 пема: съвазана. архиреоеу. 26 въ градъ тј. въ вѣтъ. 28 ве-зошъ. пема: въ прѣтворъ. 29 нзиде же Пѣлатъ въ ннмъ. 30 рекошъ. не быхомъ тј. не бнмъ. 31 рекошъ. нѣмъ не достонѣтъ. 32 знаменаѣ

тј. клепла. смърѣтиж. хотѣаше. 33 призва тј. вѣзѣла. ц(а)рь. 34 о себѣ ли се г(лаго)лени. рекошж. 36 ц(а)рство. быхъ былъ тј бимъ. Юдеомъ. 37 то оубо. ц(а)рь ли еси ты. придохъ. весь. послоушѣ-ствоуж тј. съвѣдѣтельствоуж. еже тј. ниже. 38 Юдеомъ. о немъ тј. къ немъ. 39 ц(а)рь. 40 Варава.

XIX. 1 пол. бн и тј. тене. 2 орако: кони тј. конни. багрѣж областкошж тј. прарѣдѣж областъ. 3 и прихождахж к нмоу и глаголахж. ц(а)рю 4 кѣнъ (oba puta). разоумѣете. до него тј. къ немъ. пема: ни единомъ. 5 кѣнъ. багрѣж тј. прарѣдѣжж. 6 и архирен и слоугы. понимѣте и кы, пропиѣте. до него тј. къ немъ. 8 слово се. 9 и Пилат же г(лаго)ла: Пилат же pripisano je kasnije. отъ кждоу ты еси. дастъ тј. сътвори. 10 г(лаго)ла же. 11 властн тј. властн. отъ толн тј. отъ того. 12 к нмоу г(лаго)л(а)ше: 'к нмоу' pripisano je sa strane. ксаревн (oba puta). ц(а)рь. 13 кѣнъ. лифостротъ. Евренскы. Гавваѣ. 14 параскевгнн. третина тј. шеста. ц(а)рь. 15 ц(а)рь. царѣ (po drugi put, ispisano). 16 I(соу)съ iza нмъ. понимѣ и ведошж. 17 носъ себѣ крѣстъ. евренискы. голгоѣ. 18 пропаж. 19 пема: и iza же. титлъ. Назарен. ц(а)рь. 20 съ же титлъ тј. сего же титла. уѣтошж тј. унса. Юден. пропаж. евренискы. пема: и pred: латинскы. 21 г(лаго)лахж. Пилатоу. Юденистни. 23 кон тј. конни. пропаж. вѣзаша тј. приѣса. уасти. котѣгж тј. хитонъ. котѣга тј. хитонъ. шкена. истѣкана всѣ. 24 рекошж. метѣмъ тј. метѣмъ. испадетъ тј. бѣдетъ. о мѣтизмѣ моен. жѣбѣла. се тј. си. 25 оу кр(ѣ)ста I(соу)с(о)ва тј. при крѣстѣ I(соу)с(о)вѣ. 26 матере. 26 пема: своен. 27 пема: же. 28 оуже. пема: о немъ. събѣдет са писанне тј. събѣдѣтъ са кѣнигы. 29 стояше. пема: они же испѣнише гѣбѣ оцѣта. на кѣсѣнъ тј. на ѣсопъ. вѣзѣзше. 30 егда же оубо приѣтъ оцѣтъ. 31 параскевгн. велни д(ѣ)нъ. кѣпросишж тј. молиша. 32 придохж тј. приѣж. прѣвомоу. дроугомоу такожде пропатоу. 33 пришедже тј. пришедѣше. оуже. оумерша. 34 ребра емоу. пема: и iza видѣвъ. 35 истиннино. вѣроуете тј. вѣрж нметѣ. 36 быстъ бо се, да събѣдет са писанне. тј. быша бо си да събѣдѣтъ са кѣнигы. 37 оузратъ тј. вѣзѣратъ. пема: на нь. прободошж тј. пробаса. 38 по сем же тј. по сихъ же. вѣпроси тј. моли. Аримѣса. съ тј. сын. вѣза. 39 I(соу)соу. нестин. змирѣнно тј. змирѣнно. 40 приѣста. обнста. Юдеомъ. погребати. 41 пропаж. градъ и къ градѣ тј. вѣтѣнъ и къ вѣтѣнъ. 42 параскевгнж. Юденскж. бѣ тј. бѣаше. гробъ ндеже ноложиста I(соу)са.

XX. 2 дроугомоу. вѣзашж. гдѣ. 3 нѣтаста. 4 теѣтаста. пема: же. 7 оуброусъ тј. соудѣрь. 9 подовасть. 10 нѣтаста. 11 пема: са iza

плакааше. 12 лежа тј. бѣ лежало. 13 г(лаго)ласта. нема: она. нема: са ѝза плахсин. възашж. где. 14 и се. 15 и кого. г(лаго)ла тј. реуе. повѣждъ и инѣ. где. 16 Мариа. равекни тј. равкоуни. наричетъ са тј. нареуетъ са. 17 възидохъ. братни. 19 сажоу. д(ь)нь. сажотж. дверемъ. 20 възрадовашж bez д. 21 реуе же. 22 доуиж. д(оу)хъ с(ва)тъ. 24 нарицаемъ. 25 г(лаго)лашж. гвоздннишж. и вложж прѣста моего въ извж гвоздннишж и вложж ржкы моеж въ ребра его, не имж веры. 26 д(ь)нь. приде же. дверемъ заткореномъ. 27 прѣстъ твои. само тј. стмо. виждъ. простри тј. принеси. 28 отквѣа же. 30 иже тј. вже. итсхтъ. 31 нема: Х(ръст)ъ. вѣроуѣрни. животь вѣтны.

XXI. ima: самъ pred пакы. Тивериадѣстѣмъ. нема: же. 2 глаголемъ тј. нарицаемон. Нафананъ. Галиленскыа. 3 изыдохж и възсдохж. жшж тј. жса. ннуьсоже. 4 нема: лбие. на тј. при. нема: же. оуѣеници его. 5 имате ли что сънедно. riječ мрѣжж је izbrisana, а napisana: сътъ. вѣръгошж. ж тј. genet. ея. 7 ѝза оуѣеникъ pri-pisano је nad retkom: тѣ. любѣаше. 8 корабнцемъ. придохж. 9 извѣткошж тј. излѣжж. р(ъ)нѣж лежжщж на немъ. 10 жже есте и(ы)иѣ или тј. жже есте иѣиѣ. 11 на зема. pogrješno: нлѣ тј. нлѣиж. великыхъ. сажоу. 12 вѣданин 13 хлѣбъ. 14 оуже. третнѣж тј. трет(ни). 16 второе тј. вѣториѣж. г(лаго)ла емоу I(соу)съ. 17 третнѣж тј. третници реуе третнѣж емоу тј. реуе емоу третни. реуе тј. г(лаго)ла. ты все вѣси. 18 ндѣаше тј. хожѣаше. хотъ тј. хотѣаше. 20 нема роѣтно: и. ѝза: са је nešto istrugano. 21 того тј. сего. 22 что естъ тебѣ. нема: ты. 23 братиж. реуе тј. реуетъ. что естъ тебѣ. 25 еже тј. вже. си же тј. вже дѣе. нисли. мнѣ тј. мн(о)и. а то тј. мнѣж. нншемъиныхъ книгъ сиыхъ.

Primjeri s razrješenijem kraticama.

Mat. 23. 1) тѣгда Iсоусъ глагола въ народомъ и оуѣеникомъ своимъ 2) глагола: на моуѣсовѣ съданици съдоша книжници и фѣрисен, 3) вѣсе оуѣо иѣлико рекжтъ камъ, блюсти блюдѣте и творите, но дѣломъ же ихъ не творите, глаголатъ бо а не творятъ, 4) сѣзѣжтъ же бръмена тяжка и бѣды носима и възлагжтъ на рама уловѣуьскаа а прѣстомъ своимъ не хотатъ двнгижтъ ихъ. 5) все же дѣла свои творятъ да видни бѣдѣжтъ уловѣкѣ, раширѣжтъ же нлѣѣдима свои и величжтъ подолкѣ котѣиъ своимъ, 6) любатъ же прѣждевъзѣтаниа на ве-херехъ и прѣждесѣданиа на съборицихъ, 7) и цѣлованиа на трѣжничихъ и зѣати са уловѣкѣ: оуѣнтомо; 8) вѣи же не нарицѣнте са

оуунтеле, єдинѣ бо єсть оуунтель Христъ, бѣ же в"си братнѣ єсте, 9) и оуѣца не зокѣте себѣ на земнѣ, єдинѣ бо єсть вашѣ оуѣцѣ нже єсть на небесѣхъ; 10) вѣ же не нарицаете сѧ наставници, єдинѣ бо єсть вашѣ наставникѣ христъ, 11) а болиѣ васѣ бѣди вашѣ слоуга, 12) а нже вѣзкѣши сѧ самѣ обвинѣает сѧ, и їже обвинѣит сѧ вѣзкѣши сѧ. 13) Горе же вамѣ книгунѣ и фарисени лицемѣри, ꙗко снѣдаєте домѣ вдовицѣхъ и вдовицѣхъ молат сѧ, сего ради примете лише ѡсѣжденне; 14) горе вамѣ, книгунѣ и фарисени лицемѣри, ꙗко затварѣете царѣство небесное прѣдѣ хловѣкѣмъ, вѣ бо не вѣходите ни вѣходящихъ ѡставляете вѣнѣти; 15) ☉ горе вамѣ книгунѣ и фарисени лицемѣри, ꙗко прѣходите море и соушѣ створисте єдиногѣ приходяща, и єгда бѣдетѣ творите и сыни дѣбри огнѣи соугѣбѣтиши васѣ; 16) горе вамѣ вожди слѣпни глаголющѣи, нже лиже кѣлет сѧ црѣкви ннутоже єсть, нже ли кѣлет сѧ златомѣ црѣквиѣмъ длѣженѣ єсть. 17) єродиеви и слѣпни, кто болиѣ єсть, злато ли или црѣкви свѣтѣмъ злато? 18) и їже лиже кѣлет сѧ олтаремѣ, ннутоже єсть, а нже лиже кѣлет сѧ даромѣ нже єсть вѣрхоу їего, длѣженѣ єсть, 19) єродиеви и слѣпни, уѣто боле єсть дарѣ ли или олтарь свѣтѣмъ дарѣ? 20) кѣлѣи сѧ оубо олтаремѣ кѣлет сѧ нмѣ и всѣмъ нже вѣрхоу їего, 21) кѣлѣи сѧ црѣкви кѣлет сѧ єжѣ и живѣющимъ вѣ немѣ, 22) и кѣлѣи сѧ небесемѣ кѣлет сѧ прѣстоломѣ божнемѣ и сѣдѣющимъ на немѣ. 23) ☉ горе вамѣ книгунѣ и фарисени лицемѣри, ꙗко ѡтѣдесѣтѣ матѣ и конѣ и кѣмниѣ и остависте тажѣша закона сѣдѣ и мнѣлость и вѣрѣ, се же подобаше сѣтворити и тѣхъ не ѡставити. 24) вожди слѣпни ѡцѣлающихъ мѣшица вѣлѣбѣдѣ пожирающе, 25) горе вамѣ книжници и фарисени лицемѣри, ꙗко ѡуцѣпѣете вѣнѣшнее стѣклѣнѣи ї блѣдоу, ѡтрѣбѣдоу же плѣнѣ сѣтъ грабленѣи же и бесправдѣи; 26) фарисеоу слѣпни, ѡуистѣ прѣвѣе жѣрѣнее стѣклѣнѣи ї блѣдоу, да бѣдетѣ вѣнѣшнее нма хисто. 27) ☉ горе вамѣ книгунѣ и фарисени лицемѣри, ꙗко подобите сѧ грѣбомѣ покѣпѣномѣ нже вѣбѣдоу оубо ѡблѣат сѧ краснѣи жѣрѣбѣдоу же плѣнѣ сѣтъ костѣи мртѣвѣиѣхъ и вѣстожѣ нехистоѣи; 28) тако и вѣ вѣнѣбѣдоу сѧ ѡблѣете хловѣкомѣ правдивѣи, жѣрѣбѣдоу же плѣнѣ єсте лицемѣрни и безаконни. 29) горе вамѣ книжници и фарисени лицемѣри ꙗко зиждете грѣбы пророѣвѣскѣи и ѡукрашѣете раѣи правѣдитѣиѣхъ. 30) и глаголетѣ лиже вѣхомѣ бѣли вѣ дѣни оуѣцѣ нашихъ не вѣхомѣ оубо ѡбѣщѣнѣи нмѣ бѣли крѣвиѣ пророѣвѣскѣи, 31) тѣмъ же самѣи послѣушѣствоѣете себѣ ꙗко сынове єсте нзбѣвѣвшихъ прѣрѣкѣи, 32) наконѣуѣете мѣрѣ оуѣцѣ вашихъ, 33) зѣмѣ оуѣтѣрѣди єхѣдѣнѣстѣи, ꙗко оуѣбѣжѣте ѡтѣ сѣдѣ огнѣи дѣбѣрѣскаго? 34) сего ради се азѣ

посла къ вамъ пророкы прѣмудры и кинженикы и ѿтъ ннхъ оубнете и распѣнете, и ѿтъ ннхъ бнете на съборищихъ вашихъ и ѿтъ града къ граду, 35) да придетъ на вы всяка крѣвь правдиаа проливаша на зема ѿтъ крѣве Авела правдиааго до крѣве Захаріа сына Варахиинна іегоже оубнете между црѣквиж и ѿларемъ. 36) Амниѣ глагола вамъ, іако придетъ въсе то на родъ съ. 37) Іероусалимъ Пероусалимъ избившам пророкы каменнемъ побивающіи посланіа къ тебѣ, колѣнѣи въсхотѣхъ събрати уада твоа, иже“же образомъ събираетъ кокошь птеница своа подъ крылѣ, и не въсхотѣсте; 38) се ѿставляетъ са вамъ домъ вашъ поустъ, глагола бо вамъ іако не имате мене видѣти ѿтъ ннѣ дондеже рехете: благословенъ грады къ нмъ господне.

Mark. XII. 1) И пахаты нмъ притѣхми глаголати: виноградъ уловѣтъ насади и ѿграднѣ плетомъ и ископа тѣскъ и създа стлѣпъ и въда і тажатеlemъ и ѿиде. 2) И посла къ тажатеlemъ рабѣ въ время да ѿтъ тажатель прїиметъ ѿтъ плодъ винограда, 3) и нмѣше и бишѣ и послаша и тѣшѣ. 4) И пакы посла къ нмѣ дроуги рабѣ и того каменнемъ бивше пробившѣ главоу емоу и послаша беуѣстна. 5) И пакы иного посла и того оубишѣ и многы нны ѡвы бивше ѡвы же оубивающіе. 6) Ісѣе же нмѣаше іединого сына вълюбенаго своего, посла и того послѣди к нмѣ глагола іако оусрамѣятъ са сына моего. 7) Ѣни же тажатели видѣхше и градоушѣ къ себѣ рѣшѣ іако съ іестъ прїиѣстникъ прїидете оубиамъ и н наше бѣдетъ прїиѣстне его. 8) И нмѣше и оубишѣ и изъврѣгошѣ и кѣиъ изъ винограда. 9) Уто оубо створитъ господинъ винограда? прїидетъ и погоубитъ тажателя и дасть виноградъ нмѣмъ. 10) Ни сиѣхъ ли кинѣтъ уаи есте? камень егоже не годоваша зиждѣиен съ быстъ въ зауаало жглоу. 11) Ѣтъ бога быстъ си, іестъ дикна въ ѡуно нашею. 12) И искадохъ ѣти и н оубоаша са народа, разоумѣшѣ бо іако к нмѣ притѣхм рехе и ѿставляше и ѿидошѣ, 13) и послашѣ к нмоу дроуга ѿтъ Фарисей і Иродіанъ да быша ѡбѣстали словомъ. 14) Ѣни же прїиѣдше глаголашѣ нмоу: оуѣнтелю, кѣмъ іако истиненъ еси и не брѣжешн ни ѡ комъ же, не зѣриши бо на лице уловѣкомъ, ижъ къ истинѣ пѣти божню оуѣиши, рѣци оубо намъ: достонѣ ли дати кинсъ кесареки или ни, дамы ли или не дамы. 15) Ѣни же вѣды нхъ лицемѣрство рехе нмѣ: что ма ѡкоушасте? прїиѣсѣте ми пѣназѣ да зиждѣ. 16) Ѣни же прїиѣсеша и глагола нмѣ: уни естъ ѡбразъ съ и написанне? Ѣни же рѣша емоу: кесаровъ. 17) И ѡтѣвѣшавъ Ісѣусъ рехе нмѣ: кесарекаа въздадите кесареки а божина богоу, и уюдишѣ са о немъ. 18) И прїидошѣ садоукенъ къ нмоу иже глаголашѣ

не быти въскръшенню и въпрашаахъ и глаголаше: оучителю, не Моуси ли написа намъ, яко аще комоу братъ оумретъ и оставитъ жену а уады не оставитъ, да поиметъ братъ емоу жену его и въскръснетъ съма братоу своему. 20) седмъ же братиѣ бѣ и прѣвыи поимъ жену и оумирахъ не остави племе. 21) и вторѣи поимъ ж и оумирахъ и тѣ не остави племени и третїи такожде. 22) и поимъ я седмъ и не оставишъ племени, послѣжде же и всѣхъ оумрѣ и жена. 23) въ въскръшенне оубо егда въскръснѣтъ, котороѣмоу нхъ вждетъ жена? седмъ бо имѣшъ я жени. 24) И ѡтвѣщахъ Ісусъ реуе нмѣ: не сего ради прѣлѣцаете сѧ не вѣдаше книгъ ни силъ божїихъ; 25) егда бо изъ мртвѣихъ въскръснѣтъ, ни женатъ сѧ ни посягають, нѣ сѣтъ яко ангели на небесехъ. 26) а ѡ мртвѣихъ яко встанѣтъ(ь) нѣсте ли хъли въ книгахъ моусинныхъ при кжнїихъ како реуе ѣмоу богъ глагола: азъ богъ Авраамовъ и богъ Ісааковъ и богъ Іаковъ. 27) нѣстъ богъ мртвѣихъ нѣ богъ живѣихъ, въ оубо мнози прѣлѣцаете сѧ. 28) И пристѣпнѣхъ единъ отъ книжнїихъ слышавъ я стазащїхъ сѧ видѣхъ яко добръ ѡтвѣща нмѣ въпроси и: какъ есть заповѣдь прѣвѣнши всѣхъ? 29) Ісусъ же ѡтвѣща емоу яко прѣвѣнши всѣхъ заповѣднїи: слыши Израїлю, господь богъ нашъ богъ единъ есть, 30) и възлюбнши господа бога твоего всѣмъ срѣдцемъ твоимъ и всею доушею твою и всѣмъ оумомъ твоимъ и всею крѣпостию твою, си есть заповѣдь прѣвѣнши всѣхъ заповѣднїи, 31) и втора подобна єи: възлюбнши ближняго своего яко самъ себе, боши сею заповѣдь нѣсть. 32) И реуе емоу книжнїикъ: добръ оучителю, въ истинѣ реуе яко единъ есть богъ и нѣсть нїи развѣ его, 33) и еже любити и въсѣмъ срѣдцемъ и всѣмъ разумомъ и всею доушею и всею крѣпостию и еже любити ближняго яко и себе боле нѣсть всѣхъ съжеженныхъ жртвѣ. 34) Ісусъ же видѣхъ и яко съмыслѣно ѡтвѣща реуе ѣмоу: не далеуе єси ѡтъ царствѣихъ божїихъ, и никтоже не смѣаше его к томоу въпросити. 25) И ѡтвѣщахъ Ісусъ глаголаше оууа въ прѣвѣи како глаголають книжнїици яко Христъ сынъ Давидовъ есть. 36) тѣ бо Давидъ реуе доухомъ сватымъ: реуе господь господоу моему: сѣди ѡ деснѣхъ мене дождеже положѣ врагы твоѣ подножїе ногамъ твоимъ, 37) самъ оубо Давидъ нарицаетъ и господа, и ѡтъ каждоу сынъ емоу есть, и многъ народъ слоушаше его въ сласть. 38) И глаголаше нмѣ въ оученїи своемъ: блюдете сѧ ѡтъ книжнїихъ хотащїихъ в ѡдѣвѣнїихъ ходити, 39) и цѣлованнїа на трѣжнїихъ и прѣждесѣданнїа на сѣмнїихъ и прѣвоуздѣланнїа на веверѣхъ. 40) покладѣннїи домъ въдокицъ и непыщеванїемъ далеуе молаше сѧ, снѣ принїмѣтъ лише ѡсѣжденне. 41)

И сѣдѣ Ісѹсъ прѣмо кровнищѹ нѣтнѣи видѣе же како народъ мѣсѣть въ кровнищѣ нѣтнѣи, и мнози богатѣи въметахъ много. 42) И пришедѣши ѱедина вдовица оубога въкрѣже двѣ мѣдинци, еже ѱсть кондрать. 43) И призвавъ оученикы свои рече имъ: аминъ глагола камъ, яко вдовица си оубога множае всѣхъ въкрѣже въметаѣшнѣхъ въ кровнищѣ нѣтнѣи, 44) вси бо ѡтѣ избѣѣтка своего въкрѣгоша и си отъ недостатка своего все ѱлико имѣаше въкрѣже все житне свое.

Лука I. 1) Понеже оубо мнози нахъша чинити повѣсть о избѣѣтнѣи (въ) насъ вѣсехъ, 2) яко же прѣдѣшъ имъ быкъшени искони самовидци ї слоугы словеси, 3) изколи са и мнѣ хожѣшѹ испрѣва по всѣхъ въ истинѣ по радѹ писати тебѣ, славыи Ѳеѡфиле, 4) да разоумѣши ѡ нихъ же наоучилъ си еси словесехъ оутвѣрженне. 5) бысть въ дѣни Прода царѣ Иудеѣ жѣрецъ единъ именемъ Захарѣи по урѣдѣ Авнаи и жена его ѡтѣ дѣщерѣ Арѡнѣ и има еи Елсавеоѣ. 6) вѣста бо ѡба праведни прѣдѣ богомъ ходаѣи въ заповѣдехъ всѣхъ и ѡправданихъ господнихъ бес порока. 7) И не бѣ има уада имже бѣ Елсавеоѣ неплоды и ѡба заматорѣвѣша са въ дѣнѣхъ сконхъ вѣаста. 8) бысть же слоужащѹ емоу въ чиноу урѣдѣи своеж по обычаѣ жѣрскомоу, лоучи са емоу повѣднѣи къшѣшѹ въ црѣквѣ господни, 10) и вѣсе множество людѣи бѣ молитвѣ дѣж вѣитъ въ годѣ ѡминаноу. 11) Иаки же са емоу аггелъ господнѣ стоѣи ѡ де-сиѣхъ ѡльтарѣ кадилааго, 12) и смѣте са Захарѣи видѣетъ и страхъ нападе на нь. 13) рече же къ нему аггелъ господнѣ: не бон са Захарѣе, за не оуслышани бысть молитка твоѣ, и жена твоѣ Елсавеоѣ родитъ сынѣ тебѣ и наречѣши имя емоу Іѡанѣ, 14) и бѣдетъ радость тебѣ и веселѣе и мнози ѡ рождѣствѣ его възвѣрадоуѣт са, 15) бѣдетъ бо великъ прѣдѣ богомъ и вина и всѣкого кваса не имѣть пити и доухомъ свѣтымъ испльнит са ѱще и-урѣка матере своеж, 16) и многы сыновѣ Изранлеѣхъ ѡбратитѣ къ господи богоу ихъ, 17) и тѣ прѣдѣидетъ прѣдѣ нимъ доухомъ и силож Панинож ѡбратити срдѣца ѡтѣца на уада и противны въ мѣдрости праведныхъ оуготовати господаѣи людѣи стѣрѣшени. 18) И рече Захарѣи къ аггелѹ: по хѣсомѹ разоумѣе се? азъ бо есмѣ старъ и жена моѣ застарѣвши въ дѣнѣхъ сконхъ. 19) И ѡтвѣщаѣи аггелъ рече ему: азъ есмѣ Гавриѣлъ прѣстоѣи прѣдѣ богомъ и посланъ есмѣ глаголати къ тебѣ и благовѣстити тебѣ си: 20) И се бѣдѣши мѣхъ и не можѣи проглаголати до негоже дѣне бѣдѣт са, зане не вѣрова словесемъ моимъ, иже стѣбѣдѣт са въ время свое. 21) и вѣшѣ людѣе жидѣе Захарѣи и чюждахъ са емоу еже мѣждаше къ црѣквѣ. 22) и шѣд же не можааше проглаголати къ нимъ и разоумѣшѣ

яко видѣши видѣ въ црѣкви и тѣ въ помазъ имѣхъ и прѣбывахше нѣмѣхъ. 23) И бысть яко исполнишѣ сѧ дѣише слоужбы его иде въ домъ свой. 24) по сихъ же дѣишѣхъ заухатъ Елисаеѡвъ жена его и таише сѧ мѣ-
сѣцѣхъ пять глаголющи: 25) яко тако мнѣ створи господь въ дѣиши
въ нѣже призрѣ ѡтати оуколнзихъ можъ въ уловѣцѣхъ. 26) въ шестыи же
мѣсѣцѣхъ послани бысть ангелъ Гавриилъ ѡтъ бога въ градъ галиленскъ,
емоу же има Назареѡвъ 27) къ дѣвѣ ѡбрученѣ мѣжеви емоужѣ има
Иосифъ ѡтъ домоу Давидова и има дѣвѣ Мариа. 28) къшедъ къ
нен ангелъ реуе: радощи сѧ благодѣтелиа, господь съ тобожъ благосло-
вена ты въ женахъ 29) Она же видѣвши съмѣте сѧ ѡ словеси его
и помышляше каково се бѣдетъ цѣлованне, 30) и реуе ангелъ еи:
не бон сѧ, Марие, ѡбратѣ бо благодѣть ѡтъ бога 31) и се заухнеши
въ урѣкѣхъ и родинши стынъ и нареуеши има емоу Исоусъ, 32) съ вѣ-
детъ великъ и стынъ вышнѣаго нареует сѧ и дастъ емоу господь
богъ прѣстолю Давида ѡтца его, 33) и въцарит сѧ въ домоу Иаковли
къ вѣкы и царьствнѣю его не бѣдетъ конца. 34) Реуе же Мариа къ
ангелюу: како бѣдетъ се нѣже мѣжа не знахъ? 35) И ѡтвѣщаеъ
ангелъ реуе еи: доухъ скатыи нѣдетъ на та ѣ снаа вышнѣаго ѡст-
нитъ тѧ, тѣмже и еже родит сѧ скато нареует сѧ стынъ божии, 36)
и се Елисаеѡвъ ѡжника твоа и та заухатъ стынъ въ старость свою и
се мѣсѣцѣхъ шестыи естъ еи нарицаемѣи неплодѣви. 37) яко не из-
неможеть ѡтъ бога всѣкъ глаголь. 38) Реуе же Мариа: се раба го-
споднѣ, бѣди мнѣ по глаголюу твоемоу, и ѡтнде ѡтъ нежъ ангелъ.
39) въставши же Мариа въ ты дѣиши иде съ тѣщанинѣмъ въ градъ
Юдовъ и въннде къ домъ Захариннѣхъ и цѣлова Елисаеѡвъ, 41) и
бысть яко вслѣйша Елисаеѡвъ цѣлованне Маринно възыгра сѧ мла-
деницѣхъ радощами въ урѣкѣхъ ежъ и исплѣни сѧ доухомъ скатымъ Ели-
саеѡвъ 42) и възъни гласомъ великомъ и реуе: благословена ты въ
женахъ и благословенъ плодъ урѣкѣа твоего, 43) и ѡтъ еждоу се мнѣ
да придетъ(ъ) мати господа моего къ мнѣ? 44) се бо яко бысть
гласъ цѣлованнѣа твоего въ оушню мою, възыгра сѧ младенницѣхъ ра-
дощами въ урѣкѣхъ моемъ, 45) и блажена аже вѣржъ ятъ яко бѣдетъ
сѣврѣшенне глаголаннѣмъ еи ѡтъ господа. 46) И реуе Мариа: вели-
чнѣ доуха моя господа, 47) и възърадова сѧ доухъ мой ѡ бозѣ
спасѣ моемъ 48) яко призрѣ на смиренне рабы своей, се бо ѡтъ
селе блажѣтъ ма въси роди, 49) яко сътвори мнѣ величнѣ силнѣи
и скато има его. 50) и милость его въ родъ и родъ на божиини
сѧ его. 51) сътвориа естъ дрѣжавъ мышцеа своеа, растоуи грѣдыа
мысли сръдѣца нѣхъ, 52) низложи силнѣи съ прѣстолю и възнесеа сми-
реннѣхъ, 53) алуащѣа напѣни благъ и богатащѣа ѡтпоустѣи тѣщѣа,

54) приѣхъ Израилѣ ѿрока своего помѣнати милость 55) ꙗко же глагола къ ѿщемъ нашимъ Авраамовъ и стѣмекъ его до вѣка. 56) Прѣбысть же Марія съ немъ ꙗко три мѣсяца и възврати сѧ въ домъ свон. 57) Елисавета же исполнишѧ сѧ дѣньне родити еѣ и роди сынѣ. 58) и слышашѧ ѿкрѣсть живѣщеніи і рождѣние еѣ ꙗко възвелнунѣ естъ господь милость своѧ съ немъ и радовахѧ сѧ съ немъ. 59) и бысть въ осмыи дѣнь придоша обрѣзати дѣтища и нарицахѧ е именемъ ѿща своего Захаріѧ, 60) и ѿтвѣщахши мати его рече: ни нѣ да нарекуетсѧ нмѧ емоу Іоанѣ, 61) и рѣшѧ къ немъ и ꙗко никтоже іестъ ѿт рождѣннѧ твоего нже нарицает сѧ именемъ тѣмъ. 62) Помлахѧ же ѿщюу его како вѣ хотѣлъ нареши его, 63) и испрошь дѣтищѧ написѧ глагола: Іоанѣ естъ нмѧ емоу, и уюдишѧ сѧ къси. 64) ѿтвѣрзюшѧ же сѧ оуста его и ѧзыкъ его и глаголаше blessingъ бога, 65) и бысть на вѣсѣхъ страхъ живѣщихъ (ѿкрѣсть ихъ) и въ късен горѣи Нюденсиѣи проповѣдаемѣ бѣхѧ къси глаголи си, 66) и положишѧ къси слышавшѣи на срѣдѣхъ сконхъ глаголище: убо дѣтищѣ сѣи вѣдетъ? и рѣка господнѣ бѣ съ нимъ 67) и Захаріѧ ѿщюу его исполни сѧ доухомъ сватымъ и пророуствова глагола: благословенъ господь богъ Израилевъ, ꙗко посѣти и створи избавленне людемъ своимъ; 69) и въздвиже рогъ спасеннѧ нашего въ домоу Давыдовѣ ѿрока своего, 70) ꙗкоже глагола оустѣи ска- тыхъ сѣиныхъ ѿт вѣка пророкъ іего: 71) спасенне ѿт врагъ нашихъ и изъ рѣкы вѣсѣхъ ненавѣдѣщихъ насъ, 72) сътворити милость съ ѿщюу нашимъ, помѣнати заветъ скатыи свон: 73) клятвѣи еѣже клят сѧ къ Авраамову ѿщюу нашему дати намъ 74) бе страха изъ рѣкы врагъ нашихъ избавишѧ сѧ слоужити емоу 75) прѣподобнемъ и правдою прѣд нимъ всѧ дѣни живота нашего, 76) и тѣи ѿроуѧ пророкъ вѣшнѣго нарекуши сѧ, прѣдѣдѣши бо прѣдъ лицемъ господнемъ оуготовати пѣти его, 77) дати разоумъ спасеннѧ людемъ его въ оставленне грѣхъ нашихъ 78) милосрѣдна ради і милости бога нашего въ нихъ же посѣти насъ въстокъ съ вѣше, 79) просвѣтити сѣдѣщихъ въ тѣмъ и въ стѣни смъртѣи направити погы нашѧ на пѣти мирнѣ. 80) Дѣтищѣ же растѣашѣ и крѣпѣашѣ сѧ доухомъ и бѣ въ поустнихъ до дѣне ѧвленнѧ своего къ Израилю.

Ivan 18. 19. (muka Isukrstova). 18. 1 Изыде съ зѣннѣи своимъ на ѡнѣ полѣ потока кедрѣска, идеже бѣ градъ вѣнже вѣннде самъ и оуѣннѣи еѣго. 2) Вѣдѣашѣ же Нюда іже ѣ прѣдѣашѣ мѣсто ꙗко многѣмъ събирѣашѣ сѧ Ісоусъ тоу съ зѣннѣи своимъ. 3) Іюда же при- нимъ народъ ѣ ѿт старѣишнѣи архіеренскѣи ѣ Фарисейи слоугы приде тамо съ свѣтлыи ѣ съ свѣщамѣи ѣ съ ѡржѣи 4) Ісоусъ же вѣдѣи все

все граджѣне на нь ѿ нѣшѣхъ реуе ѿмъ: кого нѣете? 5) ѿтвѣщашъ
ѿмоу: Ісоуса назаренскаго. 6) Глагола нмъ Ісоусъ: азъ есмь. сто-
ѣше же Іюда ѿже ѿ прѣдѣаше съ нимъ, да ѿко реуе ѿмъ азъ есмь,
пдоша вѣспать и пдоша на земли. 7) пакы же жъ вѣпрси Ісоусъ:
кого нѣете? ѿни же рѣшъ: Ісоуса назаренскаго. 8) ѿтвѣща Ісоусъ:
рѣхъ вамъ ѿко азъ есмь, аще оубо мене нѣете, не дѣте снхъ нти,
9) да събѣдетъ са слово еже реуе, ѿко ѿже далъ еси мнѣ не погоу-
бихъ никогоже ѿтъ нхъ. 10) Симѡн же Петръ нмѣи ножъ извлече
и оудари архiereоѡва раба и оурѣза емоу оухъ десное, бѣ же нмъ
рабоу маѣхъ. 11) реуе же Ісоусъ Петрови: вѣнѣзи ножъ къ мѣсто
свое, утѣшъ ѿже дастъ мнѣ ѿтъ не нмѣмъ ли пити еѣ? 12) народъ
же и тысящникъ и слоугѣи нюденискѣи ѿшъ Ісоуса и связаша и, 13)
и ведошъ и къ Аннѣ прѣжде, бѣ бо тѣсть канѣфъ, нже бѣ архiereн
томъ лѣтъ. 14) бѣ же канѣфа давѣи съвѣтъ нюдесомъ, ѿко зне естъ
единомуу уловѣкоу змрѣти за люди. 15) По Ісоусъ же нѣаше Си-
монъ Петръ и дроуги нученикѣ, оученикѣ же тѣ бѣ зидемъ архiereоу,
и вѣниде съ Ісоусомъ въ дворъ архiereоѡвъ. 16) Петръ же стоѣше
при дверехъ вѣнѣ, изыде же оученикѣ тѣ нже бѣ зидемъ архiereоу
и реуе дверинци: вѣведи Петра. 17) Глагола же раба дверинца Петрови:
еда и ты ѿтъ оученикѣ еси уловѣка сего? глагола онъ: нѣсьмъ.
18) Стоѣхъ же раби и слоугы ѡгнь створше, ѿко зидѣ бѣ и грѣхъ
сѣ; бѣ же с нимъ Петръ стоѣ и грѣхъ сѣ. 19) Архiereн же вѣпрси
Ісоуса ѡ оученицѣхъ его и ѡ оученици его. 20) ѿтвѣща емоу Ісоусъ:
азъ не ѡбнѡужъ сѣ глаголахъ вѣсемъ миръ, азъ вѣсегда оучиныхъ на
сѣминци и въ цр(ѣ)кви, ндеже вѣси Іудеи сѣнемлатъ сѣ, и тѣмъ не
глаголахъ ннѣсѡже; 21) что ма вѣпрашаешъ? вѣпрси слышавѣшнихъ
что глаголахъ нмъ, се снѣ вѣдѣтъ ѿже рекохъ. 22) Си рекшоу емоу
единиѣ ѿтъ прѣстоѡшнихъ слоугѣ оудариѣхъ ланиѣхъ Ісоуса рекъ: тако
ли ѿтвѣщѣашаешъ архiereоу? 23) ѿтвѣща емоу Ісоусъ: аще зѣхъ гла-
голахъ свѣдѣтельствоуѣи о зѣхъ, аще ли добръ, что ма вѣнешъ? 24)
посла же и Анна связана къ Канѣфѣ архiereоу. 25) бѣ же Симонъ
Петръ стоѣ и грѣхъ сѣ, рѣша же емоу: еда и ты ѿтъ оученикѣ его
еси? онъ же ѿтвѣрже сѣ и реуе: нѣсьмъ. 26) глагола единиѣ ѿтъ
рабѣ архiereоѡвъ жинка сынъ емоу же оурѣза Петръ оухъ: не азъ ли
тѣ вѣдѣхъ къ градѣ съ нмъ? 27) пакѣи же Петръ ѿтвѣрже сѣ, и
абие коурѣ вѣзгласи. 28) Ведошъ же Ісоуса ѿтъ Канѣфы въ преторъ:
бѣ же за оутра и тѣмъ не вѣидошъ да не оскверѣнатъ сѣ, нѣ да нѣдѣтъ
пасхъ. 29) Изыде же Пилатъ къ нмъ вѣнѣ и реуе: вѣмъ рѣхъ при-
носите на уловѣка сего? 30) ѿтвѣщашъ же и рекошъ емоу: аще
не би былъ съ злодѣи, не вѣхомъ прѣдали его тебѣ. 31) реуе же

нимъ Пилатъ: понимѣте н вы н по законоу нашему сѣдите емоу. Рекоша же емоу Иуден: намъ не достонѣ оубѣти никогоже; 32) да слово Исоусово събѣдетъ съ еже рече знаменахъ коемъ смъртнѣхъ хотѣаше оумрѣти. 33) Кънде же пакъ Пилатъ къ претору н призва Исоуса н рече емоу: ты ли еси царь иуденскъ? 34) Отвѣща емоу Исоусъ: ѿ себя ли се глаголеши или нини тебѣ рекоша ѿ мнѣ? 35) Отвѣща Пилатъ: еда азъ жидовинъ есмь родъ твои? н архирен предаша тебѣ мнѣ, что еси створиша? 36) Отвѣща Исоусъ: царство мое несть ѿ сего мира, аще ѿ сего мира би было царство мое, слуги мои оубо подвижали съ быша да не предаша бѣхъ быхъ Иудеомъ, нынѣ же царство мое несть ѿ сего. 37) Рече же емоу Пилатъ: то оубо царь ли еси ты? Отвѣща Исоусъ: ты глаголеши тако царь есмь азъ, азъ на се родихъ съ н на се придохъ къ всѣмъ мирѣ да послоушествоуж о истинѣ, всѣмъ же естъ ѿ истины, послоушають гласа моего. 38) Глагола емоу Пилатъ: что естъ истина? н се рекъ пакы изыде къ Иудеомъ н глагола имъ: азъ ни единомъ винѣ обрѣтаю ѿ немъ. 39) Естъ же обычанъ вамъ да единого вамъ отъпоущаю на пасхъ, хощете ли оубо да отъпоущаю вамъ царя иуденска? 40) възвѣниша же всѣи глаголюще: не сего нъ каравехъ; бѣ же каравехъ разбойникъ.

Ivan 19. 1) тогда же Пилатъ позъ Исоуса н бѣ, 2) н во(и)ни съплетъше вѣнцы ѿ трѣниа възложиша на главѣ емоу н къ ризѣ багрянѣ облякоша н. 3) н приходоша къ нему н глаголаша: радуйся съ царю иуденскъ, н бѣахъ н по ланитамъ. 4) изыде же пакы Пилатъ вѣнъ н глагола имъ: се извождю н вамъ вѣнъ да разоумѣете яко до него винъ не обрѣтаю. 5) Изыде же вѣнъ Исоусъ послъ трѣновъ вѣнцы н багрянѣ ризѣ н глагола имъ: се хлѣбѣтъ. 6) Егда же видѣша н архирен н слугы, възвѣниша глаголюще: пропни н пропни н. Глагола имъ Пилатъ: понимѣте н вы пропнѣте, азъ бо не обрѣтаю до него винъ. 7) Отвѣща емоу Иуден: мы законъ имамъ н по законоу нашему дѣлѣнъ естъ оумрѣти, яко сынъ божии творитъ съ. 8) Егда же слыша Пилатъ слово се нахъ оубо съ 9) н кънде къ претору пакы, Пилатъ же глагола Исоусови: ѿ кждоу ты еси? Исоусъ же отвѣта не дастъ емоу. 10) Глагола же емоу Пилатъ: мнѣ ли не глаголеши? не вѣси ли яко власть имамъ пропати тебѣ н властимамъ поустити(ти) тебѣ? 11) Отвѣща Исоусъ: не имамъ власти на мнѣ ни коеже, аще не би ти дано съ вѣше, сего ради предавъи ма тебѣ болинъ грѣхъ имать. ѿ толи Пилатъ искаше поустити н. 12) Иуден же възвѣниша къ нему глаголюще: аще сего поустиниши, неси дроугъ жесареви, всѣмъ же съ творить царя, противитъ съ жесареви. 13) Пилатъ же

свѣшавъ та словеса изведе вѣнъ Ісоуса и сяде на сѣдищи на мѣстѣ нарицаемѣмъ лифостротъ евренскын же гавваѣа. 14) Бѣ же параскевгн паскъ, година бѣ яко третина, и глагола Иудеѣмъ: се царь вашъ. 15) они же вѣннхъ: вѣзми вѣзми пропни и. Глагола имъ Пилатъ: царь ли вашего пропни? ѡтвѣщавъ архнерен: не имамъ царь тько кесара. 16) Тѣгда предасть и имъ Ісоусъ да и пропнижъ, они же понимше и ведошъ и 17) носъ себѣ крѣсть изиде къ нарицаемое скраинско мѣсто еже глаголетъ сѣ еврнскын голгоѣа, 18) идеже и пропаши и съ нимъ ина два сѣдоу и ѡвѣдоу, по срдѣ же Ісоуса. 19) Написа же титлъ Пилатъ и положи на крѣстѣ, бѣ же написано: Ісоусъ назарен царь иуденскъ. 20) Съ же титлъ мнози уѣтошъ ѡтъ иудеѣ, яко близъ бѣ мѣсто града идеже и пропаши, и бѣ написано еврнскѣи грѣцкѣи латинскѣи. 21) Глаголахъ же Пилатоу архнерен иуденстнѣ: не пиши: царь иуденскъ, ижъ яко самъ реуе: царь есмь иуденскъ. 22) Ѳтвѣща Пилатъ: еже писахъ писахъ. 23) Кон же егда пропаши Ісоуса вѣзавъ ризы его и сѣтворишъ уатыри уасти комоуждо конноу уасть и котыгъ; бѣ же котыга не шыкенѣ еъ вѣрхоу истѣкана в"скъ. 24) рекошъ же къ себѣ: не прѣдержъ ежъ, ижъ мѣшъмъ жрѣбѣа ѡ на комоу испадетъ, да събѣдъ сѣ книгѣи глаголющѣмъ: раздѣлишъ себѣ ризы моѣ и о матнзмѣ моєи меташъ жрѣбѣа. Конни же оубо се творншъ. 25) Стоихъ же оу крѣста Ісоусова мати его и сестра матере его Мариа Клеѡпова и Мариа Магдалѣини. 26) Ісоусъ же видѣвъ матере и оуѣеника стоюща, егоже любаваше, глагола матери: жено, се сынъ твои. 27) По томъ глагола оуѣеникоу: се мати твоѣ: и ѡтъ того уаса пожъ ѣ оуѣеникъ въ скол си. 28) По семъ вѣдъ Ісоусъ яко всѣ оуже съврѣшишъ сѣ, да събѣдетъ сѣ писанне, глагола: жжждъ. 29) съсждъ же стояше плнѣ оцѣа, на вѣсѣпѣ вѣзвѣзше придѣшъ къ оустомъ его. 30) Егда же оубо прижъ ѡцѣтъ Ісоусъ реуе: съврѣши сѣ, и прѣклонъ главъ предасть доухъ. 31) Иуден же понеже параскевгн бѣ, да не ѡстанжъ на крѣстѣ тѣлеса къ сѣботѣ, бѣ бо велии днь тоѣ сѣботы, вѣпросишъ Пилата да прѣбнѣтъ голѣни ихъ и вѣзмижъ ѣ. 32) Придошъ же конни и прѣккомоу прѣбнишъ голѣни и дроу҃гомоу такожде пропатомоу съ нимъ, 33) на Ісоуса же пришедже яко видѣшъ и оуже оумерша не прѣбнишъ емоу голѣнию, 34) ижъ единѣ ѡтъ коннѣ копнемъ ребра емоу прободѣ и изыде лне крѣвь и вода, 35) и видѣвъ свѣдѣтельствова и їстинѣино естъ свѣдѣтельство его и тѣ вѣстъ яко истинъ глаголетъ, да и вѣи вѣроуѣте 36) вѣстъ бо се, да събѣдетъ сѣ писанне: кость не скроушнѣтъ сѣ его, 37) и пакѣи дроу҃гымъ книгѣи глаголатъ: оузратъ егоже прободошъ. 38) По семъ же вѣпроси Пилата Иѡсифъ иже бѣ ѡтъ Аримѣѣа, стѣ

оученикъ Ісоусовъ таниъ же за страхъ иудеискъ, да възметь тѣло Ісоусово, и повелѣ Пидать; приде же и възд тѣло Ісоусово. 39) Приде же и Никодимъ, пришедшїи къ Ісоусови ноциѣ прѣжде нескѣи смѣшенне змирънио и алгоунио яко и дитрь сто. 40) Прижста же тѣло и ѡбиста є ризами съ ароматы, якоже обѣудан єсть Іудеомъ погребати. 41) бѣ же на мѣстѣ ндеже и пропаща градъ и въ градѣ гробъ новъ. 42) въ немъ же никодиме и нитожє не бѣ положенъ, тоу же за параскев'гнѣ иудеискѣѣ, яко близъ бѣ гробъ ндеже положиста Ісоуса.

Главнзны евангелниѣ ѡтъ Марка.

А. о вѣсноуѣишии сѣ; Б. ѡ тыщи Петровѣ; Г. о ицѣлѣвниихъ ѡтъ разлунныихъ недѣгъ; Д. о проваженѣамъ; Е. о ослабѣнѣмъ жилам(и); З. о Лехи(и) мытарн; З. о имашиимъ соухъ рѣкѣ; И. о избрании апостолѣ; Ф. о стѣмени притѣа; Т. о запрѣщеніи водамъ; АІ. о легѣѡнѣ; ВІ. о дѣщері архисинагоговѣ ГІ. о крѣвотоуицѣи; ДІ. о повелѣишии ап(о)с(толомъ); ЕІ. о Іѡанѣ и Іродѣ; СІ. о плати хлѣбъ; ЗІ. о морсѣмъ хожденіи; ИІ. о прѣстѣжен(и)и заповѣди божїа; ФІ. о фѣиикисни; Б. о глоуѣи и итѣи; КБ. о седьми хлѣбъ; КВ. о квалѣ фарисенсѣѣ; БГ. о слѣпѣамъ; КД. о вѣпрошеніи кесареѣ; КЕ. о брѣвбраженіи (орако бр за пр) Ісоусовѣ; КЗ. о вѣсащѣмъ на нов(ы) мѣсѣц(ѣ); КЗ. о помышлѣжщѣхъ кто бои єсть; КВ. о вѣпрѡнѣи^{III} фарн; КФ. о вѣпрошенимъ богатѣмъ; Л. о сыноу Зекѣдеѡвоу; ЛА. о картинѣи; ЛБ. о жрѣбѣи; ЛГ. о оуѣсхшии смоковици; ЛД. о не помѣ(ти)и враждѣ; ЛЕ. о вѣпрѡнѣи^{III} дрѣрей и книжннѣѣ; ЛЗ. о виноградѣ; ЛЗ. о вѣрошшихъ ль(стнѣѣ)и о кннѣѣ; ЛП. о садоуѣицѣхъ; ЛФ. о кннжннѣѣхъ; П. о вѣрошении господни; МА. о женѣ иже ѡбѣа пѣназ(ѣ); М. о сѣдитѣмъ дѣни рекше рекше о конѣи(ѣ); МГ. о дѣни і о уѣѣѣ; МД. о помазѣишии госнода мѣромъ; МЕ. о пасѣѣ; МЗ. о прѣдѣишии пророуѣство; МЗ. о ѡтѣметѣишии Петровѣ; МН. о испрошении тѣлесе господнѣѣ.

Евангелно главнзны ѡтъ Лоукы.

А. о написании; Б. о стрѣгѣишиихъ пастырѣхъ; Г. о Сѣмеонѣ; Д. о Аннѣ пророуѣи; Е. о вывѣишии(ѣ) глаголѣ къ Іѡанѡу; З. о вѣпрошенихъ Іѡ; З. о искоуѣишии спасителеѣѣ; И. о выѣишии

нм(ь) доухъ бѣснъ; Ѡ. о тыщи петрокъ; Т. о исцѣлѣвшихъ отъ
 разлнченъ недѣжъ; дѠ. о ловитѣхъ рыбъ; бѠ. о прокаженѣхъ; гѠ. о
 (о)слабенѣхъ; дѠ. о легкнхъ мытарнхъ; еѠ. о нмѣшнм(ь) соухъ рѣкѣхъ;
 сѠ. о избранныхъ апостолѣхъ; зѠ. о блаженнхъ; нѠ. о стѣннцѣхъ; ѠѠ. о
 стѣнѣ вдовнхъ; кѠ. ѡ посланнхъ отъ Іоана: кѠ. о помазаннхъ
 господа мромъ; кѠ. о притѣхъ ставшаго; кѠ. ѡ запрѣщеннхъ вѣтроу
 н морю; кѠ. ѡ легемѣхъ; кѠ. о дѣщернхъ снѣгоговѣхъ; кѠ. ѡ крѣвото-
 чнцѣхъ; кѠ. ѡ посланнѣхъ объѣма на Т. |. бѠ. о пяти хлѣбѣхъ; кѠ. ѡ го-
 споднхъ въпрошеннхъ дѠ. о прѣвѣраженнхъ Ісоусовѣхъ; лѠ. о вѣсноуѣшнхъ
 сѣ на нокы мѣсѣца; лѠ. ѡ помышлѣшнхъ кто болнхъ; лѠ. ѡ не-
 покелѣннѣхъ послѣдѣствоватѣхъ; лѠ. ѡ кѣлентхъ Ѡ.; лѠ. ѡ впрош-
 ннм(ь) зѣлѣннцѣхъ; лѠ. ѡ впадшнхъ въ разбоннѣхъ; лѠ. ѡ марѣхъ
 н Марнѣхъ; лѠ. ѡ молитѣхъ; лѠ. ѡ нмѣшнхъ вѣснѣхъ; мѠ. ѡ вѣзъ-
 ннхъ гласомъ отъ народа: мѠ. ѡ просѣшнхъ знаменнхъ. мѠ. о Фѣ-
 рѣсѣхъ оубѣждшнхъ Ісоуса; мѠ. ѡ окаяннхъ законнѣхъ; мѠ. ѡ
 кѣлѣхъ Фарисенѣхъ; мѠ. ѡ хотѣшнхъ раздѣлѣти нмѣнѣхъ; мѠ. ѡ бо-
 гатѣхъ емоуѣхъ оубѣзѣхъ сѣ нмѣхъ; мѠ. ѡ галѣнѣхъ нже вѣдѣхъ въ (сн)-
 лоуѣхъ; мѠ. ѡ нмѣшнхъ доухъ недѣжѣхъ; мѠ. ѡ притѣхъ. нѠ. ѡ
 въпрошнхъ аще мало спасемѣхъ; нѠ. ѡ ревннхъ Ісоусовѣхъ Нрода
 радн; нѠ. ѡ воднотѣрѣхъ; нѠ. ѡ не любнхъ прѣвѣраженнхъ; нѠ.
 ѡ зѣлѣхъ на вѣсѣхъ; нѠ. притѣхъ о сѣлѣннхъ стѣлѣхъ. нѠ. (н)рѣхъ ѡ сто-
 ѡвѣхъ; нѠ. ѡ ошѣдшнхъ на стрѣхъ далѣхъ; нѠ. ѡ богатѣхъ н Лѣзѣхъ;
 нѠ. ѡ десѣхъ прокаженѣхъ; нѠ. ѡ сѣднхъ неправеднхъ. нѠ. ѡ Фѣрѣсѣхъ (н)
 мытарнхъ; нѠ. ѡ въпрошнхъ еѠ. ѡ богатѣхъ; нѠ. ѡ слѣпѣхъ; нѠ. ѡ
 Зѣлѣхъ. нѠ. ѡ ошѣдшнхъ прѣхъ цѣлѣхъ; нѠ. ѡ прѣхъшнхъ
 (орако за: прѣхъшнхъ) десѣхъ нмѣхъ; нѠ. ѡ жѣлѣхъ; нѠ. ѡ впрѣш-
 нхъ архѣрѣхъ н ѡ кнѣжнцѣхъ; Ѡ. ѡ кнѣградѣхъ. аѠ. ѡ лѣхъ
 кнѣхъ радн; бѠ. ѡ сѣдоуѣхъ; бѠ. ѡ въпрошеннхъ господнхъ; бѠ. ѡ Фѣ-
 рѣсѣхъ; ѡ давшнхъ ѡба пѣхъ; бѠ. ѡ кнѣхъ; бѠ. ѡ пасѣхъ; бѠ.
 ѡ ставѣшнхъ сѣ кто болнхъ; бѠ. ѡ испрошеннхъ непрѣхъшнхъ;
 бѠ. ѡ оубѣднхъ Іродовѣхъ; пѠ. ѡ п(л)ѣхъшнхъ сѣ жѣхъ; пѠ. ѡ покѣ-
 лшнхъ сѣ разбоннцѣхъ; пѠ. ѡ испрошеннхъ тѣлѣхъ господнхъ; пѠ.
 ѡ кѣлѣхъ.

Pripisci. Pripisaka ima u tekstu, na čelu lista iznad teksta, sa strane teksta s desna i lijeva, u dno lista ispod teksta ponajviše crvenilom, ali i crnilom. Tako prvi sačuvani list nosi na čelu:

сж. Ѡ. ѡ мѠ. ѡ прѣхъ ІсѠ. ѡ кѣхъ хѠ. ѡ; u dno lista crnilom: по-
 коушнхъ) перо мѣстѣхъ н оушнхъ; taj pripis dolazi i na listu

134^a kasnijom rukom i pismom: покусѣхъ перо ѿ мастило оуписахъ. — Na l. 3^a ima crven pripis porazdijelen u tekstu nad vrstom i sa svake strane teksta: аще стѣмъ утешн, прѣиди на нѣ. с ѿба на десѣте, аще ли рад(ъ), не прѣстѣпанн нѣ рци имена.; на 4^b l. на ĉelu: в нѣ .г. нѣ ѿ ма сѣ н всѣм(ъ) стѣм(ъ). рѣ гѣ всѣ нже . .

s leva: егда утеш(и) нѣ, то не прѣходѣ ни гдѣ, нѣ ути до гдѣ
 ѿ нѣ
 е ко нѣ, а всѣм(ъ) стѣм(ъ) прѣходи по глѣбамъ яко ти ще казати .
 Ovake pripiske mimolazim, navodim samo one koji kažu sadržaj tekstu. U mt. l. 8^b ѿ просѣщенихъ — 9^b о притудѣхъ — 13^a о ѿвѣстѣхъ и ѿ іродѣхъ — 26^b о осѣлѣхъ и жрѣбѣхъ — 37^a о пришествіи христѣхъ. — U mk.: 64^a о седми хлѣбѣхъ — 66^b о прѣображеніи Исоусѣхъ. — U lk.: 71^a на обрѣзаніи господѣ нашего И(соус)христѣхъ — 93^a на крѣщеніи с(вѣт)т(а)го богоуказанна — 116^a аггеломъ ѿвѣщѣхъ и апостоломъ іерѣфѣхъ — 117^a о кнѣзѣхъ(ъ) въ разбѣнники — 119^a снѣмѣхъ бѣсѣхъ(ъ) — 130^b притѣхъ о .г. ѿвѣщѣхъ — 133^b ѿ прѣстѣпаннѣхъ несправѣднѣхъ — 135^a ѿ богатѣхъ н о Лазарѣхъ — 138^b о фарисѣхъ н о мѣтарѣхъ — 139^b о крѣпощеніи его богатѣхъ — 140^b о Закхѣхъ — 141^a о приѣмши(емши)мъ .г. мѣсѣхъ — 142^a о жрѣбѣхъ — 134^b ѿ виноградухъ — 144^b ѿ садѣхъ — 145^b ѿ крѣпощеніи господѣхъ кнѣхъ — 155^a ѿ крѣпощеніи тѣлѣхъ господѣхъ(и) — U jon.: 162^a ѿ браѣхъ къ кѣнѣхъ(ъ) (!!) — 162^b о изгнѣхъ(ъ) н цр(ъ)кѣхъ — 163^b ѿ Никодѣхъ — 165^b о крѣпощеніи ѿицѣхъ — 166^a ѿ Самарѣхъ — 168^b о цари мѣхъ — 169^a о раслабѣхъ — о нѣмѣхъ .г. лѣхъ къ недѣхъ — 172^b о пяти хлѣбѣхъ — 175^a о морсѣхъ хожденіи — 175^b ехѣхъ(гелѣхъ) оумершихъ(ъ) — 180^b скѣхъ
 ѿ ѿвѣхъ сѣ ѿнѣхъ женѣхъ — 184^b о слѣхъ(ъ) — 186^a о рожде-
 нѣхъ слѣхъ — (187^a скѣхъ Кѣнѣхъ(ъ) цари) — 187^b ѿ вѣщѣ-
 стѣхъ — 188^b на свѣщеніи црѣхъ — 190^a сѣхъ(ѣхъ) Лазарѣхъ —
 193^b ѿ помазѣхъ господѣхъ хрѣхъ . . и дѣхъ: ѿ нихъ же рече Иѣхъ
 — 195^a о пришедѣхъ Снѣхъ, и дѣхъ: сѣхъ(ѣхъ) къ Кѣнѣхъ(ъ) —
 195^b на въздѣхъ крѣхъ — 197^a ехѣхъ(гелѣхъ) прѣхъ оумершихъ, а и
 тексту: о оумершихъ — 197^b ехѣхъ(гелѣхъ) по оумершихъ — 197^b s desna:
 по оумершихъ — (200^b скѣхъ мохъ н вѣхъ цари града) — 203^b о
 парѣхъ — 211^a на въздѣхъ(гѣхъ) крѣхъ — (212^b мѣхъ мѣхъ .г.)
 ѿ ѿвѣхъ ѿвѣхъ(ъ))

Iza Joanova evanđelija ima: Синаксарѣхъ сирѣхъ съборнихъ хѣ-
 тыремъ ехѣхъ(гелѣхъ), а iza toga: мѣхъ(и)хъ. Iz mjesecnika
 vadim jošte imena mjesecima:

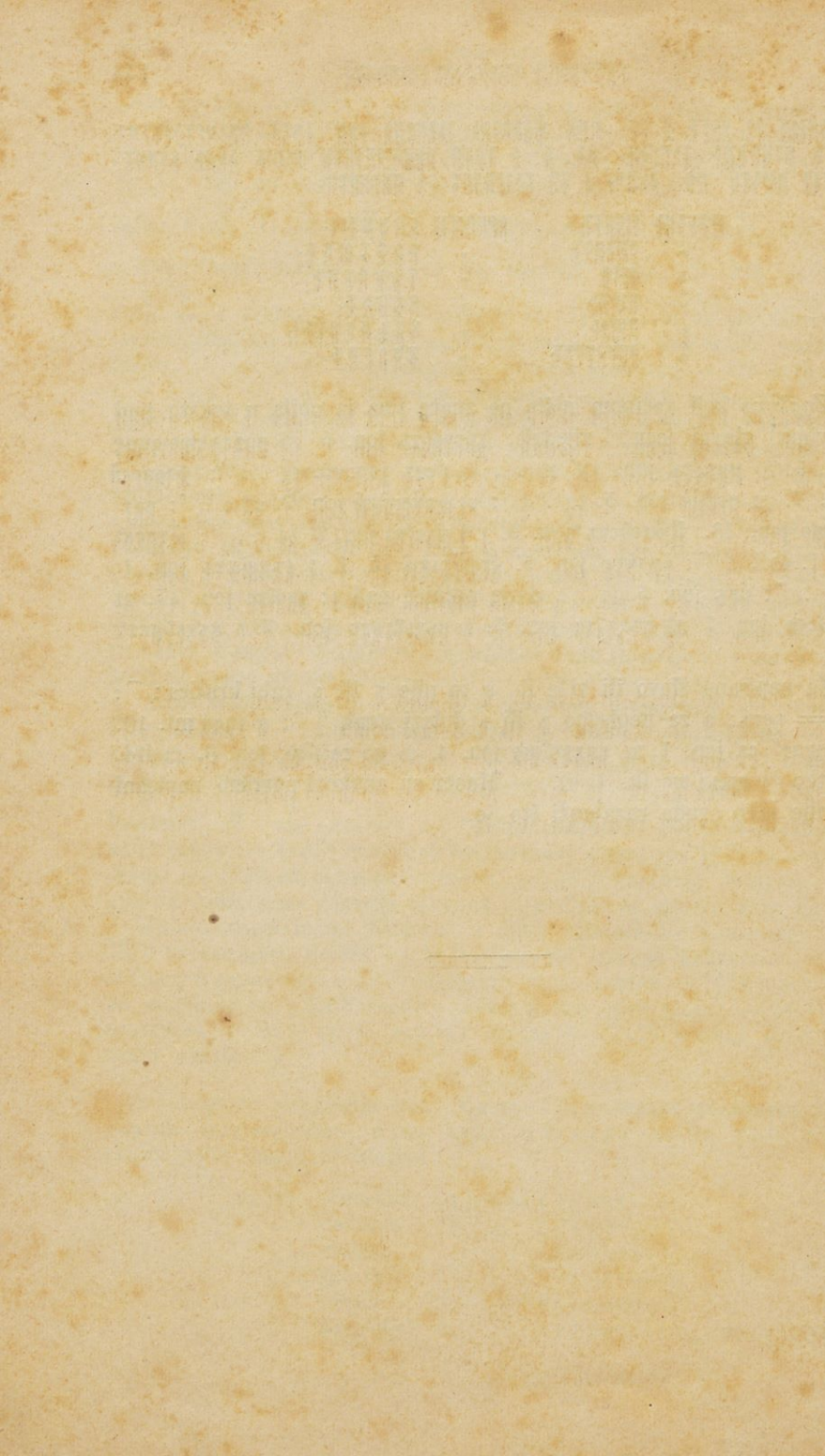
мѣхъ(и)хъ	сѣхъ(ѣхъ)	рекомѣхъ	роунихъ,
„	окѣхъ	„	листопадѣхъ,
„	ножѣхъ	„	гроуѣхъ,
„	декаѣхъ	„	стоуѣхъ(ъ),
„	генѣхъ	„	проснѣхъ,
„	фѣхъ(ъ)	„	скѣхъ(ъ), туѣхъ ima dodatak:

КЪДОМО ДА ЕСТЬ И СЕ, ИКО ФЕВРАРЬ МѢСЯЦЪ ТРИ ЛѢТА НЕДОСТАТЪНЪ
ЕСТЬ ЕДИНЪМЪ ДНЕМЪ, НА ·Д· Е ЛѢТО ПРИБЫВАЕТЬ ЕМОУ ДНЬ ЕДИНЪ,
ТОГДА ИМАТЬ ·КФ· ДННІА ТО ГЛАГОЛЕТ СЯ КНСЕКО.

МѢСЯЦЪ	МАРТЪ	РЕКОМЪ	СОУХЪИ,
»	АПРІЛЪ	»	БРѢЗОВЪ,
»	МАИ	»	ТРЪВЕНЪ,
»	ІЮНЬ	»	ИЗОКЪ,
»	ІЮЛЬ	»	УРЪКЕН (Ъ),
»	АВГУСТЪ	»	ЗАРЕКЪ.

Znakova koji većinom ništa ne znače ima iz obila u tekstu nad
slovima, glavni jesu: ' rijedak: достѡнѣ jон. 5. 10 ирѣлѣкшѡмоу
jон. 5. 70 мнѣаха jон. 13. 29 . ., " : і'стѣ jон. 5. 12 . ., ' : фарисѣи
jон. 7. 32 пекѣи jон. 5. 12 . ., ' : старѣишинѣ jон. 7. 32 . ., ' : прѣ-
дѣаше jон. 18.. Нюдѣискѣ jон. 5. 1 Іюдѣ(и) jон. 7. 54 . ., " : ѡтрока
Ік. 1. 69 . ., ^ : ѣмлѣте jон. 5. ѣмѣлѣи Ік. 1. 1 рѣиѣжѣ jон. 1.
32 . ., ~ : ѡнѣ jон. 5. 11 . ., dvije piknice nad і : дикѣте jон. 17. 21
Фарисѣи jон. 7. 32 вѣзѣде jон. 5. 1 вѣзѣдѣте jон. 7. 5 вѣзѣщѣте
jон. 7. 35.

Za nepisano slovo ili više ih, a to nije ѣ ili ѥ, rabi kratica: ̑ :
ѣ̑ = вогѣ; a za nepisano ѣ ili ѥ dolazi znak " " : п"тици mt. 10.
29 ѣвнт" сѣ jон. 1. 31 видѣк"ше jон. 4. 45 по том"же jон. 6. 13 itd.
rijetko ' : ишѣд'ше Ік. 1. 22. — Mnogi su znakovi površno napisani
te nije lako svuda razabrati što je.





NARODNA IN UNIVERZITETNA
KNJIŽNICA

COBISS



00000380959

